

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA
XLIV

Ljubljana, 2004

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA
XLIV

Ljubljana, 2004

Revija sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Uredniški odbor – Comité de rédaction
Janez Orešnik – Mitja Skubic – Pavao Tekavčić
Martina Ožbot – Stojan Bračič

Natis letnika je omogočilo
MINISTRSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA ŠOLSTVO, ZNANOST IN ŠPORT

Sous les auspices du
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

THREE BRIEF STUDIES: SLOVENE AND ALBANIAN

I. Slovene *enájst*

Bernard Comrie, in his contribution on the Slavic languages to the volume edited by J. Gvozdanović¹ (p. 766), reports a fact of particular historical interest. In presenting the forms and behavior of the 'teens amongst the numerals' Comrie states that two accentual patterns apply, an oxytone and a recessive, i.e. *-nájst* and *ÚNIT-nájst*. However, he points out that exceptionally in the case of '11' only *enájst* the oxytone occurs.

In the same volume, as it happens, I have mentioned (919-20) my observations² of the IE rule deleting '1' in complex phrases. It would seem that we may reconstruct *enájst* as **ná(d)es(e)t* by this rule, and then only later a »normalizing« *e(n)-* would have been added. An interesting archaism matching OLith. *liekas*.

Since I am no Anglist I do not know what has been said on this, but contrary to German *elf*, *zwölf* (and apparently Speyer Gothic *ainlif*) English has *eléven* but *twélve*³. This should point to a post-Verner **lif(V)n*, but **twólif* under the same rule, preserved in this marginal insular dialect.

¹ Jadranka Gvozdanović ed., *Indo-European Numerals*. Berlin: Mouton 1992.

² To the references cited add 'first', ZCP 45, 1992, 85-6. To D. Greene's report (502-4) I have some further comment to offer in the pages of *Ériu*.

³ I notice the following, which seem surprisingly inadequate and inattentive.

Chambers 1993 (normally compact, sound, and independent)

OE en(d)le(o)fan : Go ainlif perh. (10 and) *one left* : Lat. *linguere*.

Merriam-Webster Collegiate₁₀ (a popular reputable standard)

ME *enleven* < adj. < OE < end- ~ân + -leofan : lēon 'lend' : loan < ME lon < (OE lǣn =) ON lān

Random House Unabridged₂ (I must accept lapsed responsibility)

ME *elleven(e)* - < ME *len(d)en* < OE *lǣnan* < OE *ellefne*, *endleofan* : OHG *einlif* > *elf*, ON *ellifu* :

LEAVE < *leven* < *lǣfan* (caus.) : *lāf* 'remainder' : OHG *leiban* → *bleiben*, ON *leifa* : Go. -*laibjan*.

The mention *lā* refers one to *lave*².

Of course, in such dictionaries much must be omitted, and not only rich detail; but not the main features of shape and content of the word, while introducing dubious relevance.

From the forms cited we may recover the English series: *end'leofan* > *en'leven* (with removal or reduction of whatever seemed to be *end-*) > *e'llefne* (by phonetic simplification) > *e'leven* (further reduction) > [r'levn] (modern values).

The following reconstructions are then imposed by known comparanda: **en-'lefan-* < **aina-'liḫana* (Old English post-Verner intervocalic spirant voicing) < **aina-'liḫa-na-* (Germanic initial accent) < **'liḫa-(na)-(+tehun)* (loss of deletion rule for phantom 10, and survival of entailed inflexion or suffix) or **'liha-* : OLith. *liekas*; versus **Numeral [du./pl.] + 'lih/k^wa-* (+10) < *(1-deletion) + Numeral + *l(e)ik^w-o-* + X. The last stage belonged to a more general PIE rule for NPs than just Numeral sequences; 11 is a precious relic.

II. Albanian *kërcas* and *kërcej*

1. V. Orël in treating Alb. *kërcas* ‘shout, resound’ (1998: 180) subscribes to a reasonable conclusion, that we have an early borrowing from Slavic, but his account of the detail is inexact. The affricate *c* is not the direct reflex of Slavic *č*. The primary modern result is Alb. *s*, e.g. *porosis* < *poročiti* ‘order’ (correct at Orël 338). Another instructive example is *sorrë* ‘crow’ < IE **k^wērsnā*, where Romanian *cioară* with its substratum borrowing as **čōrā* in the Roman period shows us a relevant chronological benchmark; but this time Orël 399, with many conflicting but unannotated references, essentially reproduces my argument but fails to say that we have here an initial labio-velar before the front vowel **ē*. This Albanian evidence has consequences for Slavic *črnъ* as well as Baltic and Indic. Demiraj 355 will give much of the missing exact content, although both fail to report that the Dehnstufe (not just »a different ablaut«) of Albanian matches precisely the accent contrast of Slavic (=Baltic) *vōrnā* against *vōrnъs*. I add this to the interesting features linking Proto-Albanian to Balto-Slavic.

The reason, then, that *kërcas* has a *c* is simple, and recent. In position after *r* or *l* Alb. *s* opening a stressed syllable routinely affricated; thus (conventional orthography) *sjell* ‘bring’: *përcjell* ‘accompany; swallow’ (also *përçlam* ‘ivy’ < SCr. *bršljan*), *pëlcas* ‘burst’ but preterite *plasa* (not, with Orël 318, »archaic -c« and never resulting from **-tj-* which too gives a primary *s*).

Therefore, in southernmost Albania Çam preterite 3 sg. *kritsi*, reported by Pedersen 1895, p. 16, but not noted by Orël, must have the *ts* (=c) from the present stem, and therefore indirectly documents a preterite **kris-i* (3 sg.) etc. We now have a perfect match for Slavic **kričati*. And the stressed vocalism of the present *kërcas* < **krišáti* - or better **kričác-V*, 3 sg. *kërçet* < **kričat-i-t* fits the stem of **kriča-ti* exactly.

Orël is concerned that Serbo-Croatian now has only ‘warn’ as the meaning of this etymon, and that Slovene could not be the source - I presume he considers it too far away. I think the pertinent conclusion must be that Slovene, a classic Bàrtoli *lateral area*, once again shows us an instructive conservatism. The semantics of our early Albanian borrowing are right.

2. *kërcej* is glossed by Orël (and others) as ‘dance, jump’. He thinks the primary meaning is dance, and therefore traces it to ritual dance and *badnjak*. That may be, and I am no specialist in these matters. But Pedersen’s Çam attests the alternant spelt *këcej* by Orël but *këtséj* by Pedersen; it means, as I have heard it in other Arbëresh and Arvanitika dialects, just ‘jump’. Scutari in his *Lessico* for S. Costantino Albanese (of which he is a very talented and precise native) lists *kcènj* as ‘saltare’ and ‘montare a cavallo’; ‘ballare, giocare’ is *lùanj*, the two senses in which I have heard it in many Arbëresh dialects.

Now if we consider *kapërcej* ‘jump over’, I find on consulting B. Demiraj 212 that he segments (without any result) as a derivative formation on the word *kap* ‘(an)-

fassen, erreichen'. I think this is clearly mistaken. When we recall, as I believe I have shown, that an unstressed *ë* followed by a stressed *e* results by contraction in *a*, we can segment *kapërcej* (or Scutari's *kapircènj* 'oltrepassare') as **kë-epër-cej*. Here *kë-* < **k'm-* (= Germanic *ga-*) I have claimed to be a preverb, often perfective. Now **kë-epër-cej* looks surely like a haplology form **kë-epër-kërcenj*. The element *épër* (also *épërm*) 'upper' has been well discussed by Demiraj 168 (and deficiently by Orël 89 with the wrong result), who accepts my 1981 explanation. Orël's error and Demiraj's mention of my erroneous 1965 comparison rest on their ignorance of my paper *Acta Neophilologica* (Ljubljana) (dedicated to Janez Stanonik) 25, 9-11, where I think I corrected and improved my (and our) old position.⁴

The result is twofold: 1) Our compound means simply (perfectively) 'over-jump'; there is no trace of 'dance'. 2) The main verb and this compound are guaranteed by S. Costantino Albanese to the 15th century in age by their attestation. This probably really means closer to a millenium, since we must count Arbëresh back to the time when Arvanítika separated from Epiros, if we regard Arbëresh largely as an Arvanítika colonization by emigration.

The only history I see clearly for *kërcenj* is 'jump', and nothing sacral. If the verb is related at all to *kërc* 'stump', and this to 'leg', 'shin', 'log, branch', it might seem closer to find a connexion with the matters of jumping.

DEMIRAJ, Bardhyl 1997. *Albanische Etymologien*. Amsterdam.

ORËL, Vladimir 1998. *Albanian Etymological Dictionary*. Leiden.

PEDERSEN, Holger 1895. *Albanesische Texte mit Glossar*. Leipzig.

SCUTARI, Pasquale 2002. *Il lessico della parlata arbëreshe di San Costantino Albanese*. Rende (CS): Università della Calabria.

III. *Cesta* and Language survival

Cesta, near Trubar's birthplace, is the site of an old Roman road. It is known that people moved there to settle after the burning of their village by Turks. Perhaps, in fact, they settled there because of the availability of stone for building on the site. The presence of Slavs here would date to a period long after the Romans.

The name *Cesta* 'street' appears to point to an old road, i.e. **strata*, as in *Strasse* in the Ost-Tyrol Drau (Drava) Puster Tal valley or in *Stratford* or *Stretton* in Britain, where old stone ruins have been found. Cf. British Celtic *Magnis* in England (: Welsh *mein* 'stones', plural of *maen*), and *Stanford*, *Stansted* and *Staines* (near Heathrow), all to OE *stān* 'stone'.

⁴ My friend Janez has always pushed me to improvement. My life is a catalog of rejected positions relieved by victories. Many victories were inspired by friends.

To convey *cesta* 'strata' to the Slavic presence we are led to an earlier Dolenska term. It is not probable that this was German speech here. It seems, then, that Dolenska Celtic may have been the intermediary. We thus conjecture that the Slovenes heard 'strata' still spoken Celtic much as in Resia (Friuli) a surviving **oseako* was heard *oso'ane* < [oso-'iane] and understood.⁵

If we try to conjecture what such Celts actually said, it seems likely that the word was not **kammi/en-* 'a walk way, run way, path',⁶ for that might have given **ponti-* vel sim. Since *cesta* could carry the notation of *čist* 'clean, clear',⁷ we might think of Welsh *sarn* 'highway' < 'strewn, spread' < **tsar-no-/ā* < **str-n-H*,⁸ which of course is ultimately cognate with *strata*.

Povzetek

TRI KRATKE ŠTUDIJE - SLOVENŠČINA IN ALBANŠČINA

I. Slovensko *enájst*

Avtor izvaja slovensko *enájst* iz **ná(d)es(e)t* in predpostavlja izbris števnik '1' že v indoevropskem prajeziku (izpričano tudi v starolitovskem *liekas*) in poznejšo »normalizacijo« z dodatkom *e(n)*.

II. Albansko *kërcas* in *kërcej*

Avtor vidi kot Orël v albanskem *kërcas* 'vpiti, razlegati se' zgodnji prevzetek iz slovanščine. V zlitniku *c* vidi mlad razvoj starejšega *s* v položaju za *r* in *l*. Tako bi 3. edn. *kërcej* izhajala iz **kërset*, to pa iz **krišat-* < **kričat-*, kjer slednje popolnoma ustreza osnovi v slovanskem **kriča-ti*. Stari pomen 'vpiti' te slovanske osnove je ohranjen v slovenščini kot obrobem arealu.

Avtor izvaja *kapërcej* 'preskočiti' iz **kë-epër-cej*, kjer je **kë-* predpona, često za dovršnost (germansko *ga-*), *épër* pa pomeni 'zgoraj'. Rekonstruirano besedo dalje izvaja s haplogijo iz **kë-epër-kërcenj*, kjer *kërcenj* pomeni 'skakati' (ne tudi 'plesati') in je morda povezano s *kërc* 'štor'.

III. *Cesta* in preživetje jezika

Avtor razmišlja o možnem keltskem viru krajevnega imena *Cesta*.

⁵ Hamp, Eric P., I nomi di Resia. *Ce Fastu? Sot la Nape* 33, 1981, 11-16; also review of G. Frau, *Linguistica* 28, 1988, 141-7.

⁶ Hamp, Eric P., On **sm* in Gaulish and on the prehistory of **camminu*. *Romance Philology* 28, 1974, 17-20.

⁷ Hamp, Eric P., Srbohrvaško *čèsta*, slovensko *čèsta*, *Slavistična revija* 31, 1983, 60-1.

⁸ Hamp, Eric P., *Varia*, *Celtica* 2, 1991, 33-47 § 3.

LAUTVERSCHIEBUNGEN IM ISLÄNDISCHEN

Lautverschiebungen sind Lautveränderungen, die ganze Lautreihen verschiedener Artikulationsstellen erfassen. Das Ergebnis einer Lautverschiebung ist die Phonologisierung von Allophonen bzw. die Umphonologisierung von Einheiten des Lautsystems. Lautverschiebungen haben im Verlauf der Geschichte in vielen Sprachgemeinschaften stattgefunden, u.a. auch in den germanischen Sprachen. Sehr bekannt und gut untersucht ist die Erste Germanische Lautverschiebung vom Indogermanischen zum Germanischen und die Zweite Deutsche Lautverschiebung.

Isländisch gilt als die stabilste und konservativste germanische Sprache, da es sowohl die Kasusformen des Nomens und des Adjektivs als auch die Konjugationsformen des Verbs besser als andere germanische Sprachen bewahrt hat. Das hat eine Art Mythos geschaffen. Man spricht sogar von diachronischer Stabilität (Groenke 1983). Meiner Ansicht nach ist es jedoch übertrieben, von diachronischer Stabilität zu sprechen. Viele Substantive kommen in erstaunlicher Formenvielfalt vor. Für einzelne Kasus gibt es mehrere Formen und es gibt sogar Fälle, in denen ein Substantiv zu mehr als einem Genus gehört, wie z.B. *skúr* ‚Regenschauer‘, das feminin oder maskulin sein kann.

In der phonetischen Entwicklung ist das Isländische alles andere als konservativ. Es haben sehr tiefgreifende Änderungen stattgefunden, die die Sprache derart umgestaltet haben, dass eine Verständigung mit Sprechern des Altisländischen wahrscheinlich nicht ohne weiteres möglich wäre, gesetzt der hypothetische Fall, dass wir solche Sprecher hören könnten.

Im Folgenden möchte ich versuchen, einen Überblick über die wichtigsten Änderungen vom Altisländischen zum modernen Isländischen zu geben. Ich hoffe dadurch, die Meinung zu relativieren, dass Isländisch so stabil ist und einen realitätsnahen Eindruck von der Sprache vermitteln zu können.

1. *Verlust der segmentalen Quantität*

Der Verlust der segmentalen Quantität wird im allgemeinen im 16. Jahrhundert angesetzt, obwohl er früher geschehen sein könnte. Diese Änderung wurde sehr folgenreich. Sie bedeutete die Phonologisierung der Vokalqualitäten, die bisher nur allophonisch gewesen waren. Die Quantität betraf aber weiterhin Vokale und Konsonanten, wurde aber eine Eigenschaft der Silbe (Pórfólfsson 1929).

Im Altisländischen gab es vier Silbentypen aus quantitativer Sicht:

- (1.) /V:C:/ langer Vokal und langer Konsonant
átta [a:t:a] "acht"
- (2.) /V:C/ langer Vokal und kurzer Konsonant
áta [a:t(h)a] "Nahrung (für Fische)"
- (3.) /VC:/ kurzer Vokal und langer Konsonant
bzw. Konsonantengruppe /VCC/
atti [at:i] "(er)spornete an", Prät. von *etja* "anspornen"
vildi [vildi] "(er)wollte", Prät. von *vilja* "wollen"
- (4.) /VC/ kurzer Vokal und kurzer Konsonant
ana [ana] "stürmen, schnell laufen"

Die Silbentypen (1) und (4) wurden eliminiert. Es blieben nur die Silbentypen (2) und (3). Kurze Vokale konnten von nun an nur vor langen Konsonanten oder vor einer Konsonantengruppe vorkommen, während lange Vokale nur vor kurzen Konsonanten stehen konnten oder alleine in offener Silbe. Außerdem wurde die Quantität auf die betonte (hauptbetonte oder nebenbetonte) Silbe eingeschränkt. Unbetonte Silben waren quantitativ neutral.

Es gab aber zu diesen Regeln eine Ausnahme. Wenn das erste Graphem einer postvokalischen Konsonantengruppe <p t k s> und zweite Graphem <v j r> war, blieb der Vokal lang. Beispiele sind in Tabelle 1 zu sehen.

lepja	[le:pja]	"schlüpfen"
kipra	[c ^h i:pra]	"zucken"
(upp)götva	[(yhp)kœ:tva]	"entdecken"
etja	[e:tja]	"anspornen"
sætra	[sai:tra]	"süß (Gen. Pl.)"
skrökva	[skrœ:kva]	"lügen"
veikra	[vei:kra]	"krank (Gen. Pl.)"
vekja	[ve:ca]	"wecken"
hösvir	[hœ:svir]	"Sklave"
Esja	[e:sja]	(Ortsname)
lausra	[lœi:sra]	"lose (Gen. Pl.)"

Tabelle 1: Lange Vokale vor einer Graphemgruppe.
Die Transkription ist die des modernen Isländisch

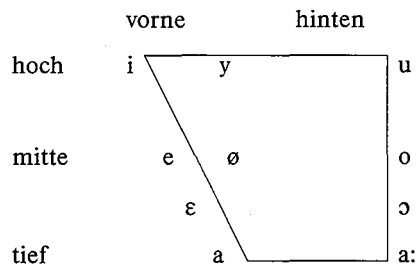
Allerdings sind diese Ausnahmen nicht so bedeutend wie sie häufig dargestellt werden. Die Graphemgruppe <kj> ist phonetisch gesehen nur ein palataler Konsonant [c], vor dem der Vokal lang sein muß und die Graphemgruppe <sv> kommt faktisch nur in einem einzigen veralteten Wort *hösvir* ‚Sklave‘ vor.

In der gesprochenen Sprache können heutzutage kurze Vokale vor allen diesen Graphemgruppen (außer <kj>) stehen, so dass man sagen kann, dass die Lautveränderung zum Ende gekommen ist. Das Vorhandensein des kurzen Vokals ist unterschiedlich häufig, aber es ist möglich. In häufig verwendeten Wörtern ist der kurze Vokal häufiger als in seltenen Wörtern.

Vor der Aufgabe der segmentalen Quantität wird Altisländisch einen Rhythmus gehabt haben, der an das heutige Finnisch oder Estnisch erinnert. Daran kann gemessen werden, wie bedeutsam der Verlust der segmentalen Quantität gewesen sein muß.

2. Das Vokalsystem

Im Vokalsystem gab es eine bedeutende Änderung, die daraus resultierte, dass die Vokalqualität distinktiv wurde und nicht mehr die Vokalquantität. Das altisländische Vokalsystem hatte folgende Form:



Diphthonge: au ei ey [ɔy]

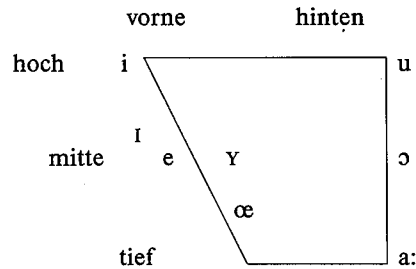
Alle Vokale konnten lang und kurz unabhängig von der Silbenstruktur vorkommen. Bei den kurzen Vokalen fanden folgende Änderungen statt:

1. [i] wurde geöffnet zu [i]
2. [y] wurde entrundet und fiel mit dem [i] zusammen
3. [u] wurde nach vorne verlagert, geöffnet und bildete einen neuen Vokal [ʏ]
4. [ø] wurde zu [œ] geöffnet
5. [ɔ] wurde nach vorne verlagert und fiel mit [œ] zusammen
6. [o] wurde geöffnet

Von den kurzen Vokalen blieb nur das [a] unverändert. Bei den langen Vokalen fanden folgende Änderungen statt:

1. [y:] wurde entrundet und fiel mit [i] zusammen
2. [e:] wurde zu [je] diphthongiert
3. [ɛ:] wurde zu [ai] diphthongiert
4. [ø:] wurde geöffnet und fiel mit [ai] zusammen
5. [ɔ:] und [a:] fielen zusammen und wurden zu [au] diphthongiert
6. [o:] wurde zu [ou] diphthongiert

Bei den langen Vokalen blieben nur [i:] und [u:] unverändert erhalten. Das Ergebnis dieser Veränderungen ist das moderne isländische Vokalsystem:



Außerdem gibt es die fünf Diphthonge: [ei ai öi au ou]. Jeder Vokal und jeder Diphthong kann kurz und lang in Abhängigkeit von der Silbenstruktur vorkommen. Die Diphthonge werden in dieser Hinsicht wie Monophthonge behandelt. Die neuen Klangfarben bedeuten ein völlig anderes Klangbild als im Altisländischen. Kombiniert mit der neuen rhythmischen Struktur handelt es sich um sehr bedeutende Veränderungen.

Das System ist aber asymmetrisch, da nur drei hintere Vokale fünf vorderen Vokalen gegenüber stehen. Die Tendenz der heutigen Aussprache, den Diphthong [ou] zu monophthongieren und als [o] zu sprechen, schafft eine teilweise Symmetrie.

Eine andere Tendenz war das *flámæli* "schiefes Sprechen", in dem die Vokalqualitäten [i] und [y] aufgegeben wurden und zu [e] und [œ] wurden: *þekja* [θe:ca] ‚decken‘ und *þykja* [θi:ca] ‚scheinen‘ wurden beide als [θe:ca] realisiert; *lukum* [lʏ:kʏm] ‚(wir) beendeten‘ und *lökum* [lœ:kʏm] ‚Bettlaken‘ wurden beide als [lœ:kʏm] realisiert. Das Vokalsystem erlangte hierdurch eine Symmetrie, aber viele lexikalische Unterscheidungen gingen verloren. Deshalb wurde diese Aussprache verpönt und mit allen Mitteln von den Behörden und der Schule bekämpft. Sie ist heute weitgehend verschwunden, aber könnte noch in dem in Kanada gesprochenen Isländisch vorhanden sein (Bessason 1967 behandelt aber wenig die Aussprache).

3. Das Konsonantensystem

Die Veränderungen im Konsonantensystem sind sehr bedeutsam und führen letztendlich zu dem typologisch seltenen Konsonantensystem des modernen Isländischen, das in Tabelle 2 zu sehen ist:

Tabelle 2. Das Konsonantensystem des modernen Isländischen

		Labial	dental	palatal	velar	Glottal
Verschuß	Unaspiriert	p	t	c	k	
	Aspiriert	p ^h	t ^h	c ^h	k ^h	

Nasal	Stimmlos	m̥	n̥	ɲ̥	ŋ̥	
	Stimmhaft	m	n	ɲ	ŋ	
Liquid	Stimmlos		l̥ r̥			
	Stimmhaft		l r			
Frikativ	Stimmlos	f	θ s	ç	x	h
	Stimmhaft	v	ð	j	ɣ	

In diesem System, das nach dem Prinzip der relativen Artikulationsenergie verstanden als die Berührungsfläche zwischen den Organen geordnet ist, gibt es keine stimmhaften Verschlusslaute. Die beiden Verschlusslautreihen unterscheiden sich nur durch das Vorhandensein der Aspiration. Bei den Nasalen, Liquiden und Frikativen besteht aber eine Opposition zwischen stimmhaft und stimmlos. Die palatalen und velaren Nasale kommen nur vor homorganen Konsonanten vor und sind daher als Allophone der dentalen Nasale anzusehen. Die velaren Frikative gehören zu einem Phonem [x]. Das [s] hat keine stimmhafte Entsprechung.

Die Verschlusslaute bilden nur eine Opposition im Silbenanlaut wie in Tabelle 3 zu sehen ist.

Tabelle 3. Distinktive Oppositionen von Verschlusskonsonanten im Silbenanlaut

 = [p]	<p> = [p ^h]
bara [pa:ra] ‚nur‘	para [p ^h a:ra] ‚paaren‘
<d> = [t]	<t> = [t ^h]
dæma [taima] ‚beurteilen‘	tæma [t ^h ai:ma] ‚leeren‘
<gj> = [c]	<kj> = [c ^h]
gjósa [cou:sa] ‚ausbrechen‘	kjósa [c ^h ou:sa] ‚wählen‘
<g> = [k]	<k> = [k ^h]
gula [ky:la] ‚gelb‘ (Akk.)	kula [k ^h y:la] ‚kühl werden‘

Das moderne isländische Konsonantensystem ist das Ergebnis einer großen Lautverschiebung, deren erster Schritt der Verlust der Stimmhaftigkeit der alten <b d g> war. Diese fielen mit den alten <p t k> in allen Stellungen zusammen außer im Anlaut einer betonten Silbe (Tabelle 3). Es ist wahrscheinlich, dass die alten <p t k> aspiriert waren, denn in einem nördlichen Gebiet werden sie immer noch intervokalisches aspiriert gesprochen: *tapa* [t^ha:p^ha] ‚verlieren‘, *láta* [lau:t^ha] ‚lassen‘, *moka* [mɔ:k^ha] ‚schaufeln‘. Das Beibehalten der Aspiration in der intervokalischen Stellung kann darauf hindeuten, dass die Silbengrenze vor dem Konsonanten liegt, obwohl die orthographischen Regeln der Silbentrennung genau das Gegenteil andeuten (Berg 2001).

Die Tatsache, dass *saga* [sa:ʝa] ‚Geschichte‘ heute mit stimmhaftem velaren Frikativ gesprochen wird, deutet unzweifelhaft darauf hin, dass das alte <g> wirklich stimmhaft war. Das Gleiche würde für <b d> gelten, aber wegen phonotaktischen Einschränkungen liegen uns keine Beispiele hier vor.

Durch den Verlust der Stimmhaftigkeit wären nun die langen <bb dd gg> identisch mit den alten langen <pp tt kk> geworden (Tabelle 4).

Tabelle 4. Rekonstruierte Aussprache der langen Verschlusslaute im Altisländischen

<pp> = [p:]	<bb> = [b:]
lappa [lap:a] ‚verbessern‘	labba [lab:a] ‚gehen‘
<tt> = [t:]	<dd> = [d:]
veittur [veit:ur] ‚erteilt‘ (Part.M.)	veiddur [veid:ur] ‚gefangen‘ (Part.M.)
<kk> = [k:]	<gg> = [g:]
sekkur [sek:ur] ‚Sack‘	seggur [seg:ur] ‚Mann‘

Dies ist aber nicht geschehen, weil vor den alten <pp tt kk> sich ein Hauch entwickelte, der häufig Präaspiration¹ genannt wird. Daraus wurde eine Konsonantengruppe mit [h] als erstem Konsonanten und kurzem Verschlusskonsonanten an zweiter Stelle wie aus Tabelle 5 zu ersehen ist:

Tabelle 5. Aussprache der ehemals langen Verschlusskonsonanten im modernen Isländischen

<pp> = [hp]	<bb> = [p:]
lappa [lahpa] ‚verbessern‘	labba [lap:a] ‚gehen‘
<tt> = [ht]	<dd> = [t:]
veittur [veihtʏr] ‚erteilt‘ (Part.M.)	veiddur [veit:ʏr] ‚gefangen‘ (Part.M.)
<kk> = [hk]	<gg> = [k:]
sekkur [sehkʏr] ‚Sack‘	seggur [sek:ʏr] ‚Mann‘

Dieser Hauch wurde auch auf die ursprünglichen Gruppen <tl tn pl pn kl kn> übertragen, die sonst gleich den Gruppen <rl ll rn nn fl fn gn gl>² geworden wären, als deren erster Konsonant zu einem Verschlusslaut wurde. Tabelle 6 faßt diese Entwicklung zusammen.

¹ Phonetisch gesehen ist dieser Hauch genau das gleiche Phänomen, wie das Ersetzen des [s] durch [h] im Spanischen: *esto* [ehto] ‚dies‘, *hasta* [ahta] ‚bis‘ usw. Es wäre auch möglich hier von Präaspiration zu sprechen, obwohl dies wegen der Beschreibungstradition der romanischen Sprachwissenschaft nicht gemacht wird.

² Hier sollte auch erwähnt werden, dass in einem kleinen nördlichen Gebiet der erste Konsonant in den Gruppen <fð gð> zu Verschlusslaut wurde: *hafði* [hapði] ‚hatte‘, *sagði* [sakði] ‚sagte‘. Im übrigen Sprachgebiet ist ein Frikativ vorhanden: [havði] und [sayði].

Tabelle 6.

Entwicklung einiger neuen und alten Konsonantengruppen im modernen Isländischen

<rl><ll> = [tl]	<t> = [htl]
hella [hetla] ‚gießen‘	vætla [vaihtla] ‚sickern‘
varla [vatla] ‚kaum‘	
<rn><nn> = [tn]	<tn> = [htn]
vænna [vaitna] ‚beliebt‘ (Gen.Pl.)	vatna [vahtna] ‚bewässern‘
varna [vatna] ‚wehren‘	
<fl> = [pl]	<pl> = [hpl]
afla [apla] ‚erwerben‘	epli [ehpli] ‚Apfel‘
<fn> = [pn]	<pn> = [hpn]
ofna [opna] ‚Öfen‘ (Gen.Pl.)	opna [ohpna] ‚öffnen‘
<gn> = [kn]	<kn> = [hkn]
sagnir [saknir] ‚Verben‘	sakna [sahkna] ‚vermissen‘
<gl> = [kl]	<kl> = [hkl]
seigla [seikla] ‚Hartnäckigkeit‘	Hekla [hehkla] Eigenname

Als letzter Schritt oder letzte Stufe dieser Lautverschiebung entstanden stimmlose Nasale und Liquide. Man kann annehmen, dass die Liquiden zuerst erfasst wurden, denn <l> ist immer stimmlos vor <t>: *valta* ‚wälzen‘ kann nur [val̥ta] sein; *[val̥tʰa] ist ausgeschlossen; <r> ist ebenfalls immer stimmlos vor <p t k s>: *harpa* [har̥pa] ‚Harfe‘, *virtur* [v̥irt̥yr] ‚geschätzt‘, *marka* [mar̥ka] ‚markieren‘, *hárs* [hau̥rs] ‚Haares‘ (Gen. Sing.). Möglicherweise kann <l> noch stimmhaft vor <p k> vorkommen: *stelpa* [stelp̥ha] ‚Mädchen‘, *hálka* [hau̥lk̥ha] ‚Glatteis‘, aber in den meisten Fällen ist <l> stimmlos und der nachfolgende Verschlusskonsonant unaspiriert.

Die stimmlosen Nasale entstanden als letzter Schritt vor den alten Verschlusslauten <p t k> wie in der Tabelle 7 zu ersehen ist.

Tabelle 7. Minimalpaare stimmhafter und stimmloser Nasale und Liquide.

<mp> = [m̥p]	<mb> = [mp]
kempa [cʰem̥pa] ‚Held‘	kemba [cʰempa] ‚kämmen‘
<nt> = [n̥t]	<nd> = [nt]
henta [hen̥ta] ‚passen‘	henda [henta] ‚werfen‘
<nk> = [ŋk] [ŋc]	<ng> = [ŋk] [ŋc]
banka [paŋka] ‚klopfen‘	banga [paŋka] ‚ängstlich‘ (Akk.)

banki [paŋci] ‚Bank‘	banginn [paɯnɪn] ‚ängstlich‘
<mt> = [m̥t]	<md> = [mt]
gleymt [kleim̥t] ‚vergessen‘ (Part.N.)	gleymd [kleimt] ‚vergessen‘ (Part.F.)
<lt> = [l̥t]	<ld> = [lt]
valta [vaɭta] ‚wälzen‘	valda [valta] ‚verursachen‘
<rk> = [r̥k]	<rg> = [rk]
marka [maɾka] ‚markieren‘	marga [marka] ‚viele‘ (m.Akk.Pl.)

Diese Änderung erfasste allerdings nicht das gesamte geographische Gebiet. In einem nördlichen Gebiet blieben die stimmhaften Nasale erhalten und der nachfolgende Verschlusskonsonant blieb aspiriert: lampi [lamp^hi] ‚Lampe‘, henta [hent^ha] ‚passen, günstig sein‘, banka [paɯk^ha] ‚klopfen‘ usw.

4. Schlussfolgerung

Die konservative Orthographie des Isländischen verdeckt die meisten Lautveränderungen, die in diesem Beitrag beschrieben werden. Es gibt auch keine Lautbeschreibungen, die uns eindeutig ermöglichen die Lautveränderungen zu datieren. Deshalb ist eine absolute Chronologie nicht möglich.

Die Änderungen im Vokalsystem sind nach allgemeiner Auffassung im 16. Jahrhundert abgeschlossen worden (Pórfósson 1929), aber deren Anfang könnte vielleicht sogar im 14. Jahrhundert stattgefunden haben.

Es ist wahrscheinlich, dass die Änderungen im Konsonantensystem in der gleichen Zeit stattgefunden haben. Das kann daraus erschlossen werden, dass gewisse konsonantische Änderungen davon abhängig sind, ob der vorangehende Vokal lang oder kurz war. Aber wir können nur eine relative Chronologie erstellen. Wenn wir davon ausgehen, dass die ältesten Phänomene die größte Ausbreitung haben, wäre die relative Chronologie die folgende:

1. Erster Schritt ist der Verlust der Stimmhaftigkeit der alten <b d g>.
2. Zweiter Schritt ist die Entstehung des Hauchs [h] vor den ehemals langen <pp tt kk> und den langen Gruppen <pl pn tl tn kl kn>. Gleichzeitig entstehen die Verschlusskonsonanten in den Gruppen <fl fn rl rn> und die langen <ll nn> werden nach ehemals langen Vokalen zu Konsonantengruppen [tl tn].
3. Dritter Schritt ist die Entstehung der stimmlosen Liquiden, die noch nicht das ganze Sprachgebiet erfasst hat.

4. Vierter Schritt ist die Entstehung der stimmlosen Nasale, die in vorkonsonantischer Stellung nicht im ganzen Sprachgebiet vorkommen.

Für die beiden Schritte drei und vier kann gesagt werden, dass die Ausbreitung noch nicht ganz abgeschlossen ist, da das ganze Sprachgebiet noch nicht erfasst wurde. Es ist aber vorauszusehen, dass dies geschehen wird, da die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung stimmlose Nasale und Liquide in vorkonsonantischer Stellung verwendet.

Isländisch hat eine große Lautverschiebung gehabt, die absolut vergleichbar mit Lautverschiebungen ist, die in anderen germanischen Sprachen stattgefunden haben (Goblirsch 2001). Das Ergebnis ist ein typologisch sehr spezifisches Konsonantensystem, das als Folge des Stimmhaftigkeitsverlustes der Verschlusskonsonanten entstanden ist. Es musste nicht zu diesem Ergebnis führen, wie wir daraus erkennen können, dass eine andere germanische Sprache, das Dänische, die stimmhaften Verschlusskonsonanten verloren hat, ohne dass stimmlose Nasale und Liquide entstanden. Wir können letztendlich nur den Weg einer Lautveränderung beschreiben, aber ihre Ursachen kennen wir nicht. Alle Lautveränderungen, die hier beschrieben werden, sind gut bekannt, aber bisher sind sie nicht im Zusammenhang gesehen worden. Wenn wir sie im Zusammenhang betrachten, ergeben sich neue Möglichkeiten der Erklärung, die noch nicht erschöpft worden sind.

Bibliographie

- BERG, Thomas: An experimental study of syllabification in Icelandic. *Nordic Journal of Linguistics* 24, 71-106 (2001)
- BESSASON, Haraldur: A few specimens of North American-Icelandic. *Scandinavian Studies* 39, 115-146 (1967)
- GOBLIRSCH, Kurt Gustav: The Icelandic consonant shift in its Germanic context. *Arkiv för Nordisk Filologi* 116, 117-133 (2001)
- GROENKE, Ulrich: Diachrone Perdurabilität, Sprachpflege und Sprachplanung: Der Fall Isländisch. In: *Language Reform, History and Future 2* (István Fodor and Claude Hagège eds.), 137-155. Helmut Buske Verlag, Hamburg 1983
- PÓRÓLFSSON, Björn K.: Kvantitetsomvæltningen i islandsk. *Arkiv för Nordisk Filologi* 45, 35-81 (1929)

PREMIKI GLASOV V ISLANDŠČINI

Tema tega prispevka je véliki premik glasov, ki ga je doživela islandščina. Opisujejo se posamezne stopnje premika. Začetni korak premika, ki je zaobsegel tako soglasniški kot samoglasniški sestav, je bil v izgubi segmentalne kvantitete. To je imelo za posledico fonologizacijo kvalitete samoglasnikov in nastanek novih samoglasnikov. Kvantiteta se je obdržala kot lastnost zloga pod popolnoma drugačnimi pogoji kakor dotlej.

V sestavu soglasnikov se je izgubila zvenečnost pri zapornikih in sprožila plaz sprememb, ki so povzročile, da so nastali številni novi fonemi. Zlasti je treba opozoriti na nezveneče jezičnike in nezveneče nosnike, ki so kot varianta sicer navzoči v mnogih jezikih, zelo redko pa so fonemi. Zato je islandski sestav soglasnikov s tipološkega vidika med skandinavskimi jeziki nekaj posebnega.

Časovno se spremembe kvantitete navadno umeščajo v 16. stoletje, vendar so se spremembe lahko začele že prej. Vsekakor ne obstajajo v zvezi s spremembami v sestavu soglasnikov nikakršni opisi ali namigi v pisavi. Da se pa predložiti relativna kronologija, in sicer na podlagi razširjenosti posameznih sprememb.

INTORNO ALL'ANALISI SINTATTICA DELLA FRASE SEMPLICE IN ITALIANO

Secondo una lunga tradizione confermata anche da opere illustri come la Sintassi italiana di Raffaello Fornaciari del 1881, gli autori delle grammatiche italiane, nel trattare la struttura della frase semplice, adottano una soluzione fortemente influenzata dalla semantica, con i cosiddetti complementi indiretti. Trattasi di un modello che si differenzia completamente da quello adottato nelle grammatiche delle altre grandi lingue europee, come il francese, il tedesco, il russo, in cui l'analisi della frase semplice è impostata su criteri essenzialmente sintattici.

Alcuni esempi possono subito chiarirci la differenza delle due impostazioni, quella semantica e quella sintattica. Prendiamo le seguenti frasi semplici:

1. La ringrazio del dono.
2. Egli tremava di paura.
3. Mi dispiace di non poter venire.
4. Il ragazzo ha fatto salti di gioia.

Secondo le grammatiche italiane abbiamo in queste frasi quattro complementi di causa, una determinazione che è formalmente esatta, ma non bastevole. Manca infatti un'analisi sintattica di questi complementi che deve precedere l'analisi semantica.

Un esame più approfondito ci fa vedere che questi quattro esempi racchiudono categorie sintattiche disparate e si rivelano come:

1. Oggetto indiretto
2. Determinazione circostanziale
3. Infinito in funzione di soggetto
4. Attributo

Alcuni altri esempi ci fanno vedere come l'importante determinazione sintattica debba precedere quella semantica:

1. Essi disputano di informatica - oggettoide di argomento
2. È un quadro di valore - attributo di qualità
3. Tremava di freddo - circostanziale di causa
4. È andato a caccia - oggettoide (o circostanziale) di fine
1. È bravo in linguistica - attributo di limitazione
2. Parlava in fretta - avverbiale di grado
3. Ha desistito dall'accusa - oggettoide di separazione
4. Fu trattenuto dalla polizia - oggettoide di agente

Nota. - Com'è risaputo, il SINTAGMA è la connessione o combinazione di due o più segni correlati, di cui uno è l'elemento reggente e l'altro o gli altri sono elementi dipendenti. P.es.: *un romanzo interessante, parlare ad alta voce*. Il sintagma non ha funzione nella frase (ma può contenere in sé un elemento sintattico).

Diverso è il concetto di TASSEMA che rappresenta un elemento costitutivo della frase, portatore di funzioni logico-sintattiche. Tassema è un termine non ancora consolidato, usato tra altri dal Devoto, ma comunque utile.

Per gli studiosi di linguistica dei vari paesi europei l'analisi funzionale sintattica della frase assume un'importanza essenziale. Il grande grammatico tedesco Ulrich Engel, per esempio, persegue nella sua fondamentale grammatica (la *Deutsche Grammatik*) il tipo sintattico funzionale della frase e osserva che la sua opera potrebbe considerarsi una "grammatica della frase" (*eine Satzgrammatik*). Anche i grammatici di altre lingue europee danno un'importanza particolare all'aspetto sintattico della frase. Così, ad esempio, la *Grammaire française* di M. Breckx è tutta strutturata su questa analisi sintattica, per non parlare di altri grammatici che procedono in modo analogo.

Diverso è il modello di analisi della grammatica italiana. In essa, accanto alle strutture di base (soggetto e predicato) e altre poche strutture sintattiche (l'oggetto diretto, il complemento predicativo, l'attributo e l'apposizione) si riscontra un vasto raggruppamento di elementi chiamati con termine unico "complementi indiretti" e classificati secondo criteri semantici. Questi complementi indiretti, perlopiù introdotti da preposizioni, racchiudono in realtà varie specie celate di funzioni sintattiche. Oggi i linguisti italiani avvertono sempre più l'insufficienza di fondamento di questi complementi indiretti¹ il cui numero varia da 10 a 50 e più. L'impiego del termine di "funzione" in relazione a questi complementi è comunque un uso inadeguato. I complementi indiretti non hanno nulla a che fare con le funzioni sintattiche².

Proposte di innovazioni

Le grammatiche italiane distinguono verbi transitivi e verbi intransitivi. Una INNOVAZIONE FONDAMENTALE della sintassi italiana, in accordo con la sintassi delle altre lingue europee, sarebbe lo sdoppiamento della funzione dei verbi transitivi con l'assegnazione ad essi di due compiti diversi.

1. Verbi transitivi diretti (che hanno per complemento un oggetto diretto, senza preposizione: *vedo la casa, studio informatica*).
2. Verbi transitivi indiretti (che introducono un oggetto indiretto, ossia preposizionale: *discutono degli ultimi avvenimenti, si astengono dal farlo*).

¹ Serianni, *Gramm.*, 99 (e altrove), Dardano-Trifone, *Gramm.*, 113 (e altrove)

² Si tratta di due livelli diversi

Il confine tra verbi transitivi diretti, transitivi indiretti e intransitivi non è sempre preciso e talvolta uno stesso verbo può essere usato in modi diversi.

I. transitivo diretto:

provare un vestito
discutere una proposta
servire una vivanda
finire un lavoro

II. transitivo indiretto

provare a fare
discutere di astronomia
servire alla patria
finire di leggere

III. intransitivo

non proverò più
non voglio più discutere
servire da esempio
ho bell' e finito

L'oggetto indiretto

L'oggetto indiretto dei verbi transitivi indiretti si chiama anche OGGETTOIDE. Esso è un elemento costitutivo della frase, introdotto da preposizione.

Gli oggettoidi, di un numero imprecisato, vengono classificati secondo criteri semantici:

siamo entrati in casa - oggettoidi di moto a luogo
si sono allontanati dal paese - moto da luogo
giravano per la piazza - moto per luogo
si attengono alle istruzioni - oggettoidi dativale (di termine)
hanno discusso di tecnologia - oggettoidi di argomento
lo hanno preso a servizio - oggettoidi finale
li hanno forniti di tutto il necessario - oggettoidi di mezzo
egli commercia in cereali - oggettoidi di limitazione
si guardarono tra loro - oggettoidi di reciprocità
si è adirato con l'amico - oggettoidi di relazione

Qui rientrano anche i costrutti infinitivi preposizionali:

spero di poter venire
credo di non arrivare in tempo
siamo certi di aver ragione
egli si ostina a negarlo
avete preparato da mangiare ?
essi si apprestano a partire.

Nota. - Anche certi aggettivi possono alle volte usarsi in funzione di oggettoide: *gradevole all'udito, piacevole alla vista, abile alle armi.*

I verbi transitivi, sia diretti che indiretti, possono avere tre generi o forme verbali: 1. la diatesi attiva, 2. quella passiva e 3. la diatesi riflessiva.

Nelle grammatiche italiane odierne gli elementi funzionali che costituiscono la frase semplice, si riducono praticamente ai cinque già ricordati:

1. il soggetto
2. il predicato (nominale e verbale)
3. l'oggetto diretto
4. l'attributo
5. l'apposizione

Quanto al complemento predicativo, esso va considerato come una sottospecie del predicato nominale in cui il verbo *essere* è sostituito da verbi copulativi come *sembrare, apparire* (egli sembra contento, essi appaiono felici).

I circostanziali

Fra i componenti funzionali della frase semplice, non ricordati dalle grammatiche italiane, un'importanza rilevante spetta ai CIRCOSTANZIALI, una categoria di tassemi di cui tratta ampiamente, tra gli altri, Maurice Grevisse nel suo ben noto *Le bon usage*.

Trattasi di un costituente funzionale della frase che comprende varie specie semantiche rispondenti alle domande: *dove?, quando?, in che occasione?, perché?, con chi?, con che cosa?, a che scopo?, con che conseguenze?*

Ecco alcuni esempi di circostanziali:

Egli abita a Mantova - stato in luogo

Gabriele D'Annunzio è nato nel 1863 - tempo

Alla festa ho incontrato molti amici - occasione

Si è dimesso per motivi di età - causa

E partito con i suoi parenti - compagnia

Lo ha fatto a danno suo - conseguenza

Egli commercia in cereali - limitazione

Con questo tempo si viaggia bene - occasione

Senza biglietti non si entra - condizione supposta

Con grande disappunto l'ho appreso - conseguenza

Malgrado gli ostacoli ha ottenuto il posto - fatto non impediente la conseguenza

Alle volte il circostanziale può coincidere con l'oggettoide:

L'ho ringraziato del dono

In questo esempio il sintagma "del dono" può essere interpretato come oggettoide di causa o circostanziale di causa, ma simili casi sono rari. In linea generale vale la regola: quando la preposizione è legata al verbo, abbiamo un oggettoide, quando in-

vece la preposizione fa parte integrante dell'espressione sintattica, abbiamo un circostanziale. Ecco alcuni esempi:

a) Oggettoidi

abbiamo discusso di sintassi
egli ha rinunciato al dono
si è adirato con lui
siamo passati per il ponte

b) Circostanziali

il ragazzo era pallido di paura
ci vedremo al ritorno
dorme con le finestre aperte
verro per Natale

Per gran parte dei linguisti tra i circostanziali rientrano anche i cosiddetti AVVERBIALI che rispondono innanzi tutto alla domanda COME? P.es.: *Egli progredisce bene. Si comportano conforme agli ordini.* Sono questi avverbiali di modo che si possono far rientrare fra i circostanziali. Così come anche gli avverbiali di mezzo o strumento (*abbiamo appreso la notizia per radio; il pane si prepara con la farina*).

L'attributo

Secondo una concezione tradizionale vigente nelle grammatiche italiane l'attributo è un aggettivo che qualifica e determina un nome da cui dipende sintatticamente. Esso segue il nome o lo precede.

In tempi più recenti questa concezione è stata un po' allentata e alcuni autori permettono che anche sintagmi preposizionali possano fungere da attributi. In tal modo anche un sintagma del tipo "uno studioso valoroso" può essere reso con un costrutto prepositivo: "e uno studioso di valore". Così Giacomo Devoto nelle sue "Lezioni prestrutturali" assegna un valore attributivo a strutture analitiche del tipo:

non era più un uomo "da averne paura"
con un volto "tra l'attonito e l'adirato"³

Nelle grammatiche delle altre grandi lingue europee l'attributo viene considerato come un tassema subordinato di forma semplice o complessa. Esso precisa o specifica un termine nominale della frase (un sostantivo, un aggettivo, un pronome, un avverbio o raramente una proposizione intera e qualche altro caso).

Possono compiere la funzione di attributo principalmente aggettivi, sostantivi e in misura molto minore pronomi, avverbi e proposizioni intere. Dalla varia combinazione di questi gruppi di parole risultano varie decine di attributi che vengono esaminati qui di seguito.

³ Devoto, o. c., 125.

I. Sostantivi più attributi

A) Sostantivo più aggettivo

È l'attributo tipico delle grammatiche italiane. Abitualmente è posposto, specie quando si vuole richiamare di più l'attenzione sull'aggettivo stesso. Possono compiere la funzione di attributo aggettivi qualificativi, indicativi, numerali, unitamente a participi. Tutte le grammatiche riportano regole sulla posizione dell'aggettivo attributivo e sulla natura dell'aggettivo limitativo.

Gli aggettivi sostantivati usati in qualità di epiteti rientrano in una categoria intermedia fra attributo e apposizione. P. es.: Alessandro il Grande, Lorenzo il Magnifico, Plinio il Giovane. Trattasi in fondo di attributi appositivi.

B) Sostantivi più sostantivi giustapposti

Si distinguono varie specie di questi attributi

- a) Sostantivo che determina un altro sostantivo per giustapposizione: *un treno merci, una nave ospedale, un cane lupo, il giornale radio, un decreto legge, la carta moneta, il capo gruppo, un tessuto fantasia*
- b) Rientrano in questa serie gli attributi di denominazione (vie, piazze, monti, fiumi): *via Mazzini, piazza Garibaldi, monte Bianco, fiume Tevere.*

Questo costrutto si usa anche con alcuni altri nomi comuni uniti a nomi propri: *il poeta Omero, il padre Cristoforo, il pittore Raffaello, il dio Marte, il Palazzo Barberini, il generale Guerreschi.*

Inoltre con i titoli: *il dottor Carli, il professor Rossi, il re Umberto*, pero: *Federico Imperatore* (in stile elevato).

Un caso particolare è rappresentato dal gruppo nome e cognome dove non tutti i linguisti si accordano a considerare il cognome come attributo appositivo: *Ugo Foscolo, Guglielmo Marconi.*

C) Sostantivi più sostantivi introdotti da preposizione

Questo tipo di attributo, assai numeroso, è semanticamente articolato in parecchi sottogruppi. Nelle grammatiche italiane attuali, trattandosi di un costrutto preposizionale, è tollerato come eccezione, ma in linea generale è relegato nella vasta categoria dei complementi indiretti.

Ecco comunque una serie di questi attributi sostantivati introdotti da preposizioni:

- a) relazioni di luogo (stato, moto a, da, per): *una casetta al mare, un viaggio a Palermo, un treno per Padova, il ritorno dal viaggio, il transito per la piazza, il diretto via Firenze;*
- b) relazioni di tempo (quando, quanto tempo): *un viaggio ogni due anni, una corsa di un'ora, un appuntamento per domani;*
- c) causa (*un grido di dolore, un colpo di fortuna, assente per motivi di salute*);
- d) fine, scopo (*una casa di riposo, un libro di lettura, occhiali da sole*);

- e) materia (*una statua di marmo, un orologio d'oro*);
- f) contenuto, argomento (*una bottiglia di vino, un manuale di chimica*)
- g) specie (*il manuale di fisica nucleare, un biglietto di banca, l'ufficio di giudice*)
- h) possesso (*la casa del contadino, il cane del cacciatore, il balcone del palazzo, la porta dello scompartimento*)
- i) totalità divisa (*una meta della somma, una parte della popolazione, un chilo di mele*)
- l) misura, estensione, età (*un appartamento di cinque stanze, uno spazio di otto metri, una strada di tre chilometri, un ragazzo di dieci anni*)
- m) base, modello (*un abito su misura, un premio secondo il merito*)

Attributo soggettivo: *l'aratura del contadino, il tramonto del sole, lo scioglimento delle nevi, il sonno della natura, il ristagno degli affari.*

Attributo oggettivo: *l'aratura dei campi, lo studio delle lingue, il consumo di energia, la coltura della mente, la paura della morte.*

Attributi predicativi: *l'agenzia d'informazione, la casa di spedizione, una società di assicurazione.*

D) Sostantivi più altri elementi

- a) sostantivo più pronomi: *i nostri amici, i miei conoscenti, le osservazioni di lui, i ricordi di loro, una sorpresa per voi, le sue possibilità;*
- b) sostantivi più infinito: *la volontà di vincere, la difficoltà di procedere, non abbiamo tempo da perdere, il desiderio di conoscere, azioni da non fare;*
- c) sostantivo più avverbi: *la gente di qui, i giovani di oggi, il compito per domani, i denti davanti, quella via in fondo;*
- d) sostantivi più nessi sintattici: *una notizia da non dimenticare, stoffe a vividi colori, un riso a denti stretti, un combattimento a corpo a corpo;*
- e) sostantivo più proposizione: *una tipica situazione del si salvi chi può, un'informazione sul come stanno le cose;*

Al gruppo e) appartengono anche le proposizioni relative attributive: *gli spettatori che lo desiderano possono anche restare in sala, conosco il paese donde Lei proviene, il giovane che studia e degno di lode.*

II. Aggettivi più attributi

- 1) Aggettivi più aggettivi: *stanco morto, grigio verde, rosso scuro, lungo disteso, ubriaco fradicio, verde chiaro.*
- 2) Aggettivi più sostantivi (sostantivi che determinano aggettivi):
 - a) giustapposti: *biondo oro, verde bottiglia, grigio perla, nero fumo, lontano tre chilometri, largo due metri;*
 - b) introdotti da preposizioni o avverbi: *degnò di stima, contento del dono, pallido dallo spavento;*
- 3) Aggettivo più pronomi: *simile a lui, sicuro di ciò, più intelligente di te, molti di voi;*

- 4) Aggettivo più infinito: *facile a capire, contento di ascoltare, pronto a partire, incapace di muoversi*;
- 5) Aggettivo più avverbio (attributi avverbiali): *molto bravo, estremamente interessante, meno prezioso, alquanto stanco*;
- 6) Aggettivo più nesso sintattico: *forte come un leone, rapido a guisa di vento*;
- 7) Aggettivo e frase intera: *contento come se avesse vinto un premio*.

III. Pronome più attributo

Qualcuno di noi, niente di straordinario, alcuni di loro, noi docenti e voi studenti, nessuno dei due.

IV. Avverbi determinati da un attributo

Abbastanza bene, molto male, quasi niente, poco prima, prima di altro, a destra del palazzo.

V. Frasi intere determinate da attributo

Un energico “fate attenzione”, un disperato “si salvi chi può”.

Nota 1. - Abbiamo visto che il complemento predicativo (chiamato anche predicativo legato) rappresenta solo una sottospecie del predicato nominale e viene introdotto da verbi copulativi (sembrare, parere, fungere, ecc.). Accanto a questo tipo di predicativo, in tempi recenti è stato costituito il cosiddetto **PREDICATIVO LIBERO** che viene introdotto da verbi predicativi. Esso rappresenta un vero tassema, cioè un elemento costitutivo della frase e richiede un trattamento particolare. C'è poi un altro tassema, il **GIUDICATIVO**, un nesso del tipo *tutto sommato, secondo la mia opinione*, che è ancora in fase di evoluzione. Ambedue questi costitutivi della frase vanno trattati a parte.

Nota 2. - Il testo di T. Alisova (v. la *Bibliografia*) non ostante il titolo, si differenzia completamente dall'impostazione sintattica del nostro contributo.

Nota 3. - Molti esempi, specie nella seconda parte del nostro articolo, sono tolti dalla Grammatica italiana descrittiva di cui sono coautore con Moritz Regula, una grammatica che in linea generale persegue le strutture sintattiche.

Bibliografia

- ALISOVA, T., *Strutture semantiche e sintattiche della frase semplice in italiano*, Firenze, 1972.
- ALTIERI-BIAGI, M. L. - HEILMANN, L., *Dalla lingua alla grammatica*, Milano, 1974
- BATTAGLIA, S. - PERNICONE, P., *La grammatica italiana*, Torino, 1957.
- BINI, A., *Nuova grammatica italiana*, Firenze, 1941.
- BONFANTE, G. - FERRERO, P., *Grammatica italiana per la scuola media*, Milano, 1972.
- BRECKX, M., *Grammaire française*, Bruxelles, 1996.
- COLI, P. L. - ROSSI, G., *Dolce idioma*, Firenze, 1941.
- DARDANO, M. - TRIFONE, P., *Grammatica italiana*, Milano, 2001.
- DEVOTO, G., *Lezioni di sintassi prestrutturale*, Firenze, 1974.
- DURO, A., *Grammatica italiana*, Torino, 1957.
- ENGEL, U., *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, 1991.
- FORNACIARI, R., *Sintassi italiana dell'uso moderno*, Firenze, 1881.
- GREVISSE, M., *Le bon usage*, Paris-Grenoble, 1986.
- LE GOFFIC, P., *Grammaire de la phrase française*, Paris, 1993.
- MIGLIORINI, B., *Grammatica italiana*, Firenze, 1958.
- NENCIONI, G., *Saggi e memorie*, Firenze, 2000.
- REGULA, M. - JERNEJ, J., *Grammatica italiana descrittiva*, Bern, 1974.
- RENZI, L., - SALVI, G., *Grande grammatica italiana di consultazione*, I-III, Bologna, 1989-1999.
- SERIANNI, L., *Grammatica italiana*, Torino, 1991.
- TRABALZA, G. - ALLODOLI, E., *La grammatica degli Italiani*, Firenze, 1939.

Povzetek

K SKLADENJSKI ANALIZI PROSTEGA STAVKA V ITALIJANŠČINI

V italijanskih slovnicaх je skladenjska analiza stavka največkrat zasnovana na semantiki, pri tem pa se zanemari vloga predlogov. Ta pristop je precej drugačen v slovnicaх najbolj obravnavanih evropskih jezikov, kjer je poudarek ravno na analizi skladenjske ravní in ima pomenskost mnogo manj teže.

Splošno sprejeti italijanski model predstavlja predložne sintagme v obsežnem pomenskem sklopu; imenuje jih *complementi indiretti* 'nepremi predmeti'.

IL LINGUAGGIO DELLA POLITICA IL LESSICO DELLA POLITICA

Lo scopo del presente lavoro è di fornire un quadro sistematico della vasta problematica del lessico politico e di far luce su alcuni problemi lessicologici riguardanti la formazione delle parole e il prestito linguistico. L'articolo tratta del lessico politico in chiave lessicologica; la terminologia politica è innovativa e si arricchisce di nuove unità lessicali; i procedimenti principali che riguardano l'arricchimento del lessico politico sono la formazione delle parole, che crea i neologismi dal materiale già esistente nella lingua, e il prestito linguistico, che arricchisce la lingua dall'esterno di prestiti e forestierismi presi da altre lingue.

Keywords: linguaggio politico, lessico, lessicologia, formazione delle parole, neologismi, neologia, prestito linguistico, prestiti, forestierismi, calchi linguistici

1. Introduzione

La maggior parte dei termini del lessico politico derivano dal linguaggio comune, ma hanno assunto un significato tecnico e un valore tecnico nel linguaggio politico usato da teorici della politica nonché da coloro che adoperano i termini politici nella vita politica di ogni giorno.

Alcune parole fondamentali del lessico politico contemporaneo, *politica* e *democrazia*, ci sono state tramandate dagli scrittori greci. Il sostantivo *politica* è fondamentalmente la scienza che si occupa del potere. La *politica*, 'scienza e arte di governare lo Stato', 'scienza che si occupa del potere', è una parola dotta.¹ La parola *democrazia* 'potere del popolo', 'governo del popolo'² è arrivata in italiano attraverso il francese *démocratie*. La democrazia è etimologicamente il potere del popolo, il potere dei cittadini. La democrazia è sempre stata definita come il governo dei molti rispetto al governo di uno (*monarchia*), rispetto al governo di pochi (*oligarchia*) nonché rispetto alla mancanza di governo (*anarchia*). Le parole base, le parole-chiave del lessico politico contemporaneo – come *politica*, *democrazia*, *potere*, *governo*, *popolo*, *nazione*, *libertà* – aiutano a capire il significato di molti termini politici e il loro valore nell'ambito della scienza politica contemporanea.

Lo scopo di questo lavoro è di fornire un quadro sistematico della vasta problematica del lessico politico e di far luce su alcuni problemi lessicologici riguardanti la formazione delle parole e il prestito linguistico.

¹ La parola *politica* non è arrivata in italiano per tradizione popolare, cioè non è arrivata per via diretta, ma è stata ripresa nel sec. XIII dal greco per via indiretta, attraverso i libri degli scrittori greci.

² La parola *democrazia* è stata ripresa nel sec. XVI dal greco *dēmokratía*, parola composta di *dēmos* 'popolo' e *kratía* 'crazia'.

Il lavoro tratta del lessico politico in chiave lessicologica. Il lessico della politica è innovativo, si arricchisce continuamente di nuove unità lessicali; i procedimenti principali che riguardano l'arricchimento del lessico politico sono prima di tutto i procedimenti della formazione delle parole, la quale crea i neologismi dal materiale già esistente nella lingua e arricchisce la lingua dall'interno. Il secondo procedimento importante che riguarda l'arricchimento lessicale è il prestito linguistico che arricchisce la lingua dall'esterno prendendo le parole intere da altre lingue.

Il materiale trattato in questo lavoro, senza pretesa alcuna di esaustività, riguarda il lessico della politica che è ricco, innovativo, creativo, moderno e si rinnova sempre.

2. La formazione delle parole

La lessicologia è una importante area di studi linguistici che si occupa della creatività lessicale; è la possibilità di arricchire il lessico di una lingua mediante formazioni ottenute con elementi già esistenti nella lingua, cioè mediante i procedimenti della formazione delle parole creando i neologismi che sono protagonisti dell'evoluzione linguistica. Per cui la formazione delle parole è la più importante fonte interna dell'arricchimento lessicale.

La neologia, che è l'insieme dei procedimenti che servono a formare parole nuove di una lingua, studia i neologismi, cioè le parole formate da altre parole italiane mediante la suffissazione, la prefissazione o la composizione delle parole.

2.1. La suffissazione

La suffissazione riguarda i nomi suffissati formati mediante i suffissi nominali denominali, deaggettivali e deverbali, gli aggettivi suffissati formati mediante i suffissi aggettivali denominali e deaggettivali e i verbi suffissati formati mediante i suffissi verbali denominali e deaggettivali.

2.1.1. I nomi suffissati

2.1.1.1. Il suffisso nominale deaggettivale *-ità* forma nomi astratti che indicano qualità o condizione. Il nome *apartiticità* 'caratteristica di chi/ciò che è apartitico', 'qualità di apartitico' deriva dall'aggettivo *apartitico* con il suffisso *-ità*; il nome *democraticità* 'caratteristica di chi/ciò che è democratico', 'qualità di democratico' ha come base l'aggettivo *democratico*; il nome *governabilità* 'caratteristica di ciò che è governabile', 'possibilità di governare un Paese in modo stabile' ha come base l'aggettivo *governabile* e *politicità* 'condizione/caratteristica di ciò che è politico' deriva dall'aggettivo *politico*.

2.1.1.2. Il suffisso nominale denominale e deaggettivale *-ismo* forma sostantivi astratti con un vasto ambito semantico; i suffissati in *-ismo* indicano movimenti politici, correnti politiche, dottrine politiche, tendenze di gruppi politici e sociali. Il nome *anarchismo* 'atteggiamento anarchico', deriva dall'aggettivo *anarchico*; il nome

bicameralismo indica sistema parlamentare in cui il potere legislativo è affidato a due Camere.³

Il suffissato *castrismo* ha come base il nome dell'uomo politico cubano Fidel Castro e il suffissato *bonapartismo* ha come base il nome della famiglia Bonaparte. Il nome *centrismo* 'tendenza di gruppi politici a formare una coalizione di centro dalla quale siano escluse le destre e le sinistre' deriva da *centro* con il suffisso *-ismo*, *colonialismo* 'di colonia', 'relativo a colonia' deriva da *coloniale*, *contrattualismo* 'dottrina politica e giuridica dei sec. XVI-XVIII fondata sui principi del contratto sociale' deriva da *contrattuale*, *correntismo* 'tendenza dei partiti politici a dividersi a correnti' deriva da *corrente* 'movimento di massa'. Dal nome *democratico* si ha *democraticismo* 'comportamento di chi vuol sembrare democratico', da *egemonia* si ha *egemonismo* 'aspirazione, tendenza all'egemonia', da *Europa* si ha *europaismo* 'atteggiamento di chi è favorevole all'unità europea', 'movimento che mira a creare tale unità'; *fascismo* 'regime politico totalitario stabilito in Italia dal 1922 al 1943', 'ogni ideologia e regime politico fondato sul totalitarismo di destra' deriva da *fascio*, simbolo del partito; *franchismo* 'regime dittatoriale in Spagna' deriva dal nome del generale Francisco Franco e *gandhismo* 'insieme delle concezioni ideologiche dell'uomo politico M. K. Gandhi', 'movimento politico e sociale ispirato alle concezioni di Gandhi' deriva dal nome dell'uomo politico Gandhi. Dal nome *integrazione* si ha *integrazioneismo* 'movimento o tendenza politica in favore dell'integrazione razziale', dal nome *lega* si ha *leghismo* 'fenomeno politico e sociale, diffuso spec. nell'Italia settentrionale, consistente nell'associarsi in leghe, e in particolare nella Lega Nord', dal nome di V. I. Lenin si ha *leninismo* 'la dottrina politica di Lenin' e dal nome di J. R. McCarthy si ha *maccartismo* 'atteggiamento di chi professa anticomunismo'. Il suffissato *liberalismo* è 'la dottrina e il movimento politico che si fonda essenzialmente sulla garanzia delle libertà individuali da parte dello Stato', *machiavellismo* è 'la corrente di pensiero politico che si ricollega alla dottrina di Machiavelli', *maoismo* è 'il pensiero e la pratica politica ispirati alle teorie marxiste di Mao Zedong', *marxismo* è 'l'insieme delle dottrine filosofiche, economiche e politiche elaborate da K. Marx e F. Engels', *peronismo* è 'il regime autoritario instaurato da Peron', *stalinismo* è 'la politica di Stalin' e *Trozkismo* 'la dottrina comunista di Trotzky'.

I suffissati *monocameralismo* e *unicameralismo* sono 'sistemi parlamentari in cui il potere legislativo è affidato a una sola Camera'. Da *partito* si ha *partitismo* 'tendenza a risolvere i problemi del Paese nell'ambito dei partiti', da *politico* si ha *politicismo* 'tendenza a politicizzare tutto', da *regionale* si ha *regionalismo* 'tendenza politica favorevole alle autonomie regionali'. Il nome *sindacalismo*⁴ significa 'programma mirante a organizzare i lavoratori in sindacati al fine di garantire gli interessi nei confronti di datori di lavoro'; il nome *socialismo*⁵ significa 'teoria e movimento politico-economico che

³ Il suffissato *bicameralismo* deriva da *bicamerale* sul modello dell'inglese *bicameralism*.

⁴ Il suffissato è formato dall'aggettivo *sindacale* e dal suffisso *-ismo* sul modello del francese *syndicalisme*.

⁵ Il suffissato è formato dall'aggettivo *sociale* e dal suffisso *-ismo* sul modello del francese *socialisme* e dell'inglese *socialism*.

propugnava il possesso e il controllo dei mezzi di produzione da parte delle classi lavoratrici' e il nome *totalitarismo* 'regime politico in cui il potere viene concentrato nelle mani di un gruppo dominante' deriva dall'aggettivo *totalitario*.

2.1.1.3. Il suffisso nominale denominale e deaggettivale *-ista* forma sostantivi suffissati connessi con i suffissati in *-ismo* e indica attività politica, politica come professione; i suffissati in *-ista* hanno significato di 'seguace di una dottrina politica', 'fautore di un movimento politico', 'sostenitore di una corrente politica'.

I rispettivi suffissati non sono pochi: *bonapartista* 'chi segue o sostiene il bonapartismo', *castrista* 'fautore del castrismo', *centrista* 'chi appartiene al centro in senso politico', *colonialista* 'sostenitore/fautore del colonialismo', *uropeista* 'sostenitore/fautore dell'uropeismo', *fascista* 'sostenitore/fautore del fascismo', *franchista* 'seguace/sostenitore di Franco o del franchismo', *integrazionista* 'chi sostiene l'integrazionismo', *leghista* 'chi aderisce al leghismo', 'militante/sostenitore di una lega, spec. della Lega Nord', *leninista* 'seguace del leninismo', *maccartista* 'sostenitore del maccartismo', *machiavellista* 'seguace del machiavellismo', 'studioso delle opere e del pensiero politico di Machiavelli', *maoista* 'seguace del maoismo', *marxista* 'seguace del marxismo', *peronista* 'seguace/fautore del peronismo', *pluralista* 'seguace del pluralismo', *razzista* 'fautore del razzismo', *regionalista* 'sostenitore del regionalismo', *socialista* 'chi si ispira al socialismo',⁶ *stalinista* 'fautore/sostenitore dello stalinismo', *trozkista* 'seguace/sostenitore del trozkismo'.

2.1.1.4. Il suffisso nominale deverbale *-zione* forma astratti deverbali che indicano azione politica, effetto e risultato dell'azione politica: *balcanizzazione* (da *balcanizzare*) 'il balcanizzare', 'il venire balcanizzato', *comunistizzazione* (da *comunistizzare*) 'il comunistizzare', 'il venire comunistizzato', *democratizzazione* (da *democratizzare*) 'il democratizzare', 'il democratizzarsi', *egemonizzazione* (da *egemonizzare*) 'l'egemonizzare', *uropeizzazione* (da *uropeizzare*) 'l'uropeizzare', 'l'uropeizzarsi', *fascistizzazione* (da *fascistizzare*) 'il fascistizzare', *massificazione* (da *massificare*), 'il massificare', *politicizzazione* (da *politicizzare*) 'il politicizzare', 'il politicizzarsi', *sindacalizzazione* (da *sindacalizzare*) 'il sindacalizzare', 'il venire sindacalizzato'.

La derivazione con suffisso *0* (zero) forma nomi deverbali: *sciopero* da *scioperare*.

2.1.2. Gli aggettivi suffissati

Qui rientrano anche gli aggettivi in *-ista*, come per esempio *centrista* 'che appartiene al centro in senso politico', *colonialista* 'che riguarda il colonialismo' che non saranno citati perché sono stati già elencati tra i nomi suffissati in *-ista*.

2.1.2.1. Il suffisso aggettivale denominale e deaggettivale *-ario* forma l'aggettivo *dottrinario* 'che si ispira esclusivamente ad una dottrina' il quale deriva da *dottrina*⁷ e l'aggettivo *totalitario* 'ispirato al totalitarismo' che deriva da *totale* e (autor)*itario*.

⁶ Il suffissato *socialista* deriva dall'aggettivo *sociale* e dal suffisso *-ista* sul modello del francese *socialiste*.

⁷ Il *dottrinario* in politica viene a indicare chi segue pedissequamente i principi di una dottrina politica; chi è portato a ragionare di dottrine piuttosto che ad affrontare in modo concreto i problemi.

2.1.2.2. Il suffisso aggettivale denominale *-iano* forma aggettivi tratti prevalentemente da nomi propri o cognomi di famosi uomini politici e il significato dell'aggettivo suffissato comprende la loro dottrina politica, la loro opera politica, la loro attività politica: *bismarckiano* 'relativo al politico prussiano Bismarck', *leniniano* 'che si riferisce a V. I. Lenin e alla sua dottrina politica', *machiavelliano* 'proprio di N. Machiavelli, del suo pensiero politico e delle sue opere', *marxiano*, 'che si riferisce al filosofo, economista e politico tedesco K. Marx',⁸ *staliniano* 'che si riferisce all'uomo politico e statista Stalin'.

2.1.2.3. Il suffisso aggettivale denominale *-ico* serve a formare aggettivi di qualità, di relazione e di rapporto. Dalla base *anarchia* si ha l'aggettivo suffissato *anarchico* 'proprio dell'anarchia', dalla base *antisemita* si ha l'aggettivo suffissato *antisemitico* 'relativo all'antisemitismo e agli antisemiti', da *correntocrazia* si ha *correntocratico* 'di correntocrazia, ispirato a correntocrazia' da *Machiavelli* si ha *machiavellico* 'relativo/conforme alle politiche del Machiavelli'. Da *massmediologia* si ha *massmediologico* 'relativo ai mass media e alla massmediologia', e da *mediologia*, accorciamento di massmediologico, si ha *mediologico*; da *meritocrazia* si ha *meritocratico* 'basato sulla meritocrazia', da *pacifista* si ha *pacifistico* 'relativo al pacifismo e ai pacifisti', da *partito* si ha *partitico* 'relativo a uno o più partiti', da *partitocrazia* si ha *partitocratico* 'basato sulla partitocrazia', da *politologia* si ha *politologico* 'relativo alla politologia'.

2.1.2.4. Il suffisso aggettivale denominale e deaggettivale *-istico* forma aggettivi connessi con i sostantivi in *-ismo* e in *-ista*; gli aggettivi suffissati indicano qualità, relazione e rapporto. L'aggettivo *assolutistico* 'dell'assolutismo' deriva da *assolutismo* o da *assolutista*, *astensionistico* 'relativo all'astensionismo' deriva da *astensionismo*, *colonialistico* 'pertinente al colonialismo' deriva da *colonialismo* o da *colonialista*, *costituzionalistico* 'relativo al costituzionalismo' da *costituzionalismo*, *egemonistico* 'di/relativo all'egemonismo' da *egemonismo*. Gli aggettivi suffissati in *-istico* sono inoltre: *estremistico* 'proprio dell'estremismo e degli estremisti', *europistico* 'proprio dell'europismo e degli europeisti', *federalistico* 'del federalismo, dei federalisti', *internazionalistico* 'che riguarda l'internazionalismo', *isolazionistico* 'relativo all'isolazionismo e agli isolazionisti', *leninistico* 'relativo al leninismo e ai leninisti', *liberalistico* 'che concerne il liberalismo e i liberali', *maoistico* 'relativo al maoismo e ai maoisti', *marxistico* 'del marxismo e dei suoi seguaci', *militaristico* 'relativo al militarismo', 'di/da militarista', *nazionalistico* 'basato sul nazionalismo', 'proprio del nazionalismo', *nazionalcomunistico* 'relativo al nazionalcomunismo', *nazionalsocialistico* 'proprio del nazionalsocialismo', *opportunistico* 'proprio dell'opportunismo' o 'da opportunista', *pluralistico* 'relativo al pluralismo', *populistico* 'del populismo', 'da populista', *razzisti-*

⁸ L'aggettivo *marxiano* è adoperato con riferimento al pensiero filosofico, politico e economico di K. Marx, mentre gli aggettivi *marxista* e *marxistico* si riferiscono al *marxismo*.

co 'del razzismo', 'da razzista', *regionalistico* 'da regionalista', 'conforme al regionalismo', *sindacalistico* 'che si riferisce al sindacalismo', *totalitaristico* 'concernente il totalitarismo', *trasformistico* 'concernente il trasformismo'.⁹

2.1.2.5. Il suffisso *-izio* forma l'aggettivo *correntizio* 'relativo a una o più correnti di un partito politico' che deriva da *corrente* 'gruppo organizzato all'interno di un partito politico'.

2.1.3. I verbi suffissati

2.1.3.1. Il suffisso verbale *-ificare* forma il verbo *massificare* 'fare/rendere massa', 'portare su di uno stesso livello, eliminando così personalità e individualità'; deriva dal nome *massa*.

2.1.3.2. Il suffisso *-izzare* forma verbi da basi nominali e aggettivali come *balcanizzare* 'ridurre uno Stato nelle condizioni di disordine e di frammentazione in cui si trovavano gli Stati balcanici nei primi decenni del Novecento', *comunizzare* 'rendere comunista', *egemonizzare* 'sottoporre alla propria egemonia', *fascistizzare* 'rendere fascista', *liberalizzare* 'rendere più libere le forze politiche e culturali', *politizzare* 'imporre una finalità politica a qualunque cosa',¹⁰ *sindacalizzare* 'organizzare in sindacato', 'rendere sensibile alle idee sindacali' (da *sindacale*), *stalinizzare* 'trattare secondo i metodi di Stalin'.

2.1.4. I neologismi di fresca data riguardanti la suffissazione nominale, aggettivale e verbale sono: *bicameralismo*, *comunizzare*, *europaistico*, *partitico*, *partitocratico*, *politizzare*, *politizzazione*, *totalitarismo*, *stalinista*, *colonialistico*, *leninistico*, *liberalizzare*, *federalistico*, *pacifistico*, *razzistico*, *maccartismo*, *maccartista*, *regionalistico*, *estremistico*, *marxiano*, *marxistico*, *castrista*, *franchismo*, *integrazioneismo*, *integrazioneista*, *leniniano*, *massificare*, *massificazione*, *populistico*, *stalinizzare*, *correntismo*, *maoismo*, *maoista*, *balcanizzazione*, *cesaropapista*, *correntocratico*, *correntizio*, *sindacalizzare*, *massmediologico*, *mediologico*, *meritocratico*, *egemonistico*, *egemonizzare*, *europaizzazione*, *governabilità*, *egemonismo*, *astensionistico*, *egemonizzazione*, *maoistico*, *politologico*, *leghismo*.

2.2. La prefissazione

La prefissazione è propria dei nomi del lessico politico: con i prefissi *a-*, *anti-*, *extra-*, *inter-*, *iper-*, *post-*, *sopra-*, *sotto-* si ottengono i nomi prefissati; la prefissazione è propria anche degli aggettivi del lessico politico: con i prefissi *a-*, *anti-*, *extra-*, *inter-*,

⁹ Nel linguaggio politico sono molto frequenti gli avverbi di modo o maniera in *-mente* formati da aggettivi: *assolutisticamente*, *democraticamente*, *egemonisticamente*, *estremisticamente*, *interpartiticamente*, *machiavellicamente*, *marxisticamente*, *meritocraticamente*, *militaristicamente*, *partitocraticamente*, *nazionalisticamente*, *pluralisticamente*, *politologicamente*, *populisticamente*, *razzisticamente*, *regionalisticamente*, *socialisticamente*, *trasformisticamente*.

¹⁰ Il verbo suffissato *politizzare* è formato dall'aggettivo *politico* sul modello dell'inglese *to politicize*.

pre-, *sopra-* si ottengono gli aggettivi prefissati; però i prefissati verbali non sono numerosi.

2.2.1. I nomi prefissati

Il prefisso *a-*, detto anche *a* o *alfa privativo*, indica mancanza, assenza relativamente a ciò che è espresso dall'aggettivo con cui forma il prefissato: *apolitico* composto da *a-* privativo e da *politico* significa 'chi è estraneo alla politica', 'chi manca di interesse per la politica'.

Il prefisso *anti-* con significato concettuale indica avversione, antagonismo, capacità o disposizione a contrastare: *anticolonialismo* 'avversione/opposizione al colonialismo o ai regimi coloniali', *anticolonialista* 'fautore/sostenitore dell'anticolonialismo', *anticomunismo* 'ostilità verso il comunismo', *anticomunista* 'chi è ostile al comunismo', *antifascismo* 'concezione e attività politica contraria al fascismo', *antifascista* 'chi si è opposto o si oppone al fascismo', *antisemita* 'chi è ostile nei confronti degli Ebrei'.

Il prefisso *extra-* con significato locale 'fuori' forma *extraparlamentare* 'chi aderisce a un movimento politico extraparlamentare', formato da *extra-* e *parlamentare*.

Il prefisso *inter-* con significato spaziale fa riferimento a posizione o condizione intermedia fra due cose o fra limiti di spazio: *internazionalismo* 'tendenza a favorire l'unione e la collaborazione fra gli Stati e i popoli di tutto il mondo' è formato dal prefisso *inter-* e dal nome *nazionalismo*; *internazionalista* formato dal prefisso *inter-* e dal nome *nazionalista*, 'chi favorisce l'internazionalismo' è formato dal prefisso *inter-* e dal nome *nazionalista*, il prefissato *internazionalizzazione* 'l'internazionalizzare', 'l'internazionalizzarsi' è formato dal prefisso *inter-* e dal nome *nazionalizzazione*.

Il prefisso *iper-* significa 'sopra', 'oltre' 'esagerazione' e indica grado superiore al normale o eccessivo': *iperpoliticismo* formato dal prefisso *iper-* e dal nome *politicismo* 'tendenza esagerata a politicizzare troppo' formato dal prefisso *iper-* e dal nome *politicismo*.

Il prefisso *post-* con valore temporale significa 'posteriore', 'successivo', 'dopo' in *postcomunismo* o *post-comunismo* 'periodo successivo alla crisi dell'ideologia comunista a partire dalla fine degli anni Ottanta del Novecento', e in *postcomunista* 'seguace/sostenitore di un partito o dell'ideologia postcomunista'.

Il prefisso *sopra-* con significato concettuale indica superiorità in *sopranazionalità* 'autonomia e ampiezza dei poteri e funzioni di date organizzazioni internazionali rispetto agli Stati membri delle stesse', 'l'essere sopranazionale'.

Il prefisso *sotto-* con significato concettuale indica inferiorità quantitativa rispetto a ciò che è normale in *sottosviluppo* 'condizione di arretratezza sociale e economica', formato dal prefisso *sotto-* e dal sostantivo *sviluppo*.

2.2.2. Gli aggettivi prefissati

Gli aggettivi *apartitico* 'indipendente dai partiti politici' e *apolitico* 'che è estraneo alla politica o che manca di interesse per la politica' sono formati da *a-* privativo e da *partitico* e *politico*.¹¹

Il prefisso *anti-* forma l'aggettivo *anticlericale*¹² 'che è contrario all'intervento del potere ecclesiastico nella vita politica', l'aggettivo *antisemita* 'che è ostile nei confronti degli Ebrei' e l'aggettivo *antisistema* 'contrario al sistema politico e sociale vigente'.

Il prefisso *extra-* forma l'aggettivo *extraparlamentare* 'che non fa parte dello schieramento dei partiti rappresentati in parlamento', 'che privilegia altre forme di lotta politica rispetto a quella parlamentare'; il prefissato è costituito dal prefisso *extra-* e dall'aggettivo *parlamentare*.

Il prefisso *inter-* forma l'aggettivo *internazionale* 'che concerne, interessa, collega più nazioni',¹³ l'aggettivo *interparlamentare* 'che concerne i due rami del Parlamento, cioè Camera e Senato' e l'aggettivo *interpartitico* 'relativo o comune a più partiti'.

Il prefisso *pre-* con significato temporale indica un rapporto di anteriorità nel tempo o un fatto che precede nel tempo come in *premarxiano* 'prima di Marx'; l'aggettivo *sopranazionale* 'che gode della sopranazionalità' è formato da *sopra-* e *nazionale*.

2.2.3. I verbi prefissati

I verbi prefissati e i verbi parasintetici non sono numerosi. Menzioniamo il verbo transitivo *internazionalizzare* 'rendere internazionale' formato dal prefisso *inter-* e da *nazionalizzare*, e il verbo intransitivo pronominale *internazionalizzarsi* 'assumere caratteristiche internazionali'.

Tra i parasintetici menzioniamo il verbo parasintetico *spoliticizzare*, formato dal prefisso *s-* e dal suffisso verbale *-izzare* aggiunti simultaneamente all'aggettivo *politico*, 'rendere privo di caratteri politici' come in *spoliticizzare il mondo*, *spoliticizzare i sindacati*.

2.2.4. I neologismi di fresca data che riguardano la prefissazione nominale, aggettivale e verbale sono: *sopranazionale/sovranaZIONALE*, *sopranazionalità*, *spoliticizzare*, *internazionalizzare*, *sopranazionale/sovranaZIONALE*, *interparlamentare*, *sottosviluppo*, *postcomunista*, *postcomunismo* o *post-comunismo*, *antisistema*, *iperpoliticismo*, *premarxiano*.

¹¹ Dall'aggettivo *apartitico* si forma anche l'avverbio di modo *apartiticamente*.

¹² L'aggettivo *anticlericale* è formato dal prefisso *anti-* e dall'aggettivo *clericale* sul modello del francese *anticléric*.

¹³ L'aggettivo *internazionale* è formato dal prefisso *inter-* e dall'aggettivo *nazionale* sul modello del francese *international*.

2.3. *La composizione*

La composizione delle parole riguarda i nomi composti e gli aggettivi composti. I composti ottenuti con prefissoidi e suffissoidi e i composti ottenuti con elementi troncati sono formazioni molto interessanti dal punto di vista formativo e sono frequenti nel lessico politico contemporaneo.

2.3.1. *I nomi composti*

I nomi *centrodestra* (o *centro-destra*) ‘alleanza politica tra partiti di centro e di destra’ e *centrosinistra* (o *centro-sinistra*) ‘alleanza politica tra partiti di centro e di sinistra’ sono composti da *centro* e da *destra*, rispettivamente da *sinistra*.

Euro-, primo elemento di composizione che in parole composte della moderna terminologia politica significa ‘europeo’ entra in composizione con i nomi *comunismo*, *comunista*, *destra*, *socialismo* e *socialista* formando nomi composti *eurocomunismo* ‘complesso delle posizioni politiche e teoriche tipiche di alcuni partiti comunisti occidentali negli anni ‘70 del Novecento’, *eurocomunista* ‘sostenitore/fautore dell’eurocomunismo’, *eurodestra* ‘insieme dei partiti politici europei di sinistra’, *eurosocialismo* ‘insieme delle comunanze ideologiche, politiche, storiche e istituzionali tra i partiti socialisti, socialdemocratici e laburisti dell’Europa occidentale’ e *eurosocialista* ‘sostenitore/fautore dell’eurosocialismo’.

Liberale e *socialista* formano il composto *liberalsocialista* ‘fautore/seguace/sostenitore del liberalsocialismo’. *Nazionale* entra in composizione con *socialista*, *comunismo* e *comunista* formando i composti *nazionalsocialista* ‘aderente al nazionalsocialismo’, *nazionalcomunismo* ‘tendenza ad adeguare il comunismo a esigenze e situazioni nazionali’ e *nazionalcomunista* ‘sostenitore/seguace del nazionalcomunismo’. *Non allineamento* (o *non-allineamento*) è ‘condizione dei paesi non allineati’. *Sociale* entra in composizione con *democratico* e con *democrazia* formando i composti *socialdemocratico*¹⁴ ‘chi segue la socialdemocrazia’, ‘relativo o appartenente al Partito Socialista Democratico Italiano fondato nel 1947’ e *socialdemocrazia*¹⁵ ‘socialismo di tipo riformista che rifiuta i metodi rivoluzionari’.

2.3.2. *Gli aggettivi composti*

Euro- entra in composizione con *comunista* e con *socialista* formando i composti *eurocomunista* ‘relativo all’eurocomunismo’ e *eurosocialista* ‘relativo all’eurosocialismo’. *Liberale* e *nazionale* entrano in composizione con *socialista* formando *liberalsocialista* ‘relativo al liberalsocialismo’ e *nazionalsocialista* ‘nazionalsocialistico’. Il composto *non allineato* si riferisce a Paesi che non aderiscono né al blocco occidentale né a quello orientale.

¹⁴ L’aggettivo composto *socialdemocratico* è formato dall’aggettivo *sociale* e dall’aggettivo *democratico* sul modello del tedesco *Sozialdemokratisch*.

¹⁵ Il nome composto *socialdemocrazia* è formato dall’aggettivo *sociale* e dal nome *democrazia* sul modello del tedesco *Sozialdemokratie*.

Il composto *socialdemocratico*¹⁶ significa ‘che segue la socialdemocrazia’, ‘relativo o appartenente al Partito Socialista Democratico Italiano fondato nel 1947’; ‘della socialdemocrazia’.

2.3.3. I composti ottenuti con elementi colti o dotti

L’apporto che il greco e il latino danno alla formazione di nuove parole italiane attraverso affissi neoclassici – prefissoidi e suffissoidi - detti anche elementi di composizione, è molto importante. A partire dal Settecento l’influsso del latino e del greco è molto forte sul linguaggio scientifico. Numerose parole composte sono costituite da elementi lessicali latini e greci; i prefissoidi e i suffissoidi derivati dal latino e dal greco sono numerosi, sono numerosi soprattutto quelli derivati dal greco: *auto-*, *bi-*, *demo-*, *geo-*, *mono-*, *neo-*, *oligo-*, *pluri-*, *poli-*, *ultra-*, *uni-*, *tele-*, *video-*, *-crazia*, *-logia*, *-logo*.

2.3.3.1. I prefissoidi

Il prefissoide *auto-* con significato ‘di sé stesso’ o ‘da sé’ forma il composto *auto-critica* ‘critica di sé stessi e delle proprie azioni’, e in paesi o partiti comunisti il composto assume un nuovo significato ‘riconoscimento pubblico, spesso imposto, dei propri errori politici’; il composto *autodeterminazione*¹⁷ è ‘autodeterminazione dei popoli’, e ‘il diritto di ciascun popolo di scegliere autonomamente la propria condizione politica’; il composto *autogoverno* si riferisce alle ex-colonie, è ‘autogoverno dei popoli concesso ai paesi che raggiungono l’indipendenza’.

Bi-, primo elemento di composizione ‘due’, ‘due volte’, ‘composto di due’, entra in composizione con *camerale* formando *bicamerale* ‘sistema parlamentare costituito di due camere legislative’¹⁸.

Demo-, tratto da *democrazia*, in parole composte della moderna terminologia politica significa ‘democratico’; entra in composizione con *cristiano* formando *democristiano*, aggettivo e nome, ‘della Democrazia Cristiana’, ‘iscritto alla Democrazia Cristiana/sostenitore della Democrazia Cristiana’ e con *plutocrazia* formando *demoplutocrazia*, ‘nella pubblicistica fascista regime solo formalmente democratico’, sul tipo formativo di *democrazia*.

Geo-, accorciamento di *geografia* ‘considerato dal punto di vista geografico’, entra in composizione con il nome *politica* formando il composto *geopolitica* ‘scienza che studia le basi e le ragioni geografiche dei problemi politici ed economici’ e con l’aggettivo politico forma il composto *geopolitico* ‘della geopolitica’, ‘relativo alla geopolitica’.

¹⁶ L’aggettivo composto *socialdemocratico* è formato dall’aggettivo *sociale* e dall’aggettivo *democratico* sul modello del tedesco *Sozialdemokratisch*.

¹⁷ Il composto *autodeterminazione* è formato dal prefissoide *auto-* e dal nome *determinazione* sul modello dell’inglese *self-determination*.

¹⁸ Il composto *bicamerale* è formato dal prefissoide *bi-* e dall’aggettivo *camerale* secondo il modello inglese *bicameral*.

Mono-, primo elemento di composizione che significa ‘uno’, ‘uno solo’, ‘costituito da uno solo’, forma il composto *monocamerale* ‘che si riferisce al sistema parlamentare basato su una sola camera legislativa’.

Neo-, primo elemento di composizione che significa ‘nuovo’, ‘recente’, ‘moderno’, entra in composizione con il nome *fascismo* formando il composto *neofascismo* ‘movimento politico che, dopo il 1945, ha ripreso le dottrine e le finalità politiche del fascismo’ e con il nome *fascista* forma il composto *neofascista* ‘aderente al neofascismo’. *Neo-* entra in composizione anche con il nome *ghibellinismo* formando il composto *neoghibellinismo* ‘movimento ideologico e politico che, durante il Risorgimento, si contrappose al neoguelfismo’ e con l’aggettivo *ghibellino* forma l’aggettivo e il nome *neoghibellino* ‘del neoghibellismo’, ‘fautore/seguace del neoghibellismo’. Da *neo-* e dal nome *guelfismo* si forma il composto *neoguelfismo* ‘movimento politico, sostenitore di un rinnovamento democratico del cattolicesimo’ e da *neo-* e dal nome *guelfo* si formano l’aggettivo e il nome *neoguelfo* ‘del neoguelfismo’, ‘fautore/seguace del neoguelfismo’.

Pluri-, primo elemento che significa ‘in numero maggiore di uno’, entra in composizione con l’aggettivo *partitico* formando il composto *pluripartitico* ‘che concerne più partiti’.

Ultra- fa riferimento a una qualità o condizione che supera la norma, quindi indica eccesso; entra in composizione con il nome *destra* e forma il composto *ultradestra* ‘insieme di partiti o gruppi politici che operano nell’area dell’estrema destra’; e con il nome *sinistra* forma il composto *ultrasinistra* ‘insieme di gruppi politici che si organizzano e operano nell’area della sinistra extraparlamentare e alla sinistra di quella istituzionale’.

Il primo elemento *uni-*, che fa riferimento a una sola unità, entra in composizione con l’aggettivo *camerale* formando l’aggettivo composto *unicamerale* ‘che si riferisce al sistema parlamentare basato su una sola camera legislativa’.¹⁹

Video-, primo elemento in parole composte del linguaggio scientifico e tecnico che hanno riferimento con la vista o con la televisione, entra in composizione con l’aggettivo *plasmato* formando il composto *videoplasmato* ‘che si forma con la vista, con l’esempio, l’insegnamento, l’educazione, che si forma secondo il modello’. Il prefissoide *video-* entra in composizione anche con i nomi *politica* e *potere* formando i composti *videopolitica* e *videopotere*. I due composti sono sinonimi, significano ‘potere rappresentato dalla televisione che ha la capacità di condizionare le opinioni del pubblico televisivo’.²⁰

¹⁹ Il composto *unicamerale* è formato secondo il modello inglese *unicameral*.

²⁰ *Video-* è un elemento lessicale latino, cioè un elemento di composizione derivato dal latino, ma entrato in italiano attraverso la lingua inglese.

2.3.3.2. *I suffissoidi*

Molto spesso i composti sono costituiti da due elementi di composizione colti o dotti, dal prefissoide e dal suffissoide.

Il secondo elemento di composizione *-archia* che significa 'governo', 'dominio' si trova nei seguenti composti dotti: *monarchia* 'governo di uno', nome formato da *mono-* e *-archia*; *oligarchia* 'governo di pochi', nome formato da *oligo-* che significa 'poco, pochi' e *-archia*; *poliarchia* 'governo di molti', nome formato da *poli-* che indica molteplicità numerica o quantitativa e da *-archia*.

Il suffissoide *-crazia* che significa 'potere, dominio' entra in composizione con il nome *corrente* 'gruppo organizzato all'interno di un partito politico' formando il composto *correntocrazia* 'il potere esercitato dalle correnti in seno ai partiti politici'; con *demo-*, primo elemento che in parole dotte composte significa 'popolo', forma il composto *democrazia*. Da *merito* e da *-crazia* si forma il composto *meritocrazia* 'concezione per cui ogni forma di riconoscimento come ricchezza, successo negli studi o nel lavoro, è esclusivamente commisurata al merito individuale'; da *partito* e da *-crazia* si forma *partitocrazia*, 'governo dei partiti'. Il composto *tecnocrazia* significa 'potere dei tecnici nella vita dello stato'.²¹

Il suffissoide *-crazia* entra in composizione con il prefissoide *tele-*, accorciamento di televisione, formando il composto *telecrazia* 'potere rappresentato dal mezzo televisivo per la sua capacità di condizionare le opinioni degli spettatori', ed entra in composizione con il prefissoide *video-* formando il composto *videocrazia*, che è sinonimo di *telecrazia*.

Il suffissoide *-logia* entra in composizione con il nome *Cremlino* formando il composto *cremlinologia* 'analisi della politica dell'Unione Sovietica o, dopo il 1991, della Russia', e il suffissoide *-logo* 'scienza' forma *cremlinologo*, 'esperto di cremlinologia, esperto della politica del governo sovietico che ha sede nel Cremlino'. Il nome *mass media* e *-logia* formano *massmediologia* 'studio dei mass media' e il nome *media* e *-logia* formano *mediologia*. Il nome *mass media* e *-logo* formano *massmediologo* 'studio/esperto di massmediologia' come pure il nome *media* e *-logo* formano *mediologo*.

Il suffissoide *-oide* forma parole composte di formazione moderna; indica affinità, inclinazione: dal nome *fascista* e da *-oide* si ha *fascistoide* 'chi/che mostra affinità/inclinazione al fascismo' (spregiativo); da *liberale* e *-oide* si ha *liberaloide* 'chi/che è favorevole al liberalismo, in modo superficiale e approssimativo'; da *socialista* e *-oide* si ha *socialistoide*.

2.3.3.3. *I composti con elementi troncati*

La composizione delle parole è caratterizzata da nuovi tipi di composti e da nuovi procedimenti formativi. Ciò si riferisce prima di tutto ai composti ottenuti con ele-

²¹ Il composto *tecnocrazia* è formato da due elementi dotti; dal prefissoide *tecno-* che significa 'capacità tecnica' e fa riferimento a specializzazione tecnica e dal suffissoide *-crazia* sul modello dell'inglese *technocracy*.

menti troncati. Questo tipo particolare di composti è proprio dell'italiano contemporaneo.

Negli esempi che seguono il primo elemento di composizione è troncato. La parola *anarcoide* 'propenso all'anarchia' è un neologismo composto da *anarc(hico)* e *-oide*; *cesaropapismo* 'sistema di relazione fra potere politico e potere religioso' è composto da *cesar(ismo)* e *papismo*; *liberalsocialismo* 'dottrina che vuole conciliare i principi politici del liberalismo con i principi sociali del socialismo' è composto da *liberal(ismo)* e *socialismo*; *plutodemocrazia* 'demoplutocrazia' si ottiene con *pluto(crazia)* e *democrazia*; *politologia* 'disciplina che studia i sistemi politici' si ottiene con *polit(ica)* e *-logia*; *socialcomunista* 'che/chi partecipa a un'alleanza costituita dal PCI e dal PSI' è formato da *social(ista)* e *comunista*.

2.3.4. I neologismi di fresca data che si riferiscono alla composizione delle parole nel linguaggio politico sono: *bicamerale*, *partitocrazia*, *unicamerale*, *nazionalcomunismo*, *democristiano*, *non allineamento*, *cremlinologo*, *non allineato*, *policentrismo*, *correntocrazia*, *telecrazia*, *centrodestra*, *cremlinologia*, *meritocrazia*, *politologo*, *ultradestra*, *ultrasinistra*, *eurocomunismo*, *eurocomunista*, *eurosocialista*, *politologia*, *massmediologo*, *monocamerale*, *eurosocialismo*, *mediologico*, *nazionalcomunista*, *eurodestra*, *mediologo*, *mediologia*, *videocrazia*, *videoplasmato*, *videopolitica*, *videopotere*.

3. Le unità lessicali superiori

La composizione delle parole nell'italiano d'oggi è caratterizzata da un tipo particolare di composti: *le unità lessicali superiori*, unità composte di più elementi. Oltre a questo termine in linguistica si sono conati altri termini: *collocazioni ristrette*, *lessemi complessi*, *parole giustapposte*, *sintagmi lessicalizzati*.²²

Le unità lessicali superiori sono molto frequenti nell'italiano contemporaneo e riguardano anche il linguaggio della politica. Per quanto riguarda la loro forma si distinguono più tipi di unità lessicali superiori:

3.1. Nome + prep di + Nome

attività di spionaggio, *autodeterminazione dei popoli*, *autonomizzazione della politica*, *colpo di stato*, *crimini di guerra*, *diritto di proprietà*, *diritto di cittadinanza*, *diritto di resistenza*, *diritti dell'uomo*, *divisione dei poteri*, *estremismo di destra*, *estremismo di sinistra*, *fenomeni di massificazione*, *gruppi d'interesse*, *gruppi di pressione*, *guerra dei nervi*, *lessico della politica*, *libertà di scelta politica*, *libertà di parola*, *Paesi del Terzo mondo*,

²² Cfr. C. Marelli, 1996, pp. 40-41: "...ci interessano quei sintagmi formati da più parole che si comportano come se fossero una parola sola. Vengono detti sintagmi lessicalizzati, perché la lessicalizzazione è appunto quel procedimento per cui i rapporti sintattici fra parole si irrigidiscono, la combinazione da libera diventa fissa e il sintagma viene considerato alla stregua di un'unità del lessico. Gran parte dei procedimenti di composizione nel lessico italiano contemporaneo si esplica attraverso la giustapposizione di parole, più che attraverso l'unione grafica dei componenti".

politica di accerchiamento, politica d'isolamento, politico di professione, professionalizzazione della politica, Ragion di Stato, separazione dei poteri, servizi di sicurezza, sistemi di partito, società di massa, stato del benessere, Stato di polizia, tendenza di destra, tendenza di sinistra.

3.2. Nome + Nome

conferenza stampa, guerra lampo, notizia lampo, marxismo-leninismo, marxista-leninista, parola-chiave.

3.3. Nome + Aggettivo (Aggettivo + Nome)

comportamento elettorale, comunicazione politica, coalizione governativa, corruzione politica, cultura politica, democrazia costituzionale, democrazia diretta, democrazia indiretta, democrazia rappresentativa, democrazia parlamentare, democrazia politica, democrazie popolari, eguaglianza politica, guerra fredda, forze armate, fronte popolare, integrazione razziale, libertà politiche, potere esecutivo, opinione pubblica, opportunismo politico, ordine pubblico, Paesi non allineati, Paesi non impegnati, Paesi sottosviluppati, partecipazione politica, partiti politici, persuasione politica, politica videoplasmata, potere politico, professionalismo politico, propaganda politica, questione meridionale, rappsaglia pacifica, rappsaglia armata, rappresentanza politica, regime politico, sciopero generale, separatismo politico, sistema politico, sistema elettorale, socialismo democratico, socialismo reale, socialismo riformista, socialismo rivoluzionario, socializzazione politica, terrorismo politico, uomo politico.

4. Sigle

Le sigle godono di una particolare fortuna: sono espressioni sintetiche, semplici ed economiche. L'italiano contemporaneo ha tendenza a coniare le sigle e in particolare il lessico politico ha tendenza a usare le sigle che indicano movimenti politici, gruppi politici, partiti politici, club politici, associazioni, organizzazioni politiche. Ecco l'elenco delle principali sigle che riflettono la vita politica di un paese:

ACPOL - *Associazione di Cultura POLitica*; AD - *Alleanza democratica*; AN - *Alleanza Nazionale/Alleato nazionale*; ANFI - *Associazione Nazionale Forza Italia (club)*; AV - *Avanguardia Operaia*; CCD - *Centro Cristiano Democratico*; CDR - *Cristiano Democratici per la Repubblica*; CDU - *Cristiano Democratici Uniti*; CISP - *Centro Internazionale Studi Politici*; DC - *Democrazia Cristiana*; DP - *Democrazia Proletaria*; DS - *Democratici di Sinistra*; F. d. S. - *Federazione dei Socialisti*; FI - *Forza Italia*; FLD - *Federalista LiberalDemocratico (gruppo)*; GIP - *Gruppi di Impegno Politico*; MLS - *Movimento dei Lavoratori per il Socialismo*; MSI-DN - *Movimento Sociale Italiano - Destra Nazionale*; PCI - *Partito Comunista Italiano*; P d'A - *Partito d'Azione*; PDS - *Partito Democratico della Sinistra*; PdUP - *Partito di Unità Proletaria per il comunismo*; PRC - *Partito di Rifondazione Comunista* o RC - *Rifondazione Comunista*; PRI - *Partito Repubblicano Italiano*; PSI - *Partito Socialista Italiano*; RS - *Rinascita Socialista*;

SDI – *Socialisti Democratici Italiani*; U.d.C. – *Unione di Centro*; UDeuR – *Unione dei Democratici per l'Europa*; UDR – *Unione dei Democratici per la Repubblica o Unione Democratica per la Repubblica*.

5. Il Prestito linguistico

Il prestito linguistico arricchisce la lingua di nuove unità lessicali: per prestiti s'intendono parole prese da una lingua straniera e per forestierismi s'intendono parole entrate in una lingua in tempi recenti; quindi i forestierismi si riferiscono alle lingue moderne, non alle lingue classiche. L'importanza dei latinismi e dei grecismi nella formazione del lessico italiano è grandissima; sono entrati nella lingua comune ed hanno arricchito i linguaggi tecnico-scientifici, e in particolare il linguaggio politico che aveva bisogno di nuovi termini. I latinismi e i grecismi hanno una storia interrotta; sono parole dotte che sono state riprese dai testi latini e greci ad opera di persone colte e sono state introdotte nella lingua italiana. A partire dall'Umanesimo in poi gli scienziati europei si rivolgevano al latino e al greco per formare i termini dei linguaggi tecnico-scientifici. Soprattutto a partire dal Settecento, i latinismi e i grecismi entrano in italiano dal francese e dall'inglese; sono parole che riguardano vari settori della scienza e in particolare il settore della politica.

5.1. Ricordiamo nel Duecento il latinismo *opposizione*, dal latino tardo *oppositiōne(m)*, parola dotta che significa 'insieme delle forze politiche contrarie al Governo'; nel Trecento il latinismo *resistenza*, dal latino tardo *resistēntia(m)*, parola dotta che significa 'sforzo tendente a opporsi, a resistere all'azione di qualcuno e di qualcosa' e la parola dotta *rivoluzione*, dal latino tardo *revolutiōne(m)*, 'violento e profondo rivolgimento dell'ordine politico-sociale' che in accezione politica è un calco sul francese *révolution*. Ricordiamo nel Cinquecento il francesismo *alleanza*, dal francese *alliance*, 'alleanza tra Stati per comunanza di interessi' e il grecismo *aristocrazia*, dal greco *aristokratía*, 'potere dei migliori' 'governo dei migliori'.

5.2. Nel Seicento troviamo i grecismi *anarchia*, dal greco *anarchia*, 'mancanza di governo', l'aggettivo *aristocratico*, dal greco *aristokratikós*, 'che appartiene all'aristocrazia', l'aggettivo *monarchico*, dal greco *monarchikós*, 'della monarchia', l'aggettivo *oligarchico*, dal greco *oligarchikós*, 'di oligarchia', 'proprio dell'oligarchia' e il grecismo *democratico*, dal greco *demokratikós* 'della democrazia', 'che professa i principi della democrazia', 'chi ha idee democratiche', grecismo giunto in italiano attraverso il francese *démocratique*. Ricordiamo ancora il latinismo *astensione* 'rinuncia di esercitare il diritto di voto' che è il francese *abstension*, parola dotta che si rifa al latino tardo *abstensiōne(m)*.

5.3. Nel Settecento incontriamo numerosi francesismi: *coalizzare* 'unire in una coalizione' è il francese *coaliser*; *controrivoluzione* 'reazione politica, sociale e militare a una rivoluzione' è il francese *contre-révolution*; *federalismo* 'tendenza politica favorevole alla federazione di più Stati' e *federalista* 'fautore/seguace del federalismo' sono il francese *fédéralisme* e *fédéralist*; *patriottico* 'da patriota', 'ispirato a patriotti-

smo' e *patriottismo* 'sentimento di vivo amore verso la patria' sono il francese *patriotique* e *patriotisme*; *rivoluzionare* 'promuovere, realizzare una rivoluzione' e *rivoluzionario* 'di una rivoluzione', 'della rivoluzione' sono francesismi presi dal francese *révolutionner* e *révolutionnaire*.

I grecismi del Settecento sono il verbo transitivo *democratizzare* 'rendere democratico', 'trasformare in senso democratico' prestito dal greco *dēmokratizein*, entrato in italiano attraverso il verbo francese *démocratiser*, il nome *oligarca* 'membro di un'oligarchia' che deriva dal greco *oligárchēs* e il nome teocrazia 'sistema politico in cui l'autorità politica è esercitata dal potere religioso', che deriva dal greco *theokratía*, che ha assunto una certa importanza con la rivoluzione francese. L'aggettivo *anarchico* 'proprio dell'anarchia' è prestito dal greco *anarchía* 'mancanza di governo'.²³ Il nome *cosmopolita* 'chi riconosce come propria patria il mondo' è prestito dal greco *kosmopolitēs*, grecismo entrato in italiano tramite il francese *cosmopolite*. Il nome *coalizione* 'alleanza di persone e partiti per la realizzazione di scopi comuni' è in accezione politica l'inglese *coalition*; la parola è giunta tramite il francese *coalition*; l'aggettivo *costituzionale* 'relativo alla Costituzione' è l'inglese *constitutional*.

5.4. Nell'Ottocento i francesismi sono ancora più numerosi: *alleare* 'unire', 'collegare' (1853.) è il francese *allier*; *astensionista* è il francese *astensionniste*; *autocratico* 'di/da autocrate' è il francese *autocratique*; *autoritario* 'che fa valere la propria autorità con fermezza talvolta eccessiva' e *autoritarismo* 'forma di esagerata autorità esercitata da persone o istituzioni' sono il francese *autoritaire* e *autoritarisme*; *cesarismo*, dal cognome di Gaio Giulio Cesare, 'dittatura politica personale legittimata da un plebiscito e garantita dall'esercito' è il francese *césarisme*; *clericalismo* è il francese *cléricalisme*; *comunismo* 'dottrina politica, economica e sociale fondata da C. Marx e F. Engels' e *comunista* sono prestiti dal francese *communisme* e *communiste*; *cosmopolitismo* 'dottrina che considera come un'unica grande patria, senza distinzione di razze e di nazioni' è prestito dal francese *cosmopolitisme*; *militarizzare* 'sottoporre a disciplina militare' e *militarizzazione* 'il militarizzare' sono il francese *militariser* e *militarisation*; *opportunismo* 'comportamento consistente nell'agire senza tenere conto di principi o ideali' e *opportunista* 'chi agisce con opportunismo', 'opportunistico' sono il francese *opportunisme* e *opportuniste*; *nazionalismo* e *nazionalista* sono il francese *nationalisme* e *nationaliste*; *rivoluzionario* 'chi/che promuove una rivoluzione' è adattamento del francese *révolutionnaire*; *trasformismo* 'metodo di governo adottato da A. Depretis alla fine dell'Ottocento, consistente nell'utilizzare spregiudicatamente persone e gruppi politici in modo da impedire che si formasse una vera opposizione' e *trasformista* sono adattamenti del francese *transformisme* e *transformiste*.

²³ Alla formazione dell'aggettivo italiano *anarchico* ha probabilmente contribuito l'esistenza dell'aggettivo francese *anarchique*.

Gli anglicismi sono numerosi: *assolutismo* e *assolutista* sono l'inglese *absolutism* e *absolutist*;²⁴ *cartismo* 'movimento politico-sociale che, nella seconda metà del sec. XIX, convogliava le aspirazioni dei lavoratori inglesi verso una maggiore democrazia politica' è l'inglese *chartism*; l'anglicismo *costituzionalismo* 'insieme dei principi ispiratori dell'ordinamento supremo dello Stato costituzionale' è l'inglese *constitutionalism* giunto forse attraverso il francese *constitutionnalisme*; *imperialismo* e *imperialista* sono l'inglese *imperialism* e *imperialist*; *plutocrazia* 'predominio politico dei plutocrati o dell'alta finanza e grande industria', *plutocrate* e *plutocratico* sono l'inglese *plutocracy*, *plutocrate* e *plutocratic*.

I grecismi sono pochi: i nomi *autocrate* 'sovrano assoluto', dal greco *autocratés* e *autocrazia* 'governo dispotico, tirannico, assoluto', dal greco *autocráteia*, sono grecismi entrati in italiano attraverso le parole francesi *autocrate* e *autocratie*.

Il sostantivo *antisemitismo* 'atteggiamento, politica ostile nei confronti degli Ebrei' che è il tedesco *Antisemitismus* e *pluralismo* 'dottrina politica che difende la pluralità di partiti e sindacati in uno Stato' deriva dal latino *plurālis* sul modello del tedesco *Pluralismus*.

5.5. Nel Novecento troviamo molti francesismi: *astensionismo* è il francese *abstentionnisme*; *cosmopolitismo* è il francese *cosmopolitisme*; *egualitario* e *egualitarismo* sono il francese *égalitaire* e *égalitarisme*; *estremismo* e *estremista* sono il francese *extremisme* e *extremiste*, *gauchismo* e *gauchista* sono adattamenti di *gauscisme* e *gauchiste*; *gaullismo* e *gaullista* sono adattamenti del francese *gaullisme* e *gaulliste*;²⁵ *gollista* 'proprio di De Gaulle', 'fautore del gollismo' è adattamento del francese *gaulliste* e *gollismo* 'tendenza politica che si ispira alle idee del generale francese Ch. De Gaulle' è adattamento del francese *gaullisme*; *militarismo* e *militarista* sono il francese *militarisme* e *militariste*; *pacifismo* e *pacifista* sono il francese *pacifisme* e *pacifiste*; *razzismo* è il francese *racisme* e *sindacalista* è il francese *syndicaliste*.

Gli anglicismi sono numerosi, meno numerosi dei francesismi: *tecnocrate* 'uomo politico o alto funzionario la cui autorità si fonda prevalentemente sulla competenza tecnica' e *tecnocratico* sono l'inglese *technocrat* e *technocratic*.²⁶ Gli anglo-americanismi *isolazionismo* 'condotta di uno Stato che segue la politica di isolamento politico rispetto agli altri Stati' e *isolazionista* 'fautore dell'isolazionismo' sono l'inglese d'America *isolationism* e *isolationist*; *populismo* 'movimento politico russo di giovani intellettuali della fine del XIX sec., caratterizzato dall'idealizzazione delle masse popolari contadine' e *populista* 'fautore del populismo' sono l'inglese d'America *populism* e *populist*.

Ricordiamo ancora la locuzione inglese *mass media* 'mezzi di (comunicazione di) massa', composta da *mass*, dal latino *māssa* 'massa', e *media*, altro latinismo, (plurale

²⁴ Alla formazione degli anglicismi *assolutismo* e *assolutista* ha probabilmente contribuito l'esistenza delle forme francesi *absolutisme* e *absolutist*.

di *medium*) ‘mezzi’; e il germanismo *nazional-socialismo* ‘movimento politico nella Germania fra le due guerre’ che è calco sul tedesco *Nationalsozialismus*.

I forestierismi non adattati sono l’anglicismo *apartheid* ‘politica di segregazione razziale nel Sud Africa’ costituito da *apart* ‘separato’, che deriva dal francese *à part* ‘a parte’, e dal suffisso *-heid* che denota stato o condizione; i francesismi *gaushisme* ‘complesso dei movimenti extraparlamentari di sinistra e delle loro ideologie’ e *gauchiste* ‘chi/che appartiene politicamente alla sinistra extraparlamentare’ che derivano dal francese *gauche* ‘sinistra’; e il russismo *perestrojka* ‘radicale opera di riorganizzazione politico-economica dell’Unione Sovietica avviata da Gorbaciov a partire dal 1985’.

6. Conclusione

Il lessico politico è ricco, innovativo, creativo, moderno; si rinnova sempre; abbonda di neologismi. Tra i suffissi in espansione ci sono i suffissi nominali *-ismo*, *-ista* e *-zione*, i suffissi aggettivali *-iano*, *-ico*, *-ista* e *-istico* e il suffisso verbale *-izzare*. Le parole in *-ismo* di cui è ricco il lessico politico come *castrismo*, *egemonismo*, *fascismo*, *gandhismo*, *integrazionismo*, *leninismo*, *regionalismo*, *socialismo*, *stalinismo* indicano fenomeni politici molto complessi, dottrine politiche controverse, suscettibili di diverse interpretazioni e valutazioni. Godono di una particolare fortuna le formazioni scientifiche; numerose parole composte sono costituite di elementi lessicali latini e greci, cioè di elementi neoclassici. I prefissoidi e i suffissoidi derivati dal latino e dal greco sono numerosi, soprattutto quelli derivati dal greco: *auto-*, *bi-*, *demo-*, *mono-*, *neo-*, *pluri-*, *poli-*, *ultra-*, *uni-*, *tele-*, *video-*, *-crazia*, *-logia*, *-logo*.

Il linguaggio politico ha tendenza a coniare le sigle e le unità lessicali superiori formate da almeno due elementi formativi scritti separatamente.

Tra i fenomeni innovativi bisogna ricordare anche l’accoglimento di gran numero di prestiti, forestierismi e calchi linguistici, soprattutto francesismi e anglicismi, e in particolare l’accoglimento di forestierismi senza adattamento alla morfonologia dell’italiano contemporaneo.

²⁵ Dal nome del generale francese Ch. De Gaulle si ha anche, e più frequentemente, la forma *degauillista*, nome e aggettivo.

²⁶ Dall’aggettivo *tecnocratico* si forma l’avverbio di modo *tecnocraticamente*.

Bibliografia

- BECCARIA, G.L. (a cura di) 1994 *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, Torino, Einaudi.
- BOBBIO, N., MATTEUCCI, N., PASQUINO, G. (diretto da) 1983 *Dizionario di politica*, Torino, UTET, *seconda edizione interamente riveduta e ampliata*.
- CORTELAZZO, M., CARDINALE, U. 1988 *Dizionario di parole nuove 1964-1987*, Torino, Loescher.
- CORTELAZZO, M., ZOLLI, P. 1999 *DELI - Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, seconda edizione in volume unico a cura di M. Cortelazzo e M. A. Cortelazzo, Bologna, Zanichelli.
- DARDANO, M. 1978 *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma, Bulzoni.
- DARDANO, M. 1986, *Il linguaggio dei giornali italiani*, Bari, Laterza.
- DARDANO, M., TRIFONE, P. 1997 *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- DE MAURO, T. 1999 *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (Gradit), Torino, UTET, in 6 volumi e CD-Rom.
- DE MAURO, T., MANCINI, M. 2001 *Dizionario delle parole straniere nella lingua italiana*, Garzanti linguistica, Divisione di UTET.
- GARZANTI Ed. 1998 *Il Grande Dizionario Garzanti della Lingua Italiana*, Milano.
- D'ORSI, A. (a cura di) 1995 *Alla ricerca della politica. Voci per un dizionario*, Torino, Bollati Boringhieri.
- MARELLO, C. 1996 *Le parole dell'italiano. Lessico e dizionari*, Bologna, Zanichelli.
- RENZI, L., SALVI, G., CARDINALETTI, A. (a cura di) 1995 *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, *Tipi di frasi, deissi, formazione delle parole*, Bologna, Il Mulino.
- SERIANNI, L., TRIFONE, P. (a cura di) 1993, 1994 *Storia della lingua italiana*, 1993 vol. I, *I luoghi della codificazione*, 1994 vol. II, *Scritto e parlato*, Torino, Einaudi.
- TEKAVČIĆ, P. 1980 *Grammatica storica dell'italiano*, Vol. III, *Lessico*, Bologna, Il Mulino.
- TRIFONE, P. (a cura di) 1984 *Dizionario politico popolare*, Ristampa dell'edizione di Torino, 1851, Roma.
- VUČETIĆ, Z. 1998 *Formazioni scientifiche. Primi materiali*, in "Linguistica" XXXVIII, 2, Ljubljana, pp. 167-182.
- VUČETIĆ, Z. 2001 *La terminologia marinaresca studiata dal punto di vista della formazione delle parole*, in "Linguistica" XLI, Ljubljana, pp. 111-128.
- VUČETIĆ, Z. 2002 *Il linguaggio della giurisprudenza dal punto di vista della formazione delle parole. Orientamenti e problemi lessicologici*, in "Linguistica" XLII, Ljubljana, pp. 65-80.
- ZINGARELLI, N. 2002 *Vocabolario della Lingua Italiana*, Bologna, Zanichelli.

POLITIČNI JEZIK. POLITIČNO BESEDJE

Besedje je v političnem jeziku nujno bogato, dovzetno za novosti, močno kreativno. Polno je neologizmov. Prispevek še posebej poudarja izrabo samostalniških pripon, kot *-ismo*, *-ista*, *-zione*, pridevniških kot *-iano*, *-ico*, *-ista*, *-istico*, glagolskih kot *-izzare*.

Te novotvorbe so velikokrat razumljene različno, ker skušajo pač izražati različne ideološke poglede. V leksemskem delu najdemo zlasti grške in latinske besedne prvine, seveda tudi lastna imena. Grški ali latinski vir pa imajo razen pripon, kot *-crazia*, *-logo*, tudi predpone, npr. *auto-*, *demo-*, *mono-*, *poli-*, *ultra-* ipd.

Značilnost italijanskega političnega jezika je in je zmeraj bila prevzemanje tujih leksikalnih prvin, nekdanj predvsem iz francoščine, v modernih časih iz angleščine.

TRADURRE PER SBAGLIARE, TRADURRE PER IMPARARE: LA TRADUZIONE NELLO STUDIO DELL'ITALIANO A LIVELLO UNIVERSITARIO

L'articolo esamina l'uso della traduzione nell'apprendimento di lingue straniere, accennando prima al ruolo ridotto che quest'attività ha tradizionalmente avuto nello studio linguistico, per arrivare poi alle caratteristiche della traduzione nel mondo reale, dalle quali si suggerisce di partire anche nelle situazioni didattiche. In base a un'analisi delle traduzioni italiane di due testi sloveni fatte da studenti universitari di grado avanzato si può osservare che i maggiori problemi che gli apprendenti hanno in italiano sono di tipo testuale e contrastivo; in gran parte essi sono dovuti all'interferenza diretta o indiretta con la madrelingua. Data la natura eminentemente testuale e bilingue dell'attività di traduzione questa viene proposta come un efficace contributo allo sviluppo della competenza linguistica del parlante nel senso più ampio.

1 Premessa

Il presente contributo si propone di mettere in luce il ruolo della traduzione interlinguistica quale tipo particolare di produzione testuale nell'ambito dell'apprendimento dell'italiano come lingua straniera. Prescindendo dalla funzione tipica della traduzione in ambiente didattico, cercherò di mettere in rilievo i possibili usi della traduzione come esercitazione linguistica integrale, atta a sviluppare e rafforzare le più svariate competenze comunicative del parlante, da quelle grammaticali a quelle testuali, nonché quelle più strettamente traduttive.

2.1 Traduzione e apprendimento della lingua straniera

Com'è risaputo, pur essendo la traduzione uno dei metodi più antichi di esercitazione in lingua straniera, tradizionalmente, in classe, essa è stata usata nell'acquisizione di singole forme e di strutture isolate, spesso a livello non superiore a quello della frase, sia semplice sia complessa.¹ Tale impiego didattico della riscrittura in lingua straniera di unità linguistiche della madrelingua del discente (o viceversa) implica un approccio decontestualizzato, per cui tale attività risulta, ovviamente, molto lontana

¹ 1. Si ha in mente esercizi come i seguenti due tratti da un libro di testo del latino a lungo usato in scuole medie slovene (Ana Šašel: *Fundamenta Latina II*. Ljubljana: DZS, 1976):

1. "P r e v e d i adverbs, jim poišči primeren glagol in jih povej v superlativu [Traduci gli avverbi fornendo dei verbi adatti e usandoli al superlativo]: celeriter, laete, acriter, facile, male, suaviter, sapienter, bene, alte!" (p. 44)

2. "P r e v e d i stavke in razloži podredja [Traduci le frasi e definisci le frasi subordinate]: 1. Si celerius legeres, plures libros legere posses. 2. Dum oppidum ab hostibus vehementer oppugnatur, oppidani ad Caesarem legatos auxilium petitum miserunt. /.../" (p. 43)

da quanto accade nelle situazioni traduttive reali in cui il traduttore svolge la funzione del mediatore interlinguistico e interculturale (cfr. Jakobsen 1994: 144, Snell-Hornby 1992: 18, Ožbot 1997: 27-28). Non è mia intenzione discutere questa nota prassi didattica, che può anche avere una sua validità. Quel che si vuole dimostrare di seguito è l'utilità della traduzione quale riscrittura di testi nell'apprendimento di lingue straniere, nella quale il punto di riferimento sia sempre l'attività reale dei traduttori come costruttori di testi e non l'esercitazione di strutture linguistiche di per sé. L'attività traduttiva in classe concepita come "imitazione" di quella reale potrà di fatto contribuire a una migliore preparazione del discente alle sfide della comunicazione professionale. Partono, normalmente, da questo presupposto i programmi di studio per traduttori ed interpreti; in questo contributo si vuole dimostrare che anche corsi universitari di lingue moderne non espressamente incentrati sulla traduzione possono approfittare di tale orientamento se si prefiggono di offrire allo studente (anche) una formazione pratica che gli permetterà di svolgere il ruolo di abile esperto bilingue.

2.1.1 Traduzione nel mondo reale

Come caratterizzare la traduzione nel mondo reale? In maniera più concisa la possiamo definire come produzione testuale determinata essenzialmente dall'obiettivo concreto che, nell'intenzione del traduttore, il testo d'arrivo dovrebbe svolgere (Reiß/Vermeer 1991: 95-104, cfr. Ožbot 2001: 24-25). Nella traduzione come prassi comunicativa abbiamo quindi a che fare con la trasmissione, determinata da uno scopo concreto, di un dato messaggio nella lingua di partenza con i mezzi della lingua d'arrivo. Diversamente da molti altri tipi di produzione testuale, la traduzione è, nella sostanza, determinata dalla dipendenza del testo di arrivo da un testo di partenza dato in anticipo e scritto in una lingua diversa da quella di arrivo. Alla stregua della situazione in altri tipi di produzione testuale anche nella traduzione il produttore del testo verbalizza una realtà cognitiva preesistente che, come nel parafrasare o nel riassumere, è definita da un testo di partenza già dato. Il compito del traduttore è comprendere adeguatamente il messaggio del testo di partenza e, come in tutti i tipi di produzione testuale, decidere, tenendo conto della situazione comunicativa d'arrivo, come mediarlo al destinatario.

L'importanza degli aspetti testuali della traduzione viene ribadita anche dalla presenza, nei programmi di studio per traduttori, di problematiche incentrate sulla comprensione e produzione dei testi, sia nella lingua materna dei discenti sia in lingue straniere. In tali programmi, spesso si parte dal presupposto che i traduttori siano soprattutto esperti in produzione testuale come dimostrano anche i termini che si possono usare, in inglese e in tedesco, per designare la professione del traduttore: "text-designer"; "Textbauexperte", "Textbaufachmann", "(transkultureller) Kommunikationsfachmann". Data l'importanza del livello testuale nello studio della traduzione, appare naturale l'esortazione di Mary Snell-Hornby (1992: 18) secondo la quale i futuri traduttori devono soprattutto disabituarsi alla ricerca di "equivalenti" lessicali per procedere alla riflessione testuale globale, incentrandosi sui mondi testuali come entità cognitive

reali. Si tratta quindi della necessità di riorientare l'attenzione dalla forma al senso. Nella terminologia della cosiddetta "scenes-and-frames semantics", sviluppata da Charles J. Fillmore ed applicata al campo della traduzione da studiosi di orientamento funzionale, tale approccio significa che la preoccupazione principale del traduttore non è la cornice ovvero la forma linguistica, bensì la scena quale rappresentazione cognitiva del mondo testuale in questione (cfr. Vannerem/Snell-Hornby 1986, Vermeer/Witte 1990, Kußmaul 1994, Hönig 1993a: 81; cfr. Corno), tranne nei casi in cui il senso stesso del testo richiede la concentrazione sugli aspetti formali, come accade, ad esempio, nella traduzione letteraria. Dato ciò, per il traduttore, strumenti di lavoro validi tanto quanto i dizionari saranno i cosiddetti testi paralleli, cioè testi riguardanti realtà e contenuti simili a quelli del testo d'arrivo, che possono essere tipologicamente simili o diversi da esso (cfr. Kvam 1992, Nord 1991: 155).

2.2 Il ruolo della traduzione come esercitazione linguistica

Se però, come abbiamo visto, la traduzione è sostanzialmente esercitazione testuale, ci si potrebbe chiedere perché insistere proprio su quest'attività nel corso universitario di lingue moderne e non ricorrere, ad esempio, a vari altri tipi di produzione testuale in lingua straniera come componimento su tema dato, riassunto, stesura di testi di diversi tipi ecc. Anche esse, infatti, ci aiutano ad abituare gli studenti a un approccio testuale anziché lessicale alla comunicazione (cfr. Corno 1987: 40-45, Evangelisti Allori 1992: 13 segg.; anche Connor 1996). Rispetto a tutte queste varianti di riscrittura, la traduzione ci permette di osservare le abilità produttive dell'apprendente in maniera complessiva – nel campo grammaticale, testuale e propriamente traduttivo – e, conseguentemente, di individuarne le aree critiche. Nella traduzione, infatti, il contenuto da verbalizzare in lingua straniera è dato in anticipo, ragion per cui la libertà d'espressione dello scrivente è più ristretta che nella produzione testuale di tipo »libero«. Ed è proprio il fatto che la situazione comunicativa sia relativamente fissa a permetterci di verificare le conoscenze dello studente in maniera più realistica. Data la determinatezza del punto di partenza e la dipendenza, da esso, del risultato, l'attività traduttiva in classe ci rende più facile anche la discussione degli elaborati degli studenti, non solamente in prospettiva finale, in quanto prodotti "definitivi", ma anche in prospettiva processuale,² tenendo conto dei problemi e delle vie seguite nella produzione del testo e confrontando soluzioni accettabili con quelle inappropriate.³

Quindi, analogamente alla ben nota idea che la lettura che di un testo di partenza fa il traduttore sia tra le più attenti possibili – infatti, le eventuali lacune interpretative del testo si rivelano allora, se non prima – anche la traduzione può essere

² Per una presentazione dell'approccio processuale nella classe di traduzione v. Gile 1994.

³ Per una presentazione dei possibili usi didattici, anche più strettamente linguistici, della traduzione letteraria v. i contributi nel volume curato da P. Bush e K. Malmkjær (1998).

considerata uno dei meccanismi più efficaci per diagnosticare i problemi dell'apprendente linguistico. Cercheremo di dimostrarlo successivamente.

2.3 La traduzione in un corso universitario italiano L2

Al Dipartimento di lingue e letterature romanze della Facoltà di Lettere e filosofia dell'Università di Lubiana gli studenti d'italianistica frequentano il corso annuale di traduzione in italiano all'ultimo anno degli studi quadriennali.⁴ All'inizio del corso la loro padronanza della lingua italiana è, in generale, discreta e, inoltre, hanno alle spalle già un corso annuale in traduzione, anche se in direzione opposta, dall'italiano verso lo sloveno, cioè dalla lingua straniera verso la madrelingua. Per la maggioranza, però, il corso del quarto anno rappresenta il primo tentativo di traduzione verso l'italiano, ma non la prima esercitazione di scrittura di testi in questa lingua, dato che il loro piano di studi prevede un corso di composizione al III anno, oltre alle ore del dottorato, sin dal primo anno degli studi, che comprendono anche esercitazioni di tipo testuale produttivo.

I problemi degli studenti nella traduzione verso l'italiano variano a seconda delle caratteristiche del testo di partenza (strutturazione del contenuto, grado di chiarezza e di coerenza, ecc.), a seconda del tipo di testo da produrre, a seconda della loro familiarità con il mondo testuale ecc. In ciò che segue verranno presentate e discusse le difficoltà più significative individuate negli elaborati prodotti da due gruppi di studenti di madrelingua slovena, di diciannove persone il primo e di dodici il secondo. In ambedue i casi si tratta di risultati delle prove d'ingresso alle quali gli studenti sono stati sottoposti nella prima lezione dell'anno accademico 2003/04 (il testo sul 1976, v. sotto) e 2004/05 (il testo sul 1978). I soggetti, che avevano a disposizione 80 minuti, non ne erano stati avvisati in anticipo e hanno lavorato senza l'aiuto di vocabolari ed altro materiale di riferimento. La fase della traduzione è stata preceduta da una breve introduzione in cui sono state precisate le funzioni del testo di partenza e di quello d'arrivo.⁵

I testi di partenza di tipo pubblicitario sono tratti da un volume trilingue uscito a Trieste in occasione del cinquantesimo anniversario del quotidiano locale *Primorski dnevnik*;⁶ il libro ripercorre i suoi cinquant'anni dedicando a ciascuno di essi brevi presentazioni come le due seguenti parallelamente ai quali sono riportate due proposte di traduzioni in italiano:⁷

⁴ L'autrice insegna al corso in traduzione dal 1994/95; ogni anno, tranne qualche eccezione, collabora al corso anche il lettore italiano quale parlante nativo.

⁵ Che le osservazioni preliminari fossero così ridotte va giustificato con la situazione stessa che era quella di un test introduttivo. In una lezione di traduzione »normale«, procediamo da un'analisi linguistica del testo di partenza e dalla determinazione della sua funzione alla precisazione della funzione del testo d'arrivo per arrivare alla traduzione stessa seguita da osservazioni di grammatica testuale contrastiva sloveno-italiana, possibilmente accompagnate dall'esame di testi paralleli.

⁶ Bojan Pavletič: *Primorski dnevnik 1945 - 1995*. Trieste: Družba za založniške pobude d.d., 1995. [Supplemento speciale del *Primorski dnevnik*, 13 maggio 1995.]

⁷ Le prime versioni italiane mi sono state fornite dalla collega Patrizia Vascotto, lettrice d'italiano con la quale attualmente insegno il corso in traduzione. Successivamente sono state discusse in classe e modificate; ne sono risultate le versioni presentate qui. Ringrazio la collega Vascotto del suo prezioso contributo.

1976

Potres, ki je 6. maja 1976 stresel Furlanijo ter zahodno obrobje Slovenije je imel strahovito razdiralno moč. Občutili so ga v velikem delu Evrope, vse do Bosne, Nemčije, Avstrije, Švice ter v vsej Italiji. Prva poročila, ki so prihajala po uničujočem sunku (9. stopnja Mercallijeve lestvice) niti niso dopuščala, da bi si reševalci ustvarili pravo sliko o realnih razmerjih katastrofe, saj so govorila le o nekaj desetinah žrtev. Toda že prve jutranje ure so razkrile, da je prišlo v Furlaniji, Karniji in okolici, Beneški Sloveniji ter v Posočju do prave tragedije. Število žrtev je naraščalo iz ure v uro in je v končnem obračunu preseгло tisoč mrtvih, desettisoče ranjenih, materialne škode pa tedaj skorajda ni bilo mogoče ugotoviti. Furlanija je bila praktično na kolenih.

Toda ob izredni solidarnosti je kmalu začela prihajati pomoč iz vseh krajev sveta, odločno je pristopila k reševanju težav tudi država in ob prirojeni pridnosti, skrbnosti in zavzetosti domačega prebivalstva je na prizadetih področjih kmalu začela vstajati iz ruševin nova Furlanija, opomogla pa so si tudi druga področja. Vse, kajpak, ni šlo povsem po načrtih, kljub temu pa je potekalo popotresno obdobje v Furlaniji – predvsem zaradi odločnosti domačinov – precej drugače, kot ob podobnih prilikah drugod po Italiji.⁸

1976

Il terremoto che il 6 maggio 1976 scosse il Friuli e la Slovenia occidentale ebbe un'eccezionale forza devastante. Fu sentito in gran parte d'Europa fino alla Bosnia, alla Germania, all'Austria, alla Svizzera e in tutta Italia. Le prime notizie pervenute dopo la devastante scossa (9° grado della scala Mercalli), non permisero ai soccorritori di farsi un quadro corretto delle reali dimensioni della catastrofe, poiché parlavano appena di qualche decina di vittime. Tuttavia, già le prime ore del mattino rivelarono che in Friuli, in Carnia e nei dintorni, nella Slavia Veneta e nell'Alta valle dell'Isonzo si era verificata una vera tragedia. Il numero delle vittime aumentava di ora in ora; alla fine i morti furono oltre un migliaio, i feriti decine di migliaia, mentre i danni materiali allora non si potevano nemmeno stabilire. Il Friuli era praticamente in ginocchio.

Grazie però ad una straordinaria solidarietà, presto cominciarono a giungere aiuti da ogni parte del mondo e anche lo stato contribuì in maniera determinante alla risoluzione dei problemi; con la proverbiale laboriosità e l'impegno della popolazione locale in poco tempo sorse dalle macerie un nuovo Friuli ed anche le altre zone si rimisero. Ma non tutto andò come previsto; nonostante ciò, in Friuli, il periodo della ricostruzione ebbe un andamento ben diverso da quello in situazioni simili in altre parti dell'Italia.

1978

Leto 1978 sta v Italiji označevala predvsem dva dogodka: 16. marca so samozvane rdeče brigade (po uboju petih policistov iz spremstva) ugrabile najvidnejšega italijanskega politika Alda Mora ter ga po dvomesečnem zasliševanju umorile; 16. oktobra pa je sedel na papeški tron v Vatikanu Poljak Karol Wojtyła, prvi slovanski sveti oče in prvi poglavar katoliške cerkve, ki v zadnjih 450 letih ni bil Italijan.

Ugrabitev 62-letnega Alda Mora, človeka izrednih sposobnosti, obdarjenega s korektnostjo, poštenjem ter velikim ugledom, kateremu je bila namenjena celo najvišja funk-

⁸ Entrambi i testi di partenza, qui riportati in veste originale, presentano dei difetti grammaticali e delle idiosincrasie d'espressione. Accanto ai contenuti, lessico e lunghezza, anche la loro non esemplarità li rende adatti ad un uso didattico che sia il più vicino possibile al mondo reale della traduzione in cui testi di partenza difettosi costituiscono piuttosto la regola che l'eccezione.

cija v državi, predsedništvo republike, je povzročila pravo verigo vsakovrstnih polemik, komentarjev, obtožb, sumničenj na vseh straneh, pravo ozadje njegovega umora pa je vse do danes pustilo še marsikaj nejasnega in nedorečenega. Papež Janez Pavel 2., ki sodi vsekakor med trdnejše tradicionaliste katoliške hierarhije, pa je vendar vnesel v togost cerkvenega dogajanja v Vatikanu precej sproščenosti (redno je plaval, rad je smučal, kar pred njim ni počenjal noben drug Petrov naslednik), držal se je s svojimi številnimi potovanji po vsem svetu tesnega stika s svojimi verniki, predvsem pa je bil neizprosni borec za mir med narodi.

1978

In Italia, il 1978 fu contrassegnato da due avvenimenti. Il 16 marzo le sedicenti Brigate Rosse, dopo aver ucciso i cinque uomini della scorta, rapirono il più insigne politico italiano, Aldo Moro, per ucciderlo dopo due mesi di interrogatori. Il 16 ottobre, invece, salì al soglio pontificio in Vaticano il polacco Karol Wojtyła, primo pontefice slavo e primo capo della Chiesa cattolica non italiano dopo 450 anni.

Il rapimento del sessantaduenne Aldo Moro, uomo di straordinarie capacità, dotato di correttezza, onestà e molto stimato da tutti, che avrebbe dovuto assumere la più alta carica dello Stato, la presidenza della Repubblica, provocò una serie di polemiche di ogni genere, di commenti, accuse e sospetti in tutte le parti, il vero retroscena dell'assassinio lascia però tutt'oggi degli aspetti poco chiari e non definiti.

Papa Giovanni Paolo II, che senza dubbio fa parte dei più fermi tradizionalisti della gerarchia cattolica, ha portato comunque nella severità dell'ambiente vaticano una certa disinvoltura: frequentava la piscina ed amava sciare, cose che prima di lui non aveva fatto nessun altro successore di Pietro. Con i suoi numerosi viaggi in tutto il mondo ha mantenuto uno stretto contatto con i suoi fedeli, ma soprattutto è stato un instancabile sostenitore della pace tra i popoli.

Quali sono dunque i problemi principali riscontrati dagli studenti nella traduzione? È evidente dall'analisi che sono relativamente rare le difficoltà grammaticali »isolate«, cioè riguardanti singole particolarità, come, ad esempio, la grafia delle doppie – in generale un problema frequente e difficilmente sradicabile per molti discenti slovenofoni –, l'uso delle maiuscole – particolarmente nei casi in cui la tendenza in italiano differisce dallo standard sloveno –, l'uso di certe preposizioni in contesti specifici, la ripresa dell'pronome ecc.:

- 1 **praticava** il nuoto⁹ /B/¹⁰
- 2 il **Polacco** /A/
- 3 nella serietà degli avvenimenti della chiesa a Vaticano /A/
- 4 nuotava con regolarità e gli piaceva sciare, il che prima di lui non l'aveva fatto nessun'altro successore di Pietro /H/

⁹ Vengono sempre evidenziati solo gli sbagli relativi al problema in discussione.

¹⁰ Le lettere maiuscole dopo le citazioni si riferiscono alle sigle date ai singoli elaborati.

Sono assai più caratteristici i problemi lessicali, di diverso tipo. Alcune scorrettezze concernono la scelta dei termini con significato inappropriato, come appare dagli esempi 5 e 6, anche se con una base semantica legata al contenuto che vi andrebbe espresso (la scelta di »religioso« invece di »fedele« e di »commentario« invece di »commento«):

- 5 ha tenuto uno stretto contatto con i suoi **religiosi** /.../ /K/
6 una catena di polemiche di ogni genere, di **commentari** /D/

Nell'esempio seguente lo studente ha scelto il verbo »riferire«, forse invece di »conferire«, ugualmente inadatto, anche se contestualmente vicino:

- 7 ... un uomo di incredibili capacità /.../, al quale era stata **riferita** persino la più alta funzione nello stato /.../ /A/.

In 8 viene usato un termine inesistente (»interrogamento« invece di »interrogatorio«):

- 8 dopo **interrogamenti** che sono durati due mesi /A/.

Negli esempi 9 - 13 si possono osservare problemi lessicali dovuti a un'interferenza diretta con lo sloveno. Così, il lessema »post-terremoto« usato in funzione attributiva è formato sul modello dell'aggettivo sloveno »popotresen«:

- 9 il periodo **post-terremoto** /M/.

Il sintagma »samozvan« (composto dell'elemento prefissale »samo-«, »auto-«, e di »zvan«, participio passato del verbo obsoleto »zvati«, »chiamare, nominare«) ha dato luogo a diverse soluzioni italiane non idiomatiche:

- 10 (a) le **autonominate** Brigate Rosse /A/
(b) le **autobatezzate** Brigate Rosse /J/
(c) le **autodichiarate** Brigate Rosse /D/
(d) le **cosidette** brigate rosse - **il nome si diedero loro stesse** - /F/.

Le basi slovene sono riconoscibili anche nelle proposte seguenti: il verbo »aumentarsi« (11) può essere interpretato come calco del verbo riflessivo »povečevati se«, non presente nel testo di partenza, ma sinonimo con quello realmente usato (»naraščati«) e perciò forse cognitivamente facilmente accessibile allo studente nel momento in cui il testo sloveno viene processato:

11 Il numero delle vittime **si aumentava** da ora in ora /.../ /S/.

Nell'esempio 12 troviamo l'espressione »in ginocchia« al posto del singolare »in ginocchio«, come nell'espressione slovena »na kolenih«:

12 Il Friuli era praticamente **in ginocchia** /O/.

In 13 appare un calco dallo sloveno, in cui l'espressione »sesti na papeški prestol« (»sedersi sul trono papale«) sarebbe del tutto idiomatica:

13 il 16. ottobre invece **si è seduto sul trono papale** /.../ /A/.

Non si può, invece, direttamente stabilire un punto di partenza sloveno negli esempi 14 (a) e (b) in cui abbiamo a che fare semplicemente con delle scelte inappropriate dal punto di vista idiomatico:

14 (a) ha **conquistato** il trono papale /.../ /K/

(b) il trono papale del Vaticano è stato **occupato** dal polacco Karol Wojtyła /.../ /B/

(c) il sedici ottobre invece fu il polacco Karol Wojtyła ad ottenere il trono papale /.../ /E/.

Negli elaborati esaminati, problemi di idiomacità sono tra i più tipici in generale. Basti il seguente esempio, con una varietà delle scelte traduttive, tra cui ognuna è a suo modo inappropriata. Le varianti lessicali possono essere anche idiomatiche dal punto di vista della lingua d'arrivo in astratto, dato il contesto, però, esse si presentano come devianti:

15 (a) un instancabile **combattente** per la pace tra le **nazioni** /.../ /A/

(b) un **combattente agguerrito** per la pace tra le **nazioni** /.../ /C/

(c) un **combattente accanito** per la pace tra i popoli /.../ /D/

(d) un **lottatore forte** per la pace tra le **nazioni** /G/

(e) un **lottatore incessante** per la pace fra le **nazioni** /H/

(f) un rigoroso lottatore per la pace tra i popoli /I/

(g) soprattutto nella **battaglia per la pace tra le nazioni** era un **lottatore senza scrupoli** /K/

(h) ha soprattutto combattuto senza pietà per la pace tra i popoli /E/.

16 Il terremoto /.../ ebbe un'**impressionante** forza distruttiva. /Q/

17 Tutto ciò insieme alla **bravura**, alla **scrupolosità** e all'impegno innati della popolazione locale ha fatto sì che /.../ /M/

18 Il Papa Giovanni Paolo II però, che **inanzitutto** fa parte dei tradizionalisti più duri /.../ /F/.

Talvolta l'inappropriatezza contestuale può essere dovuta a scelte inadeguate a livello del registro, come nei seguenti tre esempi di tipo colloquiale:

19 Tutto, comunque, **non filò liscio** /L/

20 Anche lo Stato non stette **con le mani in mano** /.../ /V/

21 Il terremoto che il 6. maggio scosse il Friuli e il margine ovest della Slovenia fu di una forza distruttiva **spaventosa** /L/.

Permanenti e forti rimangono per lo studente slovenofono problemi dell'articolo – sia determinativo che indeterminativo – categoria grammaticale che nella sua madrelingua non esiste sistematicamente tranne che in qualche elemento d'uso piuttosto isolato. Vediamo qualche caso di tali difficoltà:

22 (a) **nel** Friuli, **nella** Carnia /M/

(b) il periodo postterremoto del Friuli è stato /.../ abbastanza differente **dagli** altri casi simili **nelle** altre parti d'Italia. /P/

(c) L'avevano sentito **nella** grande parte della Europa /.../ /S/

(d) il primo governatore **di** chiesa cattolica /F/

(e) Il sequestro di Aldo Moro, l'uomo **delle** straordinarie capacità /.../ /H/

(f) Nuotava regolarmente e gli piaceva sciare, **le** cose che prima di lui non aveva fatto nessun altro discepolo di Pietro /F/

(g) L'omicidio del sessantaduenne Aldo Moro, **un** uomo di incredibili capacità /A/

(h) Oltre che in tutta l'Italia è stato sentito anche in **una** gran parte dell'Europa /.../ /T/.

Ugualmente difficile appare anche l'uso dei paradigmi verbali, soprattutto per quel che riguarda le scelte tra il passato prossimo ed il passato remoto (23, 24) e tra le opposizioni aspettuative (25), nonché la segnalazione esplicita dell'anteriorità nel passato (26, 27). Da segnalare forse anche un caso del trapassato remoto completamente fuori posto (28):

(23) Il terremoto che il 6 maggio **ha scosso** il Friuli e la parte occidentale della Slovenia /.../ /M/

(24) In Italia l'anno 1978 **è stato segnato** principalmente da due avvenimenti /.../ /B/

(25) Il numero delle vittime **salì** di ora in ora /.../ /L/

(26) nuotava regolarmente, gli piaceva sciare, che prima di lui non **ha praticato** nessun altro successore di Pietro /G/

(27) Ma già nelle prime ore mattutine si è scoperto che in Friuli /.../ **c'è stata** una vera tragedia /P/

(28) Il terremoto **fu stato recepito** in gran parte d'Europa /.../ /U/.

Un problema non marginale rimane anche la punteggiatura, l'uso della quale, in italiano, differisce molto da quello sloveno. Ad esempio, la virgola quale mezzo di segnalazione dei limiti di unità d'informazione è quasi sconosciuto (29), mentre il punto viene usato di frequente per indicare i numeri dei giorni del mese che in sloveno appaiono in forma ordinale, richiedendo il punto (30):

(29) L'anno 1978 fu in Italia caratterizzato soprattutto da 2 eventi /.../ /G/

(30) Il terremoto che il 6. maggio scosse /.../ /L/.

Legato al problema della punteggiatura è anche quello dell'ordine delle parole che talvolta, inappropriatamente, segue il modello sloveno:

(31) il 16 ottobre invece **venne occupato il trono papale in Vaticano** da un polacco
/.../ /F/.

3 Conclusioni

Quali linee generali ci permette di trarre quest'analisi, seppure schematica e preliminare? Ecco i punti principali:

1. La conoscenza del lessico in astratto costituisce un problema minore; il vocabolario che gli studenti hanno acquisito è abbastanza ricco, il che è normale visto che si tratta di studenti di livello avanzato. Quel che rimane difettoso però è l'uso contestualizzato del lessico. Ciò si può spiegare, da una parte, con la dimestichezza talvolta piuttosto scarsa che gli studenti hanno con testi italiani e, dall'altra, con la loro propensione all'acquisizione lessicologica dei vocaboli italiani anziché allo studio testuale della lingua. Il loro punto di riferimento nell'apprendimento della lingua straniera resta troppo spesso il dizionario piuttosto che il testo autentico. Per ritornare al discorso introdotto sopra, la cornice spesso prende il sopravvento sulla scena ed il formale sul concettuale. In realtà però, solo concentrandosi sulla scena, lo studente potrà raggiungere una padronanza dei modelli testuali e retorici italiani.
2. Anche le difficoltà non lessicali (l'uso dei tempi verbali, gli articoli, la punteggiatura, l'ordine delle parole ecc.) che permangono negli elaborati sono di natura testuale nel senso che, per superarli, è necessario lo studio dei singoli fenomeni »grammaticali« in prospettiva testuale.
3. È assai presente l'interferenza, diretta o indiretta, con lo sloveno a vari livelli: lessicale, sintagmatico, frastico e testuale.
4. Qualche raro caso di studenti bilingui, provenienti dalla zona di Trieste, ha di nuovo dato la conferma al fatto che non ci sia correlazione automatica tra le competenze traduttive in senso stretto e competenze linguistiche. Malgrado tali studenti siano in possesso di una competenza linguistica globale superiore alla

media del gruppo, questa rendita di posizione non implica necessariamente che essi siano in grado di produrre traduzioni più appropriate dei loro colleghi monolingui.

Da queste osservazioni ne consegue che l'acquisizione di una lingua straniera a livello avanzato trarrà profitto da un approccio soprattutto testuale e contrastivo, che renderà possibile allo studente lo sviluppo di una adeguata competenza linguistica e comunicativa, minimizzando le interferenze con la madrelingua. Siccome la traduzione quale attività produttiva coinvolge tanto lo studio sistematico quanto la scrittura di testi, sembra che essa sia in grado di offrire un contributo decisivo al raggiungimento della meta prefissa.

Riferimenti bibliografici

- BUSH, Peter/Kirsten MALMKJÆR (cur.) (1998) *Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- CONNOR, Ulla (1996) *Contrastive Rhetoric: Cross-cultural aspects of second-language writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORNO, Dario (1987) *Lingua scritta: Scrivere e insegnare a scrivere*. Torino: Paravia.
- EVANGELISTI ALLORI, Paola (1992) La conoscenza schematica: tra lingua e cultura nella interpretazione del discorso. In: Cristina Lavinio (cur.), *Lingua e cultura nell'insegnamento linguistico*. Scandicci (Firenze): La Nuova Italia, 11-38.
- GILE, Daniel (1994) The process-oriented approach in translation training. In: Cay Dollerup/Annette Lindgaard (cur.), *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 107-112.
- HÖNIG, Hans G. (1993) Vom Selbst-Bewußtsein des Übersetzers. In: Justa Holz-Mänttari/Christiane Nord (cur.), *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. Tampere: Tampere University 77-90.
- JAKOBSEN, Arnt Lykke (1994) Starting from the (other) end: integrating translation and text production. In: Cay Dollerup/Annette Lindgaard (cur.), *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 143-150.
- KUßMAUL, Paul (1994) *Semantic models and Translating*. Target VI/1, 1-13.
- KVAM, Sigmund (1992) Zur Rolle von Paralleltextrn bei der Translation - Am Beispiel deutsch-norwegischer Übersetzungsfälle. *TEXTconTEXT* 7, 193-217.
- NORD, Christiane (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- OŽBOT, Martina (1998) Od besedila do besedila: besediloslovna vprašanja prevajanja. In: Inka Štrukelj (cur.), *Jezik za danes in jutri: zbornik referatov na II. kongresu Društva za uporabno jezikoslovje Slovenije, Ljubljana, 8. - 10. oktober 1998*. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije, 300-308.
- OŽBOT, Martina (2001) La coerenza testuale dal punto di vista traduttivo. *Linguistica* XLI, 21-35.
- REIB/VERMEER (21991 [1984]) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- SNELL-HORNBY, Mary (1992) The professional translator of tomorrow: language specialist or all-round expert? In: Cay Dollerup/Anne Loddegaard (cur.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, Experience*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 9-22.
- VANNEREM, Mia/Mary SNELL-HORNBY (1986) Die Szene hinter dem Text: 'scenes-and-frames semantics' in der Übersetzung. In: M. Snell-Hornby (cur.), *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung: Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke, 184-205.
- VERMEER, Hans J./Heidrun WITTE (1990) *Mögen Sie Zistrosen? Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln*. Heidelberg: Julius Groos.

Povzetek

PREVAJANJE KOT SREDSTVO ZA USVAJANJE TUJEGA JEZIKA (PRIMER ŠTUDIJA ITALIJANŠČINE KOT TUJEGA JEZIKA NA UNIVERZITETNI STOPNJI)

Avtorica skuša osvetliti vlogo prevajanja kot posebnega načina produkcije besedil pri učenju italijanščine kot tujega jezika. Ob strani pušča tradicionalno vlogo, ki jo je prevajanje imelo v usvajanju tujih jezikov, in se osredotoča na možno izrabo prevajanja kot celostne jezikovne vaje, s pomočjo katere je mogoče razvijati in krepiti najrazličnejše komunikacijske zmožnosti govorca. Posebna vrednost prevajanja kot produktivne besedilne dejavnosti pri učenju tujega jezika izhaja iz tega, da ob kontrastivnem pristopu omogoča prepoznavanje interferenc z materinščino in posledično krepitev učenčeve jezikovne zmožnosti v najširšem smislu. Na osnovi ponazoritvenega gradiva, ki obsega prevode dveh italijanskih izvirkov, izdelane v dveh skupinah slovenskih študentov italijanščine, avtorica izpostavi pomen prevoda kot enega najučinkovitejših sredstev za kvalitetno usvajanje tujega jezika na visoki stopnji.

THE GREEK INFINITIVE IN VARIABLE DELIBERATIVE, PRINCIPALLY DEPENDENT QUESTIONS: AN INTERPRETATION IN TERMS OF NATURALNESS THEORY

In the present paper I investigate the use of the infinitive in dependent deliberative clauses in Greek, a phenomenon occurring in several (modern) languages, cf. Slovene *Nisem vedel, kaj storiti*. 'I didn't know what to do.', English *I didn't know what to do.*, German *Was tun?* 'What to do?'¹. In the first part I present the development of deliberative infinitive clauses in Post-Classical Greek with a special emphasis on the use of this form in two Early Byzantine prose writings (in *Pratum Spirituale* and in *Vita Theodori Syceotae*, both belonging to the 6th/7th century AD), where some peculiarities are observed. In the second part an attempt is made to interpret the basic characteristics of the Greek infinitive in dependent deliberative clauses from the perspective of Naturalness Theory.

The infinitive in the function of dependent deliberative clauses was absent from Classical Greek, cf. below on Kühner-Gerth (1904), II, 23. It has been observed, however, that in Post-Classical Greek as well as in Early Byzantine Greek, the infinitive can be used in such clauses as a substitute for the deliberative subjunctive, cf. *Pratum Spirituale* 2996 B ...ἐθλιβόμεν διὰ τὰ τέκνα μου, μὴ ἀποθάνωσιν, καὶ τί ποιῆσαι οὐκ ᾔδειν. 'I worried that my children would die and I didn't know what to do'.

Jannaris (1969²), app. VI, § 17c, understands the use of the infinitive in dependent deliberative clauses as a sign of the infinitive disappearing from the spoken language and interprets it as incorrect use of the infinitive, since its proper syntactic functions were no longer clear to some of Greek-speaking authors. Apart from Jannaris, the infinitive in dependent deliberative clauses in Greek is referred to in the following sources:

- in Mayser (1929), II, 3, 54, who quotes a case from Ptolemaic papyri, from the 3rd century BC. However, in II, 1, 235, he claims that the case is dubious and that an indefinite pronoun is "freilich denkbar" instead of an interrogative one. He doesn't comment on Jannaris' explanation of the phenomenon, while apparently admitting its occurrence in Post-Classical Greek, cf. loc. cit: "Statt des Konjunk-

1 cf. BDR, § 368, 6, Radermacher, op. cit., 181. Unfortunately I do not possess more specific data. The recent investigation into the use of the infinitive in modern European languages (Mayerthaler I, II) does not investigate this syntactic function of the infinitive.

tivs in abhängigen dubitativen Fragesätzen hat das spätere Griechisch nicht selten den Infinitiv.”

- in Kühner-Gerth (1904), II, 23, who rejects the possibility that the infinitive could be used in dependent deliberative clauses in Classical Greek, quoting a dubious case from Herodotus (1, 88). But he does claim that the infinitive occurred instead of the subjunctive in dependent deliberative clauses in later Greek, quoting a case from Iosephus (*Antiquitates Iudaeorum*, 1, 15; 45): ἡξίλου βουλευέσθαι, τί ποιῆσαι. ‘He asked to consult about what to do.’²
- in Ljungvik (1926), 40, who quotes 3 cases of the infinitive in dependent deliberative clauses.
- in Blass/Debrunner/Rehkopf (1976¹⁴) (BDR), §368, 6, several such cases from the New Testament are referred to. The infinitive in dependent deliberative clauses in the New Testament is also discussed by Radermacher (1911), 147: “Die Koine hat merkwürdigerweise noch einen Schritt darüber hinaus getan und vereinzelt einen Infinitiv in andersartigen Nebensätzen zugelassen: I Petr. 5,8 ὁ ἀντίδικος ὑμῶν περιπατεῖ, ζητῶν, τίνα καταπιεῖν.” He points out that similar structures occur in German, cf. *ibid.*: “Auch wir sagen *Was tun? Wohin sich wenden?*”³
- Hult (1990) in the investigation into the prose syntax of the 5th century AD doesn’t mention such clauses from the period, but Mayser (1929), *loc. cit.*, as well as Radermacher (1911), *loc. cit.*, quotes a case from Callinicus, who is characterized by Hult as the most non-literary writer of all the authors she investigated.

It can be argued that Jannaris’ explanation of the origin of the construction as quoted above is not the most plausible one for the following reason:

The infinitive is used in the same syntactic function in some modern languages, cf. above. It is therefore not necessary to assume that the infinitive in this syntactic function was a mistake, caused by insufficient knowledge of Greek. Additionally, Jannaris couldn’t have been acquainted with the fact that, according to Rohlfs (1977), 191, the infinitive is used in dependent deliberative clauses also in modern South-Italian Greek dialects, e.g. *den exo pu pai*. ‘I don’t know where to go’. Rohlfs also states, *loc. cit.*, that the deliberative infinitive can be used in South-Italian Greek dialects in independent clauses, as in *Pou pai?* ‘Where to go?’.

It should be pointed out that South-Italian Greek dialects are believed to be descendants of Ancient Greek Doric dialects.⁴ If this is so, the use of the infinitive

² “Der Gebrauch des Infinitivs in abhängigen Fragesätzen st. des Konjunktivs gehört erst der späteren Gräzität an.” (*loc. cit.*)

³ The case from the Bible quoted by Radermacher is not reliable. In some editions the interrogative pronoun *tivna* is omitted or interpreted as an indefinite pronoun (*tina*); cf., however, the standard Slovene translation (SSP, Ljubljana 1996): “Vaš nasprotnik hudič hodi okrog kakor rjoveč lev in išče, koga bi požrl.”

⁴ cf. Browning (1969), 130: “It is now clear ... that the speech of these enclaves is the descendant ... of the Greek colonists of Magna Graecia.”

in dependent deliberative clauses in South-Italian Greek dialects cannot be basis for assumptions about Post-Classical spoken Greek, and can be, for the purposes of the present paper, referred to only from a general linguistic viewpoint. The infinitive in dependent deliberative clauses in South-Italian Greek dialects is also discussed by Horrocks (1997), 305, who ascribes it to the influence of Italian. However, he doesn't mention the use of the infinitive in dependent deliberative clauses in Post-Classical Greek, cf. loc. cit.⁵ Rohlfs (1962), 113, on the other hand, points out several similarities between the syntax of modern South-Italian Greek dialects and the Greek of the Post-Classical period; he observes that in South-Italian Greek dialects, as well as in Post-Classical Greek, the infinitive is an obligatory complement only to the verb 'can', while after 'want' both infinitive and object clauses occur.⁶ According to Horrocks (1997), loc. cit., these dialects became detached from the mainland Greek at the end of the 11th century, which is why they "preserved a great many archaic features, some of which go back to Koine spoken in ancient Magna Graecia" (loc. cit.).⁷

In cases such as those quoted above, the infinitive in dependent deliberative clauses should obviously be interpreted as a construction parallel to the deliberative subjunctive in dependent interrogative clauses (cf. Kühner-Gerth, op. cit., referred to above). In terms of the main semantic opposition between the dynamic and declarative infinitive,⁸ referred to in the majority of modern studies that investigate the syntax of Greek infinitive clauses,⁹ the infinitive clauses quoted above cannot be interpreted as declarative. Consequently, they pertain to the category of dynamic infinitive clauses, which refer to a non-factual action.¹⁰

The infinitive in dependent deliberative clauses in the investigated authors

In the two investigated Early Byzantine authors, the following infinitive clauses can be interpreted as dependent deliberative infinitive clauses:

⁵ What he mentions is the use of deliberative infinitive clauses in medieval Greek literature (in Digenes Akrites) and in Cretan Renaissance literature.

⁶ South-Italian Greek dialects exhibit traces of other influences apart from the ancient Greek dialects. According to one hypothesis, they were strongly influenced by the inhabitants who settled in South Italy in the Byzantine period, cf. Rohlfs (1962), 115, Joseph (1983), 74, Horrocks (1997), loc. cit.

⁷ Horrocks (1997), loc. cit.

⁸ The terms 'dynamic' and 'declarative' infinitive go back to Kurzová (1968); the latter corresponds to an infinitive dependent on the verbs of speaking and thinking (semantically referring to a factual action), while the former refers to an infinitive dependent on the verbs of ordering and modal verbs (referring to a non-factual action).

⁹ On the use of the two terms in modern literature, cf. Rijksbaron (1984), 101.

¹⁰ cf. Jannaris (19682), loc. cit., who discusses infinitive deliberative clauses in the chapter on the prospective infinitive (which corresponds to the term 'dynamic infinitive').

Vita Theodori Syceotae

116, 5 ...συνέβη παρ' αὐτοῦ παρορυχθῆναι τὸ τοιοῦτον βουνίον, εἴτε διὰ φιλοκαλίαν τῆς παρακειμένης καὶ διαφερούσης αὐτῷ γῆς, εἴτε δι' ἀφαίρεσιν χρημάτων, πῶς εἶπεῖν οὐκ οἶδα 'It happened that he was digging alongside this hill, either in order to adorn the piece of land that lay there and belonged to him, or in order to take away money, I can't tell how (or: I don't know how to explain)'.

147, 46 ...ἔάν δὲ ἦν ἡμέρα πρὸς ἡλίου δυσμᾶς κλίνασα καὶ οὐκ εἶχον ποῦ ἀπελθεῖν, ἰδίους ἀναλώμασι διῆγον... 'If the day was setting and they didn't know where to go, they spent the night at their own expense'.

162, 5 καὶ παρακαλούμενος παρ' ἡμῶν τί εἶναι τὸ τούτου πέρας εἶπεῖν, εἰδέναι μὲν ἔφασκεν αὐτὸς οὐ χρῆναι δὲ λέγειν τοῦτο κατὰ λεπτόν... 'When he was asked to tell us what was the end of it, he said that he knew but couldn't tell us exactly'.

165, 38 ...καὶ παραχωρήσας μοι ποιεῖν τὸ ποθούμενόν μοι, πῶς εἶπεῖν οὐκ οἶδα, ἐπιδέδωκέν μοι πάλιν τὸ σχέδος ὁ πανάγιος... '...giving me permission to do what I desired, I can't tell how (or: I don't know how to explain), the holy man put the piece of paper back into my hands'.

167, 22 Ἡμῶν δὲ μαθεῖν ἀξιούντων ποίαν ταύτην εἶναι τὴν ἀποδημίαν, ἀινιγματωδῶς εἶπεν... 'When we asked to learn what this absence meant, he said cryptically...'

There is some caution necessary, since interrogative pronouns in Greek often differ from the corresponding indefinite pronouns only in respect of the word accent. If an interrogative pronoun is taken as indefinite, the dependent infinitive might be understood as object complement to the governing verb if the latter is transitive. In the case of a phenomenon as rare as deliberative infinitive clauses, the possibility of a scribe's error might be considered, cf. Mayser (1929) II, 3, 54, on τί ποιῆσαι. This category of dubious cases may include Vita 147, 46. The manuscript tradition, however, is certain in these cases, which makes the doubt less well-founded.¹¹

Concerning clauses 116, 5 and 165, 38, it can be noted that they are not necessarily interpreted as infinitive dependent interrogative clauses (οὐκ οἶδα: πῶς εἶπεῖν), since the infinitive can also be understood as the dynamic infinitive dependent on οἶδα; in this case, the dependent interrogative clause consist only of the interrogative pronoun πῶς (οὐκ οἶδα εἶπεῖν: πῶς). When the whole passage is read, the latter interpretation seems slightly more probable, since in both cases the emphasis lies on how the action could have happened (in clause 116, 5, on the fact that the farmer was digging alongside the hill, and in 165, 38, on the fact that Theodor allowed Georgios to write his biography); the writer is probably not asking how to express himself, which would be the meaning of πῶς εἶπεῖν οὐκ οἶδα, if the infinitive clause is interpreted as dynamic.

¹¹ cf. Rosenquist (1981), 95f

Concerning the cases of infinitive dependent interrogative clauses occurring in Vita Theodori Syceotae, a remarkable feature can be observed, namely that in two cases (Vita 162, 5 and 167, 22) the infinitive cannot be interpreted as a substitute for the deliberative subjunctive. If a finite verbal form was used in these cases, it would be either the indicative or possibly, in Classical Greek, the optativus obliquus, on which cf. below. Consequently, the two infinitive clauses can hardly be interpreted as dynamic, such as deliberative infinitive clauses (cf. above).

*Pratum Spirituale*¹²

2996 B see above

2873 B Ἄλλὰ τί ποιῆσαι οὐκ οἶδα 'But I don't know what to do'.

2892 B ...ἐὰν πέσης μετ' ἐμοῦ, ἔχεις ποῦ λαβεῖν με καὶ θρέψαι; 'If you lie down with me, do you know where to take me and feed me?'

2932 A ...καὶ ἀπὸ Ἀφρικῆς ἐπλέομεν καὶ ἐν τῷ πελάγει ὀφθαλμιάσας καὶ μὴ ἔχων πῶς περιουθεῖω, τὰ λευκώματα ἔσχον ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου... 'We were sailing from Africa, I suffered from ophthalmia at sea and not knowing how to walk around, I had white spots in the eyes...'

2940 C Ἐν πολλῇ οὖν ἀθυμίᾳ ἦν ὁ κύριος τοῦ πλοίου καὶ θλίψει, καὶ τί ποιῆσαι οὐκ εἶχεν. 'The captain of the ship was in a state of great fear and sorrow and he didn't know what to do'.

3044 C Ἐλθόντων δὲ ἡμῶν ἐπὶ τὴν ἔρημον, ἠσθένησεν ὁ Ἑβραῖος μέχρι θανάτου, καὶ ἐν ἀθυμίᾳ ἦμεν πολλῇ, μὴ εἰδότες τί ποιῆσαι αὐτῷ. 'When we came to the desert, the Hebrew fell deadly sick, and we were in a state of great fear, not knowing what to do with him'.

In some of the above cases it should be taken into consideration that the pitch accent had disappeared from Greek by the Early Byzantine period. One can therefore ask what phonetic difference, if any, there was between the stressed and the unstressed pronoun *ti* and, in clause 2892 B, between the circumflex and the grave accent. Cf. 3028, D Ἐποίησα οὖν ὅλην τὴν ἡμέραν ἀδολεσχῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκόν τι ποιῆσαι¹³ 'I spent all day prating and I didn't have anything to do', where, if the accent changes, the dependent (non-deliberative) infinitive clause becomes a dependent deliberative clause. However, this observation does not refer to cases such as 2956 A πούποτε ἀπελθεῖν οὐ δύναμαι 'I can't go anywhere' or 3092 B τίποτε ἔχομεν παρακαλέσαι σε 'There's something we want to ask you', where the pronoun is doubtlessly an indefinite one. In the ambiguous cases, where

¹² cf. Mihevc-Gabrovec (1960), 75

¹³ In Mihevc-Gabrovec (1960), loc. cit., this case is listed among dependent deliberative clauses. But the pronoun in this clause is accented as interrogative and not indefinite when one follows Migne's edition of the text, the same as in Pratum 3057 A καὶ οὐκ ἔχης τι ἐργάσασθαι 'And you don't have anything to do'. However, the Greek text is not certain here. Hesseling (1931) stresses οὐκ ἐγίνωσκον τί ποιῆσαι. 'I didn't know what to do'.

the difference between the interrogative and indefinite pronoun is one of the word accent, it can be assumed that the phonetic difference in the spoken language lay in the clause intonation,¹⁴ an assumption that cannot be proved for obvious reasons. In the interpretation below I follow the manuscript tradition and do not consider these cases questionable.

The above cases quoted from *Pratum Spirituale* and *Vita Theodori Syceotae* can be divided into two groups:

- (1) the infinitive in dependent deliberative clauses, occurring after the governing verb (οὐκ) ἔχω ‘(not) have’ or (οὐκ) οἶδα ‘(not) know’ (9 cases)
- (2) the infinitive in non-deliberative dependent interrogative clauses (2 cases)

All of the above dependent infinitive clauses are variable interrogative clauses; polar interrogative clauses do not occur in the form of dependent infinitive clauses, either in the investigated authors or in other consulted sources. In the present paper only variable interrogative clauses are subsumed under the term ‘deliberative clauses’.

Group 1

Historically speaking, these cases can be explained as extended use of the dynamic infinitive, dependent on the verbs ἔχω ‘have’ and οἶδα ‘know’. The verbs that can govern deliberative infinitive clauses can also govern the dynamic infinitive.¹⁵ This explanation goes back to Jannaris, *op. cit.*, § 2093, who claims, in a statement different from the one quoted at the beginning of the paper, that Post-Classical Greek “conceives οὐκ ἔχω, ἀποροῶ, σκοποῶ and the like as negative terms of δύναμαι, ἔχω, εὐποροῶ etc., and thus constructs them with the infinitive, not with the subjunctive /.../ as: *Josephi Narr. 2, 2 οὐκ εἶχον τὸ πῶς τὸ πάσχα ποιῆσαι.*” This explanation is also supported by cases such as *Pratum Spirituale* 3028 D, on which cf. above.

It can also be argued that the infinitive in dependent deliberative clauses belonged to spoken Greek, not only since the sources containing the infinitive in dependent deliberative clauses generally reflect a level of style close to the conditions in the spoken language,¹⁶ but also on the basis of the investigated authors. Most of the quoted cases of the infinitive in dependent deliberative clauses are from *Pratum Spirituale*, a document exhibiting many traces of the developments in the contemporary spoken language.¹⁷ Moreover, the majority of the cases occur inside passages written in the form of direct speech. The ratio between deliberative infinitive clauses in direct and indirect speech is 6:3. For these reasons (as well as for other

¹⁴ Similarly as in modern Greek in the case of the relative and interrogative *που*.

¹⁵ cf. e.g. LSJ, s.v. οἶδα and ἔχω

¹⁶ cf. the sources referring to deliberative infinitive clauses quoted at the beginning of the paper. However, in the *Chronicle of John Malalas*, a prose text contemporary with *Pratum Spirituale* and *Vita Theodori Syceotae*, which is also believed to be one of the crucial documents of the spoken language of the time, I find no cases of deliberative infinitive clauses, neither are they quoted in other consulted sources.

¹⁷ cf. e.g. Horrocks (1997), 186

reasons that have already been stated at the beginning of the paper), Jannaris' interpretation quoted at the beginning of the paper is less likely.

This group reveals the following characteristics:

- In all nine cases, there are only two governing verbs introducing the dependent deliberative infinitive clause, namely οἶδα 'know' and ἔχω 'have'.
- The subjects of the governing verb and of the dependent deliberative question are co-referential.

Judging from the above quotations, it seems that the infinitive in dependent deliberative clauses occurred only after certain governing verbs. One could also assume that only a limited number of verbs could be used in the dependent deliberative infinitive clause. However, the above quotations are not necessarily taken as statistically significant. Ljungvik (1926), loc. cit., quotes 3 cases, in 2 of which the infinitive occurs after (οὐκ) ἔχω '(not) have'. Jannaris (1968²) quotes altogether 16 cases of the infinitive in dependent deliberative clauses, 9 of them occurring after (οὐκ) ἔχω '(not) have' and 4 after ἀπορέω 'be in doubt', while other deliberative infinitive clauses are construed with other verbs. In the opening clause of the paragraph, he claims that the infinitive in dependent deliberative clauses occurs "after ἀπορέω, οὐκ ἔχω, σκοπέω and the like". In the cases quoted by Mayser, loc. cit., various verbs are used in the governing clause as well as in the dependent infinitive clause. The use of the infinitive in dependent deliberative clauses was possibly limited to certain governing verbs, but due to the contrary cases this is impossible to claim. It is also uncertain if the verbs that could govern infinitive deliberative clauses occurred any less frequently in the role of the governing verbs of subjunctive deliberative clauses. Mayser (1929) I, 2, 235, quotes several cases of (οὐκ) ἔχω 'not have' governing deliberative subjunctive clauses, cf. also the above quotation from Pratum Spirituale 2932 B. In order to examine the distribution of governing verbs in the infinitive/subjunctive dependent deliberative clauses, a more extensive research would be needed since the investigated authors employ very few dependent deliberative clauses.

As stated above, in all quotations from the investigated authors, the subject of the governing clause and the subject of the infinitive clause are co-referential. Judging from other consulted sources quoted at the beginning of the paper, the same observation applies to dependent deliberative infinitive clauses in other authors as well. In contrast to group 2 (cf. below), there are no cases of AcI ('the accusative with the infinitive') in group 1, either in the investigated authors or in other consulted sources.

The co-reference of subjects is not necessary in dependent deliberative clauses. Cases without co-reference can easily be imagined and are also attested in Greek, cf. Mayser (1929) II, 1, 235, who quotes the following clause from Ptolemaic papyri: ἴνα γράψῃς, ἐπὶ τίνα τὴν ἀναφορὰν ποιῶμαι 'Write to me to whom I should make the report'.

Interpretation in terms of Naturalness Theory

This chapter attempts to interpret the use of the infinitive in dependent deliberative clauses in Greek from the perspective of Naturalness Theory, as it has developed in its most recent version at the University of Ljubljana under the guidance of Professor Janez Orešnik ('the Slovenian Theory'). The first part briefly presents the basic principles of Naturalness Theory, while the second part interprets the characteristics of deliberative infinitive clauses as presented above.

The basic terms used in Naturalness Theory are 'natural' and 'naturalness'. Naturalness Theory distinguishes 'sem' and 'sym naturalness'. The term 'sem natural' (abbreviated as 'sem') refers to naturalness from the speaker's viewpoint, and the term 'sym natural' (abbreviated as 'sym') from the hearer's viewpoint. Naturalness from the speaker's viewpoint is defined as "naturalness of an expression in terms of its semantic complexity", Orešnik (2001), 11, and naturalness from the hearer's viewpoint as "naturalness of an expression in terms of its coding properties", *ibid.* The term 'sem natural' can be replaced with the term 'natural' (abbreviated as 'nat'). Naturalness Theory sees two tendencies operating in the language, the interest of the speaker and the interest of the hearer. It assumes that the two tendencies are contrary to one another.

The Slovenian Theory investigates the properties of syntactic variants. At its earliest stages only two morphological or syntactic units which express precisely the same meaning could be understood as variants, e.g. an object clause and an infinitive clause, reported speech and direct speech. Later the term was broadened in the sense that any pair of morphological or syntactic units belonging to the same superordinate grammatical category can be taken as variants, e.g. the definite and indefinite article, cf. Orešnik (2001), 15.

When a pair of syntactic constructions are understood as variants, one of them is more sem natural and the other less sem natural. When A is more sem natural than B, this is expressed in the form of a naturalness scale as follows:

>sem (A, B) (or >nat (A, B))

The Slovenian Theory expands the basic scale >sem (A, B) into two additional scales that refer to optional usage of A or B:

>sem (A + B, B)

>sem (A, A + B)

According to the former of the two additional scales, admitting both the more and the less sem natural variant is more natural than admitting only the less sem natural variant. According to the latter, admitting only the more sem natural variant is more natural than admitting the more and the less sem natural variant, cf. Orešnik (2004), 12. An expanded scale (>sem (A+B, B) or >sem (A, A+B)) is true when the corresponding basic scale (>sem (A, B)) is true.

Naturalness Theory assumes that the more sem natural variant tends to be used in more sem natural (less complex) circumstances than the less sem natural variant

(i. e. that the more sem natural variant associates in at least one respect with a more sem natural parameter than the less sem natural variant). This assumption is expressed in the form of the following alignment rules:

>sem tends to align with >sem

<sem tends to align with <sem

The following passage states the ten criteria used in the Slovenian Theory in determining the naturalness value of syntactic variants, cf. Orešnik (2004), 14/5. They are a fundamental contribution of the Slovenian Theory to Naturalness Theory. I thank Professor Orešnik for kindly allowing me to quote the passage and adapt it to the needs of the present paper.

- (A) The criterion of least effort. What conforms better to this principle is more natural. What is cognitively simple (for the speaker) is easy to produce, easy to retrieve from memory, etc.
- (B) Phylogenetic age. What is older phylogenetically is more natural. What is cognitively simpler (for the speaker) is acquired earlier by the language.
- (C) Prototypicality. What is nearer to the prototype is more natural.
- (D) Degree of integration into the clause. What is better integrated into its clause is more natural. This partially exploits (C): the prototypical syntactic situation is for a syntactic element to be well integrated into its syntactic construction.
- (E) Frequency. What is more frequent in a language tokenwise is more natural. What is cognitively simpler (for the speaker) is used more. (However, the inverse situation does not obtain: what is natural is not necessarily frequent.)
- (F) Small v. large class. The use of a unit pertaining to a small class is more natural than the use of a unit pertaining to a large class. During speech small classes are easier for the speaker to choose from than are large classes.
- (G) Specialized v. non-specialized use. If there exists a specialized way of expressing a category, that specialized way is very natural as an expression of the category in question. If, for example, a language has reflexive personal pronouns, they are specialized to express reflexivity (whereas other personal pronouns are not specialized to express reflexivity, even if they may express it under certain circumstances), and their use to express reflexivity is very natural: >sem (+reflexive, -reflexive)/personal pronoun as expression of reflexivity.
- (H) Use v. non-use. The use of a category or process is more natural than its non-use. This generalization is based on the following consideration. All kinds of categories occur in the most natural lexical items, paradigms and constructions of the language, and ebb on the way out of that core. An example is a language whose noun phrases distinguish the singular, plural and dual. Although the singular, plural and dual are not equally natural with respect to one another, each of them is highly natural in its own field. For instance, the dual is highly natural as an expression of duality: >sem (+, -)/dual in expressions of duality. This correlates with the circumstance that the dual (in fact all three numbers) is

present in personal pronouns, i.e. in the most natural noun phrases, while it may be present to different degrees in the remaining noun phrases of the language.

- (I) Acceptable v. non-acceptable use. What is acceptable is more natural than what is not acceptable. The very reason for the acceptability of a syntactic unit is its greater naturalness with respect to any corresponding non-acceptable unit.
- (J) What is more widespread in the languages of the world is more natural (the typological criterion). What is cognitively simpler (for the speaker) is realized in more languages.

Infinitive deliberative clauses from the perspective of Naturalness Theory

In terms of Naturalness Theory, infinitive dependent deliberative clauses represent a syntactic variant of subjunctive dependent deliberative clauses. The investigated texts themselves contain several cases of the subjunctive used in dependent deliberative clauses, cf. Pratum Spirituale 2932 B Οὐκ ἔχων οὖν πόθεν φάγω λοιπὸν, ἔκλεπτον ‘So, not knowing what to eat, I was stealing’.

From the perspective of Naturalness Theory, an infinitive dependent deliberative clause is the more sem natural variant and a subjunctive dependent deliberative clause the less sem natural variant:

>sem (infinitive, subjunctive)/dependent deliberative clauses

Since in this case the opposition between the two syntactic variants (infinitive dependent deliberative clause, subjunctive dependent deliberative clause) is the opposition between an infinitive (non-finite) dependent clause and a finite dependent clause, the criteria for determining the naturalness value of the two syntactic variants are basically the same as could be applied to any pair of variants containing an infinitive (non-finite) dependent clause and a finite dependent clause:

- criterion (D) of integration into the clause: Greek presents a clear example of how infinitive clauses are more integrated into the clause structure than finite dependent clauses. In Classical Greek the negative particle οὐκ ‘not’ can be raised from dependent infinitive clauses (cf. clauses of the type Οὐκ ἔφη εἰδένααι ‘He said he didn’t know’),¹⁸ a feature absent from the syntax of finite dependent clauses. Moreover, infinitive clauses use reflexive pronouns to refer to the subject of the governing verb (as do independent clauses), which is not the case with finite object clauses.¹⁹
- criterion (A) of least effort:²⁰ one can argue that infinitive clauses generally demand less effort from the speaker’s viewpoint, since one word at most is nec-

¹⁸ cf. Babič (1997)-1, 110

¹⁹ This observation refers to the Greek of the investigated period, while in Classical Greek reflexive pronouns referring to the subject of the governing verb, could also be used in finite object clauses, cf. Babič (1997)-1, 77.

²⁰ cf. Orešnik (2004), 14

essary to form an infinitive clause (i. e. the infinitive), while at most two words are necessary in the case of finite object clauses (i. e. a finite verbal form and a conjunction); cf. Mayerthaler I, 153: “Infinitivbildungen dienen vor allem der Kodierungsökonomie. Sie führen zur Reduktion der Anzahl lexikalischer Elemente in der Satzkonstruktion.”

- criterion (B) of phylogenetic age: it can be observed that in Greek infinitive clauses (dependent on the verbs of speaking) are attested already on the Mycenaean tablets.²¹ Finite object clauses, on the other hand, are not.²² Although the Mycenaean tablets are not an absolute proof that infinitive clauses developed at an earlier stage in Greek than finite dependent clauses, they suggest at least a very early development of infinitive clauses.

In the present paper, the following characteristics of infinitive dependent deliberative clauses in Greek are interpreted from the perspective of Naturalness Theory:

- The infinitive is used in dependent deliberative clauses only in the case of co-referential subjects.
- The Greek of the investigated period reveals only dependent infinitive deliberative clauses, while independent ones are not attested.
- Historically speaking, the infinitive in deliberative clauses occurred later in the history of Greek than the infinitive in non-deliberative clauses. In order to interpret this fact from the perspective of Naturalness Theory (which is primarily a synchronic theory), a period has to be assumed in the history of Greek when the infinitive was absent from deliberative clauses and could only be used in non-deliberative clauses.²³

The subject-matter will be treated in ‘deductions’ I – III. Each deduction indicates the presuppositions which must obtain for the state of affairs considered to be predictable.

Deduction I:

I. Variants: infinitive dependent deliberative clauses, subjunctive dependent deliberative clauses

1. Naturalness scales:

1.1. >sem (infinitive, subjunctive)/dependent deliberative clauses

- cf. above

1. 2. >sem (+, -)/co-referential subjects

²¹ cf. Babič (1997)-2, 120

²² Due to the nature of the texts, the latter could be coincidental. However, infinitive clauses in Greek obviously go back to the earliest stages of the language.

²³ It has been referred to above that possibly only a certain group of verbs governed deliberative infinitive clauses. This feature, when proved, could easily be interpreted in terms of Naturalness Theory according to the criterion (F) of small class.

- according to the criterion (A) of least effort; in the case of co-reference, the subject is repeated, which is easier for the speaker than to provide a new piece of information

1.2.1 >sem (+, ±)/co-referential subjects

- the scale is of the type >sem (A, B) → >sem (A, A+B)

2. Alignment rules:

2.1. >sem tends to align with >sem

2.2. <sem tends to align with <sem

3. Prediction: If there is any difference between infinitive and subjunctive dependent deliberative clauses, such that one type of dependent deliberative clause can be used in the case of both co-referential and non co-referential subjects, and the other type only in the case of co-referential subjects, it is expected that infinitive dependent deliberative clauses can be used in the case of co-referential subjects, while subjunctive dependent deliberative clauses can be used in the case of both co-referential subjects and non co-referential subjects.

Another feature of deliberative infinitive clauses in the investigated authors is that only dependent ones are used, while independent ones do not occur. Judging from South-Italian Greek dialects, this is not the only possible situation, not even in Greek. From the perspective of Naturalness Theory, dependent infinitive clauses are more natural than independent infinitive clauses; Mayerthaler I, 154, suggests the following naturalness scale:

>sem (hypotaktischer, absoluter)/INF

The scale is supported by the criterion (J) of typology.

From the perspective of the Slovenian Theory, the same scale can be supported by the following criteria:

- according to the criterion (B) of phylogenetic age. In Greek, dependent infinitive clauses developed earlier than independent infinitive clauses; Greek infinitive endings go back to dative or locative abstract nouns.²⁴ Consequently, at least for the earliest periods of Greek, it cannot be expected that the infinitive could have been used at all in independent clauses.
- according to the criterion (E) of frequency; in Greek, dependent infinitive clauses are used much more frequently than independent ones, even in Classical Greek, cf. Kurzová (1966), 40: "Gebrauch von Infinitivkonstruktionen in der Funktion eines selbständigen Satzes ist im Griechischen nur auf die, im klassischen Griechisch übrigens nur sporadisch belegte, imperativische Verwendung beschränkt."
- according to the criterion (C) of prototypicality, cf. above on the phylogenetic criterion and on the criterion of frequency.

When it is supposed that in the investigated period the infinitive was not used in independent deliberative clauses, the situation is explained in terms of Naturalness Theory as follows:

²⁴ cf. e.g. Schwyzer (1959²), 358

Deduction II:

Variants: dependent infinitive deliberative clauses, independent infinitive deliberative clauses

1. Naturalness scales:

1.1. >sem (+, -)/dependent infinitive deliberative clauses

- according to the criterion (E) of frequency
- according to the criterion (B) of phylogenetic age
- according to the criterion (J) of typology
- according to the criterion (C) of prototypicality

1.2. >sem (+, -)/acceptable

- see above, criterion (I)

2. Alignment rules:

2.1. >sem tends to align with >sem

2.2. <sem tends to align with <sem

3. Prediction: If there is any difference between dependent infinitive deliberative clauses and independent infinitive deliberative clauses, such that one of the two types of infinitive clause is acceptable and the other is not acceptable, it is expected that dependent infinitive deliberative clauses are acceptable and independent ones are not acceptable.

As has been mentioned above, the Greek dialects spoken in South Italy reveal the use of independent infinitive deliberative clauses alongside dependent ones. Since no instances of independent infinitive deliberative clauses are attested, either in the investigated authors or in other consulted sources, the situation in South-Italian Greek dialects suggests that the infinitive in independent deliberative clauses developed in Greek at a later stage than the infinitive in dependent deliberative clauses. If it is supposed that independent infinitive deliberative clauses developed from dependent ones, it can be claimed from the perspective of Naturalness Theory that, according to the criterion (B) of phylogenetic age, independent infinitive deliberative clauses are less sem natural than dependent ones.

Deduction III explains the fact that at a certain stage in the development of Greek (i.e. in Classical Greek, cf. the beginning of the paper), only non-deliberative dependent infinitive clauses were used. In other words, deliberative dependent clauses could be formed only finitely (e.g. οὐκ ἔχω πόθεν φάγω 'I don't know what to eat'), while non-deliberative ones could be formed finitely (e.g. λέγει, ὅτι οὐκ οἶδεν 'He says he doesn't know') or non-finitely (e.g. λέγει οὐκ εἰδέναι 'He says he doesn't know').

Variants: deliberative dependent infinitive clauses, non-deliberative dependent infinitive clauses

1. Naturalness scales:

1.1. >sem (-deliberative, +deliberative)/dependent clauses/in Classical Greek

- according to the criterion (A) of least effort; an additional element, namely an interrogative pronoun, is necessary to form a deliberative clause

1.2. >sem (-, +)/finite dependent clause

- cf. above, p. 58

1.2.1. >sem (±, +)/finite dependent clause

- the scale is of the type >sem (A, B) → >sem (A+B, B)

2. Alignment rules:

2.1. >sem tends to align with >sem

2.2. <sem tends to align with <sem

3. Prediction: Within dependent clauses of Classical Greek, if there is any difference between non-deliberative and deliberative clauses, such that one type of clause could be formed both finitely and non-finitely and the other type only finitely, it is expected that non-deliberative clauses could be formed both finitely and non-finitely, and deliberative clauses only finitely.

Group 2

This group comprises only two examples, both from Vita Theodori Syceotae. What divides them from group 1 is that their meaning cannot be interpreted as deliberative. The expected form in an equivalent finite dependent clause would not be the subjunctive but the indicative. Another possibility in Classical Greek or in Post-Classical archaising literature would be the potential optative, cf. Pratum 2929 A 'Ἐγὼ δὲ ἐλογιζόμην τί ἂν εἶη τοῦτο 'I was wondering what it could be.'

Another difference is that in both cases AcI is used in the dependent interrogative clause (παρακαλούμενος ... τί εἶναι τὸ τοιούτου πέρας εἰπεῖν 'He was asked to tell us what was the end of it' and μαθεῖν ἀξιούντων ποίαν ταύτην εἶναι τὴν ἀποδημίαν 'When we asked to learn what this absence meant...'). This construction does not occur in group 1, where the subject of the infinitive clause is omitted in all cases.

The third difference between the two groups of interrogative infinitive clauses lies in the form and the meaning of the governing verb, the verbs λέγω 'say' and μανθάνω 'learn' not being attested as governing verbs in group 1. Moreover, the governing verbs in the two cases of group 2 occur in the infinitive form (the structure of the two clauses is the following: μαθεῖν: ποίαν ταύτην εἶναι τὴν ἀποδημίαν 'to learn: what this absence meant' and εἰπεῖν: τί εἶναι τὸ τούτου πέρας 'to tell: what was the end of it'). Consequently, another interpretation can be suggested, namely that the use of the infinitive in the two dependent (interrogative) clauses was influenced by the form of the governing verb.

In the consulted sources quoted at the beginning of the paper I found no mention of the infinitive used in non-deliberative dependent interrogative clauses, which presents another difficulty for the interpretation of this type of clause. If the meaning of the infinitive in the two dependent interrogative clauses is assumed to be

potential, a motivation for the use of the infinitive in group 2 could be seen in the retreat of the optative from the spoken language.

Another problem lies in characterizing the stylistic value of these two cases. Neither of them occurs in the passages written in the form of direct speech, which makes it less likely that this was a feature of the spoken language. Since the infinitive was disappearing from the spoken language at the time, the two clauses of group 2 could be interpreted as hypercorrect.

If this interpretation is adopted, it could be questioned whether the two clauses are suitable for the Naturalness Theory approach at all, since Naturalness Theory studies phenomena that develop in a language spontaneously. If, on the other hand, interrogative infinitive clauses of non-deliberative meaning are taken to have been more than a (hypercorrect) feature of the written language, the following can be claimed about them. As regards the semantic distinction between the dynamic and declarative infinitive (cf. above), these clauses could hardly be interpreted as cases of the dynamic infinitive; rather, they pertain to the category of the declarative infinitive. In terms of Naturalness Theory, the latter is less sem natural than the former. The scale $>_{sem}$ (dynamic infinitive, declarative infinitive) is supported according to the criterion (J) of typology.²⁵ Consequently, it is consonant with the assumptions of Naturalness Theory that non-deliberative interrogative infinitive clauses developed in the history of Greek at a later stage than deliberative ones.²⁶ Another feature of non-deliberative interrogative infinitive clauses, namely that they occur only in the form of AcI, whereas the subject of deliberative infinitive clauses is regularly omitted, can be interpreted from the perspective of Naturalness Theory as follows. Since AcI is a less sem natural variant than an infinitive clause with subject omission (according to the criterion (A) of least effort), it is expected that AcI associates with the less natural form of the infinitive clause, in this case, with the non-deliberative interrogative infinitive clause.

To sum up, even the use of interrogative infinitive clauses with a non-deliberative meaning, a very rare phenomenon that has not yet been fully investigated in Greek, it is congruous with the expectations of Naturalness Theory. However, the latter cannot answer the question about the status of such clauses in the contemporary spoken language.

²⁵ cf. Orešnik (1999), 56f; Mayerthaler II, 213

²⁶ according to the criterion (B) of phylogenetic age

Bibliography

- BDR: Blass/Debrunner/Rehkopf (1976¹⁴): Grammatik des neutestamentlichen Griechisch, Göttingen
BABIČ (1997)-1: Grška slovnica, Ljubljana
BABIČ (1997)-2: Besedni red in zgradba besedil na mikenskih tablicah, Ljubljana
BROWNING (1969): Medieval and Modern Greek, London
HESSELING (1931): Jean Moschos, Paris
HORROCKS (1997): Greek, A History of the Language and its Speakers, London and New York
HULT (1990): Syntactic variation in Greek of the 5th century AD, Göteborg
JOSEPH (1983): The synchrony and diachrony of the Balkan infinitive, Cambridge
JANNARIS (1968²): An historical Greek Grammar, Hildesheim
KURZOVÁ (1966): Zum Aussterben des Infinitivs im Griechischen, in: Les études balkaniques tchécoslovaques I, 39-50
KURZOVÁ (1968): Zur syntaktischen Struktur des Griechischen 'Infinitiv und Nebensatz', Amsterdam
KÜHNER-GERTH (1904): Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache I-II, Hannover und Leipzig
LJUNGVIK (1926): Studien zur Sprache der apokryphen Apostelgeschichten, Uppsala
LSJ: A Greek-English Lexicon, compiled by Henry George Liddell and Robert Scott, Oxford 1961
MAYERHALER I: Willi Mayerthaler/Günther Fliedl/Christian Winkler: Infinitivprominenz in europäischen Sprachen, Teil I: Die Romania (samt Baskisch), Tübingen 1993
Mayerthaler II: Willi Mayerthaler/Günther Fliedl/Christian Winkler: Infinitivprominenz in europäischen Sprachen, Teil II: Der Alpen-Adria Raum als Schnittstelle von Germanisch, Romanisch und Slawisch, Tübingen 1995
MAYSER (1929): Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit I-II, Berlin und Leipzig
MIHEVC-GABROVEC (1960): Études sur la syntaxe de Ioannes Moschos, Ljubljana
OREŠNIK (2001): A predictable aspect of (morpho)syntactic variants, Ljubljana
OREŠNIK (2004): Naturalness in (morpho)syntax: English examples, Ljubljana
OREŠNIK (1999): Krepke in šibke dvojnice v skladnji, Ljubljana
RADERMACHER (1911): Neutestamentliche Grammatik, Tübingen
RIJKSBARON (1984): The syntax and semantics of the verb in Classical Greek, Amsterdam
ROSENQUIST (1981): Studien zur Syntax und Bemerkungen zur Text der Vita Theodori Syceotae, Uppsala
ROHLFS (1962): Neue Beiträge zur Kenntnis der unteritalischen Gräzität, München
ROHLFS (1977): Grammatica storica dei dialetti italogreci (Calabria, Salento), München
SCHWYZER (1959²): Griechische Grammatik II, München

Text editions

- Vita Theodori Syceotae: Vie de Théodore de Sycôon, I Text grec, II Traduction, commentaire et appendice, ed. Festugière, Bruxelles 1970
Pratum Spirituale: PG 87, 2852-3112, ed. Migne, Paris 1860

Povzetek

GRŠKI NEDOLOČNIK V VSEBINSKIH DELIBERATIVNIH, ZLASTI ODVISNIH, VPRAŠALNIH STAVKIH: RAZLAGA S STALIŠČA TEORIJE NARAVNOSTI

V prvem delu članka so predstavljene osnovne značilnosti rabe nedoločnika v vsebinskih odvisnih deliberativnih vprašalnih stavkih, kot so se razvile v poklasični in zgodnjebizantinski grščini. Poseben poudarek je namenjen nedoločniku v tej skladenjski vlogi v dveh zgodnjebizantinskih proznih delih (v Viti Teodorja iz Sikeona in v Pratum Spirituale), kjer so bile opažene nekatere novosti v primerjavi z rabo nedoločnika v odvisnih vprašalnih stavkih v zgodnejših obdobjih. Drugi del prispevka predstavlja poskus interpretacije odvisnih deliberativnih nedoločniških polstavkov s stališča teorije naravnosti.

LE LEXÈME SLOVÈNE *TUDI* ET SES ÉQUIVALENTS FRANÇAIS¹

Cet article se propose d'analyser tout d'abord le lexème slovène tudi, de passer ensuite en revue les différents équivalents français de ce dernier, puis d'analyser l'équivalent le plus fréquent, à savoir l'adverbe de phrase aussi, pour enfin conclure avec une analyse contrastive quant au fonctionnement du lexème slovène et de son équivalent français aussi.

1. LE LEXÈME *TUDI*

Le lexème slovène *tudi* est caractérisé par deux fonctions: il assure une macrofonction au niveau du texte tout en assumant une microfonction dans la phrase où il apparaît. Il joue en effet le rôle de connecteur (avec forte connexion au contexte gauche ou forte connexion au contexte droit) tout en étant un moyen de mise en relief de l'élément auquel il se rapporte:

Tudi Peter je lačen.

(fr.: Peter aussi a faim.)

Cet énoncé renvoie inévitablement au contexte gauche et implique que «quelqu'un d'autre que Peter a faim», tout en mettant l'accent sur l'un des éléments de la phrase, en l'occurrence »Peter«.

Soulignons que la mise en relief opérée par *tudi* peut être simple ou renforcée (auquel cas il prend la valeur de *celo* – fr. *même*). A l'écrit, seul le contexte gauche permet de déterminer s'il s'agit d'une mise en relief simple ou renforcée, alors qu'à l'oral la prosodie peut, à elle seule, orienter l'interprétation.

Sémantiquement, il exprime de manière générale l'addition. Il peut, dans certains cas, exprimer l'identité.

Ces deux cas de valeur sémantique ont une incidence directe sur le niveau syntaxique: quand *tudi* exprime l'identité ou la répétition, son noyau se trouve dans le sujet (ou constitue le sujet réel de la phrase) ou dans un complément circonstanciel de lieu/temps:

Tudi Peter govori francosko.

(fr. Peter aussi parle le français.)

présupposé: quelqu'un d'autre que Peter parle le français, donc ce qui a été affirmé pour Peter l'a déjà été pour quelqu'un d'autre dans le contexte gauche.

conclusion: Peter et cette autre personne parlent la même langue.

¹ Le présent article résume la thèse de 3ème cycle *Skladenjsko vedenje francoskih ustreznikov slovenskega členska tudi*, soutenue le 18 novembre 1999 à la Faculté des Lettres de Ljubljana devant le jury suivant: prof. J. Orešnik (président), prof. V. Pogačnik (directeur de thèse), prof. B. Pogorelec (membre).

Tudi danes sem šla v kino.

(fr. Aujourd'hui aussi je suis allée au cinéma.)

présupposé possible : hier je suis allée au cinéma.

conclusion: hier et aujourd'hui j'ai fait la même chose – je suis allée au cinéma.

Par contre, quand le noyau de *tudi* se trouve dans les autres constituants de la phrase, il exprime l'addition:

Peter govori tudi francosko.

(fr. Peter parle aussi le français.)

présupposé: Peter parle d'autres langues que le français.

conclusion: Peter parle l'anglais, l'allemand et le français.

2. TYPOLOGIE DES ÉQUIVALENTS FRANÇAIS

Passons aux équivalents français du lexème slovène *tudi* répertoriés dans le corpus choisi, constitué à partir des exemples trouvés dans le roman slovène de Vladimir Bartol *Alamut* et dans la traduction française de ce dernier.

Les équivalents sont non seulement très nombreux mais aussi très variés (l'énumération est en ordre décroissant en fonction du nombre d'occurrence, du plus fréquent au moins fréquent): *aussi, même, également, à son tour, c'est qui/que, et, d'ailleurs, encore, donc, ne pas tarder à, surtout, quant à, voilà, y compris, de plus, jusqu'à, sur quoi, après tout, promptement, de son côté, non moins que les précédents, imiter, sans oublier, pour ne citer que, finir par, s'empresse de.*

La variété des solutions proposées peut néanmoins s'expliquer en fonction des caractéristiques de *tudi* établies dans la première partie de cet article: chaque équivalent peut en effet être déterminé comme connecteur, comme moyen de mise en relief ou comme combinaison des deux fonctions inhérentes à *tudi*.

Dans le cas d'une combinaison des deux fonctions, il convient de remarquer que la valeur prise par chacune d'elle est susceptible de variation. Le lexème *tudi* en tant que connecteur peut présenter soit une forte connexion au contexte gauche, soit une forte connexion au contexte droit, alors qu'en tant que moyen de mise en relief il convient de distinguer entre la mise en relief simple et la mise en relief renforcée.

CONNECTEUR (à forte connexion gauche) et MISE EN RELIEF (simple)

valeur sémantique: identité/répétition

niveau syntaxique: noyau en fonction sujet (ou sujet réel) ou c.c. de lieu/temps

- **tudi: aussi (aussi, moi/toi/lui... aussi)**

“**Tudi** moi gospodar se je jokal, ko me je prodal,” je dejala Zajnab. (p. 23)

“Mon maître aussi a pleuré en me vendant,” dit Zainab. (p. 22)

Pomisli je na umorjenega vezirja. Spreletelo ga je, da bo moral **tudi** sam umreti. (p. 529)

Il pensa à son vizir assassiné. Il sut alors qu'il devait mourir, **lui aussi**. (p. 524)

En cas de négation, *aussi* devient *non plus*:

Vročina je pritisnila in voda nam bo pošla. **Tudi živil** ni zadosti. (p. 207)

La chaleur sévit et l'eau va manquer. **Les vivres non plus** ne sont pas en quantité suffisante. (p. 204)

- **tudi: également**

Meni se zdi njegova zamisel blazna. Toda blazen se mi je zdel **tudi njegov načrt**, kako se polastiti Alamuta. (p. 276)

Son idée me semble folle. Mais **son plan** pour s'emparer d'Alamut m'avait **également** paru fou. (p. 273)

- **tudi: encore**

Da, to moram pripomniti: pri tem se je prav tako dvoumno in zvito hahljal kot vselej, ko je bril iz nekoga svoje norčije. Seveda sem mislil, da se **tudi to pot** šali in da se spodobi, če se mu smejem. (p. 156)

Le drôle de l'histoire est qu'il eut recours, en cette bizarre occurrence, à ce ton ambigu et facétieux qu'il prenait d'ordinaire lorsqu'il avait quelque plaisanterie à servir: si bien que **cette fois encore** je crus bon de ne pas le prendre au sérieux et d'en rire. (p. 152)

Cet équivalent apparaît, dans la plupart des cas, en combinaison avec un élément anaphorique (adjectif ou pronom démonstratif)

- **tudi: à mon/ton/son... tour**

Abdur Ahman je najprej zapadel v sen. Džafar se je še nekaj časa upiral. Končno je **tudi njega** premagalo. (p. 463)

Abdur Ahman fut le premier à s'endormir. **Djafar** résista encore quelque temps, se retourna lourdement sur le côté, puis céda **à son tour** au sommeil. (p. 458)

- **tudi: de mon/ton/son... côté**

Sara se je izogibala in **tudi Halimi** je bilo nerodno, če sta se srečali. (p. 110)

Sara l'évitait et **elle** était, **de son côté**, gênée de la rencontrer. (p. 106)

- **tudi: non moins que les précédents**

Veliko zagonetnejši so magični načini smrti, ki jih imenujemo tudi medicinske/.../ **Tudi ti nauki** so navdali Ibn Tahirja z velikim začudenjem. (p. 85)

Restent les morts magiques, appelées aussi médicales, qui sont bien plus problématiques. /.../ **Ces enseignements** surprenaient Ibn Tahir **non moins que les précédents**. (p.82)

CONNECTEUR (à forte connexion gauche) et MISE EN RELIEF (renforcée)
valeur sémantique: identité, répétition
niveau syntaxique: noyau en fonction sujet (ou sujet réel) ou c.c. de lieu/temps

- **tudi: même**

Včasih je ta ali oni dai pa **tudi** sam Abu Ali obiskal ujetnike. (p. 393)

De temps en temps, un dey ou un autre, parfois **même** Abu Ali en personne, rendait visite aux prisonniers. (p. 389)

»Ni dolgo tega, ko je bil še čisto podoben mladi mačici. Pitale smo ga s kozjim mlekom in **tudi** zdaj ga ne hranimo z mesom, da ne bi podivjal.« (p. 47)

»Il n'y a pas bien longtemps il ressemblait encore à un jeune chat; nous l'avons nourri au lait de chèvre, et **même** maintenant, nous nous gardons bien de lui donner le moindre morceau de viande, de peur qu'il ne devienne féroce.« (p. 45)

Le cas suivant est quelque peu particulier car la valeur sémantique de répétition est prise en charge par la sémantique du verbe, alors que la mise en relief "disparaît" dans la traduction française:

Šla je k Sulejki in jo božala po laseh. **Tudi** druge so prišle in jo skušale potolažiti. (p. 364)

En s'approchant de Suleïka, elle lui caressa les cheveux. Les autres l'**imitèrent**, s'efforçant chacune à sa façon de consoler l'infortunée. (p. 360)

En conclusion à cette partie traitant du connecteur à forte connexion au contexte gauche, les constatations suivantes s'imposent:

1. Les équivalents appartiennent aussi bien à la classe des morphèmes grammaticaux (*aussi, également, même...*) qu'à celle des morphèmes lexicaux (*à son tour, de son côté...*).
2. Parmi ces équivalents, les morphèmes grammaticaux (qui sont en fait des ad-
verbes de phrase) participent à l'organisation et à la distribution en thème-rhème, rhématisant toujours le noyau auquel ils se rapportent, thématissant de par la même tous les autres éléments. Le thème de l'énoncé où figure *tudi* et le contexte gauche concerné entretiennent un lien de synonymie très fort:
»Srečen sem, da te morem sprejeti kot prvi na gradu Alumutu,« je dejal.
»Hvala, tudi mene veseli,« je odvrnil Abul Fazel. (p. 152)
»Je suis heureux d'être le premier à t'accueillir au château d'Alamut!«, dit-il.
»Merci, je m'en réjouis aussi,« répondit Abul Fazel /.../ (p. 148)
»Ali trgovec /.../, ko so me odpeljali, je glasno zajokal. Jokala sem tudi jaz.« (p.23)
»Le brave Ali /.../, quand on m'emmena, fondit en larmes. Je pleurais moi aussi.« (p. 22)
3. Les morphèmes lexicaux apparaissent presque toujours en combinaison avec un élément anaphorique (au sens large du terme):

Abdur Ahman je najprej zapadel v sen. Džafar se je še nekaj časa upiral. Končno je tudi njega premagalo. (p. 463)

Abdur Ahman fut le premier à s'endormir. Djafar résista encore quelque temps, se retourna lourdement sur le côté, puis céda à son tour au sommeil. (p. 458)

CONNECTEUR (à forte connexion au contexte droit) et MISE EN RELIEF (simple)
valeur sémantique: addition
niveau syntaxique: noyau en fonction de non-sujet (ou de non-sujet réel) et non-c.c.
de lieu/temps

- **tudi: aussi**

Imel je dve hčeri, /.../. **Tudi sina** je imel. (p. 22)

Ce brave homme avait deux filles /.../. Il avait **aussi un fils**. (p. 22)

Tudi et aussi apparaissent aussi dans les expressions **ne samo... ampak/marveč tudi: non/pas seulement ... mais aussi**

Stotnik Minučehar jih ni vzgajal samo v vojaških spretnosti, marveč jih je učil **tudi zemljepis**. (p. 121)

Le capitaine Minutcheher ne les entraînait pas seulement à la routine militaire, il leur enseignait **aussi la géographie**. (p. 117)

- **tudi: également**

»Toda vojaki so, kot si videl, izurjeni, da je veselje, in **tudi z živežem in vojnimi potrebaščinami** smo dobro preskrbljeni.« (p. 153)

»Mais comme tu vois, ce sont là des soldats magnifiquement entraînés, et nous sommes **également** bien pourvus en vivres et en matériel.« (p. 149)

- **tudi: et**

Učenci so drgetali od vročične napetosti. Njihov nemir se je prenesel **tudi na živali**, ki so pod njimi nestrpno hrzale. (p. 202)

Les jeunes gens tremblaient visiblement de tension fiévreuse, **et** leur angoisse se communiquait aux bêtes qui hennissaient avec impatience. (p. 199)

- **tudi: de plus**

Toda nihče o tem ne govori in **tudi izpraševati** je prepovedano. (p. 39)

/.../ mais personne n'en parle, et **de plus** il est interdit de poser des questions sur ce sujet. (p. 38)

- **tudi: sans oublier**

Ibn Tahir je vzel svoje stvari s seboj. **Tudi pesmi**. (p. 493)

Le garçon rassembla ses affaires – **sans oublier ses poèmes**. (p. 488)

- tudi: y compris

»Kar se pa mojega primera tiče, moraš upoštevati, da sem filozof in da cenim predvsem tisto, kar lahko otipam. To pa se po eni noči ne bo bog ve kaj spremenilo.« Abu Ali se je smejal. »**Tudi stališče,**« je rekel. (p. 362)

»Mais en ce qui concerne mon cas, tu ne dois pas oublier que je suis un philosophe et que j'apprécie avant tout ce que je peux toucher. Une seule nuit ne suffira pas à y changer grand-chose. **Y compris le point de vue,**« nota Abu Ali. (p. 358)

- tudi: d'ailleurs

Stari oče ga je skušal ukrotiti s palico in s trdim postom. Toda Hosein ni odnehal. Njemu in vsakomur se je postavil po robu, če so ga ovirali pri izživljanju njegovih strasti. Stari oče je bil **tudi prvi, ki ga je Hosein smrtno zasovražil.** (p. 511)
Le grand-père avait essayé de dompter le petit rebelle à coups de bâton, et en le privant quasiment de nourriture. Mais le jeune enragé ne s'amendait pas et refusait de plier devant quiconque s'opposait à la satisfaction de ses caprices. L'intraitable aïeul avait **d'ailleurs été la première victime de la haine mortelle que le gamin vouait aux siens...** (p. 506)

L'addition peut, dans certains cas, prendre des valeurs particulières:

- sur l'axe temporel (addition simple)

- tudi: sur quoi

»Pojdí zdaj, stari prijatelj,« je dejal Hasan in objel reisa okrog ramen. /.../ Pomignil je **tudi** Abu Aliju in oba sta ga zapustila. (p. 177)

»Va maintenant, vieil ami,« conclut Hassan en entourant de son bras les épaules du raïs, ... **Sur quoi** il fit signe à Abu Ali et les deux vieillards le quittèrent. (p. 173)

- tudi: ne pas tarder à

Zdaj sta prišla **tudi** Asad in Adi in kmalu za njima še Mohamed in Mustafa. (p. 105)

Asad et Adi **ne tardèrent pas à** les rejoindre, suivis de Mohammad et de Mustafa. (p. 102)

- tudi: s'empresser de

»Jaz bi hotela biti poleg tebe,« je dejala Džada. »Jaz tudi, jaz **tudi.**« Vse so izrazile isto željo. (p. 248)

»Je voudrais être à côté de toi,« fit Djada. »Moi aussi« fit une autre et toutes **s'empressèrent d'exprimer** le même désir. (p. 245)

- **tudi: promptement**

Obsodili so ga tajno na smrt in obsodbo **tudi** izvršili. (p. 51)

Le bonhomme fut donc condamné à mort, et la sentence **promptement** exécutée. (p. 50)

Sur l'axe temporel, l'addition peut prendre une valeur particulière, à savoir la finalité:

- **tudi: finir par**

Po kakšnih desetih verzih so izčrpale svojo iznajdljivost in ostali sta samo še Fatima in Zajnab, ki sta zagrizeno vztrajali, dokler **tudi** njima ni odreklo. (p. 36)

Au bout d'une dizaine de vers, la plupart avait épuisé leur faculté d'invention; seules s'affrontaient encore, non sans un bel acharnement, Fatima et Zaïnab – lesquelles **finirent** malgré tout **par** crier grâce. (p. 34)

- sur l'axe argumentatif (exprimant la finalité):

- **tudi: donc**

Kajti one, ki so bile s Fatimo in Sulejko, so ostale v svojih paviljonih. **Tudi** Mirjam je spala sama. (p. 364)

Celles qui avaient suivi Fatima et Suleïka étaient restées dans leur pavillon. Myriam dormit **donc** seule. (p. 361)

- **tudi: après tout**

“Bila sem v haremu in tam je bilo treba neprestano glumiti in se potvarjati. /.../ Igrati v teh vrtovih hurije **tudi** ne bo pretežko.” (p. 243)

“Moi, j'ai fréquenté les harems, et je m'entends à jouer la comédie. /.../ Je suis sûre qu'il ne doit pas être bien compliqué, **après tout**, de jouer aux houris dans ces jardins.” (p. 240)

CONNECTEUR (à forte connexion au contexte droit) et MISE EN RELIEF (renforcée)

- **tudi: même**

“Na našem otoku pa imamo govedo, velblodico, štiri konje in nekaj osličev. Samo pri nas so **tudi** mačke in psi.” (p. 103)

“Tu pourras voir encore dans l'île un troupeau de bétail, un petit chameau, quatre chevaux, et quelques ânes. Il y a **même** des chiens et des chats.” (p. 99)

- **tudi: surtout**

Da, bila je grešnica, zavržena in pogubljena. Izgubila je **tudi** Mirjamino naklonjenost. (p. 109)

Oui, elle était pécheresse, réprouvée... Elle avait **surtout** perdu la sympathie de Myriam. (p. 105)

- **tudi: quant à**

Abu Ali je ponorel od ljubosumnosti. Najprej je zaklal zapeljivca, potem še nezvesto ženo. Sovražil pa je **tudi** Habibo, ki mu je bila izdala njeno nezvestobo. V prvem srdu je naložil njo in otroka na velblode in jih odpeljal v Basro. Tam jih je prodal kot sužnje. (p. 276)

Fou de jalousie, il avait tué, dans l'ordre, le séducteur, puis l'épouse infidèle. **Quant à** Habiba, qui lui avait révélé son infortune, il l'expédia dans l'instant avec ses deux enfants, pour calmer sa colère, par la première caravane de Basra /.../ où il les fit vendre comme esclaves. (p. 273)

- **tudi: jusqu'à**

Ko je tolmacil koran, se je spuščal tudi v modroslovna razglabljanja, govoril je o drugih verstvih, prikazal učencem osnove krščanstva, židovstva in poleg raznih poganstev **tudi** skrivnostni indijski nauk, ki ga je bil oznanjal Budha. (p. 122)

Commentant le Coran, il en approfondissait les prolongements philosophiques, mais n'hésitait pas à traiter aussi des autres religions; il exposait aux élèves les fondements du christianisme, du judaïsme, leur décrivait les différents visages du paganisme, et **jusqu'aux** mystères de la doctrine enseignée dans l'Inde par le Bouddha. (p. 119)

En conclusion à la connexion forte au contexte droit, les constatations suivantes s'imposent:

1. Les équivalents français peuvent être répartis en deux groupes: les morphèmes grammaticaux (*aussi, également, et, de plus...*) et les auxiliaires aspectuels (*finir par, ne pas tarder à...*).

Les morphèmes grammaticaux assurent les deux fonctions, alors que les auxiliaires aspectuels apparaissent avec un élément anaphorique pour couvrir adéquatement le lexème *tudi*.

2. D'un point de vue sémantique, le dénominateur commun à tous ces équivalents est l'addition, au sens large du terme. Elle peut, entre autres, avoir lieu sur l'axe temporel et l'axe argumentatif, prenant dans certains cas une valeur particulière: la finalité.

De plus, le lien entre l'énoncé où apparaît *tudi* et le contexte gauche est, d'un point de vue sémantique, beaucoup moins étroit que dans le cas de la forte connexion à gauche (exprimant l'identité ou la répétition), car le lexème slovène,

bien que contribuant aux principes de la cohésion, assure surtout la progression et moins le renvoi anaphorique:

“Toda vojaki so, kot si videl, izurjeni, da je veselje, in tudi z živežem in vojnimi potrebnostmi smo dobro preskrbljeni.” (p. 153)

“Mais comme tu vois, ce sont là des soldats magnifiquement entraînés, et nous sommes également bien pourvus en vivres et en matériel.” (p. 149)

3. Au niveau syntaxique (pour les équivalents faisant partie des adverbess de phrase), le noyau peut apparaître dans tous les constituants de la phrase, à l'exception du sujet et du c.c. de temps/lieu.
4. Quant à la mise en relief, elle est moins présente dans le cas des auxiliaires aspectuels que dans les autres cas de figure.

Dans certains cas, on assiste dans la traduction française à la décomposition des deux fonctions de *tudi*:

- **tudi: c'est ... qui/que + élément anaphorique (pronom/adjectif démonstratif)**

Brez besede, podoben avtomatu, jo je objel in jo prižel nase. Prav tako nezavedno in topo se je je **tudi** polastil. (p. 306)

Sans un mot, comme un automate, il se mit à l'embrasser. Puis il l'attira violemment à lui. Les caresses qu'ils échangèrent ensuite ne parurent pas dissiper entièrement l'hébétéude où il restait plongé. **C'est** dans **cet** état de semi-conscience **qu'**il la posséda. (p. 303)

- **tudi: encore + élément anaphorique (pronom/adjectif démonstratif)**

Deklice so prestrašene poskakale na noge... Kmalu so bile tudi deklice v tem paviljonu na nogah. Apama je odšla s skopljenci, da bi pripeljali **tudi** dekleta s tretjega vrta. (p. 381)

Les jeunes filles, terrorisées, furent debout dans l'instant... La vieille femme accompagna les eunuques dans leur visite aux pavillons voisins, où les dormeuses, **là encore**, furent promptement tirées du lit. (p. 376)

Dans l'exemple suivant, seule une des deux fonctions de *tudi* est présente dans la traduction française, à savoir la mise en relief:

Jusuf je ves prestrašen odprl oči. /.../ Glej, **tudi** Sulejman se je prebudil. (p. 368)

Yusuf ouvrit des yeux effrayés. /.../ Tiens, **voilà** notre Suleïman réveillé. (p. 364)

La connexion au contexte gauche est beaucoup moins forte dans la traduction française que dans le texte slovène.

3. L'ADVERBE DE PHRASE AUSSI

L'équivalent français le plus fréquent du lexème slovène *tudi* est l'adverbe de phrase *aussi* (qui apparaît dans plus d'un tiers du corpus). L'analyse de *aussi* (le cor-

pus ayant été constitué à partir d'exemples fournis par la base de données du TLF) a permis la conclusion suivante: *aussi* renferme deux fonctions – celle de connecteur et celle de moyen de mise en relief –, c'est-à dire les mêmes que celles caractérisant le lexème slovène *tudi*:

Pierre aussi a un frère.

Présupposé (renvoi au contexte gauche): quelqu'un d'autre que Pierre a un frère.
Mise en relief de l'élément "Pierre"

Sémantiquement il exprime de manière générale l'addition, tout en pouvant, dans certains cas, traduire la répétition ou l'identité. Cette valeur sémantique particulière est observée dans certains cas de figure syntaxiques: quand le noyau de *aussi* occupe la fonction de sujet (ou de sujet réel) ou de c.c. de lieu/temps:

Besson ouvrit le cahier et commença à lire; ce n'était pas facile, parce que les mots n'avaient pas été écrits au crayon et s'étaient effacés depuis une vingtaine d'années. L'orthographe aussi laissait à désirer, et il fallait s'y prendre à deux ou trois reprises pour comprendre le sens des phrases. (TLF, 544)

Et pourtant Tavernier, cet infatigable explorateur de l'orient, affirme que le faste du roi soleil pâlit auprès de celui du grand mongol qu'un autre souverain, Auguste de Saxe, essaiera de copier en ruinant ses sujets. En France aussi la misère populaire s'accroît, tandis que l'insouciant Philippe d'Orléans achète le régent que Louis XVI portera à l'ouverture des Etats-généraux. (TLF, 63)

Dans les autres positions syntaxiques, on est en présence de l'addition, au sens large du terme:

Dans le domaine de la biologie animale, le XIX^{ème} siècle a été la grande époque de l'anatomie comparée. Il a aussi fondé l'anatomie générale, édiflée sur la notion de tissus. (TLF, 244)

L'adverbe de phrase *aussi* est par ailleurs très mobile à l'intérieur de la phrase. Il peut occuper différentes positions, à l'exception de la position initiale en tête de phrase (cette position est "réservée" à l'expression de la conséquence et demande l'inversion du sujet):

- (1) Paul aussi a mangé des gâteaux dans le salon.
- (2) Paul a aussi mangé des gâteaux dans le salon.
- (3) Paul a mangé aussi des gâteaux dans le salon.
- (4) Paul a mangé des gâteaux aussi dans le salon.
- (5) Paul a mangé des gâteaux dans le salon aussi.

Les phrases (2) et (3) sont ambiguës: sans contexte, il est difficile de déterminer avec certitude le noyau. Cela pourrait aussi bien être *Paul* que *des gâteaux*. Il est vrai que normalement *aussi* suit l'élément auquel il se rapporte, mais cette règle est très peu respectée dans la pratique (dans seulement un dixième des cas). Les exemples du corpus ont montré que la position privilégiée de *aussi* est après le verbe ou entre

l'auxiliaire et le participe passé (pour les temps composés), ce qui peut poser certaines difficultés d'interprétation en cas d'absence du contexte gauche, surtout si le noyau pourrait aussi bien être le sujet que le complément d'objet direct.

Il est vrai que le français dispose d'un moyen efficace en cas d'équivoque: il peut en effet recourir à *moi/toi/lui ... aussi*, qui a pour ainsi dire une fonction "désambiguïsante", car renvoyant toujours au sujet, quelle que soit d'ailleurs sa position dans la phrase, évitant ainsi toute interprétation erronée:

(2) *Paul a, lui aussi, mangé des gâteaux dans le salon.*

(3) *Paul a mangé, lui aussi, des gâteaux dans le salon.*

4. CONVERGENCES ET DIVERGENCES ENTRE *TUDI* ET *AUSSI*

Tous deux assurent une macrofonction (celle de connecteur) et une microfonction (comme moyen de mise en relief).

De par leur macrofonction, ils contribuent doublement à la cohésion du texte: ils sont anaphoriques tout en participant à la progression. Leur position sur l'axe anaphore-progression n'est pas fixe. Ils sont parfois plus fortement liés au contexte gauche, parfois plus au contexte droit.

En cas de forte connexion au contexte gauche, ils prennent tous deux une valeur sémantique particulière, celle d'identité ou de répétition (forme particulière de l'addition), avec répercussion au niveau syntaxique: l'élément auquel ils se rapportent (le noyau) a la fonction de sujet (ou de sujet réel) ou de complément circonstanciel de temps/de lieu:

Tudi ona dobro pozna Seiduna. (p. 31)

Elle aussi connaît bien Seiduna. (p. 30)

En cas de forte connexion à droite, leur valeur sémantique est celle de l'addition. Sur le plan syntaxique, leur noyau se trouve en fonction de non-sujet ou de non-c.c. de temps/lieu.

Tudi medveda smo imeli. (p. 103)

Nous avons **aussi un ours**. (p. 99)

Leur microfonction au sein de la phrase est la mise en relief de l'élément auquel ils se rapportent respectivement et avec lequel ils forment un tout:

Ali se ga tudi **žene** boje? (p. 104)

Est-ce que **les femmes** aussi on peur de lui? (p. 101)

Malgré un très grand degré de recoupement entre *tudi* et *aussi* (ce qui explique, entre autres, que *aussi* soit l'équivalent français le plus fréquent dans le corpus étudié), les deux présentent néanmoins certaines divergences.

La première différence relève de la position qu'ils occupent par rapport à leur noyau. Le lexème slovène *tudi* précède le noyau auquel il se rapporte, par contre l'adverbe de phrase *aussi*, qui normalement devrait suivre le noyau, privilégie une position dans la phrase (après le verbe en cas de temps simple, entre l'auxiliaire et le participe passé en cas de temps composé), ce qui peut engendrer certaines ambiguïtés

quant à l'interprétation. Sur 200 exemples seule une vingtaine respecte cette position (immédiatement après le noyau). La présence du contexte gauche est alors indispensable pour éviter les erreurs d'interprétation:

Izkazujem ti **tudi** svoje popolno zaupanje. (p. 200)

Je te témoigne **aussi** mon entière confiance. (p. 196)

L'exemple slovène ne présente aucune ambiguïté, alors que la formulation française peut être comprise de deux manières différentes:

(1) Je te témoigne, moi aussi, mon entière confiance.

(2) Je te témoigne, en plus de mon admiration, mon entière confiance.

En fait, le contexte gauche montre qu'il s'agit de l'interprétation (2).

Il convient également de constater qu'au niveau de la microfonction, *tudi* peut aussi bien traduire une mise en relief simple qu'une mise en relief renforcée, alors que *aussi* est moins flexible, prenant en général la valeur de mise en relief simple:

Toda če ga boš kdaj videla, boš imela občutek, da pozna vse tvoje misli, **tudi** tiste, ki jih pred vsem svetom skrivaš. (p. 104)

Mais, si tu le vois un jour, tu auras l'impression qu'il connaît toutes tes pensées, **même** celles que tu crois cacher le mieux. (p. 101)

La traduction de *tudi* par *aussi* serait en effet beaucoup moins satisfaisante:

? Mais, si tu le vois un jour, tu auras l'impression qu'il connaît toutes tes pensées, celles **aussi** que tu crois cacher le mieux. (p. 101)

Terminons par la différence fondamentale entre *tudi* et *aussi*: bien que possédant tous deux les deux mêmes fonctions (une macrofonction – celle de connecteur – et une microfonction – celle de moyen de mise en relief), ils se différencient quant à la combinatoire de ces deux fonctions. Le lexème *tudi* est connecteur ET/OU moyen de mise en relief, alors que l'adverbe de phrase *aussi* ne peut être que connecteur ET moyen de mise en relief. Le lexème slovène peut, sans grande difficulté, se décharger de l'une de ses deux fonctions, si celle-ci est prise en charge par un autre élément de la phrase. Il arrive même que *tudi* se vide de ses deux fonctions pour devenir simplement explétif. L'adverbe de phrase français ne peut être, lui, choisi que s'il assume les deux fonctions qui lui sont intrinsèques, sinon il devient redondant, voire incorrect. Cette remarque concernant *aussi* a toute sa pertinence dans l'explication d'un grand nombre d'exemples figurant dans le corpus où il y a tout simplement effacement de *tudi* dans la traduction française.

Le lexème slovène *tudi* et son équivalent français le plus fréquent dans le corpus choisi (le roman *Alamut* de V. Bartol et sa traduction française), l'adverbe de phrase *aussi*, sont caractérisés par les mêmes fonctions: une macrofonction (au niveau du texte), celle de connecteur, et une microfonction (au niveau de la phrase), celle de moyen de mise en relief. Tous deux participent à l'organisation thème-rhème (fonction rhématisatrice) et présentent la même valeur sémantique, l'addition, pouvant néanmoins, dans certaines positions syntaxiques, prendre une valeur particulière de l'addition, celle d'identité ou de répétition. Bien que les fonctions intrinsèques de *tudi* et *aussi* se recoupent, certaines divergences ont néanmoins été établies quant à leur emploi. Ils n'occupent pas le même emplacement par rapport à leur noyau (*tudi* avant le noyau, *aussi* après le noyau), le français dérochant souvent à cette règle en privilégiant la position après le verbe (quel que soit l'emplacement du noyau), pouvant engendrer de par la même des ambiguïtés au niveau de l'interprétation.

La principale divergence réside dans la combinatoire des deux fonctions (macro- et microfonction): le lexème *tudi* peut être en effet un moyen de connexion **et/ou** un moyen de mise en relief, alors que l'adverbe *aussi* ne peut être employé que s'il est moyen de connexion **et** moyen de mise en relief, ne pouvant donc pas se décharger de l'une de ces fonctions.

Cette constatation a toute son importance car elle permet d'expliquer le grand nombre et la variété des équivalents français répertoriés dans le corpus: les différentes solutions peuvent en effet être déterminées à partir des différentes combinaisons possibles des fonctions inhérentes au lexème slovène *tudi*.

Il convient toutefois de souligner que, dans un très grand nombre de cas (dans environ un quart du corpus), il y a tout simplement effacement du lexème *tudi* dans la traduction française. Ces cas de figure n'ont pas été abordés dans la présente contribution et pourront faire l'objet d'un prochain article.

CORPUS

BARTOL, V. (1988): *Alamut*. Ljubljana: Mladinska knjiga.

BARTOL, V. (1988): *Alamut*. Paris: Phébus. /traduit par.: Claude Vincenot, adapté par: J.-P. Sicre/.
TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE

BIBLIOGRAPHIE

BEAUGRANDE, R. A., DRESSLER, W. U. (1992): *Uvod v besediloslovje*. Ljubljana: Park.

BRAUSSE, U. (1994): *Lexikalische Funktionen der Synsemantika*. Tübingen: Narr.

COMBETTES, B. (1983): *Pour une grammaire textuelle: la progression thématique*. Paris-Gembloux: Duculot.

ČERNELIČ, I. (1991): *Členek kot besedna vrsta v slovenskem knjižnem jeziku*, v: *Jezikoslovni zapiski 1991*. Ljubljana: ZRC SAZU, str. 73-85.

ČERNELIČ-KOZLEVČAR, I. (1993): *O delivni členkov*, v: *Zbornik Slavističnega društva Slovenije 3*. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport, str. 213-227.

- DUCROT, O. (1980): *Les échelles argumentatives*. Paris: Editions de Minuit.
- DUCROT, O. (1980): *Les mots du discours*. Paris: Editions de Minuit.
- DUCROT, O. (1984): *Le dire et le dit*. Paris: Editions de Minuit.
- HELBIG, G. (1988): *Lexikon deutscher Partikeln*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- LANGUE FRANÇAISE (1988), no. 77, *Syntaxe des connecteurs*. Paris: Larousse.
- LANGUE FRANÇAISE (1989), no. 81, *Structurations de textes: connecteurs et démarcations graphiques*. Paris: Larousse.
- LANGUE FRANÇAISE (1990), no. 88, *Classification des adverbes*. Paris: Larousse.
- LOKAR, J. (1957/58): *Vloga in mesto členka tudi*, v: JiS 1957/58. Ljubljana, str.158-161.
- NØLKE, H. (1983): *Problems in the semantic/pragmatic description of French adverbials like: même, aussi, surtout and seulement*, v: Acta Linguistica Hafniensia, volume17, no 2. Copenhagen: The Linguistic Circle of Copenhagen, str. 157-168.
- NØLKE, H. (1990): *Classification des adverbes*, v: Langue française, no 88. Paris: Larousse, str 3-4, 12-27.
- NØLKE, H. (1993): *Le regard du locuteur*. Paris: Kimé.
- OVEN, J. (1999): *Skladenjsko vedenje francoskih ustreznikov slovenskega členka tudi*. Magistrsko delo (thèse de 3ème cycle), Faculté des lettres, Université de Ljubljana.
- PERRIN-NAFFAKH, A.-M. (1996): *Aussi adjonctif: de la syntaxe à la sémantique*, v: Le Français moderne, LXIV, no 2, Paris: Editions CILF, str. 136-155.
- RIEGEL, M. et al. (1994): *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.
- ROSSARI, C. (1994): *Les opérations de reformulation*. Berne: Peter Lang.
- TOPORIŠIČ, J. (1974): *Kratko oblikoslovje slovenskega jezika*, v: SJLK, informativni zbornik. Ljubljana, str. 29-50.
- TOPORIŠIČ, J. (1976): *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja Maribor.
- TOPORIŠIČ, J. (1982): *Nova slovenska skladnja*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- TOPORIŠIČ, J. (1991): *Členki in njihovi stavčni ustrezniki*, v: Seminar slovenskega jezika, literature in kulture. Ljubljana, str. 3-16.
- WEINRICH, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*. Paris: Didier-Erudition.

Povzetek

SLOVENSKI ČLENEK *TUDI* IN NJEGOVI USTREZNIKI V FRANCOŠČINI

Avtorica v članku obravnava slovenski členek *tudi* in njegove francoske ustreznike v izbranem korpusu (Bartolov roman *Alamut* v slovenskem izvorniku in francoski verziji). Členek *tudi* ima makrofunkcijo (v okviru besedila) in mikrofunkcijo (v okviru stavka). Njegova besediloslovna vloga namreč dvojno prispeva k načelu kohezivnosti znotraj besedila: poleg anaforičnosti skrbi tudi za progresijo v besedilu. Poleg besediloslovne ima členek tudi pomembno vlogo v okviru stavka oziroma povedi, to je poudarjalnost. Slovenski členek neposredno vpliva tudi na členitev po aktualnosti (rematska vloga). Glavna pomenska prvina tega členka v slovenščini je dodajalnost. Seznam ustreznikov v francoščini je presenetljivo dolg in pomensko raznolik, vendar je možno vse ustreznike opredeliti kot prepletanje navezovalnosti (z različnim deležem navezovalnosti v levo ali v desno) in poudarjalnosti (navadne ali okrepljene). Najbolj pogosta prevodna rešitev (približno ena tretjina vseh primerov) je francoski sobesedilni prislov *aussi*, ki obenem najbolj pokriva *tudi*, saj ima isti dve temeljni funkciji kot slovenski členek (navezovalnost in poudarjalnost). Prva večja razlika med slovenskim členkom in francoskim prislovom je v njunem mestu glede na besedo, na katero se nanašata, to je glede na njuno jedro. Glavno razhajanje pa je naslednje: medtem ko *tudi* lahko povezuje navezovalnost in poudarjalnost ali pa izbira med njima, *aussi* druge t. j. alternativne možnosti ne pozna.

LE TYPE ET L'AUTHENTICITÉ DU TEXTE ET LEUR INFLUENCE SUR LA COMPRÉHENSION¹

1 INTRODUCTION

L'objet de cette étude est d'analyser le rôle du texte dans la compréhension écrite, notamment sous deux de ses aspects: le type et l'authenticité. Le but est surtout pratique: en apprendre plus sur le rôle du texte pour pouvoir ensuite mieux enseigner et évaluer la compréhension écrite.

Dans la pratique pédagogique il arrive souvent que les exercices de compréhension écrite proposés aux élèves² ne les différencient pas assez, ce qui soulève certaines questions sur ce qui est plus facile ou plus difficile pour les élèves. Pour l'élaboration des exercices l'utilisation de textes adaptés de façon intuitive est une pratique courante et il convient de se demander si les textes adaptés de cette façon facilitent vraiment la compréhension.

L'étude est basée sur la typologie de J.-M. Adam que nous avons employée d'abord pour l'analyse du corpus et ensuite pour l'élaboration des exercices employés lors de l'expérimentation en classe. Au critère du type de texte nous avons ajouté celui de l'authenticité: tous les exercices étaient proposés en deux variantes (authentique et adaptée).

Le corpus dans lequel nous avons d'abord analysé les textes selon les critères du type et de l'authenticité était constitué de trois manuels de FLE:

- Le nouveau sans frontières (1988),
- Panorama (1996),
- Campus (2002).

Les manuels ont été choisis en fonction de deux critères: leur diffusion en Slovénie³ et la présence du même auteur (J. Girardet) dans les trois manuels.

¹ L'article résume la thèse de doctorat *Vpliv tipa in avtentičnosti besedila na njegovo razumevanje*, soutenue le 24 juin 2004 à la Faculté des lettres de Ljubljana devant le jury prof. V. Pogačnik (président du jury), prof. Mojca Schlamberger Brezar (directrice de thèse), prof. Ana Marija Muster (membre).

² Ici nous pensons aux exercices du baccalauréat et du concours national de français pour les lycéens slovénes.

³ Le nouveau sans frontières et Panorama sont (étaient) les manuels les plus employés en Slovénie. Nous avons ajouté une méthode plus récente, Campus, à cause du même auteur.

2 LES TYPES DE TEXTES

Bien que critiquée par certains linguistes (Roulet, 1991: 120, Reboul et Moeschler, 1998: 100), la typologie élaborée par J.-M. Adam semble être la plus utilisée dans le monde du FLE. Le choix de cette typologie pour l'analyse du corpus et l'élaboration des exercices s'appuie aussi sur le fait qu'une typologie similaire est présentée chez nous en classe de langue maternelle (Bešter et al., 1999: 92) et devrait donc être familière aux élèves slovènes.

La typologie d'Adam est une typologie qui traite de l'organisation cognitive, sous-jacente de certaines séquences. L'auteur se réfère à des schémas textuels prototypiques dont «la maîtrise semble avoir des conséquences sur le stockage des informations traitées en cours de compréhension et sur la recherche des blocs d'information par stratégies d'information» (Adam, 1997: 7).⁴

Après s'être appuyé, entre autres, sur les travaux de Kintsch et de van Dijk (p. ex. *Toward a Model of Text Comprehension and Production*, 1978) J.-M. Adam a affiné sa typologie en se basant sur les idées de M. Bakhtine. Il s'est inspiré surtout de deux de ses idées: celles qui déterminent la compétence linguistique au-delà de la phrase, notamment de l'idée des «types relativement stables d'énoncés» et de la «syntaxe des grandes masses verbales» (Adam, 1997: 11).

Selon Adam (1999: 82) on ne peut pas parler de *types de textes* car «l'unité *texte* est trop complexe et trop hétérogène pour présenter des régularités linguistiquement observables et codifiables». Pour cela, il introduit la notion de *séquence* qu'il définit comme:

- un réseau relationnel hiérarchique: grandeur décomposable en parties reliées entre elles,
- une entité relativement autonome, dotée d'une organisation interne qui lui est propre et donc en relation de dépendance/indépendance avec l'ensemble plus vaste dont elle fait partie (1997: 28).

Chaque séquence est constituée de paquets de propositions (les macro-propositions), elles mêmes constituées de propositions:

[# TEXTE # [Séquence(s) [macro-proposition(s) [proposition(s)]]]]⁵

(Adam, 1997: 30)

Adam introduit pourtant la notion de *dominante* textuelle qui s'avère très utile dans notre cas: même si un texte comporte des séquences appartenant à des types

⁴ Adam consacre une grande partie de son travail aux notions de super- et macrostructures que nous n'approfondirons pas, vu que notre recherche est surtout orientée vers la pratique.

⁵ Adam utilise le signe # pour la délimitation des frontières du texte, marques de début et de fin d'une communication (1997: 30).

différents, il est presque toujours possible d'affirmer qu'il s'agit *plutôt* d'une narration, d'une description,... donc, de texte à *dominante* narrative, descriptive, etc.

Nous avons dans la plupart des cas gardé l'expression le *type* de texte (parfois le texte à dominante...): dans notre corpus on trouve surtout des textes composés d'une seule séquence ou de plusieurs séquences du même type, donc des textes plutôt homogènes.

Au fil des années, Adam a changé et affiné sa typologie⁶. Dans un de ses premiers articles sur ce thème, *Quels types de textes* (1985) il définit les types de texte narratif, descriptif, explicatif, argumentatif, injonctif, prédictif, conversationnel et rhétorique. Peu à peu, il a abandonné les types injonctif, prédictif et rhétorique pour conserver cinq types de base: la narration, la description, l'argumentation, l'explication et le dialogue (1991: 14-15, 1997).

2.1 La narration⁷

Pour pouvoir parler de narration, le texte doit satisfaire à plusieurs critères:

- la succession temporelle d'actions,
- l'unité thématique (au moins un acteur-sujet): sans implication d'intérêt humain il n'y a pas de récit,
- des prédicats transformés: qu'il soit dit ce qu'il advient à l'instant $\langle t + n \rangle$ des prédicats qui caractérisent le sujet d'état [S] à l'instant $\langle t \rangle$,
- un processus: unité d'une même action,
- la causalité-consécution narrative d'une mise en intrigue,
- une évaluation finale (explicite ou implicite)

(Adam, 1994: 46-58).

U. Eco insiste pourtant plus sur les événements inattendus ou inusuels: «... une narration est une description d'actions qui requiert pour chaque action décrite un agent, une intention de l'agent, un état ou monde possible, un changement avec sa cause et le propos qui le détermine; on pourrait ajouter à cela des états mentaux, des émotions, des circonstances; mais la description est importante (nous dirons : conversationnellement admissible) si les actions décrites sont difficiles et seulement si l'agent n'a pas un choix évident quant au cours des actions à entreprendre pour changer l'état qui ne correspond pas à ses propres désirs; les événements qui suivent cette décision doivent être inattendus, et certains d'entre eux doivent apparaître inusuels ou étranges» (Eco, 1985: 137).

⁶ Dans l'avant-propos de son livre *Les textes, types et prototypes*, il précise, que son propos "n'est pas de mettre un point final au(x) débat(s) en cours en proposant une typologie de plus ou LA typologie définitive" (1997: 9)

⁷ En français on trouve aussi d'autres expressions: *le récit* (employé aussi par Adam), *l'histoire* et les verbes *raconter* et *relater*. En slovène on emploie surtout les expressions *prpoved* et *zgodba*.

L'exemple suivant, cité par Eco, n'est donc pas une narration:

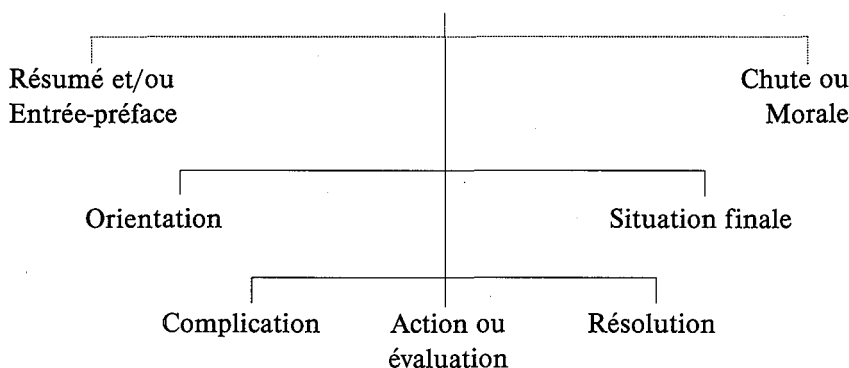
Hier je suis sorti de chez moi pour aller prendre le train de 8 h 30 qui arrive à Turin à 10 heures. J'ai pris un taxi qui m'a amené à la gare, là j'ai acheté un billet et je me suis rendu sur le bon quai; à 8 h 20 je suis monté dans le train qui est parti à l'heure et qui m'a conduit à Turin.

parce qu'il lui manque justement un événement inattendu (le texte deviendrait néanmoins une narration, s'il y avait une bombe dans le train).

Le schéma de base d'une narration contient trois parties:

Situation initiale AVANT	Transformation PENDANT	Situation finale APRÈS
-----------------------------	---------------------------	---------------------------

Adam propose un schéma plus élaboré, en sept parties, la première et la dernière n'étant pas obligatoires:



(d'après Adam, 1997: 94)

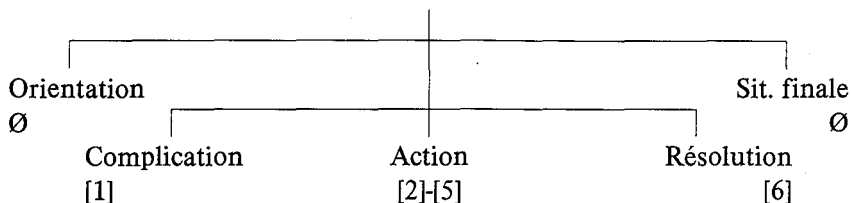
Un exemple de narration serait l'article du journal *Libération*, trouvé dans notre corpus:

ABANDONNÉE DANS LES TOILETTES

[1] Une fillette de trois ans a été découverte abandonnée dans des toilettes publiques à Monaco, par une passante qui l'avait entendue pleurer. [2] Elle était recroquevillée sur le sol, sous la pluie. [3] «Elle était affamée, elle a d'abord englouti des dragées, disant seulement 'encore', puis tout un paquet de biscuits», raconte un témoin. [4] «Nous lui avons demandé son nom, d'où elle venait, où étaient ses parents. [5] Tout ce qu'elle disait, c'était 'voiture, voiture'»... [6] Après 24 heures, elle a fini par prononcer son prénom.

Libération, 27/04/88

Le nouveau sans frontières, cahier d'exercices: 121

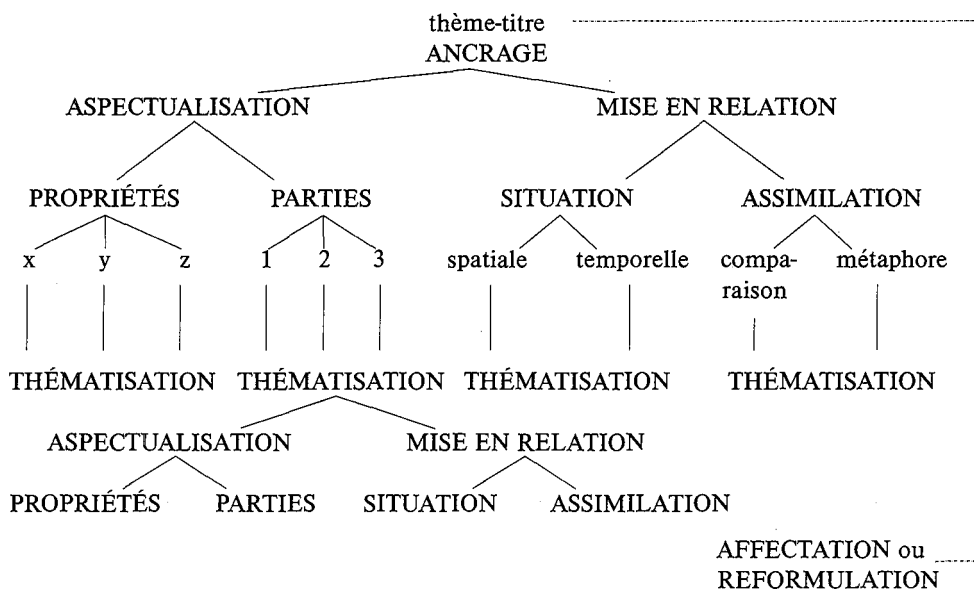


2.2 La description

La description «se construit autour d'une unité thématique (objet, lieu ou individu) dont sont pris en considération l'aspect général, les parties constitutives ou la situation dans le temps et l'espace» (Jeandillou, 1996: 149). Adam (1997: 85-93) distingue quatre parties de description:

- *l'ancrage*: peut se trouver au début (dans ce cas on l'appelle le thème-titre) ou à la fin de la description (le résumé); cette partie garantit l'unité sémantique de la séquence,
- *l'aspectualisation* est la base de la description: l'auteur du texte présente les différents aspects du thème - ses propriétés (dimensions, couleurs, forme,...) ou ses parties,
- *la mise en relation* rapproche le référent d'un ou de plusieurs autres référents, soit par une mise en situation (dans l'espace ou le temps), soit par une assimilation (par comparaison ou métaphore),
- *la thématisation* permet de continuer la description en introduisant de nouveau l'aspectualisation et la mise en relation.

Le schéma de la description est le suivant:



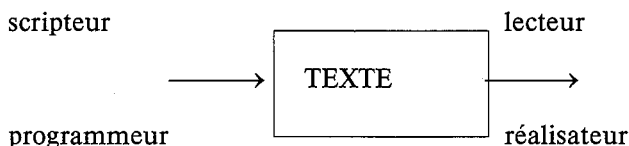
(Adam, 1997: 84, Jeandillou, 1996: 152)

La plupart des descriptions s'inscrivent dans la partie gauche du schéma (aspe-
tualisation: parties et propriétés).

Adam et Petitjean (1989: 157) mentionnent aussi un type limite de descriptions:
ce sont les descriptions où le thème-titre déclenche une énumération dont l'ordre
importe peu. Ils appellent ce type de descriptions *la liste*. C'est le type de description
qui apparaît le plus souvent dans notre corpus.

Les textes, appelés d'habitude *injonctifs*⁸, présentent un problème. Ce sont des
textes que la plupart des typologies, surtout celles employées en didactique du FLE⁹,
mettent dans une catégorie à part; et dans ses premiers articles, Adam l'a également
fait.

Ces textes *disent de faire* et se présentent «comme un algorithme de transforma-
tion, c'est-à-dire une suite ordonnée d'opérations qui permettent de passer d'un état
1 d'un système à un état 2» (Vigner, 1990: 107). L'auteur du texte définit les actions
qui doivent, par la suite, être réalisées par le lecteur:



(Vigner: *ibid.*)

S'il s'agit d'une suite *ordonnée d'opérations*, on peut classer ces textes parmi les
descriptions; Adam et Petitjean (1989: 152) les appellent *les descriptions d'actions*¹⁰.
Voici le texte «injonctif» de notre corpus:

La recette des crêpes

*250 g de farine, 4 oeufs, ½ litre de lait, 1 cuillère à soupe de sucre, 1 cuillère à
café de sel, 50g de beurre.*

PRÉPARATION DE LA PÂTE

Mélanger la farine avec les oeufs, le sel, le sucre et le lait

Ajouter le beurre

Attendre une ou deux heures

Mettre un peu de beurre dans une poêle

Mettre sur le feu

Verser un peu de pâte

⁸ Adam cite d'autres expressions désignant ce type de textes: textes régulateurs, procéduraux, programma-
teurs, instructionnels-prescriptifs, injonctifs-instructionnels, textes de conseil (Adam, 2001: 11).

⁹ Par exemple, la typologie présentée par Tagliante (1994).

¹⁰ Eco, lui, emploie la même expression pour désigner la narration. En slovène nous avons employé l'ex-
pression *opis poteka*.

Attendre une minute et retourner la crêpe
 (Le nouveau sans frontières: 89)

Il pourrait être analysé comme une description en deux parties: la première regroupant les parties du thème-titre (les ingrédients) et la deuxième incluant la description d'actions (mélanger, ajouter, ...).

2.3 L'explication

L'explication est en principe «une relation de communication entre deux agents, relativement à un objet: le locuteur A fait savoir ou fait comprendre à son interlocuteur B ce qu'est un certain objet (qui cause problème) en le décrivant, en l'analysant devant lui, en explicitant éléments ou aspects» (Garcia-Debanc, cité dans Pouliot, 1993: 122). Le texte explicatif répond à la question «Pourquoi?» ou «Comment?» qui peuvent être formulées de façons différentes, p.ex.: *Mais au fond pourquoi? Qu'est-ce qui fait que?*

Le schéma de la séquence explicative selon Adam (1997: 132) a quatre parties:

Schématisation initiale	Problème (question)	Explication (réponse)	Conclusion - évaluation
	POURQUOI X? COMMENT X?	PARCE QUE...	

Nous avons inclus dans notre corpus le texte explicatif suivant:

Langues étrangères

[1] ILS ONT PEUR DE PARLER

POURQUOI?

Extraits d'interviews de touristes et d'étudiants français à Londres

[2] J'habite avec une copine française. [3] Elle parle très bien anglais. [4] Quand on est avec des amis anglais, je la laisse parler. [5] Je ne peux pas dire un mot.

Céline, 18 ans, étudiante

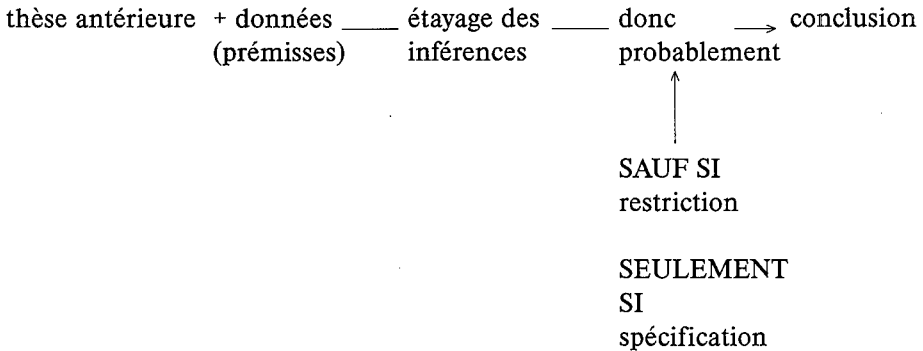
Sch. initiale	Problème	Réponse	Conclusion
[2]	Pourquoi? [1]	[3][4]	[5]

Campus: 101

2.4 L'argumentation

Un texte argumentatif « vise à intervenir sur les opinions, attitudes ou comportements d'un interlocuteur ou d'un auditoire en rendant crédible ou acceptable un énoncé (conclusion) appuyé, selon des modalités diverses, sur un(e) autre argument/donnée/raison » (Adam, 1997: 104).

Le schéma d'une séquence argumentative prototypique se présente sous la forme suivante:



(d'après Adam, 1997: 118)

Les textes argumentatifs sont très rares dans les manuels de FLE, et pour la plupart il s'agit de textes argumentatifs que Boissinot (1999: 41) appelle « dilués ». Ce sont des textes qui « dans le meilleur des cas suggèrent un problème sans que les termes de celui-ci soient jamais clairement formulés. Il s'agit d'une écriture journalistique et éclatée (...). La cohérence de ces textes est faible, souvent assurée seulement par la récurrence de surface d'un thème ou d'un mot ».

2.5 Le dialogue

Le type de texte dialogal est le plus controversé et le plus critiqué de tous les types figurant dans la typologie d'Adam. Roulet (1991: 120) admet que le dialogue est caractérisé par un type particulier de superstructure, mais ajoute qu'on ne peut pas le mettre sur le même plan que les autres types, puisque ceux-ci se situent précisément à un rang différent dans la hiérarchie discursive. La plupart des typologies oppose le dialogue au monologue¹¹.

Adam (1997: 145) reconnaît que les critiques acceptent les quatre types précédents¹², mais rejettent majoritairement le dialogue: « La tendance générale consiste à mettre le dialogue-conversation nettement à part soit en lui accordant une place prédominante, soit en l'ignorant ».

¹¹ Cette distinction apparaît aussi dans le manuel de slovène pour lycéens (Bešter et al., 1999: 92).

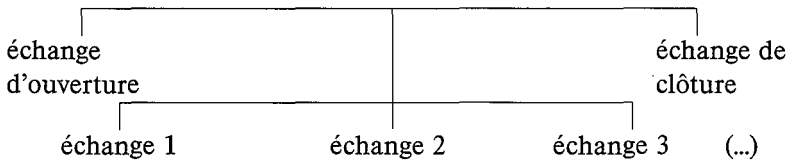
¹² La narration, la description, l'explication et l'argumentation.

Même si nous sommes d'accord avec le fait qu'on ne puisse pas mettre le dialogue sur le même plan que les autres types de textes, nous l'avons gardé pour l'analyse: la majorité des textes «pédagogiques» de notre corpus est écrite sous forme de dialogue et il serait très difficile de les analyser si on ne gardait pas le schéma de la séquence dialogale.

Le dialogue est une suite hiérarchisée de séquences appelées échanges: l'échange est la plus petite unité dialogale composant l'interaction. Chaque échange est composé des interventions, qui sont les plus grandes unités monologiques composant l'échange. L'acte de langage est la plus petite unité monologique constituant l'intervention (d'après Moeschler, 1985: 81).

Le dialogue peut contenir des séquences phatiques d'ouverture et de clôture (p.ex. la salutation). Pour cerner les changements de séquences transactionnelles, Adam (1997: 155) propose le critère thématique.

Le schéma de la séquence dialogale simple (d'après Adam, 1997: 159)



Adam (1997: 156) attire l'attention sur l'évaluation, qui représente, selon lui, un type d'intervention particulier: c'est l'échange par lequel un locuteur signale à l'autre qu'il a bien enregistré son intervention. Dans l'exemple

[A1]: *Qu'est-ce que tu lis?*

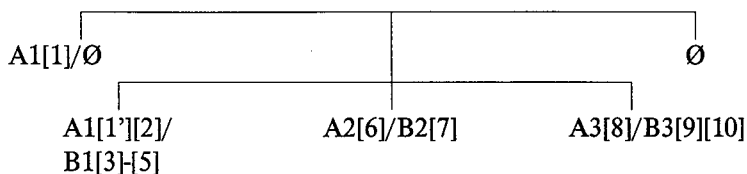
[B1]: *Un bouquin de linguistique textuelle.*

[A2]: *Linguistique textuelle! / Ah bon! / Ben dis donc! / Très bien! / Ben merde!*

l'évaluation est représentée par l'intervention [A2].

L'exemple de séquence dialogale suivant est tiré du Nouveau sans frontières:

A1	Pascal:	[1] Pardon Madame, [1'] notre voiture est en panne. [2] Est-ce que je pourrais téléphoner à Arles?
B1	Mireille:	[3] Bien sûr. [4] Mais Arles est à 40 kilomètres. [5] Le dépannage va coûter cher.
A2	Pascal:	[6] Alors, pourrions-nous camper dans votre propriété?
B2	Mireille:	[7] Normalement, c'est interdit.
A3	Pascal:	[8] Nous partirons demain.
B3	Mireille:	[9] D'accord. [10] Installez-vous dans le bois de pins.



2.6 Analyse des textes du corpus selon le critère du type de texte

Les textes proposés dans les manuels et constituant notre corpus (les manuels sont cités dans l'introduction) ont été répartis en deux catégories:

- les textes qui introduisent les nouveaux thèmes de chaque dossier, écrits pour les manuels et donc inauthentiques,
- les autres textes (authentiques, authentiques adaptés et inauthentiques).

L'hypothèse de départ est la suivante: présence de tous les types de textes/séquences dans les manuels.

Dans la première catégorie de textes (textes pédagogiques) prédominent les séquences dialogales, les autres types de séquences sont très peu représentées.

L'analyse des textes de la deuxième catégorie, dans laquelle nous avons mis tous les autres textes, a donné les résultats suivants:

	narrat.	descript./ listes	explicat.	argumentat.	dialogues	TOTAL
NSF	1	9/5	1	1	1	18
NSF-c/ex	7	9/11	4	1	∅	32
P	7	18/24	9	1	4	63
P-c/ex	5	11/4	16	3	2	41
C	9	28/16	19	∅	2	74
C-c/ex	1	2	∅	1	∅	4

Cette catégorie de textes propose tous les types de séquences avec une nette prépondérance de narrations et de descriptions. Ces résultats ne surprennent pas vu que dans la vie de tous les jours les textes relevant de ces deux types sont sans doute les plus courants. Ce qui surprend est le fait que les séquences explicatives, argumentatives et dialogales sont très peu présentes. Le discours scolaire est l'exemple du type explicatif par excellence, l'explication est donc familière aux élèves et il est très facile de trouver des textes de ce type. Les textes argumentatifs n'apparaissent que plus tard dans l'apprentissage. Ce n'est pas très logique et c'est très dommage car l'enfant a très tôt besoin d'exprimer et de justifier ses points de vue. Le dialogue est le type de texte qui pourrait introduire un peu de dynamique dans les manuels: les entretiens (authentiques) avec les sportifs, célébrités, etc. pourraient être employés pour couvrir les thèmes traités, parfois même pour remplacer les textes pédagogiques introduisant les dossiers.

3 L'AUTHENTICITÉ DES TEXTES

Cuq et Gruca (2002: 391) définissent les documents¹³ authentiques comme «des documents 'bruts', élaborés par des francophones pour des francophones à des fins de communication. Ce sont donc des énoncés produits dans des situations réelles de communication et non en vue de l'apprentissage d'une seconde langue». D'après l'enquête parmi les enseignants (Demari, 2004) et comme le note aussi Lewkowicz (1997: 166), il n'y a pas un vrai consensus quant à la définition de l'authenticité. Certains enseignants emploient en classe les documents tels quels, d'autres les raccourcissent, changent les mots jugés trop difficiles et considèrent ces textes modifiés comme étant encore authentiques. Dans le milieu des enseignants on emploie souvent l'expression textes semi-authentiques. La définition de cette expression n'est pas très claire: s'agit-il de textes authentiques adaptés ou de textes pédagogiques imitant les textes authentiques?¹⁴

Pour l'analyse des textes de notre corpus, nous avons réparti les textes dans les catégories suivantes:

- textes authentiques (A): textes écrits à d'autres fins, employés tels quels dans les manuels, avec la citation de la source;
- textes adaptés (Ad): textes adaptés d'après les textes authentiques, suivis de la citation «d'après»;
- textes qu'on qualifierait de prime abord authentiques, mais sans citation de la source (?A): horaires de trains, affiches, etc.;
- textes dont on ne peut pas déterminer l'authenticité, probablement des textes pédagogiques (?).

L'analyse de 200 textes a donné les résultats suivants:

	Total	?	?A	Ad	A
NSF	28	24	3	Ø	1
NSF-c/ex	38	17	8	Ø	13
P	52	39	6	1	6
P-c/ex	23	16	2	Ø	5
C	48	37	6	1	4
C-c/ex	11	7	3	Ø	1

Les résultats de l'analyse sont surprenants: on peut voir qu'il y a dans les manuels un nombre très limité de textes authentiques et que le plus grand nombre

¹³ Il ne s'agit pas seulement de textes, mais aussi de photos, vidéos, etc.

¹⁴ Dans l'enquête, réalisée auprès de 15 enseignants slovènes, la majorité d'entre eux affirment utiliser des documents authentiques. Pourtant certains citent comme unique source certains journaux de Mary Glasgow Magazines qui, à notre connaissance, n'emploient que des textes inauthentiques.

de textes authentiques apparaît dans la méthode la plus ancienne (NSF: 14 en tout, contre 11 dans Panorama et seulement 5 dans la méthode la plus récente, Campus).

Il n'y a pratiquement pas de textes adaptés (1 dans Panorama et 1 dans Campus).

Parmi les textes qu'on qualifierait de prime abord authentiques on peut trouver les horaires des trains, les programmes des spectacles, différents formulaires, etc. Malheureusement les auteurs les emploient sans citation de source.

Dans les trois manuels on note une nette prépondérance des textes inauthentiques, probablement écrits pour les méthodes.

La question qui s'impose après cette analyse est la suivante: pourquoi il y a-t-il moins de textes authentiques dans le manuel le plus récent et surtout pourquoi les auteurs des manuels n'emploient-ils pas plus de textes adaptés qui constitueraient en fait un bon substitut des textes authentiques.

4 EXPERIMENTATION EN CLASSE

Avec l'expérimentation en classe nous avons essayé de voir quelle est l'influence du type et de l'authenticité du texte sur la compréhension. Pour la formulation des hypothèses nous nous sommes appuyés sur les résultats de l'analyse du corpus.

L'expérimentation a été menée en 3^e (111 élèves de 17/18 ans), en 4^e (66 élèves de 18/19 ans) année de lycée et en 1^{ère} année de faculté (17 étudiants de 19 à 22 ans).

Les exercices ont été élaborés après consultation préalable avec les professeurs¹⁵ du secondaire et prétestés deux fois (sur 18 et 27 élèves)¹⁶. Nous avons été limités par le nombre d'élèves qui apprennent le français en Slovénie: ce nombre étant relativement petit, nous n'avons pas pu nous permettre un échantillon plus important. Les hypothèses sont les suivantes :

- les lycéens et les étudiants ont plus de facilité à reconnaître certains types de textes; notamment ceux auxquels ils sont - selon les résultats de l'analyse du corpus - plus souvent exposés;
- l'identification du type de texte les aide à mieux résoudre les exercices;
- les textes adaptés sont plus faciles et donc mieux compris.

Pour l'expérimentation nous avons élaboré un ensemble d'exercices avec différents types de textes, proposant à chaque fois une variante authentique et une variante adaptée¹⁷:

¹⁵ Nous leur avons demandé leur avis sur le choix des textes et sur les adaptations proposées.

¹⁶ Nous avons inclus les élèves des lycées Beograd (Ljubljana), Kranj, Škofja Loka, Poljane (Ljubljana) et Šentvid (Ljubljana).

¹⁷ Adaptation de la structure, remplacement des termes jugés trop difficiles par des termes plus courants, omission des informations qui ne sont pas importantes, ajout d'informations qui pourraient faciliter la compréhension, explication des termes liés à la civilisation.

- texte à dominante narrative: questions orientées;
- texte à dominante descriptive: questions fermées (vrai/faux);
- texte à dominante explicative: exercice lacunaire;
- texte à dominante argumentative: exercice à choix multiple;
- texte à dominante argumentative (après avoir été prétesté jugé trop difficile pour les lycéens, donc testé auprès d'un certain nombre d'étudiants de la Faculté des lettres): questions orientées.

Dans le choix des types d'exercices nous avons été limités par le temps qui nous était attribué pour tester chacune des classes (1 leçon, c'est-à-dire 45 minutes). Les questionnaires à réponses ouvertes (que nous avons employés lors du premier pré-test) nous auraient donné plus d'informations sur la compréhension, malheureusement il nous a été impossible de les employer¹⁸, faute de temps.

Les résultats de l'expérimentation¹⁸ montrent une meilleure identification des textes à dominante narrative et descriptive, ce qui n'a rien de surprenant, vu le nombre de textes de ces deux types dans les manuels.

Contrairement aux attentes, l'identification du type de texte n'a pas joué un rôle significatif dans la compréhension des textes.

Les exercices avec les textes adaptés n'ont pas révélé une meilleure compréhension que les exercices avec les textes authentiques. Une meilleure compréhension du texte adapté n'a été relevée que chez les étudiants – où nous avons testé le texte argumentatif, trop difficile pour les lycéens – mais vu leur petit nombre (17) ce résultat ne peut pas être statistiquement significatif.

¹⁸ Pour les résultats détaillés, voir la thèse de doctorat intitulée *Vpliv tipa in avtentičnosti besedila na njegovo razumevanje*.

5 PERSPECTIVES

A partir de nos analyses on peut constater qu'une meilleure sensibilisation à la typologie textuelle en classe de FLE serait très utile: outre les narrations et les descriptions, il faudrait habituer les élèves – lecteurs aux autres types de textes, surtout aux explications et aux argumentations. Le fait de pouvoir reconnaître et maîtriser différents types de textes ne les aiderait pas seulement dans le domaine de la compréhension écrite, mais aussi dans celui de l'expression, aussi bien orale qu'écrite.

Selon les résultats de notre recherche, l'adaptation des textes pour la compréhension écrite n'est pas nécessaire. Nous serions cependant plus prudents quant à l'emploi de textes authentiques lors de l'évaluation: quand l'élève est sanctionné par une note, une adaptation des textes semble toujours raisonnable, même si c'est seulement pour sécuriser l'élève (et son professeur). En classe pourtant il serait préférable d'utiliser des textes authentiques afin d'ancrer les apprenants au mieux dans la réalité francophone et dans la vie de tous les jours.

BIBLIOGRAPHIE

- ADAM, J.-M. (1985): *Quels types de textes*, in *Le français dans le monde*, n° 192, pp. 39-43.
- ADAM, J.-M. (1991): *Cadre théorique d'une typologie séquentielle*, in: *Études de linguistique appliquée* n° 83, pp. 7-18.
- ADAM, J.-M. (1994): *Le texte narratif*. Paris: Nathan.
- ADAM, J.-M. (1997): *Les textes: types et prototypes*. Paris: Nathan Université.
- ADAM, J.-M. (1999): *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan Université.
- ADAM, J.-M. (2001): *Types de textes ou genres de discours? Comment classer les textes qui disent de et comment faire?* in: *Langages* no 141, pp. 10-27.
- ADAM, J.-M., PETITJEAN, A. (1989): *Le texte descriptif*. Paris: Nathan.
- BEŠTER, M., et al. (1999): *Na pragu besedila: učbenik za slovenski jezik v 1. letniku gimnazij, strokovnih in tehniških šol*. Ljubljana: Rokus.
- BOISSINOT, A. (1999): *Les textes argumentatifs*. Toulouse: Bertrand Lacoste CRDP Midi-Pyrénées.
- CUQ, J.-P., GRUCA, I. (2002): *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- DEMARI, J.-C. (2004): *«Authentique», mode d'emploi*, in: *Le français dans le monde*, n° 331, pp. 32-33.
- ECO, U. (1979, traduction fr. 1985): *Lector in fabula*. Paris: Grasset.
- JEANDILLOU, J.-F. (1997): *L'Analyse textuelle*. Paris: Armand Colin.
- KINTSCH, W., VAN DIJK, T. A. (1978): *Toward a Model of Text Comprehension and Production*, in *Psychological Review*, vol. 85, n° 5, pp. 363-394.
- LAH, M. (2004): *Vpliv tipa in avtentičnosti besedila na njegovo razumevanje*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta.
- LEWKOWICZ, J. A. (1997): *Authentic for whom? Does authenticity really matter?* in: Huhta, A. et al: *Current Developments and Alternatives in Language Assessment – Proceedings of LTRC 96*. Jyväskylä: University of Jyväskylä, pp. 164-184.
- MOESCHLER, J. (1985): *Argumentation et conversation*. Paris: Hatier-Crédif.
- POULIOT, M. (1993): *Discours explicatif écrit en milieu universitaire*, in: *Le français dans le monde/Recherches et applications: Des pratiques de l'écrit*, pp. 120-128.
- REBOUL, A., MOESCHLER, J. (1998): *Pragmatique du discours*. Paris: Armand Colin.
- ROULET, E. (1991): *Une approche discursive de l'hétérogénéité discursive*, in: *Études de linguistique appliquée* n° 83, pp. 117-130.
- TAGLIANTE, C. (1994): *La classe de langue*. Paris: CLE International.
- VIGNER, G. (1990): *Un type de texte: le dire de faire*, in: *Pratiques* n° 66, pp. 107- 124.
- Manuels*
- DOMINIQUE, P., GIRARDET, J., VERDELHAN, M. et M. (1998): *Le nouveau sans frontières 1*. Paris: CLE International.
- VERDELHAN M. in M., DOMINIQUE, P. GIRARDET, J. (1988): *Le nouveau sans frontières 1, cahier d'exercices*. Paris: CLE International.
- GIRARDET, J. (1988): *Le nouveau sans frontières 1, Le livre du professeur*. Paris: CLE International.
- GIRARDET, J., CRIDLIG, J.-M. (2000): *Panorama*. Paris: CLE International.
- GIRARDET, J., CRIDLIG, J.-M. (1996): *Panorama 1 – cahier d'exercices*. Paris: CLE International.
- GIRARDET, J., CRIDLIG, J.-M. (1996): *Panorama 1 – livre du professeur*. Paris: CLE International.
- GIRARDET, J., PECHEUR, J. (2002): *Campus*. Paris: CLE International.
- GIRARDET, J., PECHEUR, J. (2002): *Campus. Cahier d'exercices*. Paris: CLE International.
- GIRARDET, J., PECHEUR, J. (2002): *Campus. Livre du professeur*. Paris: CLE International.

VPLIV TIPA IN AVTENTIČNOSTI BESEDILA NA NJEGOVO RAZUMEVANJE

Članek je povzetek doktorske disertacije *Vpliv tipa in avtentičnosti besedila na njegovo razumevanje*, ki jo je avtorica zagovarjala v juniju 2004 na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani pred komisijo: doc. dr. Mojca Schlamberger Brezar (mentorica), red. prof. dr. Vladimir Pogačnik in izr. prof. dr. Ana Marija Muster.

Namen disertacije je bil bolje raziskati vlogo, ki jo pri razumevanju igra samo besedilo, predvsem dva od njegovih aspektov, tip in avtentičnost.

Avtorica je analizo tipa in avtentičnosti besedil opravila v treh učbeniških kompletih (Le nouveau sans frontières, Panorama in Campus), ki jih je izbrala zaradi njihove razširjenosti v Sloveniji (prva dva kompleta) in prisotnosti iste avtorice pri vseh treh (J. Girardet). Za analizo je uporabila Adamovo tipologijo, ki jo predstavlja v prvem delu članka. Adam besedila deli na pripovedi, opise, razlage, utemeljevanja in dialoge. Kategorijo dialoga je, kljub temu, da je nekoliko sporna, avtorica ohranila za analizo uvodnih besedil v lekcije. Ugotavlja, da so uvodna besedila v glavnem dialoška, med ostalimi besedili v učbenikih pa v pretežni meri zasledimo pripovedi in opise. Razlage, utemeljevanja in dialogi so v učbenikih le redko prisotni.

Za analizo avtentičnosti besedil se je odločila, ker se besedila za poučevanje in preverjanje razumevanja pogosto prirejajo, ni pa povsem jasno, kakšno vlogo ima prirejanje besedil pri razumevanju. Za analizo besedil v učbenikih je besedila razdelila na več kategorij: avtentična, prirejena z navedbo vira, navidezno avtentična in besedila, ki jim avtentičnosti ne moremo določiti, so pa po vsej verjetnosti pedagoška. V učbenikih je zdaleč največ besedil, ki jim avtentičnosti ne moremo določiti. Čudi majhno število avtentičnih besedil (ki je največje v najstarejšem učbeniku, Le nouveau sans frontières) in še manjše število prirejenih besedil.

V eksperimentalnem delu je avtorica izvedla poskus s 177 dijaki 3. in 4. letnikov gimnazij in 17 študenti 1. letnika Filozofske fakultete v Ljubljani. Poskus je izvedla z avtentičnimi in prirejenimi besedili različnih tipov. Glede na rezultate analize korpusa je predvidevala, da bodo dijaki boljše prepoznavali pripovedi in opise, kar se je potrdilo. Prepoznavanje tipa besedila ni vplivalo na boljše reševanje nalog, prav tako se naloge, pripravljene z avtentičnimi besedili, niso izkazale za težje od tistih s prirejenimi.

Sklep raziskave je, da bi morali dijake bolj navajati na prepoznavanje in uporabo različnih tipov besedil (zlasti tistih, ki so v učbenikih manj prisotni, npr. razlaga in utemeljevanje) in v razredu uporabljati predvsem avtentična besedila. Za preverjanje in ocenjevanje pa se zdi uporaba prirejenih besedil še vedno smiselna.

COMMENT DIFFÉRENCIER LES ÉQUIVALENTS DANS UN DICTIONNAIRE BILINGUE D'ENCODAGE (QUELQUES PROPOSITIONS POUR UN DICTIONNAIRE SLOVÈNE-FRANÇAIS)*

Le présent article aborde une des questions cruciales de la métalexigraphie bilingue, à savoir comment aider l'utilisateur en situation d'encodage à choisir, dans la liste d'équivalents proposés, la traduction appropriée. Le thème est abordé tant d'un point de vue théorique que dans une perspective pratique. Une attention particulière a été accordée à l'analyse linguistique du dispositif dictionnaire servant à la différenciation des équivalents. Les propositions de solutions concrètes se limitent à un dictionnaire slovène-français de taille moyenne destiné aux locuteurs slovènes ayant un niveau de français avancé.

1 Le dictionnaire bilingue : aspects typologiques

Les typologies des dictionnaires bilingues sont nombreuses et hétérogènes. Parmi les plus importantes et, pour ainsi dire, les plus réussies, il convient de citer au moins celles de A. Al-Kasimi (Al-Kasimi 1983), de B. P. F. Al (Al 1983), de H. P. Kromann, T. Riiber et P. Rosbach (Kromann/Riiber/Rosbach 1984), de F. J. Hausmann (Hausmann 1988), de G. Baunebjerg Hansen (Baunebjerg Hansen 1990) et de C. Marelo (Marelo 1996). Une analyse, même sommaire, des typologies existantes permet de faire apparaître les grands axes autour desquels elles sont construites.

1.1 *La taille.* Les métalexigraphes, de même que les éditeurs, déclinent les dimensions physiques des dictionnaires bilingues en plusieurs catégories allant des dictionnaires de poche aux gros ouvrages plurivolumaires. Ce paramètre, à première vue tout à fait objectif, se heurte pourtant à un certain nombre de problèmes dont le plus important est le choix de l'élément de l'ouvrage dictionnaire susceptible de servir de mesure. En effet, certaines typologies prennent en compte le nombre de pages, d'autres le nombre d'entrées, d'autres encore se fondent sur le nombre de ce qu'on s'est habitué à nommer, trop vaguement, «mots et expressions». Ajoutons encore que la taille, liée étroitement au prix de l'ouvrage, reste souvent l'unique critère sur lequel s'appuie un utilisateur «non averti» lorsqu'il achète un dictionnaire.

1.2 *Le contenu.* Il va sans dire que la nomenclature d'un dictionnaire ne peut être identique au lexique d'une langue dans sa totalité. La nomenclature est toujours le

* Cet article résume dans ses grandes lignes la thèse de doctorat que l'auteur a soutenue à la Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana en mars 2004 devant le jury suivant : M. Marko Stabej (président), M. Vladimir Pogačnik (directeur de recherche), M. Dušan Gabrovšek (codirecteur de recherche) et Mme Mojca Schlamberger Brezar (membre).

résultat d'une sélection délibérée. La distinction communément admise oppose les dictionnaires bilingues généraux, qui prennent en charge dans leurs macrostructures une partie importante et représentative du lexique d'une langue, et les dictionnaires spécialisés, qui ne recensent que les unités lexicales relevant de différents domaines de spécialité (sciences, techniques) ou de différentes variétés sociales ou régionales d'une langue. Parmi les dictionnaires spécialisés, une place à part revient aux dictionnaires où la sélection de la nomenclature se fait selon des critères «linguistiques», comme c'est le cas pour les dictionnaires phraséologiques bilingues et les dictionnaires de faux-amis.

1.3 *Le support.* Les typologies opposent les dictionnaires sur papier et les dictionnaires sur support électronique (CD-ROM, DVD-ROM, Internet). Force est de constater que, pour le moment, les dictionnaires électroniques n'ont pas su profiter de toutes les possibilités que leur offre leur support sur le plan technologique. En effet, les dictionnaires bilingues électroniques actuels ne sont dans la grande majorité des cas que les versions informatisées des ouvrages imprimés. En regard des bilingues traditionnels, les avantages des versions électroniques se limitent à :

- un accès plus rapide et plus facile à l'information cherchée,
- une consultabilité plus aisée du texte dictionnaire,
- l'intégration du multimédia (le son, l'image).

Le développement futur de l'informatique devrait faire surgir des dictionnaires adaptables aux besoins et à la compétence des utilisateurs, une intégration plus poussée des dictionnaires dans les traitements de texte, des dispositifs qui rendraient les dictionnaires électroniques «sensibles au contexte», une information plus riche sur la combinatoire et les dimensions encyclopédiques des unités lexicales, etc.

1.4 *La fonction.* La fonction du dictionnaire bilingue a fait, depuis quatre décennies, couler beaucoup d'encre. Les discussions, parfois houleuses, des spécialistes, la production dictionnaire et les enquêtes auprès des utilisateurs ont démontré le rôle prépondérant que joue la distinction entre les *dictionnaires de décodage* (appelés aussi *dictionnaires de version* ou *dictionnaires passifs*) et les *dictionnaires d'encodage* (*dictionnaires de thème* ou *dictionnaires actifs*). Dans le domaine de la métalexigraphie bilingue, le décodage désigne différentes activités linguistiques réceptives, telles que lire, écouter ou traduire de la langue étrangère vers la langue maternelle. L'encodage, par contre, englobe des activités productives, comme écrire, parler ou traduire de la langue maternelle vers la langue étrangère. Dans un dictionnaire de décodage, la langue de départ correspond donc à la langue étrangère de l'utilisateur, et dans un dictionnaire d'encodage, la langue de départ est la langue maternelle de celui-ci. Étant donné que la compétence de l'utilisateur en langue maternelle est de loin

supérieure à sa compétence en langue étrangère¹, on conçoit aisément que les besoins d'un utilisateur en situation de décodage ne sont pas les mêmes que ceux d'un utilisateur en situation d'encodage. B. Al (1983) a décrit les besoins d'utilisateurs dans les deux situations en termes suivants. Un utilisateur décodeur ne peut s'appuyer que sur la forme (phonique ou graphique) du mot étranger et sur le contexte où le mot figure. Pour un utilisateur encodeur, il en est différemment : il s'agit de trouver une «forme étrangère» correspondant à un mot de la langue maternelle dont le sens lui est bien connu. De plus, l'encodeur a besoin des informations portant sur les propriétés combinatoires du mot étranger, c'est-à-dire des informations sur les contextes dans lesquels est susceptible d'entrer le mot étranger. Pour simplifier, on pourrait dire qu'un décodeur part d'une forme étrangère pour aboutir à un sens, tandis qu'un encodeur cherche une forme (une *expression*) étrangère pour un sens connu. La plupart des spécialistes vont aujourd'hui, au moins en principe, dans le sens de B. Al qui exige des dictionnaires bilingues de refléter ces deux démarches inverses : aller de la forme au sens pour les dictionnaires de décodage, aller du sens à la forme pour les dictionnaires d'encodage. Les conséquences pratiques de ce principe sont nombreuses. Contentons-nous ici de signaler que cette distinction entre les dictionnaires de décodage et les dictionnaires d'encodage devrait avoir de l'impact sur tous les niveaux du texte dictionnaire :

- le paratexte (à savoir les préfaces, les notes, les annexes accompagnant la macrostructure centrale) : par exemple, le rôle des informations encyclopédiques, grammaticales, lexicales etc.
- la macrostructure : l'inclusion de mots marqués ou peu fréquents dans la nomenclature, le traitement des formes flexionnelles ainsi que des variantes orthographiques...
- la microstructure : le choix du type de microstructure approprié, le traitement de différents types d'expressions idiomatiques, la présentation et la disposition des équivalents, le rôle des exemples d'usage, le choix de la langue pour l'appareil métalinguistique, etc.

1.5 *La direction*. Ce paramètre introduit la distinction entre les dictionnaires monodirectionnels et les dictionnaires bidirectionnels. Les premiers ne sont destinés qu'aux utilisateurs d'une communauté linguistique soit pour le décodage soit pour l'encodage, les seconds, par contre, peuvent être utilisés par les utilisateurs des deux communautés, les uns l'utilisent pour le décodage tandis que les autres pour l'encodage.

¹ Les premiers auteurs qui ont insisté sur l'importance de la distinction des deux types de dictionnaires (F. J. Hausmann, B. Al) sont partis du postulat que la compétence de l'utilisateur dans sa langue maternelle était «sans faille» et que le rôle du bilingue n'était que de pallier les carences de la compétence en langue étrangère. Les enquêtes plus récentes (cf. Baunebjerg Hansen 1990), démontrant que la compétence en langue maternelle d'une écrasante majorité des utilisateurs est loin d'être idéale, ont sérieusement ébranlé ce postulat.

Un dictionnaire slovène-français monodirectionnel serait ainsi destiné exclusivement aux Slovènes en situation d'encodage, alors qu'un dictionnaire slovène-français pourrait être utilisé par les Slovènes pour l'encodage et par les Français pour le décodage. Les métalexigraphes sont loin d'être d'accord sur les avantages et les inconvénients respectifs des deux types, particulièrement du dictionnaire bidirectionnel : les uns, minoritaires, insistent sur les avantages (cf. Berkov 1996), les autres, largement majoritaires, manifestent leurs réticences à l'égard de la convivialité et de la consultabilité d'un tel dictionnaire, sans pourtant aller jusqu'à nier la possibilité d'un dictionnaire bidirectionnel (Al-Kasimi 1983, Kromann/Riiber/Rosbach 1984, Hausmann 1988). La production dictionnaire des pays ayant une riche tradition lexicographique a depuis longtemps tranché cette question en optant pour le type bidirectionnel : il est presque impossible de trouver, de nos jours, les dictionnaires monodirectionnels pour les couples de langues français-anglais, français-allemand, français-espagnol, français-italien ou anglais-allemand, pour ne citer que quelques «grandes» langues.

1.6 *La destination.* Dans la plupart des typologies existantes, le paramètre de la destination vient se greffer sur celui de la fonction. Le nombre de types proposés varie selon les auteurs. L. V. Ščerba a, par exemple, proposé deux types, ce qui fait quatre dictionnaires pour chaque couple de langues : deux dictionnaires pour la compréhension de la langue étrangère, deux dictionnaires pour la traduction vers la langue étrangère. Les métalexigraphes de l'ancienne RDA ont enrichi le schéma en y incluant un troisième type, à savoir un dictionnaire pour la traduction vers la langue maternelle (Duda/Frenzel/Wöller/Zimmermann 1986). Pour chaque couple de langues, on aurait ainsi besoin de six dictionnaires. F. J. Hausmann est allé même plus loin en ajoutant un quatrième type, logiquement possible, mais du point de vue linguistique difficilement envisageable : Hausmann propose un dictionnaire destiné à la production en langue étrangère (Hausmann 1992). On en est donc venu aux huit dictionnaires pour chaque couple de langues.

Les typologies présentées, très captivantes au niveau théorique, restent cependant sans fondement empirique dans la production actuelle. De plus, elles sont trop rigides et schématiques ne prenant pas en compte les besoins réels des utilisateurs et leur compétence linguistique. Il serait sans doute préférable de baser ce paramètre sur différents types d'utilisateurs. Sans prétendre à l'exhaustivité, nous pourrions répertorier au moins les types suivants :

- les dictionnaires pour les traducteurs et les interprètes ;
- les dictionnaires pour les apprenants (pour différents niveaux et différents âges), notamment les dictionnaires d'apprentissage ;
- les dictionnaires pour les utilisateurs qui ne sont pas des professionnels de la langue (par exemple, les personnes travaillant dans des institutions ou des entreprises internationales) ;
- les dictionnaires pour les voyageurs et les touristes.

1.7 *L'extension*. Un dictionnaire bilingue peut être soit monopartite soit bipartite. Dans le premier cas, le dictionnaire ne connaît qu'une seule macrostructure centrale, composée d'entrées appartenant à un seul système linguistique, dans le deuxième cas, il englobe dans un seul ouvrage, le plus souvent en un seul volume, deux macrostructures équivalentes, composées d'entrées appartenant aux deux systèmes linguistiques décrits par le dictionnaire.

2 *La différenciation des équivalents : aspects généraux*

2.1 *L'équivalence*

Le dictionnaire bilingue, et tout particulièrement le dictionnaire d'encodage², a pour l'objectif essentiel de fournir les traductions, donc les équivalents dans la langue d'arrivée, des sens et des emplois des unités lexicales de la langue de départ. La tâche serait d'une déconcertante facilité si les vocabulaires des deux langues se recouvraient exactement, unité lexicale pour unité lexicale, sens pour sens. L'équivalence parfaite est rare et limitée à des unités lexicales relevant des domaines techniques et scientifiques :

fr. *hydrophobie*

sl. *hidrofobija*

Beaucoup plus souvent nous avons affaire à l'anisomorphisme qui amène différents types d'équivalence partielle et qui peut aboutir même à l'équivalence nulle. Deux unités peuvent, par exemple, avoir la même dénotation sans pourtant partager les mêmes connotations, appartenir aux mêmes niveaux de langue ou connaître la même combinatoire :

fr. *bagnole*

sl. *avto*

Bagnole appartient au registre familier, tandis que le mot slovène est neutre.

fr. *démonter*

sl. *razdreti*

Au niveau des dénotations et des connotations, de même qu'en ce qui concerne les valeurs stylistiques ou sociolinguistiques, les deux mots paraissent de vrais synonymes translinguistiques. Toutefois, ce sont leurs propriétés combinatoires qui les font basculer dans la catégorie des équivalents partiels. Regardons quelques collocations usuelles que forment ces unités :

sl. *razdreti šotor*

fr. *démonter une tente*

razdreti pogodbo

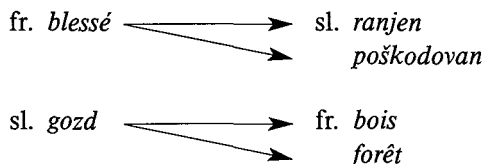
résilier un contrat

razdreti zaroko

rompre les fiançailles

² Si le dictionnaire de décodage, au moyen de traductions dans la langue maternelle de l'utilisateur, peut servir également à la compréhension de la langue étrangère, le dictionnaire d'encodage ne peut être qu'un dictionnaire de traduction.

Le passage d'une langue à l'autre révèle des cas de dissymétries où deux ou plusieurs unités de la langue d'arrivée correspondent à un seul sens dans la langue de départ :



Très fréquents sont les cas de polysémie divergente : certaines significations sont partagées par les deux mots, mais chaque mot implique en outre des significations que ne connaît pas l'autre.

sl. *učiti* fr. *apprendre*
učiti otroka slovensko ⇒ *apprendre le slovène à un enfant*
učiti otroka brati ⇒ *apprendre à lire à un enfant*

sl. *učiti*
učiti na srednji šoli ⇒ *enseigner au lycée*
zgodovina nas uči ⇒ *l'histoire nous enseigne*

fr. *apprendre*
apprendre une nouvelle ⇒ *izvedeti za novico*
apprendre une nouvelle à qqn ⇒ *sporočiti komu novico*

Il n'est pas rare de rencontrer, dans une langue étrangère, des unités lexicales désignant des concepts que ne connaît pas notre langue maternelle, et inversement. Prenons en exemple quelques mots qui correspondent aux réalités culturelles spécifiquement slovènes et que ne possède pas le vocabulaire français : *potica* (sorte de gâteau), *štruklji* (pâte roulée et farcie), *žganci* (sorte de pâte), *kozolec* (sorte de séchoir), *kurent* (sorte de carême-prenant), *absolvent* (un étudiant préparant son mémoire de maîtrise).

2.2 La différenciation des équivalents : historique de la question

L'anisomorphisme a donc pour conséquence inévitable que les rapports entre deux systèmes lexicaux ne sont pas prédictibles : à un sens donné peut correspondre, dans une langue étrangère, un, deux, trois, quatre... mots ou bien aucun. Comment traiter ces dissymétries ? Le dictionnaire bilingue peut-il se contenter de donner tout simplement des listes d'équivalents possibles sans fournir à l'utilisateur les moyens lui permettant de choisir la traduction sémantiquement et contextuellement acceptable ?

nastájati naître, prendre naissance, se former, se faire, se produire, surgir, commencer d'être, devenir, être en formation (*Jesenik/Dembaskij* 1990, s.v. *nastájati*)

L'article dictionnaire ci-dessus donne neuf équivalents possibles qu'il présente abusivement comme des synonymes. L'utilisateur slovène saura-t-il choisir l'équivalent qui convient tant du point de vue du sens que de celui de la combinatoire ? Et l'utilisateur français ? Si ce n'est pas le cas, comment le dictionnaire pourrait-il présenter les différences entre les expressions proposées ?

Ces questions épineuses ont été soulevées pour la première fois par L. V. Ščerba dans les années quarante (Ščerba 1995). Pour des raisons politiques et autres, sa contribution est restée sans écho à l'Occident. Une discussion particulièrement houleuse s'est ensuite engagée dans les années soixante. Parmi les principaux participants, on peut citer : J. E. Iannucci, O. Hietsch, E. B. Williams et A. M. Al-Kasimi. Trois axes ont été privilégiés :

- Étant donné la compétence linguistique de l'utilisateur en langue étrangère, les experts s'accordent à considérer que, dans un dictionnaire d'encodage, la différenciation des équivalents³ est nécessaire dans tous les cas où le dictionnaire offre plusieurs équivalents non synonymes. Quant au dictionnaire de décodage, les opinions sont plus divergentes. Les uns (cf. Iannucci 1967, Al 1983, Hausmann 1977), partant de l'hypothèse de la maîtrise «idéale» de la langue maternelle, estiment la différenciation inutile. Les autres (cf. Al-Kasimi 1983 ; Baunebjerg Hansen 1990, Svensén 1993), s'appuyant souvent sur des enquêtes effectuées auprès des apprenants de langues étrangères, jugent que la maîtrise de la langue maternelle est loin d'être idéale et que, même en situation de décodage, l'utilisateur a besoin d'informations pertinentes sur les équivalents.
- Les experts s'accordent sur le fait que les rubriques servant à différencier les équivalents doivent figurer, comme d'ailleurs toutes les informations métalinguistiques, dans la langue maternelle de l'usager. Dans un dictionnaire bidirectionnel, il est préférable de recourir à la langue de départ.
- Du fait que les rubriques différenciatrices sont censées acheminer l'utilisateur vers le «bon» équivalent, les métalexigraphes se sont mis d'accord qu'il convient de les placer dans le voisinage immédiat de l'équivalent. Dans un dictionnaire d'encodage où la rubrique différenciatrice est adressée à l'entrée, il est préférable de les mettre entre l'entrée et l'équivalent⁴.

³ Les métalexigraphes anglophones emploient le terme *différenciation des sens* (ang. *meaning/sense discrimination*) qui, à notre avis, ne convient pas : il s'agit d'un terme qui a été emprunté à la métalexigraphie monolingue et qui, par conséquent, ne met pas en évidence les spécificités du dictionnaire bilingue dont le rôle n'est pas de décrire les sens des entrées mais de fournir les équivalents en langue étrangère.

⁴ Outre les trois dictionnaires plus ou moins contemporains pour le couple de langues slovène-français, nous avons eu recours à une douzaine de dictionnaires intéressants du point de vue méthodologique.

- *Dictionnaire français-slovène*, Ljubljana, Državna založba Slovenije (1984).

- *Dictionnaire français-slovène et slovène-français moderne*, Ljubljana, Cankarjeva založba (102001 [1971]).

- *Dictionnaire slovène-français*, Ljubljana, Državna založba Slovenije (1990).

- *Dictionnaire français-russe (à l'usage des francophones)*, Moscou/Paris, Rouski Yazik/Édition Librairie du Globe (1991).

2.3 Les principes conducteurs

Nous pouvons d'ores et déjà dégager les principes qui guideront nos propos ultérieurs. Les principes sont corroborés à la fois par les résultats d'études métalixicographiques et par les analyses effectuées sur un corpus de dictionnaires choisis⁵.

Dans un dictionnaire d'encodage, la différenciation des équivalents est indispensable dans tous les cas sauf dans celui d'une entrée monosémique qui n'a qu'un seul équivalent lui aussi monosémique. Les principales rubriques différenciatrices sont : les *indicateurs*, les *marques d'usage*, les *exemples* et dans le cas des homonymes également les *marques grammaticales* et l'*entrée* elle-même. La rubrique qui se révèle être la plus apte à la différenciation est la rubrique que nous nommons *indicateur*. L'indicateur fait partie de l'appareil métalinguistique du bilingue : comme nous le verrons plus en détail par la suite (§ 3), l'indicateur comporte des informations sémantiques ou combinatoires sur le mot-entrée. Dans un dictionnaire slovène-français, les indicateurs devraient être donnés en slovène. Pour les mettre en valeur, il est sans doute préférable de les placer avant l'équivalent ou la liste d'équivalents visés : à l'ordinaire, la consultation d'un article commence par l'entrée pour aboutir à l'équivalent jugé «correct» – placé après l'équivalent, l'indicateur risque de ne pas être pris en considération par l'utilisateur qui, le plus souvent, interrompt sa recherche, une fois la «solution» trouvée. Il va sans dire que les moyens typographiques devraient distinguer clairement les indicateurs des autres rubriques de l'article. Prenons un exemple simple⁶ :

- [1] **koza** 1 žival chèvre 2 neumna ženska bécasse, dinde 3 priprava v mizarstvu, tesarstvu chevallet, chèvre 4 športno orodje cheval de saut

-
- *Le Grand Dictionnaire Hachette-Oxford. Français-anglais, anglais-français*, Paris/Oxford, Hachette Livre / Oxford University Press (2001 [1994])
 - *Harrap's Shorter. Dictionnaire anglais-français, français-anglais*, Édimbourg, Chambers Harrap Publishers Ltd. (62000 [1940/1944]).
 - *Junior bilingue. Dictionnaire français-anglais, anglais-français*, Paris/Glasgow, Le Robert/Collins (2002).
 - *Splošni angleško-slovenski in slovensko-angleški moderni slovar*, Ljubljana, Cankarjeva založba (2001).
 - *Veliki nemško-slovenski slovar*, Ljubljana, Državna založba Slovenije (1992).
 - *PONS Großwörterbuch für Experten und Universität Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch*, Stuttgart, Ernst Klett Sprachen (1999).
 - *Langenscheidt Power Wörterbuch Französisch (Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch)*, Berlin/Munich, Langenscheidt (2003).
 - *Senior. Dictionnaire français-anglais, anglais-français*, Paris/Glasgow, Le Robert/Collins (51998 [1978])
 - *Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français*, Paris/Utrecht/Anvers, Le Robert/Van Dale (31997 [1988]).
 - *Veliki slovensko-nemški slovar*, Ljubljana, Državna založba Slovenije (22003 [2002]).
 - *Handwoordenboek Nederlands-Frans. Handwoordenboek Frans-Nederlands*, Utrecht/Anvers, Van Dale (1997)

⁵ Dans la plupart des cas, les dictionnaires bilingues suivent le principe énoncé ci-dessus. Parmi les dictionnaires qui, pour différentes raisons, ne l'observent pas, on peut citer *Le Grand Dictionnaire Hachette-Oxford. Français-anglais, anglais-français*, Paris/Oxford, Hachette Livre/Oxford University Press (plusieurs éditions à partir de 1994) et *Dictionnaire français-russe (à l'usage des francophones)*, Moscou/Paris, Rouski Yazik/Édition Librairie du Globe (1991).

⁶ Les articles ne sont pas donnés dans leur intégralité : nous nous limitons aux rubriques qui sont pertinentes pour nos propos.

Dans l'exemple ci-dessus, les indicateurs fournissent soit des hypéronymes («žival» : *animal* ; «športno orodje» : *appareil de gymnastique* ; «priprava v mizarstvu, tesarstvu» : *appareil de menuiserie, de charpenterie*) soit des synonymes du mot-entrée («neumna ženska» : *une femme sotte*), ce qui permet à l'utilisateur de choisir l'équivalent correspondant au sens qu'il souhaite exprimer. L'exemple [2] nous semble moins satisfaisant :

[2] **koza** 1 ZOOL. chèvre 2 POG. SLAB. bécasse, dinde 3 TEH. chevalet, chèvre 4 ŠPORT cheval de saut

Les marques d'usage («zool.» : *zoologie* ; «pog. slab.» : *familier, péjoratif* ; «teh.» : *technique* ; «šport.» : *sport*) sont moins explicites que les indicateurs : à partir de l'information que le mot «koza» relève du domaine du sport ou appartient au registre familier, l'utilisateur est supposé déduire les sens correspondant aux équivalents proposés. N'est-il pas plus convivial de donner une glose fournissant un synonyme ou un hypéonyme ? Ajoutons que les gloses sont rédigées dans un langage «naturel» qui est sans doute plus accessible que les abréviations ou les symboles des marques d'usage. De plus, les marques d'usage, surtout les marques diatechniques, peuvent prêter à ambiguïté. Prenons la marque *zool.* : le mot «koza» appartient-il à la terminologie zoologique ou bien s'agit-il d'un mot qui relève du champ sémantique des animaux ?

Les marques d'usage faisant office de moyens de différenciation ne sont certainement pas à proscrire. Aux yeux des lexicographes, leurs avantages ne sont pas négligeables :

- les marques permettent d'économiser de la place dictionnaire ;
- dans un dictionnaire donné, elles forment des listes fermées ;
- elles peuvent assumer plusieurs fonctions (par exemple, apporter l'information sur le niveau de langue et sur le sémantisme du mot).

[3] **val** 1 masa vode vague 2 FIZ. onde 3 (*protestov, beguncev*) vague

La deuxième section dans [3] illustre bien les avantages que peuvent présenter les marques d'usage. La marque «FIZ.» (*physique*) résume adéquatement les différents emplois où le mot «val» est traduit en français par *onde*. Le recours aux indicateurs précisant différents types d'ondes (*sonores, lumineuses, électromagnétiques, radioélectriques* et autres) prendrait trop de place.

La différenciation pourrait en outre s'opérer à l'aide d'exemples. L'article [4] ci-dessous où les équivalents sont précédés d'indicateurs («snov» : *substance* ; «rastlina, goba» : *plante, champignon* ; «kača, insekt, jezik» : *serpent, insecte, langue* ; «mráz» : *froid*) peut être transformé en [5] :

[4] **strupen** 1 (*snov*) toxique 2 (*rastlina, goba*) vénéneux 3 (*kača, insekt, jezik*) venimeux 4 (*mráz*) de canard

- [5] **strupen** 1 toxique → **strupena snov** la substance toxique → **strupeni plin** le gaz toxique → **strupeni odpadki** déchets toxiques 2 vénéneux → **strupene rastline** les plantes vénéneuses → **strupene gobe** les champignons vénéneux 3 venimeux → **strupena kača** un serpent venimeux → **strupeni pajek** une araignée venimeuse → **strupen jezik** une langue venimeuse 4 **strupen mraz** un froid de canard

Pour ce qui est du traitement de la phraséologie, c'est au modèle adopté en [5] qu'il convient d'accorder la préférence : les collocations, données dans leur intégralité, sont assorties de traductions. Le modèle est cependant moins approprié à la différenciation. Le caractère diffus et implicite de l'information fournie par l'exemple exige un effort d'interprétation considérable de la part de l'utilisateur. En outre, l'exemple est, par sa nature, une rubrique autonome, tandis que la différenciation s'opère au niveau métalinguistique. La place de l'exemple par rapport à l'équivalent non plus n'est guère adéquate : les exemples suivent les équivalents (parfois ils en sont même séparés et regroupés sous forme d'annexes en fin d'article), ce qui augmente les risques de choix erroné. En effet, il est fort probable que l'utilisateur n'ira pas vérifier dans la suite de l'article si la traduction choisie est bonne ou non.

Dans le cas des homonymes, notamment des homographes, les marques grammaticales ou même la forme de l'entrée suffisent :

- [6] **obrēsti**¹ MN intérêts
obrēsti² GL parcourir, faire
- [7] **vedēnje**¹ SR comportement, conduite **védenje**²
SR connaissances, savoir

Dans les deux exemples ci-dessus, ce sont les signes diacritiques figurant dans l'entrée qui servent à distinguer les homonymes ; à cela s'ajoutent, dans [6], les marques grammaticales («*ŽMN*» : *féminin pluriel* ; «*GL*» : *verbe*). Les signes diacritiques seuls ne sont sans doute pas suffisamment distinctifs : un utilisateur moyen éprouvera sans nul doute des difficultés à les décrypter. C'est pourquoi il est fort recommandable de rajouter des indicateurs. Dans [8], le dispositif différenciateur est renforcé par des synonymes :

- [8] **vedēnje**¹ SR obnašanje comportement, conduite
védenje² sr znanje connaissances, savoir

Il s'agit là donc d'un aperçu des rubriques servant à la différenciation des équivalents dans un dictionnaire d'encodage. Il convient à présent de proposer une analyse linguistique détaillée des informations susceptibles de figurer dans les indicateurs.

3 Les indicateurs et la différenciation des équivalents : perspective linguistique

3.1 Le cadre théorique

Le cadre théorique de notre analyse nous est fourni essentiellement par trois modèles théoriques :

- la théorie de la *semiotaxis* de F. J. Hausmann (Hausmann 1999) ;
- la théorie Sens-Texte de I. A. Mel'čuk, et notamment le concept de *fonctions lexicales* (voir les références citées dans Perko 2001) ;
- la *sémantique des cadres* (ang. *frame semantics*) de C. Fillmore (Fillmore 1985, Fillmore/Atkins 1992),

La *semiotaxis* examine dans quelle mesure la signification d'un mot dépend du contexte. La théorie s'inscrit dans le prolongement des travaux de Hausmann sur les collocations. Hausmann insiste tout particulièrement sur l'asymétrie sémiotaxique (ou sémantique) des deux constituants de la collocation : la base est *sémiotaxiquement indépendante* (ou *autonome* sur le plan sémantique) tandis que le collocatif est *sémiotaxiquement dépendant*. Prenons la collocation *célibataire endurci*. La base *célibataire* peut être définie indépendamment du contexte : si l'on remplace l'épithète *endurci* par une autre (*chauve, excentrique, ivre...*) la signification n'est pas modifiée. Il en va différemment pour le collocatif *endurci* dont la signification ne peut pas être déterminée sans recours au contexte pertinent : *endurci* change de sens en changeant de base (comparez : *cœur endurci, fumeur endurci, joueur endurci...*).

Les *fonctions lexicales* (LF dans la suite de l'article), «découvertes» par I. A. Mel'čuk dans les années soixante-dix, constituent un nombre limité (soixante environ) d'invariants syntaxico-sémantiques, très abstraits et très généraux, qui formalisent les relations lexicales, tant paradigmatiques que syntagmatiques. Cet outil a été conçu sur le modèle des fonctions mathématiques et permet une description rigoureuse des relations lexicales. Prenons les FL *Syn* et *Magn*.

Syn (*voiture*) = *automobile*, FAM. *auto*

Magn (*nier*) = *catégoriquement*

Syn est une LF paradigmatique qui associe à un mot (entre parenthèses) ses synonymes ou ses quasi-synonymes. *Magn*, qui est une LF syntagmatique, associe à un mot toutes les unités lexicales qui expriment auprès de lui le sens «intense/intensément, très, beaucoup».

Les *cadres* selon Fillmore sont des structures conceptuelles qui fournissent l'arrière-plan (ang. *background*) sur lequel se profilent les sens des unités lexicales. Le sens d'un mot fait nécessairement intervenir un cadre sémantique qui fait, à son tour, intervenir nos expériences et nos connaissances sur le monde. Pour connaître, par exemple, les sens de mots comme *vendeur, acheteur, prix, article* ou *argent*, il faut

connaître le cadre des transactions commerciales qui les «sous-tend». *Acheteur, vendeur, article, prix* ou *argent* constituent, dans la terminologie fillmorienne, des *éléments de cadre* (ang. *frame elements*)⁷.

Il convient d'ajouter que, pour l'élaboration des exemples d'articles dictionnaires, nous nous sommes appuyé sur des dictionnaires monolingues ou bilingues existants ainsi que sur les données extraites du corpus électronique FIDA⁸.«»

3.2 La typologie des mots-entrées

Les unités du lexique présentent une grande hétérogénéité en ce qui concerne leurs propriétés sémantiques, morphologiques ou combinatoires. Un dictionnaire qui se doit d'en répertorier une partie représentative, bien évidemment, ne peut pas réserver le même traitement à toutes les unités. Peut-on décrire sur le même modèle un nom concret (*un peigne*), un mot-outil (*que*) et un adjectif (*endurci*) ?

Pour ce qui est des informations incluses dans les indicateurs, nous proposons la typologie suivante.

La typologie des mots-entrées :

- les unités lexicales :
- les unités sémiotiquement indépendantes
- les unités sémiotiquement dépendantes
- les unités grammaticales

Une première distinction, solidement ancrée dans la tradition linguistique, est celle faite entre les unités lexicales (les noms, les verbes, les adjectifs, la plupart des adverbes) et les unités grammaticales (les déterminants, les prépositions, les conjonctions, certains adverbes). Les unités grammaticales (appelées aussi des mots-outils) véhiculent des significations très abstraites et générales axées sur les relations syntaxiques. Il est évident que la différenciation des équivalents ne peut pas se baser sur les propriétés proprement sémantiques ou combinatoires comme c'est le cas pour les unités lexicales.

Les unités lexicales peuvent être subdivisées en unités sémiotiquement indépendantes et unités sémiotiquement dépendantes. Pour déterminer le degré de dépendance sémiotique d'une unité, il suffit de regarder quelle place cette unité occupe dans des collocations : nous avons déjà signalé que les bases sont des constituants indépendants et les collocatifs des constituants dépendants. L'approche contrastive se révèle très fructueuse. Voici un exemple très simple. Le verbe *pospraviti* est le collocatif des collocations *pospraviti posteljo*, *pospraviti mizo*, *pospraviti sobo*. La tra-

⁷ Sur la distinction entre les *éléments de cadre* (ang. *frame elements*) et les *mots cibles* (ang. *target words*) voir, par exemple, Fillmore/Atkins 1992.

⁸ Sur le corpus FIDA voir le site : www.fida.net. L'utilisation des corpus en lexicographie étant un sujet trop vaste, nous nous contenterons de renvoyer le lecteur à deux ouvrages qui proposent une introduction à la matière : Sinclair 1991, Biber/Conrad/Reppen 1998

duction du collocatif dépend de la base à laquelle il est lié : *faire le lit*, *débarrasser/desservir la table*, *faire/ranger la chambre*. Les bases nominales des collocations mentionnées ci-dessus peuvent être traduites indépendamment des unités cooccurrentes : *razmetati posteljo* → *défaire le lit* ; *kupiti posteljo* → *acheter un lit* ; *iti v posteljo* → *aller/se mettre au lit* ; *ostati v postelji* → *rester au lit, garder le lit*.

Sur la base de ces observations nous avons pu dégager quelques principes qui nous paraissent importants. La différenciation dans les articles des mots-entrées sémiotaxiquement indépendants devrait s'appuyer sur les relations paradigmatiques, qui font bien ressortir le sémantisme des mots, ainsi que sur les informations dites encyclopédiques. Pour les mots-entrées sémiotaxiquement dépendants, l'axe paradigmatique n'est très souvent pas satisfaisant : ce type de mots requiert le recours à l'axe syntagmatique, c'est-à-dire aux unités qui cooccurrent fréquemment avec le mot-entrée. Prenons l'exemple des mots «*ogrc*» et «*jata*», le premier étant un mot sémiotaxiquement indépendant, le deuxième un mot sémiotaxiquement dépendant.

[9] **ogrc** 1 mozolj point noir, comédon 2 ličinka ver blanc

[10] **jata** 1 (*ptic, puščic*) volée 2 (*rib*) banc 3 (*otrok*) ribambelle

Les indicateurs dans l'article [9] donnent des synonymes ou des hypéronymes («*mozolj*» : *acné* ; «*ličinka*» : *larve*), alors que ceux de l'article [10] fournissent des unités qui cooccurrent régulièrement avec le mot-entrée («*ptic, puščic*» : *d'oiseaux, de flèches* ; «*rib*» : *de poissons* ; «*otrok*» : *d'enfants*). Cette solution est sans doute préférable à celle qui aurait privilégié l'axe syntagmatique pour la différenciation des équivalents du mot-entrée sémiotaxiquement indépendant et l'axe paradigmatique pour le mot-entrée sémiotaxiquement dépendant :

[9'] **ogrc** 1 (*iztiskati si, po obrazu imeti*) point noir, comédon 2 (*uničevati, hraniti se z*) ver blanc

[10'] **jata** 1 skupina letočih živali, stvari volée 2 skupina plavajočih živali banc 3 skupina oseb ribambelle

Les indicateurs dans [9'] et [10'] ont perdu beaucoup de leur valeur différenciatrice :

- le mot sémiotaxiquement indépendant n'est pas associable à des contextes qu'on pourrait juger typiques («*iztiskati si, po obrazu imeti*» : *presser, avoir sur le visage* ; «*uničevati*» : *détruire* ; «*hraniti se z*» : *se nourrir de*)
- les gloses synonymes dans les indicateurs du mot sémiotaxiquement dépendant sont trop abstraites et très peu conviviales («*skupina letočih živali, stvari*» : *groupe d'animaux ou d'objets volants* ; «*skupina plavajočih živali*» : *groupe d'animaux qui nagent* ; «*skupina oseb*» : *groupe de personnes*)

3.3 Les indicateurs dans les articles de mots-entrées sémiotiquement indépendants

3.3.1 Un des moyens les plus intelligibles est de fournir des synonymes (ou des quasi-synonymes) et des hypéronymes. Ses deux relations sont formalisées par les FL *Syn* et *Gen*.

La synonymie peut s'établir au niveau des unités lexicales, comme c'est le cas ci-dessous :

- [11] **izid** 1 objava parution, sortie 2 rezultat résultat, 3 konec issue

L'indicateur se présente aussi sous forme d'une glose :

- [12] **postaja** 1 kolodvor gare 2 postajališče station, arrêt 3 sedež policije, reševalcev poste 4 enota gasilcev caserne 5 televizijska, radijska ustanova station, chaîne

Les indicateurs des sections 3, 4 et 5 fournissent des périphrases synonymes («*sedež policije, reševalcev*» : *local où est installé un commissariat de police, un corps de sauveteurs* ; «*enota gasilcev*» : *un corps de pompiers* ; «*televizijska, radijska ustanova*» : «*établissement produisant les émissions de télévision, de radio*»).

Pour les adjectifs dérivés des noms et des verbes, les périphrases peuvent renvoyer à la base d'où l'adjectif est dérivé.

- [13] **duhoven** 1 zadevajoč duha spirituel 2 verski religieux

- [14] **viden** 1 ki se da videti visible 2 opazen sensible 3 pomemben éminent, remarquable

Dans [13] et [14] les indicateurs des sections 1 explicitent les liens dérivationnels («*zadevajoč duha*» : *concernant l'esprit* ; «*ki se da videti*» : *qui peut être vu*)⁹.

Le rôle des gloses n'est certainement pas de donner des définitions complètes. Parfois les traits distinctifs saillants seuls suffisent.

- [15] **pol** 1 s hišico escargot 2 brez hišice limace 3 v ušesu limaçon

- [16] **pesem** 1 za petje chanson 2 za branje poème

Les gloses dans [15] accentuent les propriétés physiques («*s hišico*» : *à coquille* ; «*brez hišice*» : *sans coquille* ; «*v ušesu*» : *à l'intérieur de l'oreille*), celles dans [16] informe sur la destination des entités désignées par le mot-entrée («*za petje*» : *destiné à être chanté* ; «*za branje*» : *destiné à être lu*).

⁹ Le modèle de Mel'čuk formalise les deux types de dérivation avec les FL A_0 et $Able$.

A_0 (*duh*) = *duhoven* A_0 (*esprit*) = *spirituel*

$Able_2$ (*videti*) = *viden* $Able_2$ (*voir*) = *visible*

Pour gagner de la place, le rédacteur peut recourir aux gloses que nous avons baptisées *gloses «anaphoriques»* puisqu'elles s'appuient sur les informations données par les indicateurs précédents.

[17] **naslov** 1 adresa adresse 2 strokovni ali častni naziv, ime umetniškega dela, športni prvak titre

[17'] **naslov** 1 adresa adresse 2 v ostalih pomenih titre

Trois gloses de la section 2 dans [17] (*«strokovni ali častni naziv, ime umetniškega dela, športni prvak»*) : *désignation honorifique, nom de fonction, de grade, nom d'une œuvre d'art, champion sportif* sont remplacées dans [17'] par une glose moins explicite (*«v ostalih pomenih»*) : *dans les autres sens*), mais qui a l'avantage de la brièveté. Cette glose comporte bien évidemment un inconvénient majeur : elle laisse à l'utilisateur le soin de trouver ce que sont «les autres sens».

Dans de nombreux cas, le rédacteur n'a pas besoin de descendre au niveau des synonymes, les hypéronymes étant assez nets (*«žival»* : *animal* ; *«el. aparat»* : *appareil électrique* ; *«ženska»* : *femme* ; *«zaporniška celica»* : *cellule de prison*).

[18] **sesalec** 1 žival mammifère 2 el. aparat aspirateur

[19] **samica** 1 ženska célibataire 2 žival femelle 3 zaporniška celica cellule (individuelle)

Les cas où le rédacteur peut recourir aux antonymes (formalisés par la FL *Anti*) sont moins fréquents.

[20] **zadnji** 1 neprvi dernier 2 nesprednji (žep, vrata, zavora, sedež) arrière; (del, tace) postérieur

Les antonymes, auxquels il a fallu, dans la section 2, ajouter des cooccurrences (voir plus loin), nous ont semblé la meilleure solution (*«neprvi»* : *non premier* ; *«nesprednji»* : *non avant*).

3.3.2 La plupart des linguistes rangent la méronymie et l'holonymie parmi les relations encyclopédiques, étant donné qu'elles font intervenir non pas nos connaissances proprement linguistiques, mais nos connaissances sur le monde¹⁰.

Les holonymes dans les indicateurs se rencontrent essentiellement avec des mots-entrées à sens concret.

[21] **podplat** 1 čevlja semelle 2 noge plante du pied/ des pieds

[22] **prst** 1 na roki doigt 2 na nogi orteil, doigt de pied

¹⁰ Nous ne pouvons pas nous appesantir sur la distinction entre le savoir linguistique et le savoir encyclopédique. Ajoutons simplement que cette distinction a été sérieusement mise en question par l'évolution récente de la linguistique.

Les sens des méronymes (*podplat, prst*) sont différenciés par rapport à des entités dont ils font partie («*čevlja*» : *de la chaussure* ; «*noge*» : *du pied* ; «*na roki*» : *de la main* ; «*na nogi*» : *du pied*).

Dans les indicateurs, les méronymes sont plus rares.

- [23] **sveča** 1 voščena, parafinska bougie; cerkvena cierge 2 lojena chandelle 3 ledena glaçon, stactite (de glace)

Dans [23], nous avons affaire à des adjectifs désignant les matières dont peut être fait l'objet dénoté par le mot-entrée («*voščena, parafinska*» : *de cire, de stéarine* ; «*lojena*» : *de suif* ; «*ledena*» : *de glace*)

3.3.3 Le rédacteur peut faire appel à des connaissances sur le monde qui sont largement partagées par les membres d'une communauté linguistique. C'est le cas notamment dans les articles des mots-entrées qui évoquent des cadres conceptuels typiques (voir *supra* 3.1).

- [24] **gost** 1 povabljenec invité; pri kosilu, večerji convive 2 obiskovalec hôte 3 v restavraciji, v hotelu client
- [25] **račun** 1 matematična operacija calcul 2 v trgovini facture; v restavraciji, kavarni addition, note; v hotelu note 3 bančni compte

Les mots-entrées sont des dénominations que nous pouvons associer à des cadres conceptuels. Les indicateurs des sections 1 et 3 dans [24] ainsi que ceux des sections 2 et 3 dans [25] évoquent certaines situations quotidiennes : les repas, le restaurant, l'hôtel ou le café, les transactions bancaires («*pri kosilu, večerji*» : *au déjeuner, au dîner* ; «*v restavraciji, v hotelu*» : *au restaurant, à l'hôtel* ; «*v trgovini*» : *dans un magasin* ; «*v restavraciji, kavarni*» : *au restaurant, au café* ; «*bančni*» : *bancaire*).

Dans certains cas, les indicateurs renvoient à des cadres très abstraits et généraux¹¹. Dans [26] ce sont le *temps* («*v času*») et l'*espace* («*v prostoru*»).

- [26] **podaljšanje** 1 v času prolongation 2 v prostoru prolongement

3.5 Les indicateurs dans les articles de mots-entrées sémiotiquement dépendants

Les informations contenues dans les indicateurs de cette catégorie des mots-entrées dépendent, dans un premier temps, de la classe grammaticale dont relève le mot-entrée. Plusieurs cas de figure sont à distinguer :

- * pour le mot-entrée verbal, les indicateurs donnent des informations sur :
 - les sujets typiques :

¹¹ C. Fillmore, dans ces cas abstraits, ne parle plus des *cadres*, mais des *domaines* (ang. *domains*). Le terme a été emprunté à la *grammaire cognitive* de R. W. Langacker.

[27] **skisati se** 1 (*mleko*) tourner, cailler 2 (*vino*) s'aigrir, tourner en vinaigre, se piquer

(«*mleko*» : lait ; «*vino*» : vin)

- les compléments typiques :

[28] **izpolniti** 1 (*obrazec*) remplir 2 (*željo, pričakovanje*) satisfaire, assouvir 3 (*obljubo*) accomplir, remplir, honorer, s'acquitter de 4 (*nalogo*) accomplir, s'acquitter de

(«*obrazec*» : formulaire ; «*željo, pričakovanje*» : désir, espérance ; «*obljubo*» : promesse ; «*nalogo*» : tâche)

* pour le mot-entrée adjectival, les informations concernent les noms typiques auxquels les adjectifs se rapportent :

[29] **strupen** 1 (*snov*) toxique 2 (*rastlina, goba*) vénéneux 3 (*kača, insekt, jezik*) venimeux 4 (*mraz*) de canard

(«*snov*» : substance ; «*rastlina, goba*» : plante, champignon ; «*kača, insekt, jezik*» : serpent, insecte, langue ; «*mraz*» : froid)

* pour le mot-entrée nominal, les informations se rapportent aux noms avec lesquels le mot-entrée forme des collocations récurrentes :

[30] **šop** 1 (*las, trave*) touffe, houppe 2 (*ključev*) trousseau, jeu 3 (*banan, dateljnov*) régime 4 (*redkvic, korenja, sena*) botte 5 (*bankovcev*) liasse

(«*las, trave*» : de cheveux, d'herbes ; «*ključev*» : de clés ; «*banan, dateljnov*» : de bananes, de dattes ; «*redkvic, korenja, sena*» : de radis, de carottes, de foin ; «*bankovcev*» : de billets de banque)

* pour le mot-entrée adverbial, les indicateurs fournissent les verbes, les adjectifs ou les adverbes qui s'associent au mot-entrée pour former des collocations.

[31] **odločno** 1 (*ukrepati, ravnati*) avec détermination, fermement 2 (*upirati se, protestirati, zavračati*) énergiquement, avec énergie, avec force 3 (*zanikati*) catégoriquement 4 (*povedati*) carrément 4 (*preveč, premalo*) largement

(«*ukrepati, ravnati*» : réagir, agir ; «*upirati se, protestirati, zavračati*» : se révolter, protester, refuser ; «*zanikati*» : nier ; «*povedati*» : dire ; «*preveč, premalo*» : trop, trop peu)

Une des questions susceptibles de prêter à ambiguïté concerne le caractère des unités lexicales fournies dans les indicateurs. S'agit-il des expressions autonomes ou non autonomes ? Les unités «*mleko, vino, obrazec, željo, pričakovanje, obljubo, nalogo*» dans [27] et [28] sont sans nul doute autonomes. Il n'en est pas de même pour *snov, rastlina, insekt* dans [29] : ces unités sont, certes, autonomes (les collocations *strupe-*

na snov, strupena rastlina étant fréquentes), mais, de plus, elles sont des hypéronymes qui résument d'autres unités (par exemple, *plin (gaz), raztopina (solution), muha (mouche), pajek (araignée)*, etc.). Leur statut n'est donc pas «nettement» autonome : ces unités sont là pour elles-mêmes, mais, en même temps, elles remplacent d'autres unités.

Dans les articles complexes, les indicateurs se concentrant exclusivement sur les relations syntagmatiques s'avèrent souvent insuffisants. Il convient donc de recourir également aux relations paradigmatiques et encyclopédiques. Pour améliorer la consultabilité de la microstructure, il est important de bien distinguer et surtout de hiérarchiser les différents types d'indicateurs.

- [32] **rešiti** 1 obvarovati pred smrtjo, propadom (*bolnika, obtoženca, podjetje, stavbo*) sauver; (*izpod plazu, izpod ruševin*) sauver, dégager 2 najti rešitev (*problem, enačbo*) résoudre; (*spor*) résoudre, régler; (*uganko*) résoudre, déchiffrer, trouver

Les deux sections de [32] sont introduites par des gloses synonymes («*obvarovati pred smrtjo, propadom*» : *faire échapper à la mort, à la faillite/à la ruine* ; «*najti rešitev*» : *trouver une solution*). À l'intérieur des sections, les équivalents sont ensuite différenciés à l'aide de relations syntagmatiques («*bolnika, obtoženca, podjetje, stavbo*» : *malade, personne mise en examen, entreprise, bâtiment* ; «*izpod plazu, izpod ruševin*» : *de l'avalanche ; des décombres* ; «*problem, enačbo*» : *problème, équation* ; «*spor*» : *conflit* ; «*uganko*» : *énigme*). Les deux types d'indicateurs sont distingués grâce à des moyens typographiques (les polices, la taille de caractères, la cursive, la ponctuation). Ce dispositif introduit deux niveaux hiérarchiques, ce qui aide l'utilisateur à interpréter correctement la portée de chaque indicateur.

Dans la suite de notre contribution, nous présenterons quelques exemples d'articles où les indicateurs fournissent des unités qui cooccurrent fréquemment avec le mot-entrée. Il va sans dire que notre étude ne peut pas prétendre à l'exhaustivité, la matière étant trop vaste. Pour rendre notre analyse plus systématique, nous nous fonderons sur les FL de Mel'čuk (voir *supra* 3.1)¹².

3.5.1 *Oper*. C'est une des FL qui formalisent les verbes supports, c'est-à-dire les verbes sémantiquement vides qui «verbalisent» les noms prédicats.

- [33] **zagrešiti** 1 (*zločin, umor*) commettre; PRAV perpétrer 2 (*neumnost, napako, greh*) faire, commettre

¹² Les FL sont un outil que pourraient mettre à profit également les rédacteurs des dictionnaires bilingues (voir Cop/Wilcox Reul 2002).

Les relations entre le mot-entrée et les unités figurant dans les indicateurs peuvent être décrites de la façon suivante :

Oper ₁ (<i>zločin</i>) = <i>zagrešiti</i>	Oper ₁ (<i>crime</i>) = <i>commettre</i> , JUR. <i>perpétrer</i>
Oper ₁ (<i>umor</i>) = <i>zagrešiti</i>	Oper ₁ (<i>meurtre</i>) = <i>commettre</i> , JUR. <i>perpétrer</i>
Oper ₁ (<i>neumnost</i>) = <i>zagrešiti</i>	Oper ₁ (<i>bêtise</i>) = <i>faire, commettre</i>
Oper ₁ (<i>napako</i>) = <i>zagrešiti</i>	Oper ₁ (<i>erreur</i>) = <i>faire, commettre</i>
Oper ₁ (<i>greh</i>) = <i>zagrešiti</i>	Oper ₁ (<i>péché</i>) = <i>faire, commettre</i>

3.5.2 *Incep*. Cette FL¹³ décrit les verbes phasiques qui désignent les phases initiales de procès ou d'états.

- [34] **skleniti** 1 dati skupaj joindre 2 sprejeti odločitev décider, prendre la décision 3 doseči (*pogodbo, dogovor*) conclure, passer; (*mir*) conclure, faire; (*poroko*) contracter; (*kupčijo, posel*) conclure 4 končati (*pogovor, razpravo*) terminer, clôturer

À l'intérieur de la section 3, la différenciation s'opère à l'aide des noms désignant, en gros, des événements ou des états («*pogodbo, dogovor*» : *contrat, accord* ; «*poroko*» : *mariage* ; «*kupčijo, posel*» : *affaire, marché*) qui se combinent avec le mot-entrée verbal pour former des collocations.

3.5.3 *Caus*. Cette FL a le sens qu'on pourrait paraphraser comme «faire en sorte que quelque chose ait lieu».

- [35] **povzročiti** 1 (*smrt, nesrečo*) causer, provoquer 2 (*škodo*) causer, occasionner 3 (*spor, škandal*) causer, déclencher, provoquer, soulever 4 (*težave*) causer, soulever, provoquer, engendrer
- [36] **izraziti** 1 (*mnenje, misel, pomislek, dvom*) exprimer, formuler, émettre 2 (*čustvo, občutje, željo, obžalovanje*) émettre, formuler, manifester 3 (*sožalje*) présenter, exprimer

Les indicateurs donnent des compléments nominaux typiques pour les deux verbes causatifs («*smrt, nesrečo*» : *mort, accident* ; «*škodo*» : *dommage* ; «*spor, škandal*» : *différend, scandale* ; «*težave*» : *difficultés* ; «*mnenje, misel, pomislek, dvom*» : *opinion, pensée, réticences, doutes* ; «*čustvo, občutje, željo, obžalovanje*» : *sentiment, émotion, souhait, regret* ; «*sožalje*» : *condoléances*).

¹³ *Incep*, comme d'ailleurs aussi les FL *Caus* et *Liqu* abordées dans 3.5.3, se combine, en règle générale, avec d'autres FL, le plus souvent avec *Oper*, *Func*, *Real*, *Fact* ou *Manif*.

3.5.4 *Liqu.* Cette FL, dont le nom est tiré du verbe liquider, a la signification contraire à celle de *Caus*.

[37] **razdreti** 1 (*stroj, pohištvo, šotor*) démonter 2 (*pogodbo*) résilier 3 (*zaroko, zvezo*) rompre

Les indicateurs dans les sections 2 et 3 fournissent les bases nominales pour le collocatif verbal *razdreti* («*pogodbo*» : *contrat* ; «*zaroko, zvezo*» : *fiançailles, relations*).

3.5.5 *Real.* Cette FL est parmi les plus importantes. Sa signification pourrait être paraphrasée comme «réaliser les objectifs inhérents de quelque chose». Nous avons déjà rencontré *Real* dans l'exemple [28] ci-dessus. Voici un autre exemple :

[38] **izvršiti** 1 (*ukaz, voljo*) exécuter 2 (*načrt*) exécuter, réaliser 3 **PRAV** (*sodbo, kazen, testament*) exécuter 4 (*preiskavo*) mener, opérer

Les relations entre les indicateurs des premières trois sections et le mot-entrée peuvent être formalisées comme :

Real₁ (*ukaz*) = *izvršiti*

Real₁ (*ordre*) = *exécuter*

Real₁ (*volja*) = *izvršiti*

Real₁ (*dessein*) = *exécuter*

Real₁ (*načrt*) = *izvršiti*

Real₁ (*plan*) = *exécuter, réaliser*

Real₁ (*sodba, kazen, testament*) = *izvršiti*

Real₁ (*jugement, peine, testament*) = *exécuter*

Dans la section 4, nous avons affaire à la FL *Oper* :

Oper₁ (*preiskava*) = *izvršiti*

Oper₁ (*enquête*) = *mener, opérer*

3.5.6 *Degrad.* Cette FL attribuée à des sujets nominaux les verbes exprimant la dégradation. Reprenons l'exemple [27] :

[27] **skisati se** 1 (*mleko*) tourner, cailler 2 (*vino*) s'aigrir, tourner en vinaigre, se piquer

(«*mleko*» : *lait* ; «*vino*» : *vin*)

3.5.7 *Son.* La FL *Son* aussi a une valeur verbale. Elle exprime le son typique produit par le référent du sujet.

[39] **škripati** 1 (*zobje, vrata, postelja*) grincer 2 (*pod*) craquer 3 (*zavore, čevlji, žaga*) crier 4 (*sneg, gume*) crisser

Les indicateurs fournissent des noms concrets associés normalement avec le verbe *škripati* («*zobje, vrata, postelja*» : *dents, porte, lit* ; «*pod*» : *plancher* ; «*zavore, čevlji, žaga*» : *freins, chaussures, scie* ; «*sneg, gume*» : *neige, pneus*).

3.5.8 *Mult.* Cette FL formalise des collocations ayant la structure nom + nom.

Reprenons les exemples [10] et [30] :

[10] **jata** 1 (*ptic, puščic*) volée 2 (*rib*) banc 3 (*otrok*)
ribambelle

[30] **šop** 1 (*las, trave*) touffe, houppe 2 (*ključev*) trousseau, jeu 3 (*banan, dateljnov*) régime 4 (*redkvic, korenja, sena*) botte 5 (*bankovcev*) liasse

Les mots-entrées désignent des ensembles réguliers de référents dénotés par les unités dans les indicateurs («*ptic, puščic*» : *d'oiseaux, de flèches* ; «*rib*» : *de poissons* ; «*otrok*» : *d'enfants*; «*las, trave*» : *de cheveux, d'herbes* ; «*ključev*» : *de clés* ; «*banan, dateljnov*» : *de bananes, de dattes* ; «*redkvic, korenja, sena*» : *de radis, de carottes, de foin* ; «*bankovcev*» : *de billets de banque*).

3.5.9 *Magn.* Nous ne pouvons pas terminer ce panorama des indicateurs dans les articles de mots-entrées sémiotiquement dépendants sans mentionner cette FL «intensificatrice» qui est sans doute la FL la plus citée.

[40] **hud** 1 strog méchant 2 jezen fâché 3 (*pes*) méchant 4 močen (*veter, vihar, bolečina*) fort^(PRED SAM.); (*dež, sneženje*) fort^(PRED SAM.), dru (*rana, poškodba, nesreča, napaka*) grave; (*zima, mraz*) rigoureux, (*lakota*) grand^(PRED SAM.), gros^(PRED SAM.), dévorant; (*žeja*) grand^(PRED SAM.), ardent; (*poraz, razočaranje*) cuisant; (*očitek, žalitev*) sanglant

Les indicateurs entre parenthèses à l'intérieur de la section 4 donnent des noms typiques associés à cet adjectif («*veter, vihar, bolečina*» : *vent, tempête, douleur* ; «*dež, sneženje*» : *pluie, neige* ; «*rana, poškodba, nesreča, napaka*» : *plaie, blessure, accident, erreur* ; «*zima, mraz*» : *hiver, froid* ; «*lakota*» : *faim* ; «*žeja*» : *soif* ; «*poraz, razočaranje*» : *échec, déception* ; «*očitek, žalitev*» : *reproche, injure*). La petite note en exposant («*pred sam.*» : *avant le nom*) ne contribue pas à la différenciation : son rôle est d'informer l'utilisateur sur la place de l'adjectif français.

3.6 *Les indicateurs dans les articles de mots-entrées grammaticaux*

Récemment encore, le traitement des mots-outils dans les dictionnaires bilingues laissait beaucoup à désirer. La situation s'améliore peu à peu, grâce notamment à l'attention croissante accordée aux différents types de textes qui accompagnent la macrostructure centrale : les notes grammaticales annexées aux articles, les encadrés insérés dans la macrostructure centrale et traitant différents problèmes de grammaire, les abrégés de grammaire en fin de dictionnaire, etc. Il se peut, en effet, que le dispositif dictionnaire «traditionnel» ne soit pas des plus aptes à la description des mots grammaticaux. Nonobstant ces réserves, d'importants progrès peuvent être faits aussi au niveau de la microstructure.

Étant donné que les propriétés sémantiques et fonctionnelles des mots grammaticaux diffèrent considérablement de celles des mots lexicaux, il est normal que la différenciation doive s'opérer au moyen d'autres types d'informations.

Voici ce que nous proposons pour la préposition «s» (avec sa variante «z») :

[41] **s/z PRED I** z roditelnikom 1 izraža prostorsko izhodišče de → **pasti z mize/s konja/s strehe** tomber d'une table/de cheval, tomber [dégringoler] d'un toit → **zlesti z drevesa** descendre d'un arbre → **opazovala ga je z balkona** elle l'a observé du balcon, elle l'a observé depuis le balcon → **s severa/z juga/z zahoda/z vzhoda** du nord/du sud/de l'est/de l'ouest → **z Dunaja** de Vienne 2 izraža časovno izhodišče de → **v noči s ponedeljka na torek** dans la nuit de lundi à mardi

Il z orodnikom 1 skupaj avec → **odšla je z otroki** elle est partie avec les enfants → **živi z mamó** il habite avec sa mère → **hiša z vrtom** une maison avec jardin; **vozovnica s popustom** un billet avec réduction; **obleka s čipkami** une robe avec des dentelles 2 proti avec → **boriti se s kom** lutter avec qn → **vojna z Nemčijo** la guerre avec l'Allemagne 3 sčasoma avec → **s časom** avec le temps → **s starostjo** avec l'âge 4 uvaja pripomoček, orodje avec → **rezati z nožem** couper avec un couteau → **pisati s svinčnikom** écrire avec un crayon 5 uvaja prevozno sredstvo (*avtobus, vlak, letalo, avto*) en; (*kolo, motor*) à, en 6 uvaja opisne značilnosti à → **deklica s kostanjevimi lasmi** une fille aux cheveux marrons → **ženska s črnimi očmi** une femme aux yeux noirs → **hiša z rjavimi roletami** une maison aux volets bruns 7 uvaja vsebino de → **kozarec z marmelado** un pot de confiture → **vreča s krompirjem** un sac de pommes de terre 8 uvaja način z namenom avec intention; **z vztrajnostjo** avec persévérance; **z veseljem** avec plaisir, avec joie; **z vso hitrostjo** à toute vitesse; **z odprtimi rokami** à bras ouverts; **z nasmehom** avec un sourire, en souriant; **zgodbo je pripovedoval s solzami v očeh** il a raconté l'histoire, les larmes aux yeux; **dokazati z argumenti** démontrer par des arguments

La différenciation s'appuie en premier lieu sur des propriétés morpho-syntaxiques : les indicateurs dans les deux grandes sections introduites par les chiffres romains informent sur les cas que demande la préposition («z rodilnikom» : avec le génitif ; «z orodnikom» : avec l'instrumental). Les informations de nature sémantique sont plus abstraites et se limitent, dans une large mesure, aux rapports spatio-temporels ou logiques («izraža prostorsko izhodišče» : exprime un point de départ dans l'espace ; «izraža časovno izhodišče» : exprime un point de départ dans le temps). Les gloses fournissent, en outre, des informations sur les conditions d'emploi plus spécifiques («uvaja prevozno sredstvo» : introduit un moyen de transport ; «uvaja opisne značilnosti» : introduit des traits descriptifs ; «uvaja vsebino» : introduit le contenu de quelque chose). Les indicateurs qui prennent en compte l'axe syntagmatique sont plus rares («avtobus, vlak, letalo, avto» : bus, train, avion, auto ; «kolo, motor» : bicyclette, moto).

Il est à noter qu'en raison du caractère souvent trop schématique de l'information métalinguistique dans les articles de mots grammaticaux, un rôle très important incombe aux exemples d'usage.

Conclusion

En conclusion, nous pouvons dire que la différenciation des équivalents dans un dictionnaire d'encodage est un palliatif nécessaire à deux types de phénomènes :

- à l'*anisomorphisme* de deux systèmes lexicaux que fait ressortir toute approche contrastive ;
- à une *compétence réduite* de l'utilisateur en langue étrangère.

Plusieurs rubriques dictionnaires sont susceptibles d'aider l'utilisateur dans la sélection de l'équivalent acceptable : les *indicateurs*, les *marques d'usage*, les *marques grammaticales* et, dans certains cas, également les *entrées* elles-mêmes. Notre préférence va clairement aux *indicateurs* qui font partie de l'appareil métalinguistique du dictionnaire bilingue. L'hétérogénéité du lexique doit avoir son contrecoup dans l'hétérogénéité des moyens différenciateurs. En ce qui concerne ces moyens, il s'agit de distinguer au moins trois types de mots-entrées :

- *Les mots-entrées sémiotiquement indépendants*, c'est-à-dire les unités lexicales qui peuvent être définies sans recours au contexte linguistique : l'indicateur devrait être composé des unités (ou des expressions) qui entretiennent des relations paradigmatiques ou encyclopédiques avec le mot-entrée.
- *Les mots-entrées sémiotiquement dépendants*, c'est-à-dire les unités lexicales qui ne peuvent être définies sans recours au contexte pertinent : l'accent devrait être mis sur des relations syntagmatiques entre les unités (ou expressions) figurant en indicateur et le mot-entrée.
- *Les mots-entrées ayant une signification grammaticale*, c'est-à-dire les mots grammaticaux ou les mots-outils : l'indicateur devrait souligner les propriétés morpho-syntaxiques ainsi que certains traits sémantiques pertinents du mot-entrée.

Bibliographie

- AL B. P. F. (1983), «Dictionnaire de thème et dictionnaire de version», *Revue de Phonétique appliquée* 66–67–68, pp. 203–211.
- AL-KASIMI A. M. (1983), *Linguistics and Bilingual Dictionaries*, Leiden, E. J. Brill.
- BAUNEJERG HANSEN G. (1990), *Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag (Lexicographica. Series Maior 35).
- BERKOV V. (1996), «Passive vs. Active Dictionary: A Revision», in: GELLERSTAM et al. éds., *EURALEX '96. Proceedings*, Göteborg, Göteborg University, pp. 547–550.
- BIBER, D./CONRAD, S./REPPEN R. (1998), *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*, Cambridge, Cambridge University Press.
- COP M./WILCOX REUL C. (2002), «Collocations in a New Bilingual Print and Electronic English-German/German-English Dictionary: Their Function and Presentation», in: BRAASCH/POVLSEN éds., *The Tenth Euralex International Congress*. Copenhagen – Denmark: August 13-17, 2002. Proceedings, Copenhagen, CST/EURALEX, pp. 759-806.
- DUDA, W./FRENZEL, M./WÖLLER, E./ZIMMERMANN T. (1986), «Zur einer Theorie der zweisprachigen Lexikographie. Überlegungen zu einem neuen russisch-deutschen Wörterbuch», *Linguistische Studien*. Reihe A. Arbeitsberichte 142, pp. 1–122.
- FILLMORE C. (1985), «Frames and semantics of understanding», *Quaderni di Semantica* VI, pp. 222–254.
- FILLMORE C./ATKINS B. T. S. (1992), «Towards a Frame-Based Lexicon: the Case of risk», in: LEHRER/KITTAY éds., *Frames, Fields, and Contrasts*, Hillsdale/Hove/London, Lawrence Erlbaum Associates, pp.75–102.
- HAUSMANN F. J. (1977), *Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag (Romanistische Arbeiten 19).
- (1988), «Grundprobleme des zweisprachigen Wörterbuchs», in: HYLDGAARD-JENSEN/ZETTERSTEN éds., *Symposium on Lexicography III*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag (Lexicographica. Series Maior 19), pp. 137–154.
- (1992), «Die Zweisprachigen Wörterbücher», in: HYLDGAARD-JENSEN/ZETTERSTEN éds., *Symposium on Lexicography V*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag (Lexicographica. Series Maior 43), pp. 408–411.
- (1999), «Semiotaxis and Learners' Dictionaries» in: HERBST/POPP éds., *The Perfect Learners' Dictionary (?)*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag (Lexicographica. Series Maior 95), pp. 205–211.
- IANNUCCI J. E. (1985), «Sense Discriminations and Translation Complements in Bilingual Dictionaries», *Dictionaries* 7, pp. 57–65.
- JESENIK V./DEMBSKIJ N. (1990), *Dictionnaire slovène-français*, Ljubljana, Državna založba Slovenije.
- KROMANN H.-P./RIIBER T./ROSBACH P (1984), «Überlegungen zu Grundfragen der Zweisprachigen Lexikographie», *Germanistische Linguistik* 3–6, pp. 159–238.
- MARELLO C. (1996), «Les différents types de dictionnaires bilingues», in: BÉJOINT/THOIRON éds., *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, Duculot, pp. 31–52.
- PERKO G. (2001), «Les expressions idiomatiques: description théorique et traitement dictionnaire (l'exemple des dictionnaires monolingues français)», *Linguistica* XLI, pp. 37–75.
- SINCLAIR J. (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford, Oxford University Press.
- SVENSEN B. (1993), *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-making*, Oxford, Oxford University Press.
- ŠČERBA L. V [= Shcherba L. V.] (1995, [1940]), «Towards a General Theory of Lexicography», *International Journal of Lexicography* 8/4, pp. 314–350.

KAKO RAZLOČEVATI PREVODNE USTREZNICE
V DVOJEZIČNEM UVEZOVALNEM SLOVARJU
(nekaj predlogov za slovensko-francoski slovar)

Članek se loteva enega osrednjih vprašanj dvojezičnega (meta)slovaropisja: kako uporabniku uvezovalnega slovarja (v primeru slovenskega uporabnika je to slovensko-francoski slovar) pomagati, da bo med množico predlaganih tujejezičnih ustreznic izbral sobesedilno in situacijsko najprimernejši prevod.

Prvi del članka je namenjen razpravi o osrednjih tipoloških značilnostih dvojezičnih slovarjev (velikost, obseg, funkcija, namen, smer, razsežnost in nosilec slovarja).

Drugi razdelek problem razločevanja naveže na splošnejša vprašanja protistavnega besedoslovja, ki zadevajo anizomorfizem leksikalnih sistemov in različne vrste ustreznosti. V nadaljevanju je podan krajši historični pregled (meta)slovaropisnega pristopa k problematiki razločevanja v dvojezičnih slovarjih. Razdelek se zaključi z analizo različnih slovarskih rubrik, ki služijo razločevanju. Te rubrike so: *usmerjevalci*, *diasistemske oznake*, *slovnične oznake* in *zgledi rabe*. Kot najprimernejši so se izkazali usmerjevalci, ki so del metajezikovnega aparata dvojezičnega slovarja.

Zadnji razdelek je z izjemo uvodnega dela, ki zariše teoretični okvir analize, v celoti namenjen jezikoslovni analizi gradiva, ki tvori usmerjevalce. Glede na vsebino metajezikovnih informacij, ki jih je relevantno navajati v usmerjevalcih, lahko razlikujemo med tremi tipi geselskih enot:

- *semiotaksično neodvisne geselske enote* (pomen takšnih enot je določljiv brez pritegnitve sobesedila): usmerjevalci v člankih takšnih geselskih enot naj navajajo leksikalne enote ali izreke, ki so z geselsko enoto v paradigmatškem ali enciklopedičnem razmerju;
- *semiotaksično odvisne geselske enote* (pomen takšnih enot je določljiv le s pritegnitvijo relevantnega sobesedila): najpomembnejšo vlogo igrata sintagmatska razmerja;
- *geselske enote s slovničnim pomenom* (pomeni takšnih enot izražajo različna skladijska razmerja): glede na specifičnost takšnih enot je najprimerneje navajati metajezikovne informacije oblikoslovno-skladijske narave, po potrebi pa se zateči tudi k splošnejšim pomenskim značilnostim.

HOW DO SLOVENE LEARNERS OF ENGLISH USE THEIR DICTIONARIES?

1. Introduction

The conference *Dictionaries and their Users*, which was organized by Reinhard Hartmann in the late 1970s, initiated a period of more intensive dictionary testing. Jerzy Tomaszczyk (1979) was the first to study the foreign users of dictionaries more thoroughly and was soon followed by Béjoint (1981), who based his investigation partly on Tomaszczyk's (Cowie 1999: 175–98). Later in the 1980s and 1990s, various researchers carried out studies concerning different aspects of dictionary needs, skills and use. The focus was on many areas of interest, such as definitions, illustrative examples, labels, grammatical information, inclusion of phraseological units, and the trend still continues (Atkins 1998, Dolezal and McCreary 1999, Tono 2001, Bogaards and van der Kloot 2001, Al-Ajmi 2002, Campoy Cubillo 2002, Nesi and Hail 2002, Wingate 2002). Consequently, learners' dictionaries have been improved a great deal on the basis of the findings of these studies, which have contributed to a better understanding of average dictionary users, their expectations and the problems they encounter when consulting their dictionaries.

In Slovenia, no such study has ever been conducted, so it is impossible to say whether the dictionary skills of Slovene learners of English differ from those of other learners and whether they are capable of making full use of existing monolingual English dictionaries. Therefore, many questions such as the following need to be answered:

- Which dictionaries do language learners in Slovenia possess and use when learning a foreign language (in particular English, which is the first foreign language taught in Slovene schools at all levels)?
- How often do they use their dictionaries?
- When do they consult a bilingual or a monolingual dictionary?
- What kind of information do they want to find?
- Do they find what they are looking for?
- Are they taught at school how to use their dictionaries?

To gain insight into the real situation, the skills of Slovene dictionary users have to be investigated by means of a relevant survey. It seemed inappropriate to start our investigation by testing just one particular aspect of dictionary use; we decided, therefore, to undertake general research into the dictionary skills of language learn-

ers in Slovenia. Our study is at least partly based on the EURALEX- and AILA-sponsored research described by Atkins and Varantola (1998: 21–81). This project studied many aspects of dictionary use by many different types of learners of English as a foreign language who were native speakers of French, German, Italian and Spanish but not of any Slavonic languages. We adopted the design of the questionnaire used in this project, but made several modifications to meet our needs. The sample sentences in different tasks were changed to include sentences that are contrastively different in English and Slovene, thus posing problems to Slovene learners of English. Some tasks were excluded (e.g. a passage for translation from one's mother tongue into English, since the correction of translations involves subjective decisions on the part of the person doing the correcting), and some were reintroduced (e.g. testing the ability of dictionary users to read the IPA, testing the ability to recognize grammatical properties of words, testing the ability to choose the appropriate meaning of a polysemous word).

2. Description of the study

Test Subjects and Their Level of Knowledge: Research was carried out among second- and third-year students of the Faculty of Economics, University of Ljubljana, Slovenia, in March and April 2003. The researchers distributed 50 questionnaires. Forty-seven respondents (i.e. 94 %) speak Slovene as their mother tongue and 3 (i.e. 6 %) speak Serbo-Croatian. Those whose mother tongue is Serbo-Croatian are bilingual because they have lived in Slovenia since they were born and have obtained all their schooling in Slovenia.

The test subjects were asked to give details about the number of years they had been studying English. The majority of them have been studying English for nine years (40 %), two students (4 %) have been studying it for seven years, while all the others have been studying it for between eight and twelve years (see Table 1). All of them have learnt English in primary school, in grammar school and at the university, two of them stated that they had additionally attended courses in Slovenia and abroad.

Table 1: Distribution of years of English study among respondents.

Length of English studies	Number of respondents in %
7 years	4 %
8 years	8 %
9 years	40 %
10 years	32 %
11 years	10 %
12 years	6 %
Total	100 %

For the purpose of the EURALEX/AILA project, respondents had to undergo a placement test, which is understandable, since the research was carried out in different countries and in different educational systems. Our test subjects were considered as belonging to a more homogenous group: most of them attended schools in Slovenia, they had the same number of English lessons per year and covered the same syllabus. These are the reasons why we considered it unnecessary for them to undergo a placement test. However, we did enquire about the students' average grades in English in grammar school. Only 4 % of the students that took part in our research obtained a grade of A, whereas the majority (i.e. 54 %) obtained a grade of C (see Table 2).

Table 2: Distribution of grades in grammar school.

Grades	Number of respondents in %
Grade A	4 %
Grade B	34 %
Grade C	54 %
Grade D	8 %
Total	100 %

Test Design: The questionnaire consists of two parts (cf. Atkins and Varantola 1998): a Dictionary user profile form and a Dictionary research test. The Dictionary user profile form was aimed at obtaining information about the dictionary users, i.e. their mother tongue, how long they have been studying English, and their grades in grammar school. The next few questions concentrated on the dictionaries they own and their reasons for purchasing these, on the frequency of use of bilingual and monolingual dictionaries, the dictionaries they use for particular tasks (e.g. while reading a text in English, while translating or checking the spelling), and on their preferred dictionary/dictionaries.

Test subjects were asked to list a dictionary or dictionaries they were going to use throughout the test. In some tasks students were encouraged to use dictionaries, whereas in others they were asked not to use them. The aims of individual tasks were as follows: testing the students' ability to recognize the correct part of speech, to recognize grammatical properties of words, to locate multi-word lexical items, to select the appropriate prepositional complement, to understand polysemous words in context, to read the IPA, to fill the slot in context and to select the appropriate word to fill the slot in difficult contexts.

Information Prior to the Test: The students were acquainted with the aim of the test. We asked them not to use their dictionaries in certain tasks and explained why. They were also asked to give details about the dictionary they were going to use in a particular task. When dictionaries were allowed, the students were asked to indicate whether or not the dictionary had been consulted in that particular instance. The questionnaires were completed at home with no time limitation.

3. Results

The Dictionary research test consisted of eight tasks, each comprising several questions. Each task was aimed at testing a specific skill, ability or expectation of a dictionary user. The results obtained from the questionnaires are presented below.

3.1 Identification of part of speech

Task 1 consisted of six sentences in which students had to identify the part of speech of the word in italics. The majority of the existing monolingual and all of the English-Slovene dictionaries include different parts of speech as separate entries. It is, therefore, necessary for dictionary users to be able to determine the part of speech before looking up a word in a dictionary. In this task, dictionaries were not allowed.

The correct answer was indicated by only 20 % of the participants in question 1/2 (*after* used as a conjunction in the sentence '*After* you'd left, I got a phone call from John'), but by 74 % in question 1/5 (*just* used as an adverb in the sentence 'He has *just* arrived'). For a more detailed treatment see Table 3.

Table 3: Identification of part of speech.

Question	Parts of speech				
1/1	adverb 40 %	adjective 2 %	conjunction 6 %	preposition (*) 52 %	don't know 0 %
1/2	adverb 54 %	adjective 6 %	conjunction 20 %	preposition (*) 12 %	don't know 8 %
1/3	noun 18 %	adjective (*) 32 %	adverb 20 %	preposition 2 %	don't know 26 % (+)
1/4	noun (*) 38 %	adjective 8 %	adverb 42 %	preposition 4 %	don't know 8 %
1/5	noun 8 %	adjective 0 %	adverb (*) 74 %	preposition 10 %	don't know 8 %
1/6	noun 6 %	adjective (*) 62 %	adverb 8 %	preposition 16 %	don't know 8 %

(*) The correct answer.

(+) One student (2 %) claimed that the item tested was a verb.

Although this was a rather uncomplicated task, the results are not as good as expected. We can justifiably assume that these respondents have difficulty in finding the right part of speech when consulting their dictionary. The students had fewer problems when *after* was used as a preposition (52 % gave the correct answer) than when it was a conjunction (20 % gave the correct answer). A smaller gap was observed

in the identification of *present* used as an adjective (32 %) and as a noun (38 %), and of *just* used as an adverb (74 %) and as an adjective (62 %).

Our initial assumption was that students would have problems with *after* used as a preposition and as a conjunction, and with *just* used as an adverb and as an adjective, since students often have difficulty distinguishing between prepositions and conjunctions and between adjectives and adverbs, even in Slovene. Normally, they have fewer problems if they are asked to identify a noun or a verb. The above results, however, do not prove this hypothesis. The highest percentage of the respondents considered *present* in the sentence 'At *present* the outlook appears bleak' as an adverb, a result which is most certainly due to the fact that the phrase *at present* is translated into Slovene as an adverb. All the other words in question should not have posed problems, since they are translated with the same part of speech into Slovene.

3.2 Recognition of grammatical properties of words

Task 2 tested whether students are aware of certain grammatical restrictions and properties of English words (e.g. transitivity/intransitivity, verb complementation, countability/uncountability, predicative/attributive use). The students were encouraged to use their dictionaries. As we can see from the results (see Table 4), correct student answers range from 10 % to 72 %.

Table 4: Answers to questions concerning grammatical properties of words and dictionary use.

Question	Answers			
2/7	a. 42 %	b. 48 % (*)	c. 6 %	d. 4 %
	+ dict. 8 % - dict. 92 %			
2/8	a. 2 %	b. 52 %	c. 0 %	d. 46 % (*)
	+ dict. 4 % - dict. 96 %			
2/9	a. 4 %	b. 72 % (*)	c. 16 %	d. 8 %
	+ dict. 2 % - dict. 98 %			
2/10	a. 40 % (*)	b. 46 %	c. 4 %	d. 6 % (+)
	+ dict. 2 % - dict. 94 % (+)			
2/11	a. 72 %	b. 10 % (*)	c. 12 %	d. 4 % (++)
	+ dict. 6 % - dict. 92 % (++)			

(*) Correct answer.

(+) Two students (4 %) did not provide an answer.

(++) One student (2 %) did not provide an answer.

If we consider the example where students were supposed to insert the adjective *lone* used attributively in ‘_____ women drivers are advised not to pick up hitch hikers’, we can see that the majority of respondents did not choose the correct answer. Only 10 % of the respondents answered this question correctly, but strikingly as many as 94 % did not consult their dictionaries.

It is interesting to note the example testing the transitivity of the verb *discuss*. In Slovene the verb is followed by the preposition *about*, and as many as 42 % of the students were misled by their mother tongue, while 48 % chose the correct answer. However, it should be emphasized that 92 % did not consult their dictionaries. The same holds true of the verb *enter*, which is intransitive in Slovene but transitive in English. Only 46 % of the respondents provided the right answer, but 52 % were again too much under the influence of Slovene. They seem to have been sure about the correctness of their answer, because 96 % did not use their dictionaries. Similar problems can also be observed when testing the countability of nouns. The use of the uncountable noun *pleasure* was tested, and 40 % chose the answer without the indefinite article, whereas 46 % chose the answer with the definite article. Here, the students’ mother tongue Slovene did not cause interference, because articles are not used in Slovene. Generally speaking, students find it difficult to use the articles in English correctly even if the use of articles depends on the grammatical category of countability.

It seems that their choice of answers depended either on their previous knowledge or on their choosing the correct answer by chance rather than on their consulting the dictionary. The results concerning the use of dictionaries are rather worrying, since only a very few respondents actually consulted their dictionaries (2 %, i.e. one respondent, to 8 %, i.e. four respondents), although they were not necessarily acquainted with the grammatical properties of all the words in question (see Table 5).

Table 5: Successful and unsuccessful look-ups.

Question	Number of respondents who used a dictionary	Correct + dict.	Incorrect + dict.	Dictionaries consulted
2/7	4	4	0	LDOCE, OALD
2/8	2	1	1	OALD, COBUILD
2/9	1	1	0	ESD
2/10	1	1	0	ESD
2/11	3	1	2	COBUILD, LDOCE, OWD

Although the number of students who used their dictionaries to help them solve their linguistic dilemma was small, we can see that those who did consult their dic-

tionaries generally found the correct answer (see Table 5). The example with the attributive use of the adjective *lone* again proved to be the most problematic one, since two out of three students who consulted their dictionaries provided the incorrect answer.

1.4 Lexical items and their expected place in a dictionary

Task 3 tested students' expectation of where in the dictionary they can find different (multi-word) lexical items (e.g. idioms, phrasal verbs, compounds). The use of dictionaries was not allowed, since students might have believed that the correct answer could be found in their dictionaries. This is, of course, not true, since the inclusion of multi-word lexical items and special meanings of, say, plural nouns differs from dictionary to dictionary. Our initial hypothesis was that students would not consider a multi-word lexical item as a separate entry word. The results of the survey confirm this hypothesis, since only 2 % to 6 % of the respondents regarded a multi-word lexical item as a separate entry word. The phrasal verb *come through* was regarded as a separate entry by 22 %, but even here it can be assumed that some students believe that phrasal verbs are independent entries in monolingual learners' dictionaries, although they are included as run-ons. The rest of the answers comply with our expectations, i.e. dictionary users try to find a multi-word lexical item under the noun if it contains one (see Table 6).

Table 6: Expectations of students of the location of (multi-word) lexical items.

Question	In the entry for ...			
3/12 16 %	hard 80 %	nut 2 %	hard nut 2 %	don't know
3/13 6 %	pay 88 %	dividend 6 %	pay dividends 0 %	don't know
3/14 62 %	come 14 %	through 22 %	come through 2 %	don't know
3/15 48 %	colour 42 %	colours	/	don't know 10 %

3.4 Selection of the appropriate prepositional complement

Task 4 tested students' ability to find the correct prepositional complement of various English words. We selected grammatical collocations that present problems for native speakers of Slovene (i.e. grammatical collocations that are different in English and Slovene). If students were not acquainted with the correct preposition, they were supposed to check it in a dictionary. Here, too, the percentage of correct answers could have been higher if the students had used their dictionaries more frequently. They seem to have relied too much on their knowing the correct preposi-

tions and did not use their dictionaries as much as they should. The greatest number of mistakes can be observed in the example where students had to find the prepositional complement of the adjective *surprised*. The correct preposition (i.e. *at*) was selected by 28 % of the students only, but only 20 % consulted their dictionaries. The results of this task are summarized in Table 7.

Table 7: Selection of the appropriate prepositional complement.

Question	Answers			
4/16	with 40 %	by 30 %	for 2 %	at (*) 28 %
	+ dict. 20 % - dict. 80 % no answer 0 %			
4/17	at (*) 38 %	of 2 %	in 56 %	with 4 %
	+ dict. 16 % - dict. 80 % no answer 4 %			
4/18	at 6 %	over (*) 44 %	on 4 %	in 44 %
	+ dict. 6 % - dict. 88 % no answer 6 %			
4/19	for 44 %	at 2 %	on 4 %	by (*) 50 %
	+ dict. 10 % - dict. 86 % no answer 4 %			
4/20	for 8 %	in (*) 84 %	to 2 %	by 6 %
	+ dict. 4 % - dict. 94 % no answer 2 %			

(*) Correct answer.

(+) One student (2 %) provided no answer.

The only example where native speakers of Slovene could have been misled by their mother tongue was sentence 4/19, 'Profits declined _____ 6 % this year'. The preposition *by* (chosen by 50 % of the respondents) is often mistakenly replaced by the preposition *for* (chosen by 44 %), which is used in Slovene. The use of the correct

preposition in the rest of the examples is unpredictable for native speakers of Slovene; it is, therefore, a must to consult a dictionary in case of doubt. According to the results obtained, only between 4 % and 20 % of the respondents actually used their dictionaries.

Table 8 represents the number of students who consulted their dictionaries in relation to the correctness of their answers. The students mostly consulted monolingual learners' dictionaries. Only in 4/19 does the number of unsuccessful look-ups surpass the number of successful look-ups. It is often impossible to tell exactly what edition of a given dictionary was used, but LDOCE3 and COBUILD3 do not include information on the correct preposition, whereas OALD6 does. It can be assumed that students did not find the answer to their question in the dictionary they consulted; therefore they chose the wrong answer.

Table 8: Successful and unsuccessful look-ups.

Question	Number of respondents who used a dictionary	Correct + dict.	Incorrect + dict.	Dictionaries consulted
4/16	10	6	4	OALD, LDOCE, OWD, ESD
4/17	8	8	0	LDOCE, OWD, ESD
4/18	3	2	1	COBUILD, OALD
4/19	5	2	3	LDOCE, OALD, COBUILD
4/20	2	1	1	COBUILD, OWD

3.5 *Understanding polysemous words in context*

Task 5 tested how well students understand polysemous words in context. The students were asked either to provide the Slovene translational equivalent of the underlined word or to paraphrase it in English. They were allowed to use their dictionaries and here the average percentage of students who used the dictionary is slightly higher than in the previous tasks (as high as 56 %). The results of this task are summarized in Table 9.

Table 9: Understanding polysemous words in context.

Question	Answers		
	5/21	correct 56 %	incorrect 38 %
+ dict. 28 % - dict. 66 % no answer 6 %			
5/22	correct 56 %	incorrect 40 %	no answer 4 %
	+ dict. 18 % - dict. 76 % no answer 6 %		
5/23	correct 40 %	incorrect 38 %	no answer 22 %
	+ dict. 56 % - dict. 24 % no answer 20 %		
5/24	correct 40 %	incorrect 48 %	no answer 12 %
	+ dict. 20 % - dict. 78 % no answer 2 %		
5/25	correct 96 %	incorrect 4 %	no answer 0 %
	+ dict. 6 % - dict. 90 % no answer 4 %		
5/26	correct 56 %	incorrect 34 %	no answer 10 %
	+ dict. 24 % - dict. 72 % no answer 4 %		

The question can be asked why students used their dictionaries more often in this particular task than in the previous ones. The answer may be sought in the demands placed upon the students in Task 5. In comparison to the previous tasks where students had to choose the correct answer from several possibilities, Task 5 required that the students themselves provide an answer. It is understandable that, if they did not understand the meaning of the word in question, they would consult their dictionaries, a pattern of behaviour which complies with our expectation that the dictionary is most frequently used while reading an English text and encountering unknown words.

Table 10 summarizes how (un)successful respondents were while using their dictionaries. It should be noted that the students made use of monolingual dictionaries, but they also consulted a bilingual English-Slovene dictionary, when looking for a translational equivalent in Slovene.

Table 10: Successful and unsuccessful look-ups.

Question	Number of respondents who used a dictionary	Correct + dict.	Incorrect + dict.	Dictionaries consulted
5/21	14	5	9	OWD, OALD, COBUILD, LDOCE, ESD
5/22	9	6	3	LDOCE, OWD, OALD, ESD
5/23	28	18	10	OWD, COBUILD, LDOCE, OALD, ESD
5/24	10	5	5	COBUILD, OALD, ESD
5/25	3	2	1	OALD, ESD
5/26	12	6	6	OALD, LDOCE, COBUILD, ESD

3.6 Reading the international phonetic alphabet

Task 6 dealt with the IPA, which is used in British monolingual (learners') dictionaries to indicate pronunciation of entry words. This task was added to the questionnaire because we hypothesized that a great number of dictionary users in Slovenia cannot read the given pronunciation. To test this assumption, we included six well-known words (i.e. *unimaginative*, *birthplace*, *northern*, *approach*, *breathing*, *showgirl*) written in the IPA to see whether the test subjects are able to read the phonetic symbols. Dictionaries were not allowed. Our initial assumption proved correct, since the majority of students did not make any attempt to decipher the words, or perhaps tried to decipher the words but were unable to do so. The percentage of students who gave no answer ranges from 62 % (in *unimaginative*) to as much as 90 % (in *northern* and *showgirl*). The results are summarized in Table 11.

Table 11: Students' ability to read the IPA.

Question	Answers		
6/27	correct 34 %	incorrect 4 %	no answer 62 %
6/28	correct 10 %	incorrect 12 %	no answer 78 %
6/29	correct 2 %	incorrect 8 %	no answer 90 %
6/30	correct 14 %	incorrect 4 %	no answer 82 %
6/31	correct 12 %	incorrect 10 %	no answer 78 %
6/32	correct 2 %	incorrect 8 %	no answer 90 %

Instruction about the IPA is on the English syllabus in grammar schools in Slovenia. Students should, therefore, be acquainted with the symbols, but the results show a completely different picture. It is beyond the scope of this research to find the reasons why students are unable to read pronunciation. Is it simply because they have forgotten it, because of lack of practice? Or could it be because they did not deal with it in grammar school? These questions remain unanswered.

3.7 Filling the slot in context

Task 7 tested students' ability to find a suitable word to fit the context. The test subjects were allowed to use the dictionary. The text contained 14 slots that had to be filled with parts of lexical and grammatical collocations. It is obvious from the results that the students were reluctant to consult their dictionaries (only up to 16%), even if they were unsure of which word to use. There are as many as five cases where not a single respondent consulted the dictionary. The percentage of students who gave a correct answer ranges from 0 % to 96 %, depending on their previous knowledge rather than on dictionary use. Obviously, they were acquainted with the grammatical collocation *explain to*, since 96 % of the respondents inserted the correct preposition. The lexical collocation *fill or make up the prescription* was the most problematic example, because no one was able to fill the slot with the correct verb (for details see Table 12).

Table 12: Filling the slot in context.

Question	Answers		
7/33	correct 96 %	incorrect 2 %	no answer 2 %
	+ dict. 0 % - dict. 94 % no answer 6 %		
7/34	correct 90 %	incorrect 8 %	no answer 2 %
	+ dict. 2 % - dict. 92 % no answer 6 %		
7/35	correct 44 %	incorrect 44 %	no answer 12 %
	+ dict. 14 % - dict. 76 % no answer 10 %		
7/36	correct 60 %	incorrect 32 %	no answer 8 %
	+ dict. 10 % - dict. 82 % no answer 2 %		
7/37	correct 0 %	incorrect 90 %	no answer 10 %
	+ dict. 2 % - dict. 88 % no answer 10 %		
7/38	correct 66 %	incorrect 28 %	no answer 6 %
	+ dict. 6 % - dict. 78 % no answer 16 %		
7/39	correct 78 %	incorrect 12 %	no answer 10 %
	+ dict. 4 % - dict. 78 % no answer 18 %		
7/40	correct 92 %	incorrect 6 %	no answer 2 %
	+ dict. 0 % - dict. 94 % no answer 6 %		

7/41	correct 6 %	incorrect 90 %	no answer 4 %
	+ dict. 0 % - dict. 92 % no answer 8 %		
7/42	correct 92 %	incorrect 4 %	no answer 4 %
	+ dict. 2 % - dict. 92 % no answer 6 %		
7/43	correct 62 %	incorrect 32 %	no answer 6 %
	+ dict. 4 % - dict. 88 % no answer 8 %		
7/44	correct 80 %	incorrect 14 %	no answer 6 %
	+ dict. 0 % - dict. 92 % no answer 8 %		
7/45	correct 48 %	incorrect 36 %	no answer 16 %
	+ dict. 16 % - dict. 68 % no answer 16 %		
7/46	correct 68 %	incorrect 24 %	no answer 8 %
	+ dict. 0 % - dict. 92 % no answer 8 %		

Their performance on the whole task would probably have been much better if they had used their dictionaries more often. It has to be stressed that the use of dictionaries was much more demanding in this task than in previous ones. Here, the students should actually have looked up the bases of the collocations, i.e. the words that were given in the text, in order to get the collocators, i.e. the words they were looking for (e.g. they should have looked up the noun *prescription* to find the verbs *fill* or *make up*, which collocate with this noun). One possible reason for not (sufficiently) consulting their dictionaries may also be that they simply did not know what to look up. We strongly believe that students should be systematically taught which words in word combinations they should look up if they want to become efficient dictionary users. A specialized dictionary of collocations would be of great help in

this task, but interestingly, not a single respondent mentioned that he/she possessed a dictionary of this type. This can lead us to the conclusion that students are unaware of the existence of specialized dictionaries, let alone of how to use them.

Table 13 summarizes the number of look-ups performed by respondents while completing this task. We can see that when students consulted their dictionaries their look-up operations were mostly successful. Most frequently they made use of monolingual learners' dictionaries, and in four questions they also consulted the ESD.

Table 13: Successful and unsuccessful look-ups.

Question	Number of respondents who used a dictionary	Correct + dict.	Incorrect + dict.	Dictionaries consulted
7/33	0	0	0	/
7/34	1	1	0	OALD
7/35	7	5	2	COBUILD, LDOCE, OALD, ESD
7/36	5	4	1	OALD, ESD
7/37	1	0	1	ESD
7/38	3	3	0	OALD, LDOCE, COBUILD
7/39	2	2	0	COBUILD, LDOCE
7/40	0	0	0	/
7/41	0	0	0	/
7/42	1	1	0	OALD
7/43	2	2	0	OALD
7/44	0	0	0	/
7/45	8	8	0	OALD, LDOCE, COBUILD, ESD
7/46	0	0	0	/

3.8 Selection of the appropriate word

Task 8 tested students' ability to choose the appropriate word from a list of four items to fill the slot in relatively difficult contexts. They were allowed to use their dictionaries.

If compared with the previous task there were more look-ups (as many as 46 % in 8/51). On the other hand, performance on some examples was rather poor (e.g. the students were in two minds about deciding between the verbs *overcome* and *surpass* in combination with the noun *expectations*; they were unsure whether to use *worth*

or *worthy* in ‘_____ of our serious consideration’; 8/47 and 8/49 respectively). For details see Table 14.

Table 14: Selection of the appropriate word.

Question	Answers				
8/47	a. 54 %	b. 24 % (*)	c. 6 %	d. 6 %	no answer 10 %
	+ dict. 10 % - dict. 78 % no answer 12 %				
8/48	a. 0 %	b. 18 %	c. 64 % (*)	d. 14 %	no answer 4 %
	+ dict. 0 % - dict. 96 % no answer 4 %				
8/49	a. 8 %	b. 8 %	c. 48 %	d. 30 % (*)	no answer 6 %
	+ dict. 6 % - dict. 84 % no answer 10 %				
8/50	a. 10 %	b. 20 %	c. 46 % (*)	d. 14 %	no answer 10 %
	+ dict. 36 % - dict. 50 % no answer 14 %				
8/51	a. 64 %	b. 2 % (*)	c. 10 %	d. 10 %	no answer 14 %
	+ dict. 38 % - dict. 60 % no answer 2 %				
8/52	a. 8 %	b. 78 % (*)	c. 2 %	d. 4 %	no answer 8 %
	+ dict. 12 % - dict. 80 % no answer 8 %				

(*) correct answer

Although students did have problems choosing the right word, they still did not consult their dictionaries often enough. The majority of those who used their dictionaries managed to find the correct answer to their question (see Table 15).

Table 15: Successful and unsuccessful look-ups.

Question	Number of respondents who used a dictionary	Correct + dict.	Incorrect + dict.	Dictionaries consulted
8/47	5	3	2	COBUILD, ESD
8/48	0	0	0	/
8/49	3	2	1	OWD, ESD
8/50	18	12	6	OALD, LDOCE OWD, COBUILD, ESD
8/51	1	0	1	ESD
8/52	6	6	0	OALD, LDOCE, ESD

4. Discussion

The aim of this empirical study was to test dictionary use and the ability to retrieve information from the dictionaries consulted. The students were asked to enumerate all the dictionaries they own and use in production and reception. They all claim that they have bilingual as well as monolingual dictionaries, printed and/or electronic versions. Among bilingual dictionaries, they listed various English-Slovene and Slovene-English dictionaries, whereas, as far as monolingual dictionaries are concerned, they mostly possess learners' dictionaries, such as different editions of OALD, COBUILD and LDOCE. Occasionally, they own a monolingual dictionary for native speakers, such as *Webster's New World Dictionary of the American Language* or the *Concise Oxford Dictionary*.

One question referred to the frequency of use of bilingual dictionaries. Fifty-two percent of the respondents claim to use a bilingual dictionary rarely, 46 % say that they often use one (i.e. every week), and only 2 % use it regularly (i.e. almost every day). When the students were asked how often they used a monolingual dictionary, the following results were obtained: 58 % rarely use one, 30 % often use one, 10 % never use one and 2 % use one regularly.

The above figures show that students are quite well equipped with general dictionaries. Consequently, one may assume that they are familiar with the types of information they could find either in a bilingual or in a monolingual dictionary. The results of the survey, however, show that they consult dictionaries far too rarely and that if they do, their performance generally improves.

The students who participated in this research were well aware of its aims, and they were encouraged to use their dictionaries as much as possible when completing the questionnaire. Despite this, the results concerning dictionary consultation are

striking. In some tasks as many as 90 % or more students did not use their dictionaries. There are several possible explanations as to why the students failed to consult their dictionaries in so many cases. The students may have believed that they knew the correct answer; therefore, they did not consider it necessary to use the dictionary at all. The second, more likely, interpretation is that they are not accustomed to solving their linguistic problems and dilemmas by using a dictionary. Very often students simply give an answer, and their teachers then tell them whether they have answered correctly or incorrectly, and if their answer is incorrect, their teacher tells them the correct answer rather than encouraging them to try to find it themselves, possibly in dictionaries or other reference books. Another possible reason may be that they simply feel that consulting a dictionary is a time-consuming job, because they may not immediately find the answer to their question.

The results of this study clearly show that students do not consider dictionaries to be the most important aid in learning a foreign language. Sixty percent claim that they have been taught at school how to use their dictionaries in comparison to only 33 % who say that they were not given any systematic lessons or precise instructions on how to do this. Obviously, in primary and secondary schools in Slovenia not enough time (if any at all) is devoted to promoting students' awareness of the wealth of information that can be found in dictionaries, let alone to the development of dictionary skills. We strongly believe that dictionary use should be systematically taught throughout the educational process. Students should be encouraged to use dictionaries at school as well as at home. Attention should be paid not only to bilingual but also (or even more intensively) to monolingual dictionaries, especially to those intended for foreign users. Teaching dictionary use should be initiated at a very early stage of learning a foreign language but should be adapted to the age and level of knowledge of learners.

5. Conclusion

The first research project ever carried out into dictionary use among Slovene learners of English has yielded some interesting findings and may be regarded as a good starting point for further investigation into more specific areas, such as the analysis of the micro- and macrostructure of English-Slovene and Slovene-English dictionaries, the ability of users to make good use of various types of information found in bilingual as well as monolingual (learners') dictionaries ranging from grammatical information to the inclusion of phraseological units, the role of definitions and example sentences within dictionary entries. Since this is a new area of research in Slovenia, there is much to be done to catch up with the level of research attained in other European countries with a longer tradition of studying dictionaries from users' point of view and improving them on the basis of the results gained in such studies. It should be emphasized that the most comprehensive English-Slovene dic-

tionary was compiled in 1978 and has not yet been revised. In contrast, the most comprehensive Slovene-English dictionary was at least partly revised in 1990, but as far as the macrostructure is concerned, no new entries were included and microstructurally only the most glaring mistakes from the previous edition were corrected. It is hoped that, when we get results from several surveys testing different aspects of users' reference skills, their needs and dictionary use and including a greater number of dictionary users, bilingual dictionaries (English-Slovene and Slovene-English ones) can also be improved a great deal.

The study was well accepted by the students who completed the questionnaire. At the end of the questionnaire they were asked to add comments about their degree of satisfaction with the dictionaries they used. Overall, they were less satisfied with their bilingual than with their monolingual dictionaries, a result which is understandable, taking into account the quality of the existing bilingual as opposed to monolingual dictionaries. They also made critical comments, such as the following:

- the dictionaries are not precise and comprehensive enough (referring to the students' bilingual dictionaries);
- an English-Slovene dictionary can be used only to find translational equivalents of completely unknown words; otherwise, it is not particularly useful;
- one student complained that he/she did not use his/her OALD a lot because he/she does not really know how to use it;
- one student complained that he/she did not find all the words in one dictionary but had to consult several dictionaries;
- it is a time-consuming job when you want to find the appropriate preposition;
- one student claimed not to have been completely satisfied with the LDOCE because he/she did not find the answers to all his/her questions in it;
- one student found the OWD not comprehensive enough, because of lack of explanations of a great number of words and example sentences illustrating the use of the word or phrase in context.

We believe it was useful for students to complete such a questionnaire, because some of them did consult their dictionaries and expressed their opinions about them. It is still a matter for concern that they are still not willing to use their dictionaries more often – it is only in this way that they become familiar with them – their layout and the variety of information they contain – and finally become more efficient dictionary users. More effort should be devoted to the development of dictionary skills and more time should be spent on teaching dictionary use in grammar schools, but teachers of English should first be trained in how to do it and convinced of the necessity of teaching dictionary skills.

Dictionaries cited:

LDOCE	<i>Longman Dictionary of Contemporary English</i>
OALD	<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i>
COBUILD	<i>Collins COBUILD English Language Dictionary</i>
OWD	<i>Oxford Wordpower Dictionary</i>
ESD	<i>English-Slovene Dictionary</i>

References:

- AL-AJMI, H. (2002). Which microstructural features of bilingual dictionaries affect users' look-up performance? *International Journal of Lexicography* 15(2), 119–131.
- ATKINS, B. T. S. (ed.) (1998). *Using dictionaries: Studies of dictionary use by language learners and translators.* (Lexicographica Series Maior 88.) Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- ATKINS, B. T. S. & VARANTOLA, K. (1998). Monitoring dictionary use. in B. T. S. Atkins (ed.), 83–122.
- BÉJOINT, H. (1981). The foreign student's use of monolingual English dictionaries: A study of language needs and reference skills. *Applied Linguistics* 2(3), 207–222.
- BOGAARDS, P. & VAN DER KLOOT, W. A. (2001). The use of grammatical information in learners' dictionaries. *International Journal of Lexicography* 14(2), 97–121.
- CAMPOY CUBILLO, M. C. (2002). Dictionary use and dictionary needs of ESP students: An experimental approach. *International Journal of Lexicography* 15(3), 206–228.
- COWIE, A. P. (1999). *English Dictionaries for Foreign Learners: A History.* Oxford: Oxford University Press.
- DOLEZAL, F. T. & MCCREARY, D. R. (1999). *Pedagogical Lexicography Today.* (Lexicographica Series Maior 96.) Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- NESI, H. & HALL, R. (2002). A study of dictionary use by international students at a British university. *International Journal of Lexicography* 15(4), 277–305.
- TOMASZCZYK, J. (1979). 'Dictionaries: Users and uses.' *Glottodidactica* 12: 103–119.
- TONO, Y. (2001). *Research on Dictionary Use in the Context of Foreign Language Learning.* (Lexicographica Series Maior 106.) Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- WINGATE, U. (2002). *The Effectiveness of Different Learner Dictionaries. An Investigation into the Use of Dictionaries for Reading Comprehension by Intermediate Learners of German.* (Lexicographica Series Maior 112.) Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Povzetek

KAKO ROJENI GOVORCI SLOVENŠČINE, KI SE UČIJO ANGLEŠČINO, UPORABLJAJO SLOVARJE?

V študiji o rabi slovarjev je sodelovalo petdeset študentov drugega in tretjega letnika Ekonomske fakultete. Zanimalo nas je, kako dolgo se že učijo angleščino, kakšne ocene so imeli v gimnaziji, katere slovarje imajo in kdaj ter kako pogosto jih uporabljajo. V drugem delu študije smo se osredotočili na testiranje različnih vidikov, kot so sposobnost študentov, da prepoznajo pravilno besedno vrsto in slovnične lastnosti besed, da znajo najti večbesedno leksikalno enoto, da izberejo ustrezen predlog, da razumejo večpomenske besede v sobesedilu, da znajo prebrati besedo, zapisano v mednarodni fonetični transkripciji, da znajo poiskati ustrezno besedo v besedilu z izbrisi in da izberejo ustrezno besedo v vprašanih izbirnega tipa. Preučevali smo tudi, kako pogosto študenti uporabljajo slovar in kako so uspešni pri določeni nalogi, če uporabijo slovar, kar smo ocenili na osnovi pravilnosti odgovorov, ki so jih navedli.

Appendix 1

The Dictionary User Profile Form was produced in Slovene, so that respondents could complete the form in their native language. The questionnaire here is a translation of the original form.

DICTIONARY USER PROFILE FORM

The aim of this questionnaire is to discover how dictionaries can be improved. You can help us by filling in this questionnaire. The questions are about both monolingual (i.e. English-English) dictionaries and bilingual (i.e. English-Slovene) dictionaries

1. What is your native language? _____
2. How many years have you been learning English for and where? _____
3. What was your average grade in English in grammar school? _____
4. a. Have you learnt at school how to use a dictionary? Yes No
b. If you answered yes, please answer the following question: Have you been systematically taught how to use a dictionary and have you received precise instructions about it? Yes No
5. If you personally own a dictionary or dictionaries that you use when studying or reading texts in English, say which ones (title, editor, published by, date of publication – not a reprint!).
A
B
C
D
6. How long have you owned the dictionary or dictionaries that you listed above?
Dictionary A _____ years Dictionary C _____ years
Dictionary B _____ years Dictionary D _____ years
7. What were your reasons for choosing the dictionary or dictionaries?
8. a. Recommended by the teacher f. It looked easy to use
b. Recommended by the bookshop g. It had good illustrations
c. Recommended by the parents h. It was a gift
d. Recommended by a friend i. Other (please specify)
e. It didn't cost much
9. Do you ever use a monolingual English dictionary?
a. Never b. Seldom c. Often (every week) d. Constantly (nearly every day)

10. Do you ever use a bilingual dictionary?

- a. Never b. Seldom c. Often (every week) d. Constantly (nearly every day)

11. Do you ever use a dictionary that you don't own yourself?

	Never	Seldom	Often	Constantly
a. In the school library				
b. In class (provided by the school library)				
c. At home				

12. If you use other dictionaries, please give full details (title, editor, published by, date of publication – not a reprint!):

13. What kind of dictionary would you normally use for each of the following purposes?

	English monolingual	Bilingual
a. To understand an English word, e.g. during reading		
b. To find the English translation of a word in Slovene		
c. To check on how to use an English word that you already know, for instance, when you are writing an essay or a letter		
d. Other (please specify)		

14. Which of all the dictionaries you use seems the most useful?

- a. Monolingual dictionary (specify which one/ones)
 b. Bilingual dictionary

Appendix 2

The Dictionary Research Test was produced in Slovene to ensure that participants in the project would read the questions in their own language. The questionnaire here is a translation of the Slovene original.

DICTIONARY RESEARCH TEST

Thank you for helping us by doing these tests. The point is not to test you personally, but rather to assess the usefulness of the dictionary that you are using. (However, we will sometimes ask you not to use your dictionary for a particular question.) We are using the same tests for all students, whatever their level of English, and so you should not worry if you can't answer all the questions. Please use the dictionary that you normally use, whether it is a monolingual English dictionary, or a bilingual one (in English and your own language). It is important that you should not change dictionaries in the course of doing the test.

Please give details of the dictionary you are going to use for the tests (title, editor, published by, date of publication – not a reprint!):

1. ANSWER THIS QUESTION WITHOUT USING YOUR DICTIONARY.

Do you know what part of speech the word is that you are looking up? For instance:

in: "I'm going to address the letters." the word address is a "verb"

in: "What's her address?" the word address is a "noun"

So the correct answer to the question "What part of speech is address?" is marked like this:

	noun	adj.	verb	prep.	I don't know
I'm going to <i>address</i> the letters.			X		
What's her <i>address</i> ?	X				

Now answer the following questions by putting a cross in the appropriate box.

In the next two sentences, what part of speech is the word *after*?

	adv.	adj.	conj.	prep.	I don't know
1/1 I went for a swim <i>after</i> breakfast.					
1/2 <i>After</i> you'd left, I got a phone call from John.					

In the next two sentences, what part of speech is the word *present*?

	noun	adj.	adv.	prep.	I don't know
1/3 Both kinds of nucleic acid are <i>present</i> in all cells					
1/4 At <i>present</i> the outlook appears bleak.					

In the next two sentences, what part of speech is the word *just*?

	noun	adj.	adv.	prep.	I don't know
1/5 He has <i>just</i> arrived.					
1/6 Many Americans viewed it as a <i>just</i> war.					

2. IF YOU WANT TO, USE YOUR DICTIONARY TO HELP YOU ANSWER THE NEXT SET OF QUESTIONS.

Circle the correct answer.

2/7 You should discuss _____ with your doctor.

- a. about this problem c. on this problem
b. this problem d. over this problem

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

2/8 Soldiers entered _____, apparently searching for weapons.

- a. in the houses c. to the houses
b. into the houses d. the houses

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

2/9 He still denies _____ his wife.

- a. murder c. to murder
b. murdering d. of murdering

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

2/10 His books have given _____ to many people.

- a. enormous pleasure c. the enormous pleasure
b. an enormous pleasure d. enormous pleasures

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

2/11 _____ women drivers are advised not to pick up hitch hikers.

- a. Alone c. An alone
b. Lone d. A lone

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

3. ANSWER THIS QUESTION WITHOUT USING YOUR DICTIONARY.

Put a cross against the word that you would look up first if you wanted to find the following items. For instance, *hot cross bun*: if you think you would find *hot cross bun* under the word *hot*, mark the box as follows:

- at HOT
- at CROSS
- at BUN
- at HOT CROSS BUN, as if it were a "word" in its own right
- I don't know

x

Now answer the following questions in the same way: say where you would really look for the expression – there is no "correct" answer to these.

3/12 *hard nut*

- at HARD
- at NUT
- at HARD NUT, as if it were a "word" in its own right
- I don't know

3/13 *pay dividends*

- at PAY
- at DIVIDEND
- at PAY DIVIDENDS, as if it were a "word" in its own right
- I don't know

3/14 *come through*

- at COME
- at THROUGH
- at COME THROUGH, as if it were a "word" in its own right
- I don't know

3/15 The word *colour* is a colour, but *colours* is a plural noun with a special meaning: where would you look it up?

- at COLOUR
- at COLOURS, as if it were a "word" in its own right
- I don't know

4. IF YOU WANT TO, USE YOUR DICTIONARY TO HELP YOU ANSWER THE NEXT SET OF QUESTIONS.

Complete the sentences below by putting a cross against the preposition which you think is the correct one to fill the slot. For instance, if you think that "It's cruel to pick an animal up *by* its tail" is correct, mark it like this:

It's cruel to pick an animal up _____ its tail.

with	
by	
on	x
at	

Now answer the following questions by putting a cross in the appropriate box.

4/16 I'm surprised _____ you.

with	
by	
for	
at	

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

4/17 Students who do not have a computer are _____ a disadvantage.

at	
of	
in	
with	

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

4/18 I couldn't hear what she was saying _____ the noise of the crowd.

at	
over	
on	
in	

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

4/19 Profits declined _____ 6 % this year.

for	
at	
on	
by	

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

4/20 We achieved a small increase _____ profits of \$ 3257.

for	
in	
to	
by	

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

5. IF YOU WANT TO, USE YOUR DICTIONARY TO HELP YOU ANSWER THE NEXT SET OF QUESTIONS.

Read the following sentences carefully. Focus on the meaning of the underlined word. What does this word mean (you can translate it into Slovene or copy a suitable definition from a monolingual dictionary)?

5/21 The arms will need shortening.

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes – which:

5/22 The main course was a bit heavy on the garlic.

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes – which:

5/23 He has never courted popularity.

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes – which:

5/24 She held fast to the railings and refused to move.

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes – which:

5/25 I told her to leave, for I was very tired.

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes – which:

5/26 Ringed by soldiers for protection, he tried to address the crowd.

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes – which:

6. ANSWER THIS QUESTION WITHOUT USING YOUR DICTIONARY.

The words underneath are written in the way they are pronounced. This is how pronunciation is written in monolingual dictionaries. Which words are these?

(Pronunciation was given in the IPA.)

6/27 unimaginative

6/28 birthplace

6/29 northern

6/30 approach

6/31 breathing

6/32 showgirl

7. IF YOU WANT TO, USE YOUR DICTIONARY TO HELP YOU ANSWER THE NEXT SET OF QUESTIONS.

Read the following short English passage, and give one single word which will fill each of the numbered slots. In some cases, there are several correct alternatives.

A Visit to the Doctor

I did not feel well and went to see the doctor. She asked me what was wrong. I explained (1) _____ her that I (2) _____ a cold. The doctor did a physical examination, (3) _____ a diagnosis, and (4) _____ (a) medication. A pharmacist had to (5) _____ the prescription. This medication is sold (6) _____ prescription (7) _____. She told me to (8) _____ the medication twice a day. The medication is reported to be very effective (9) _____ the common cold. The doctor also (10) _____ me some advice. She said that I was allergic (11) _____ certain types of meat and should not eat them. She suggested that I (12) _____ a warm bath once a day in order to relax. She also urged me to (13) _____ calisthenics every morning and (14) _____ a long walk every afternoon.

Did you use your dictionary to help you answer individual questions? Circle Yes or No for each word separately:

- 7/33 (1) No Yes - which:
- 7/34 (2) No Yes - which:
- 7/35 (3) No Yes - which:
- 7/36 (4) No Yes - which:
- 7/37 (5) No Yes - which:
- 7/38 (6) No Yes - which:
- 7/39 (7) No Yes - which:
- 7/40 (8) No Yes - which:
- 7/41 (9) No Yes - which:
- 7/42 (10) No Yes - which:
- 7/43 (11) No Yes - which:
- 7/44 (12) No Yes - which:
- 7/45 (13) No Yes - which:
- 7/46 (14) No Yes - which:

8. IF YOU WANT TO, USE YOUR DICTIONARY TO HELP YOU ANSWER THE NEXT SET OF QUESTIONS.

Circle the correct answer.

8/47 We believe that the cumulative effects of renewed prosperity will _____ expectations.
a. overcome b. surpass c. undermine d. succeed

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

8/48 He will _____ leaving the door open - it drives me mad!
a. hold on b. go on c. keep on d. carry on

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

8/49 I do not believe that this preposterous scheme is _____ of our serious consideration.

- a. worthless b. worthwhile c. worth d. worthy

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

8/50 There was a _____ of brakes as the car took the corner too quickly.

- a. squawk b. squelch c. screech d. scream

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

8/51 _____ through the attic and see if you can find anything for the jumble sale.

- a. Rummage b. Ravage c. Forage d. Salvage

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

8/52 It is often difficult for ex-convicts to keep to the _____ and narrow.

- a. wide b. straight c. deep d. long

Did you use your dictionary to help you answer the question? No Yes - which:

ÉCHANGES DE POINTS DE VUE TEHTANJA IN MNENJA

Lingue in contatto

Mitja Skubic
Università di Ljubljana

Maurizio Puntin, *TOPONOMASTICA STORICA DEL TERRITORIO DI MONFALCONE E DEL COMUNE MODERNO DI SAGRADO*, Centro Isontino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale "Leopoldo Gasparini", Gradisca d'Isonzo - SKRD Jadro, Ronchi dei Legionari - SKŠRD Tržič, Monfalcone 2003, pag. 192.

Tre istituzioni culturali del Basso Isontino, una italiana, la principale promotrice della pubblicazione, e due slovene, hanno reso possibile l'apparizione di questo importante studio della toponomastica del territorio monfalconese di Maurizio Puntin, frutto di un lungo, decennale lavoro. Vogliamo sottolineare subito l'attributo *storico* nel titolo. L'autore non si è limitato all'esame della toponomastica nello stato attuale; ha fatto una minuziosa ricerca negli archivi e ha esplorato i catasti e codici e, inoltre, anche i due preziosi schedari di Corgnali, antroponimico e toponimico, giacenti presso la Biblioteca Civica di Udine. Per ciò la qualifica di "storico" è del tutto giustificata: vi sono elencati i toponimi (e microtoponimi!) di un ristretto territorio, quello monfalconese attraverso secoli, alcuni addirittura tramandati dagli storici greci e latini. Il vero interesse rimangono, certo, i toponimi che mostrano la fluttuazione delle etnie dal Medio Evo in poi. Per convincerci dell'assiduo lavoro dell'autore è sufficiente sottolineare l'abbondante uso del Catasto Napoleonico, del 1818. Un altro ricercatore dei microtoponimi di un territorio tutto sommato non troppo distante e comunque per qualche aspetto simile al monfalconese, il linguista e etnologo friulano Roberto Dapit esaminando i microtoponimi nella valle di Resia ha constatato che i catasti napoleonici superano, per quanto riguarda la precisione e l'esattezza, quelli fatti nell'epoca dell'amministrazione austriaca e anche quelli posteriori. Il che è un elogio alla burocrazia francese. Sia detto per l'inciso, l'ultimo decreto riguardante Trieste, [più precisamente le tariffe dell'entrepôt triestino,] fu firmato da Napoleone nel 1812, mentre si trovava alle porte di Mosca (!).

L'autore ha consultato fonti archivistiche, per lo più di difficile accesso, dando però ascolto anche alla tradizione locale e contrassegnando tali nomi con la qualifica di "fonte orale".

Il nucleo dell'opera, vale a dire l'elenco dei (micro)toponimi, ossia la loro apparizione nei documenti, è preceduto da alcuni testi introduttivi, come quello dello slavista triestino Pavle Merkù sulla metodologia dell'opera, di Renato Duca, cultore

egli stesso dei problemi linguistici legati all'agro monfalconese, e di Dario Mattiussi, ricercatore del territorio di Sagrado. Chiudono l'opera una esauriente bibliografia selezionata (pp.165-169), uno speciale elenco di 100 microtoponimi antichi del Monfalconese e un prospetto diacronico dei toponimi, che comincia addirittura nell'Antichità, con *Timavo* e *Carso*. Sono elencati poi i toponimi aggregati per tematiche: li troviamo riordinati secondo i vari campi semantici quando originano da qualche appellativo, appartenente per il suo significato alla nomenclatura di borgo e casa, vie e strade, agricoltura, pascolo e pastorizia, viticoltura, fauna, bosco, caccia, credenze popolari, disboscamento, idrografia.

Segue la parte riservata all'onomastica: dapprima quella antica, poi quella romanza e quella slava, non trascurata, né trascurabile. Sezioni speciali sono riservate anche all'onomastica friulana e quella di origine veneta e lombarda. Dappertutto si può constatare la prudenza dell'autore: ogni volta che le varie fonti offrano diverse spiegazioni, o che un termine si presti a interpretazioni differenti, a volte contrastanti, l'autore ne tiene conto. E' però sempre presente la sua visione: il bisia-co è un veneto rustico su un fondo friulano.

Il nucleo dell'opera, certo, è il repertorio alfabetico dei toponimi e microtoponimi del Monfalconese (pp. 21-143) e dell'area del comune di Sagrado (pp. 145-163). Il repertorio è ricco di dati ed è tanto più prezioso perché si tratta di un territorio limitato in cui nel passato s'incontrarono due etnie, romanza e slava. Se oggi la parlata del territorio viene detta "il bisia-co", si vuole soprattutto tenerla distinta dall'attuale triestino che nel capoluogo della provincia ha spodestato il tergestino, vecchia variante meridionale del friulano, e anche dal veneto *de là da mar*, per servirci del termine caro al compianto Gianfranco Folena. Così, il territorio è linguisticamente attraente per vari aspetti. Possiamo trascurare l'apporto del tedesco austriaco, il quale appare effettivamente in qualche toponimo, mutuato direttamente dal tedesco, vale a dire insediatosi all'epoca della dominazione austriaca, o, eventualmente, in qualche raro caso, tramite lo sloveno, ad es. *Farus* (S. Pier d'Isonzo), attestato nel 1490, dallo sl. *farovž* 'canonica', rispettivamente dal ted. *Pfarrhaus*. Il vero problema è quello di tenere distinta la veste ufficiale, italiana, dal nome originario, usato *in loco*, e constatarne, possibilmente, l'origine. L'autore ha fatto questa ricerca minuziosamente, sempre con prudenza, e con reale slancio, non esiterei a dirlo, con amore, per giungere a una conclusione soddisfacente anche laddove i pareri possono essere contrastanti, e lo sono spesso. Per quanto riguarda la forma ufficiale di un toponimo va tenuto presente il regio decreto no. 800 del 29 marzo 1923 che "determina la lezione ufficiale dei nomi dei comuni e di altre località dei territori annessi". I microtoponimi, ovviamente, non erano sufficientemente interessanti e hanno conservato per lo più il nome locale. Tra i quattordici toponimi del mandamento di Monfalcone solo per *Aurisina* figura anche il nome sloveno *Nabresina*, con la possibilità, recita l'art. 2 del regio decreto, di "aggiungerlo, fra parentesi, solo nei casi in cui le Autorità e Amministrazioni predette lo ritengano opportuno per ragioni di pratica e comune intelligenza".

Mi limiterò nelle righe che seguono, soprattutto all'apporto sloveno. La convinzione generale, senz'altro giusta, è quella di vedere la spartizione di quest'area tra il mondo romanzo e quello slavo nella zona collinare. Lo storico sloveno Milko Kos, figlio di Franc Kos che il Nostro cita abbondantemente, ha espresso il parere che la spartizione tra gli slavi e i romani in quest'area non abbia subito cambiamenti essenziali dall'insediamento degli slavi (detti "slavi alpini") verso la fine del VI e lungo il VII secolo nella zona collinare, mentre la pianura era rimasta all'etnia romana o, meglio, romanizzata già dai secoli precedenti. A riprova di questa concezione ci sarebbe anche la toponomastica slava lungo la "strata Hungarorum", dovuta al noto fenomeno storico della ripopolazione delle *pustote*, voluta e operata dal Patriarcato d'Aquileia dopo le scorrerie degli Avari e poi (X secolo) degli Ungari. I toponimi slavi, sloveni sono rimasti: *Belgrado, Gorizzo, Goricizza, Gradiscutta, Lonca, Virco* ed altri ancora. "Gli insediamenti dovettero essere particolarmente intensi, cito Giovan Battista Pellegrini dalla sua Introduzione all'ASLEF, nel triangolo Palmanova-Udine-Codroipo, lungo le linee Gradisca-Palmanova e Spilimbergo-Latisana." I toponimi slavi sono rimasti, mentre la popolazione slovena si è arenata nell'ambiente romanzo. Il lavoro di Puntin è prezioso nel constatare che i toponimi del Monfalconese, vale a dire, anche fuori dell'area detta Vastata Hungarorum, sono non raramente di origine slava. Non penso solo ai casi dove si è verificata, secondo la terminologia di Cornelio Cesare Desinan, la dissociazione, come appunto in *Monfalcone/Tržič*, alla lettera 'piccolo mercato'; cfr. anche l'austriaco *Neumarkht* che conferma la provenienza del toponimo sloveno, *trg = mercato*, di lontana origine venetica o forse illirica. Penso ai molti toponimi il cui nome locale, 'bisiaco', non può provenire che dallo sloveno; anche a quelli dove dietro il toponimo sta un antroponimo sloveno. Hanno un peso particolare i microtoponimi: sono al riparo da un esercizio livellatore, uniformatore; d'altra parte, ben rare volte ricorrono a due termini differenti, anche quando si tratta di un territorio bietnico o bilingue, e, inoltre, non hanno mai bisogno di un termine ufficiale che corrisponda alle regole, imposte dalla norma valida per l'italiano. Nella veste dei microtoponimi possiamo scoprire la forma genuina e, soprattutto, constatare l'importanza dell'etnia dove un tale microtoponimo è nato; il che è piuttosto cancellato nella veste ufficiale di un toponimo.

Su questo punto, nell'opera di Puntin l'apporto sloveno alla toponomastica del Monfalconese risulta abbondante. Soprattutto sloveno. Il croato e il serbo hanno influito in qualche settore, in qualche campo semantico; Manlio Cortelazzo in *EST EUROPA*, vol. I, Udine 1984, p. 67. ha messo in rilievo l'apporto del serbocroato, non in toponomastica ma negli appellativi, in un campo molto specifico, quello delle bestemmie, ma si sa già dallo Schuchardt in poi, che queste posseggono un *pass-partout* per varcare la frontiera linguistica.

Il Puntin ha ammassato un ricco materiale toponomastico, ma procede prudentemente. Si sa che nella ricerca dell'origine di un nome, toponimo, idronimo, oronimo che sia, bisogna andare cauti. Sono note molte erronee interpretazioni. Non

penso solo a delle traduzioni interessate, magari imposte dalla politica; ci sono stati commessi errori dovuti alla non sufficiente comprensione del termine originario: *Peč-Ofen-Monte forno*, oronimo ternario di una vetta alla triplice frontiera Slovenia-Austria-Italia, è un bell'esempio di tale frettolosa traduzione, effettuata probabilmente da parte del cartografo austriaco: in montagna lo sloveno *Peč* significa 'roccia', non altro. Oppure, geograficamente e cronologicamente più vicina alla zona monfalconese sta la cima che in sloveno porta il nome di *Krn*. Trascritto correttamente (k=c) – probabilmente al tempo delle battaglie sull'Isonzo durante la prima guerra mondiale – da un cartografo militare come *Crn*, capito poi, sempre correttamente, come l'aggettivo sloveno *črn* 'nero', (senza 'baffo'!), e finalmente, tradotto e debitamente completato da sostantivo, è diventato con tutt'una trafila di interventi di per sé corretti, un pasticcio: *Montenero*. Questo per ribadire che Puntin ha proceduto con la dovuta circospezione: ha presentato le varie ipotesi, ha sottolineato a volte la più plausibile, ha lasciato altre volte la spiegazione etimologica sub iudice. Vale lo stesso per gli idronimi, i quali sappiamo che sono forse i più restii; conoscono per lo più l'adattamento: *Isonzo/Lisunz*, *Lusinz/Soča*, il fiume per antonomasia, dice l'autore e presenta le più antiche testimonianze dei due possibili nomi, pre-latini ad ogni modo, del fiume: **Aesontius* e *Sontium*. Per l'idronimo sloveno è importante nel campo della fonetica storica la denasalizzazione della vocale *o*, fenomeno che non si verifica ancora nel microtoponimo *Lonca* (Monfalcone e altrove), variante arcaica, come opina giustamente l'autore, giacché oggi in sloveno come appellativo un prato paludoso è detto *loka* come compare anche in vari toponimi carniolani, *Škofja loka*, ad es., il che testimonia dell'antichità del fenomeno, risalente, probabilmente, al X sec.

Del resto, la conoscenza della lingua slovena e della linguistica slovena dell'autore è degna di ogni lode. Cita il vecchio e ancora sempre utile Vocabolario slovenotedesco di Pleteršnik, ricorre per gli idronimi a Bezljaj (SVI, Slovenska vodna imena, 'idronimi sloveni'). Se mai ci fosse bisogno di confermare la sua competenza nel campo della fonetica dialettale, basterebbe mettere come prova convincente in rilievo la sua conoscenza del fenomeno dialettale, detto *akanje*, vale a dire la pronuncia della vocale atona *o* come *a*, ad es. nel cognome *Goriùp/Gariùp* o nei toponimi come *Agrada* (Pieris) dallo sl. *ograda* 'recinto', *Patoch* (Begliano) dallo sl. *potok* 'roggia, corso d'acqua' o *Capriva* sul Carso e altrove, dallo sl. *kopriva* 'ortica'.

Nella morfologia annota l'autore che i toponimi in *-ah/-ach* (morfema per il locativo in sloveno), sono, per lo più, di provenienza slovena, come probabilmente lo sl. *Beyach*, bisiaco *Beàn/Biàn*, italianizzato in Begliano, mentre vede, correttamente, nei toponimi di origine friulana in *-is*, così in *Pieris* non un ablativo (= locativo) latino, quale appare, com'è noto, in Italia e in Francia, ma semplicemente un nominativo, vale a dire un plurale sigmatico friulano. Per il toponimo *Cassegliano* (S. Pier d'Isonzo) troviamo una vera dissertazione sulla probabile origine; una delle possibilità è, secondo Puntin, quella dell'influsso slavo: supposta l'origine nel nome romanzo **Casale* si

può vedere l'intervento sloveno nella variante antica **Kasljah* o moderna *Kaseljan* con il suffisso *-jane* che troviamo sporadicamente nelle zone attigue.

Nel campo semantico è attestata la sua conoscenza e scrupolosità nell'interpretazione dell'appellativo *braidà* di sicura provenienza longobarda 'campagna aperta, non recintata' e con questo significato appare il vocabolo longobardo in numerosi toponimi; in sloveno, invece, significa 'pergolato'. Non presenta, per contro, nessun problema l'impiego dell'aggettivo *laški*; appare in pochi toponimi: *Laško*, *Laški hrib*, *Laško jezero* che restano però importanti. Ovviamente il vocabolo, in origine *walach* per una stirpe gallica, romanizzata, usato da parte della vicina stirpe germanica, per designare i romani, può essere usato solo in bocca di uno slavo. Il toponimo non è sconosciuto nemmeno in Carniola e Stiria, ad. es. *Laško* nei pressi della città di Celje, e prova l'antica convivenza slavo-romanza. Nel Monfalconese è la conferma che i paesi vicini erano slavi.

I toponimi di indubbia origine slovena sono parecchi e tra di loro molti trasparenti: *Clanz*, *Mlacca/Mlacha/Mlache/Blache*, *Podzidek*, *Pojana*, *Presecha/Prosecha*, *Students*, *Selze*, *Staravas*, *Vinograd* provenienti da appellativi sloveni, di significato che non lascia dubbi, rispettivamente di 'pendio', 'pozzanghera', 'sotto muro', 'pianura', 'radura', 'fonte', 'villaggio', 'villaggio vecchio', 'vigneto', per non parlare di *Dolina*, *Grobja*, *Pustota* ed altri toponimi, ben noti anche fuori dai limiti impostisi all'opera. Puntin, sempre prudente, a volte rifiuta la spiegazione comunemente accettata: così, quella proposta per *Colosche* (Staranzano) dallo sl. *kolo* 'ruota' che sarebbe, nel caso, 'ruota del mulino' non gli pare giusta giacché in quella zona nel XIX secolo non esistevano mulini. Preferisce, perciò, la spiegazione da *koroške* 'carinziane', sottinteso *njive* 'campi' o *poljane* 'pianure'. Conforta la spiegazione l'etnonimo *Korošec* 'Carinziano' che appare come onomastico *Corossaz* in un documento del XV secolo. Puntin cita: *famulus quidam de ronchis nominatus Corossaz*. A volte, in qualche microtoponimo, riappare l'immagine fonica locale: *Brech* (Begliano, Turriaco) dallo sl. *breg* 'declivio', 'riva'.

Alcuni toponimi interessano più in particolare e per vari aspetti.

I microtoponimi *ledina* e *pustota* sono quasi sinonimi: 'campo incolto', 'maggese'; il secondo è diventato un termine storico, il primo ha dato in sloveno l'aggettivo che forma il termine toponomastico *ledinsko ime*, ted. *Flurname*, per il quale l'italiano ricorre al termine dotto, tecnico *microtoponimo*. *Ledina* appare anche col significato originario: *in loco chiamato Ledine* (S. Canzian d'Isonzo, 1715); l'autore per contro non ne ha trovato nessuna testimonianza nell'onomastica, mentre come *Ledinek* riappare in Carinzia, in Stiria.

Redipuglia è correttamente spiegato dietro una plausibile intuizione di Pavle Merù nel manuale SLOVENSKA KRAJEVNA IMENA V ITALIJI/TOPONIMI SLOVENI IN ITALIA, Mladika, Trst 1999. La documentazione storica, ad es., *mansus in Radopolia*, 1295 ed altrove, non conosce nessun caso con la *s-* iniziale che potesse giustificare la forma paretimologica *Sredipolja* 'nel mezzo della campagna': nella prima parte della parola si trova l'aggettivo *rod* 'arido, incolto'.

Sagrado è certamente di provenienza slovena, la spiegazione romanza, seppur seducente, è da scartare: espressioni locative sono spesso contrassegnate, anche nelle parlate slovene occidentali per mezzo delle preposizioni, in questo caso da *za* 'da dietro' più il sostantivo *grad*, non necessariamente 'castello', forse anche 'gruppo di case come fortificato'.

Troverà toponimi interessanti, certo, anche il romanista, basti pensare al micro-toponimo *Albara* e varianti (Cassegliano, Fogliano, Pieris e altrove) in cui si è conservato il vetusto aggettivo latino per il colore, passato a designare il fitonimo 'pioppo bianco'.

La ricerca di Puntin e lo scopo di questo repertorio, brillantemente risolti, sono la lista e la spiegazione dei toponimi e microtoponimi nel Monfalconese. E queste mie righe cercano di farne una presentazione e valutazione, vale a dire, ripercorrere in un certo senso il suo lavoro sulla toponomastica. Ci sia permesso, eccezionalmente, di attirare l'attenzione su un appellativo, appartenente alla sfera della vita pubblica: *supan* sl. 'župan' è di origine avara, ma accettato dagli slavi meridionali e tramandato dallo sloveno al bislaco. Puntin cita dagli statuti comunali di Monfalcone del 1569: *heredibus... Jurij supani de dicta villa*. L'appellativo che designa la carica civica della persona di nome sloveno *Jurij* designa la funzione per la quale il friulano con il *dean* conserva il lat. *decanus*.

*

In conclusione vorrei dire che l'opera di Maurizio Puntin mostra un lavoro serio, impegnato; l'opera è fondamentale: il materiale raccolto di prima mano è attraente per il fatto che l'autore ha concentrato il suo sguardo su un territorio limitato dove però s'incontrarono nell'Alto Medio Evo il mondo romanzo e quello slavo, e più precisamente le parlate friulane sud-orientali e, posteriormente, il veneto, in epoca recente, poi, addirittura l'italiano normativo d'una parte e le parlate slovene occidentali dall'altra. Il territorio romanizzato a partire dall'espansione militare e politica dalla Roma repubblicana in poi, ebbe a subire una forte influenza linguistica slava, effettuata dall'etnia slovena attigua che in molti punti si spartiva il territorio con la romanza. Se, oggidì, la veste linguistica della parlata del Monfalconese, chiamata bislaco, è veneta, il fatto è dovuto alla lenta e incessante immigrazione veneta, nonché all'influsso culturale ed anche al veneto come lingua di comunicazione sociale; l'italiano è stato imposto come lingua ufficiale, però il maggior distacco della parlata locale dalla lingua letteraria, ufficiale, ha favorito l'uso del veneto, più vicino e più maneggevole.

Maurizio Puntin oltre a dare un repertorio esauriente della toponomastica monfalconese ha presentato con la sua opera l'immagine linguistica di un territorio limitato, attraente anche perché vi si scontrano due mondi, due lingue. Offre, nello stesso tempo, sulla scia tracciata da Ulrich Weinreich un interessante contributo al problema delle lingue in contatto.

COMPTES RENDUS, RÉCENSIONS, NOTES POROČILA, OCENE, ZAPISI

GÉOGRAPHIE LINGUISTIQUE ET BIOLOGIE DU LANGAGE: AUTOUR DE JULES GILLIÉRON. Édité par Peter Lauwers, Marie-Rose Simoni-Aurembou, Pierre Swiggers, Orbis supplementa t. 20, Leuven – Paris – Dudley, MA, Peeters Leuven 2002 ; 212 pp.

Écrire un compte rendu sur une œuvre ayant trait à Jules Gilliéron me fait nécessairement penser à mes études de français à l'Université de Ljubljana après la deuxième guerre mondiale. À cette époque-là, *L'Atlas Linguistique de la France* était déjà accessible aux étudiants. Les professeurs de français de la jeune université, née à peine en 1919, sentaient le besoin, pour les études de linguistique française, d'avoir à leur disposition cette œuvre qui, évidemment, avait déjà une renommée remarquable au-delà des frontières strictement romanes. Les autorités culturelles françaises étaient très favorables à la nouvelle université dans une petite ville méconnue ou, mieux, oubliée depuis l'époque lointaine des Provinces illyriennes. Pour s'en assurer il suffit de rappeler le nom du lecteur de français envoyé en 1921 pour encourager les études du français Lucien Tesnière.

*

Le livre dont nous nous occupons est un recueil d'études dédié à la mémoire de Horst Geckeler. Comme l'expliquent les éditeurs, le recueil a été constitué à la suite d'une journée d'études organisée par Paris III en 1998, les exposés de cette rencontre ayant été ensuite remaniés et complétés. Une bibliographie exhaustive, composée par Peter Lauwers et Pierre Swiggers, clôt le volume (pp. 189-212) ; on y trouve énumérés les différents travaux de Jules Gilliéron (les monographies et les articles parus dans des revues, ainsi que ses comptes rendus de divers travaux scientifiques). Cette bibliographie comporte une nouveauté très utile : les comptes rendus des autres linguistes placés immédiatement après l'ouvrage de Gilliéron auquel ils ont trait. On peut dire que tous les grands linguistes de l'aire romane et d'ailleurs ont réfléchi sur l'ALF et sur les études que Gilliéron a conçues à partir des matériaux proposés dans l'Atlas. L'image scientifique du linguiste suisse est complétée par la liste de ses manuscrits consacrés en partie aux patois français en Suisse, mais contenant aussi les carnets de l'ALF. La bibliographie s'achève par une liste des instruments de travail où sont réunies les "notices rétrospectives", les études sur les conceptions de Gilliéron ou sur la géographie linguistique ; on y trouve les manuels de linguistique roma-

ne et même ceux de linguistique générale pour lesquels sont minutieusement énumérées les pages où sont discutées les idées de Gilliéron. Pour montrer l'extrême précision des auteurs de la bibliographie, mentionnons également ceci : les remarques du linguiste italien Carlo Tagliavini concernant les idées de Gilliéron apparaissent dans la section des manuels de linguistique ainsi que dans la section de linguistique romane (c'est là que figurent les références de son ouvrage intitulé *Origini delle lingue neolatine* suivies des pages ayant trait à Gilliéron).

Le recueil est introduit par un panorama exhaustif des idées du romaniste suisse en matière de linguistique sous le titre de "Géographie linguistique et biologie du langage : l'apport de Jules Gilliéron". Les trois auteurs, Peter Lauwers, Marie-Rose Simone-Aurembou, Pierre Swiggers, soulignent que l'œuvre de Gilliéron dans le domaine de la linguistique n'a pas été suffisamment prise en compte et que son originalité et son actualité mériteraient d'être appréciées à leur juste valeur. Après un bref portrait de Gilliéron, de sa vie et de son activité universitaire et pédagogique, les auteurs s'intéressent à son œuvre. Ils restituent son approche linguistique par rapport à sa formation scientifique. En effet, le dernier quart du dix-neuvième siècle et le commencement du vingtième étaient complètement dominés par les "Junggrammatiker", les néogrammairiens, de l'école sortie des sphères universitaires allemandes se démarquant de l'approche comparatiste. On sait aussi que l'école néogrammairienne a salué chaleureusement l'apparition de la nouvelle méthode, la géographie linguistique, sans pouvoir prévoir que la nouvelle méthode avec des données recueillies dans la réalité de la langue parlée, aurait à détruire la conviction aveugle en l'infaillibilité des lois phonétiques (jugées "de fer"), indiscutable selon les néogrammairiens.

Le deuxième chapitre réalisé par Piet Desmet, Peter Lauwers et Pierre Swiggers, est consacré à la dialectologie française. Il s'agit d'un chapitre essentiel ; en effet, la géographie linguistique se base sur l'étude des langues vivantes. Ce chapitre présente Gilliéron comme un innovateur. On sait de l'histoire de la langue française qu'elle a été, dans sa version écrite, dominée par Paris, au moins à partir du décret royal de Villiers-Cotterêt. Plus tard, la Révolution voit dans les parlers régionaux l'attachement à l'ancien régime et recommande aux citoyens de les abandonner. Par conséquent, la conception de Gilliéron, visible aussi dans ses petites enquêtes réalisées vers la fin du XIXe siècle, ouvre dans la recherche linguistique un courant révolutionnaire. Les auteurs décrivent minutieusement la situation trouvée par Gilliéron et, tout en ne partageant pas son idée de l'individualité substantielle des dialectes (selon laquelle il serait impossible de délimiter un dialecte), retracent sa méthode d'investigation où sont définies des unités comportant des caractéristiques propres.

L'idée de Gilliéron (exposée par les auteurs p. 45) est que d'importants phénomènes linguistiques comme l'homonymie, la polysémie, l'étymologie populaire et la contamination ne sont pas explicables par les lois phoniques : un phénomène linguistique fait partie de la création de l'individu. Cette idée nous fait penser à Uriel

Weinreich qui, dans *Les Langues en contact*, situe le champ du changement linguistique au niveau du langage de l'individu. Pour cela, l'étude de la langue parlée, des patois, est plus sûre que les recherches en linguistique comparée.

La méthode d'investigation de Gilliéron dans ses études dialectales est très bien présentée dans le chapitre sur le développement de la dialectologie française et les dix pages de références auxquelles s'ajoutent quelque quatre-vingts notes enrichissent l'exposé. Il semble que les auteurs des exposés publiés se soient donnés comme principe de ne pas surcharger le texte d'exemples : les notes (dans tout le recueil il y en a plusieurs centaines ; trop à première vue) ont pour objectif de rendre le texte plus clair.

Dans le chapitre suivant, Marie-Rose Simoni-Aurembou analyse, à la suite de la lecture minutieuse des cahiers d'enquête, la méthode du travail sur le champ. L'idée d'un seul enquêteur est plutôt rare : elle a été appliquée pour l'*ALI*, l'*Atlante Linguistico Italiano*, dont on attend encore toujours l'impression complète ; l'enquêteur, le linguiste frioulan Ugo Pellis, a conduit l'enquête a peu près vingt ans après Edmond Edmont. Les enquêtes presque contemporaines ayant précédé la constitution de l'*AIS*, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Süd-schweiz* de Karel Jaberg et Jakob Jud, ont été réalisées par quatre explorateurs : Scheuermeyer pour l'Italie septentrionale, Franceschi pour l'Italie centrale, Rohlf's pour l'Italie méridionale et Bottiglioni pour la Sardaigne. L'*ASLEF*, *Atlante Storico Linguistico Etnografico Friulano*, en a inclus davantage, et pour cause : en dehors des territoires frioulans, il y a sur le terrain exploré des zones slovènes et allemandes. Cela montre assez clairement les difficultés et responsabilités accompagnant la conduite des travaux précédant la composition d'un grand atlas linguistique. L'exploit réalisé par Gilliéron il y a plus de cent ans pour la réalisation de l'*ALF* en est d'autant plus admirable. Marie-Rose Simoni-Aurembou souligne que l'*ALF* n'est pas seulement une entreprise phonétique, comme l'étaient les atlas mineurs pour lesquels Gilliéron avait lui-même dirigé l'enquête. Elle juge que la participation d'Edmont au travail a été trop peu valorisée, opinion également émise par l'éminent dialectologue roumain Sever Pop. Toutefois, même si le réseau des points à explorer n'a pas été défini dans les moindres détails, il n'en reste pas moins vrai que la conception de l'enquête revient à Gilliéron lui-même. Évidemment, l'auteur a raison d'attribuer à Edmont une certaine indépendance dans le choix des informateurs et même des localités à explorer. Il s'agit d'un travail sur le champ. Du reste, comme l'affirme Guilléron lui-même (citée par M.-R. Simoni-Aurembou, p. 67), "l'Atlas ne devait pas être l'œuvre d'un linguiste" ou de lui même, car "il ne présenterait point les mêmes garanties de désintéressement" (Gilliéron : introduction de *Généalogie des mots*).

La partie centrale du recueil est structurée autour de trois domaines, désignées sous une forme condensée dans les titres : contrainte et liberté (pp. 79-112), les lois phoniques (pp. 113-148), l'étymologie (pp. 149-165). Les travaux de Gilliéron sont présentés, minutieusement analysés et soumis à la critique : le recueil n'a pas pour objectif de se répandre en louanges sur le travail du chercheur, mais de mettre en

évidence tant ses mérites et son esprit innovateur que les idées considérées souvent comme discutables. Ainsi, en parlant de la contrainte et de la liberté dans la langue, Peter Lauwers souligne que la vision de Gilliéron sur la pathologie et la thérapeutique est due à sa conviction que la langue est régie surtout ou exclusivement par la nécessité et non par l'esprit créateur, par la liberté créatrice (p. 103). On pourrait dire que le linguiste conçoit chaque changement intervenant dans la langue comme nécessaire, ce qui ne saurait être toujours vrai. Dans toutes les langues, il existe des homonymies et polysémies ; c'est au locuteur de décider si une homonymie doit être considérée comme "gênante", c'est-à-dire si la collision de deux mots ou de deux structures dans un contexte identique ou semblable peut gêner la compréhension. En allemand, par exemple, un substantif comme "Dichtung" ne pose aucune difficulté. Certes, la brièveté du mot français multiplie les problèmes.

Les auteurs, Peter Lauwers et Pierre Swiggers, préfèrent à l'expression "lois phonétiques" celle de "lois phoniques" (note 2, p. 113) qui englobe aussi le côté phonologique. Ils mettent en relief l'attitude de Gilliéron devant ce que l'on appelle les lois phoniques. Pour Gilliéron, la langue fait l'objet d'une activité consciente, thérapeutique (p. 119). Les auteurs constatent que les lois – on préférerait peut-être parler de tendances – sont dans la langue d'une extrême importance en raison des conséquences fâcheuses qui en découlent, c'est-à-dire les états pathologiques et la thérapie y remédiant (p. 122). Il n'est pas surprenant que Gilliéron ait consacré tant d'espace et d'énergie (créatrice!) à l'analyse des cas d'intervention thérapeutique. La recherche dominante (qui date de ses années de formation scientifique) a été marquée par des questions phonétiques, par les lois phonétiques des néogrammairiens, lois infailibles et intangibles, qui régissent rigoureusement tous les changements d'une langue donnée à une époque donnée : tout le reste ne doit être considéré que comme des déviations sujettes à être éliminées. Les deux auteurs jugent que Gilliéron n'a pas ébranlé les soubassements théoriques sur lesquels reposent les lois phoniques, quand même, pour lui la vraie constante a été l'approche globale de la variété linguistique s'étalant dans l'espace. Ils considèrent son approche comme une nouvelle science étymologique, qui met au premier plan la sémantique et réduit la phonétique aux dimensions d'une science auxiliaire (p. 142). De telles vues ont eu un impact sur l'histoire de la sémantique : la seule étymologie ne satisfait pas. Gilliéron cherche l'explication du changement linguistique dans les procédés dialectiques d'actions contraignantes et de réactions thérapeutiques.

Les éditeurs ont bien fait d'ajouter une contribution de Pierre Swiggers exposant les critiques du dialectologue et phonéticien Georges Millardet à l'encontre des idées de Gilliéron (pp. 167-187). Millardet a pour la première fois formulées ces critiques dans son ouvrage intitulé *Linguistique et dialectologie romanes. Problèmes et méthodes* paru en 1923, donc à l'époque où les travaux de Gilliéron basés sur les matériaux de l'ALF commençaient à être connus. La première guerre mondiale, bien sûr, a empêché la publication de la production scientifique ou, du moins, retardé de quelques

années sa diffusion. C'est ce dont témoigne, par exemple, la lente et tardive influence de Saussure. Millardet s'oppose à la synchronie caractérisant la dialectologie gilliéronienne (p. 173). Pourtant, la vision synchronique est la condition fondamentale de toute enquête linguistique, vu que celle-ci se fixe pour objectif de constater une situation à un moment donné. Il suffit de se référer de nouveau à Gilliéron qui, dans la *Généalogie* déjà citée, s'oppose à toute donnée temporelle (notamment les mentions telles que "vieilli"). De son côté, Millardet défend le comparatisme traditionnel et la grammaire comparative dont il est le disciple. Swiggers énumère les objections de Millardet à la méthode et surtout à la vision des changements linguistiques. La géographie linguistique ne peut se substituer au comparatisme traditionnel. D'après lui, elle manque de profondeur historique ; elle n'explique pas, n'étudie pas les textes localisés, et, en outre, ne tient pas compte des changements connus par le monde linguistique roman. Rien de surprenant, puisque l'enquête renseigne sur la langue, plus exactement sur une certaine langue parlée à une époque donnée.

La contribution de Jacques Chaurand s'intéresse aux travaux étymologiques (pp. 149-165). L'auteur examine les vues de Gilliéron en prenant comme exemple son analyse des verbes "moudre" et "traire" ainsi que celle de "clore" et "fermer". L'auteur souligne que l'histoire du mot ne peut pas avoir un cours linéaire, car il entre soit en collision soit en concurrence avec un autre mot (p. 154). L'auteur se montre critique envers certaines interprétations de Gilliéron jugées parfois trop proches de l'étymologie savante. Cependant, il reconnaît au linguiste le mérite de prendre en compte dans ses analyses l'apport de la sémantique sans se contenter de passer par les seuls chemins tortueux de la phonétique.

*

Jules Gilliéron est une des personnalités-clés de la linguistique romane du début du XXe siècle. Le recueil des exposés publiés offre des aspects approfondis, parfois méconnus, des réflexions non seulement sur un linguiste, mais sur un mouvement de toute première importance, sur une vision nouvelle de la langue : elle est étudiée et vue synchroniquement, sans que l'étude devienne immanentiste ou structuraliste. Contre les lois phoniques des néogrammairiens, Gilliéron insiste sur l'individualité du mot : chacun d'eux a son histoire qu'il faut étudier.

Les collègues de Louvain nous ont fait une grande faveur en nous présentant dans une édition aussi impeccable sur le plan technique des études modernes sur Jules Gilliéron et sur le courant linguistique qu'il incarne.

Mitja Skubic

GRAMMAIRE ET ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS, 1500-1700. Édité par Jan de Clercq, Nico Lioce, Pierre Swiggers; Monographie publiée par le Centre international de dialectologie générale (Louvain) ; Peeters, Leuven-Paris-Sterling, Virginia, 2000, XXXIV+ 671 pp. (ORBIS/SUPPLEMENTA, t. 16).

Ce vaste recueil de réflexions théoriques sur la didactique du français langue étrangère (FLE) au XVI^e et XVII^e siècles dans différents pays européens enrichit de manière considérable l'historiographie de l'enseignement de cette langue qui disputa le statut de la *lingua franca* au latin pour le céder bien plus tard à l'anglais. La monographie se joint aux efforts de la *Société pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde* (SIHFLES).

L'accent est mis sur la production didactique accompagnant l'enseignement aux étrangers ce qui explique l'absence de l'analyse réitérée des oeuvres essentiellement grammaticales telles que *L'Esclaircissement de la langue françoise* de John Palsgrave.

Les auteurs des contributions portant dans un premier chapitre »général« sur les questions de méthodologie, et dans les suivants sur l'enseignement de FLE en Scandinavie, aux Pays-Bas, dans la Région rhénane, en Europe centrale, dans la Péninsule ibérique et en Italie, soulignent avant tout l'influence que la tradition gréco-latine continue à exercer dans les manuels étudiés. C'est le modèle dit *ascendant* qui d'après Donat (Aelius Donatus, pédagogue du IV^e s. et maître de saint Jérôme) présente dans la description grammaticale la structure suivante :

- une partie grapho-phonétique et une partie morphologique
- l'accent est mis sur la morphologie disposant de huit (ou neuf) *parties du discours*, décrites en termes d'*accidents* : espèce, figure, nombre, genre, cas, mode, temps, personne etc. Les définitions sont de nature sémantico-formelle.

Ceci signifie plus ou moins que seront rarissimes les grammaires de l'époque analysée lesquelles sortiront du cadre de la *grapho-phonétique* (comparaison de la prononciation française avec celle de la langue maternelle) et du transfert des *partes orationis* latines aux parties du discours françaises ; elles consacreront une partie très limitée à la syntaxe. Les exceptions sont *La Grammatica Gallica* de Serius (cf. P. Swiggers, pp.425-459) et surtout l'adaptation de la *Parfaite grammaire royale* de Des Pepliers par J. Th. Jablonski (petit-fils de l'humaniste tchèque Comenius) qui connut un grand succès auprès du public germanophone et fut traduite en russe et en suédois.

Les constatations intéressantes, voire surprenantes sont liées à l'aspect *fonctionnel* des manuels traités, tantôt sur le plan de l'assimilation du français en vue de la communication (modèles conversationnels et épistolaires), tantôt sur celui du lexique thématique répertorié selon une démarche onomasiologique, suivant la tradition des *nominalia* médiévaux.

Le caractère *contrastif* de certains enseignements se fait valoir à son tour, si bien pour les différences de prononciation que pour la description simultanée de deux ou trois langues dans les *grammaires parallèles*.

Ces deux approches assez «modernes» apparaissent avant tout aux Pays-Bas et en Europe centrale (cf : les contributions de Dodde-Essenboom, F. Claes, J. De Clercq, B. Kaltz, P. Swiggers et J. A. Caravolas).

L'enseignement tout à fait révolutionnaire, le »grand tour«, consistait à envoyer un jeune Anglais du XVIIe s. en France pour un séjour qui pouvait durer d'un à trois ans : cette approche favorisait donc l'apprentissage par immersion (cf. l'exemple du lexicographe James Howel dans l'article de D. Kibble).

La monographie est sans aucun doute une étude très enrichissante qui ne manquera pas d'intéresser ni didacticiens ni grammairiens ni théoriciens purs. C'est une preuve de réussite dans une vaste entreprise de spécialistes menée par un compétent groupe de rédacteurs en chef.

Vladimir Pogačnik

SYNTAX IN ANTIQUITY, edd. P. Swiggers – A. Wouters; Louvain 2003, Peeters (Orbis – Supplementa t. 23)

Es ist sicherlich kein Geheimnis, dass in der griechisch-römischen Grammatik der Antike die Syntax – nach heutiger Auffassung – oft oder sogar in der Regel zu kurz kommt. Dies bringt jeden, der sich mit antiker Grammatik befasst, in Verlegenheit, denn die Syntax gilt in der Sprachwissenschaft der Neuzeit als die produktivste der Sprachebenen und damit als der wichtigste Teil der Sprachforschung. Da die Syntax in heutigem Sinne bekannterweise erst in der Spätantike zu einem integralen Teil einer grammatischen *Téchne* geworden ist, überkommen einen fast schon Minderwertigkeitsgefühle, wenn man zugeben muss, dass man sich eine Sprachtheorie zum Objekt seiner Forschung gemacht hat, die sich “nur” mit Laut- und Formenlehre befasst.

Es stellt sich dazu selbstverständlich die Frage: Wie konnte eine Sprachlehre so lange ohne Syntax bestehen? Die Antwort ist einfach: gar nicht. Wenn sich die alten Römer und Griechen mit der Sprache befassten, hatten sie Sprachelemente, die wir heute als syntaktisch bezeichnen, nicht außer Acht gelassen. Wenn man jedoch in einer griechischen oder römischen Grammatik blättert, bekommt man den Eindruck, es gebe bis Apollonios Dyskolos bzw. Priscian überhaupt keine Syntax. Dabei verhält man sich oft, als wäre heutzutage die Frage nach der Definition der Syntax restlos geklärt. Dass die Wirklichkeit jedoch anders aussieht, zeigen schon verschiedene Definitionen, die in diesem Sammelband vorkommen: in den meisten Beiträgen wird keine ausdrückliche Definition angegeben, was man dadurch erklären könnte, dass darüber, was Syntax sein sollte, wohl eine stillschweigende Übereinkunft besteht und dass die meisten Beiträge von diesem stillschweigenden Übereinkommen ausgehen. Die Definitionen jedoch, die immerhin angegeben werden, unterscheiden sich beträchtlich, und zwar nicht nur im Wortlaut:

- Swiggers – Wouters (S. 26): “analyse de la structure interne des énoncés”
- Basset (S. 43): “un effort d’abstraction pour décrire la structure des phrases”
- Hyman (S. 179): “combination of words into sentences (and, usually intermediate subsentential structures)”
- Biville (S. 227): “Son objectif est d’identifier les mécanismes linguistiques qui concourent à la cohésion formelle et à la cohérence sémantique de l’énoncé, et de dégager les formes.”

Wie man daraus schließen könnte, handelt es sich dabei zweifellos um Untersuchungen der Ordnungsprinzipien, die in Einheiten bestehen, die über das einzelne Wort hinausgehen (Wortgruppe, Satz, Text). Dieser Vorgang kann jedoch in zwei entgegengesetzte Richtungen verlaufen: vom einzelnen Bestandteil auf das Ganze (synthetisch) oder vom Ganzen auf die Bestandteile (analytisch) zu. Da heutzutage das analytische Verfahren Vorrang hat, verliert man sich in den Werken der antiken Grammatiker allzu leicht, denn die antike Grammatik (genauso wie die Rhetorik)

bevorzugte das synthetische Verfahren. Eine Erklärung dafür wäre, dass weder Grammatik noch Rhetorik als eine selbständige (also sich selbst zum Zweck dienende) Wissenschaft galten, sondern man sah in ihnen nur einen Teil der allgemeinen Bildung, die eine weltgestaltende (und nicht nur -beobachtende) Persönlichkeit zu schaffen hatte.

Wie die Herausgeber im Vorwort verdeutlichen, kann die Hauptursache für eine aus unserer Sicht unvollständige Behandlung der Syntax darin liegen, dass die antike Sprachauffassung nicht derartig von einer Vorstellung von mehr oder weniger autonomen Sprachebenen geprägt wurde (dies heißt jedoch längst nicht, dass man sich die Sprache als etwas aus mehreren Ebenen Bestehendes nicht hätte vorstellen können), sondern man behandelte die Kombinerungsmöglichkeiten und -probleme zusammen mit einzelnen Elementen. Ein Grund dafür war zweifellos die von den Herausgebern angesprochene ‘hypertrophie de la morphologie’ in den klassischen Sprachen (S. 36).

Der rezensierte, Jean Lallot zum Anlass seines 65. Geburtstags gewidmete Sammelband enthält demnach Beiträge, die auf der Tagung *Syntax in Antiquity* (Leuven, 27. 9 – 29. 9. 2001; von den Herausgebern witzigerweise als *a three-day meeting on a topic naïvely assumed to be “non-existent”* bezeichnet) vorgestellt wurden. Sie befassen sich vor allem mit Schwierigkeiten, die aus der besonderen Stellung der Syntax hervorgehen. Die veröffentlichten Beiträge sind in vier Abteilungen geordnet und zwar nach einem Prinzip, das man ‘konzentrisch’ nennen könnte.

1.) Die erste Abteilung (*Syntactic Description and Reflection in Antiquity: Status, Boundaries, and Connections*) enthält Beiträge, die sich mit dem Kernproblem befassen:

- P. SWIGGERS – A. WOUTERS begründen in ihrem Beitrag *Réflexions a propos de (l’absence de?) la syntaxe dans la grammaire gréco-latine* die Feststellung, dass die oft gehörte Meinung, nach der es in der antiken Grammatik keine eigentliche Syntax gegeben habe, jeglicher Grundlage entbehrt. Es ist wirklich überraschend, dass man von “Abwesenheit” der Syntax in der antiken Grammatik spricht, wo doch die ganze Grammatik (und mit ihr die eigentliche Sprachwissenschaft) mit einer durchaus syntaktischen Feststellung über $\delta\nu\omicron\mu\alpha$ und $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha$ begann.
- Louis BLASSET stellt im Beitrag mit dem Titel *Aristote et la syntaxe* eine sehr genaue und detaillierte Stellenanalyse aus Aristoteles’ *De interpretatione* und *Poetik* dar.
- Wolfram AX befasst sich im Beitrag *Textlinguistische Ansätze in der antiken Grammatik* mit den Ausführungen der antiken Grammatiker über das Pronomen und den Artikel, wo es sich zeigt, dass antike Grammatiker auch zu ‘Textlinguistik’ griffen, wenn es ihnen notwendig erschien. Es wäre vielleicht noch einleuchtender, wenn der letzte Absatz des Beitrags (über das Verhältnis der Textlinguistik zur antiken Rhetorik) sich am Anfang des Beitrags befinden würde. So wäre eine verfehlte Annahme beseitigt, nach der sich antike Grammatiker nicht bewusst gewesen wären, dass die ganze ‘Textlinguistik’ eine Aufgabe der Rhetorik ist. Hierzu wäre auch zu bemerken, dass jede Beschäftigung mit ‘Textlinguistik’ für

einen antiken Grammatiker (und einen Grammatiklehrer) bedeutet hätte, dass er sich bewusst in den Bereich der Rhetorik (und des Rhetoriklehrers) begibt. Etwas Derartiges zu tun, würde bedeuten, ins Territorium der Rhetorik vorzudringen, was auf einen heftigen Widerstand bei den Rhetoriklehrern gestossen wäre (und auch tatsächlich stieß, z. B. bei Quintilian II, 1, 3).

- Johannes M. VAN OPHUIJSEN (*Parts of what Speech? Stoic Notions of Statement and Sentence, or: How the Dialectician Knew Voice and Begat Syntax*) versucht, aufgrund einiger kühnen Deutungen von λέγω – λόγος und πράγμα – πράττω (ohne jedoch die jeweiligen Synonyme mit ihren semantischen Komponenten und den damaligen Sprachgebrauch in Betracht zu ziehen) seine Überlegungen über den Ursprung der Syntax aus der Logik herzuleiten. Bei diesem Text kann man nicht umhin zu bemerken, dass er (wenigstens für einen Laien) recht schwer verständlich ist, auch die Beweisführung erscheint stellenweise wenig deutlich und sehr verwickelt. Es ist auch nicht ganz klar, wem die Zitate in transliterierter Form nützen könnten – wer nicht einmal griechische Buchstaben lesen kann, wird auch mit einem transliterierten griechischen Textabschnitt wenig anfangen können.

2.) In der zweiten Abteilung (*Alexandrian Grammarians and Syntax*) erfährt der Leser Einleuchtendes vor allem über den ersten antiken “Syntaktiker” Apollonios Dyskolos.

- Stephanos MATTHAIOS (*Tryphon aus Alexandria: der erste Syntaxtheoretiker vor Apollonios Dyskolos?*) versucht, eine fast allgemein akzeptierte Theorie zu widerlegen. Solche Beiträge sind immer von großer Bedeutung, denn sie verhindern eine automatische Übernahme, nach der unüberprüfte Behauptungen zu ‘Tatsachen’ werden können. Jedenfalls gelingt es dem Verfasser glaubwürdig zu machen, dass Tryphon kein selbständiges Werk Περὶ συντάξεως verfasste. Einer zusätzlichen Erklärung bedürfte jedoch das Kriterium der ‘Richtigkeit’, das der Verfasser als ein Hauptkriterium dafür verwendet, ob eine Deutung ‘syntaktisch’ ist oder nicht.
- Frédéric LAMBERT wählte sich (wie er selbst zugibt) in seinem Beitrag *Apollonios Dyscole: la syntaxe et l’esprit* einen modernen Sichtpunkt, bei dem semantisch-pragmatische Ansätze im Vordergrund stehen. Die Beweisführung des Apollonios Dyskolos wird unter verschiedenen kognitiven Aspekten behandelt.
- Jean LALLOT (*Considérations intempestives sur la nature des rapports syntaxiques selon Apollonius Dyscole*) stellt interessante Überlegungen über Apollonios Dyskolos’ Behandlung der Syntax dar. Der Verfasser – selbst ein Apollonios-Übersetzer, deshalb ein guter Kenner der Materie – vertiefte sich in Apollonios’ syntaktische Terminologie und entdeckte dabei eine bemerkenswerte Metaphorik, welche die Beziehungen der Wörter zueinander den zwischenmenschlichen Beziehungen gleichstellt.

3.) Die dritte Gruppe (*Syntax and Rhetoric: Virtues and Vices of Speech*) behandelt Probleme, die nach heutiger Ansicht in den Bereich der Sprachwissenschaft, in der

Antike jedoch überwiegend in den rhetorischen Bereich gehören.

- Toivo VILJAMAA (*Colon and Comma. Dionysius of Halicarnassus on the Sentence Structure*) zeigt, wie sehr Dionysios Abhandlung nicht nur auf lautliche Effekte, sondern auch auf die Stilistik gerichtet ist. Es ist jedoch in der Tat nicht klar, ob der Unterschied zwischen κῶλον und κόμμα von vorwiegend phonetisch-stilistischer oder eher textuell-syntaktischer Natur ist. Noch schwieriger ist die Lage, weil die Bedeutung dieser zwei Termini von Autor zu Autor variiert, denn diese zwei Wörter wurden als Fachausdrücke in verschiedenen Fachgebieten verwendet (Musik, Rhetorik, Grammatik), und man kann nicht davon ausgehen, dass sich die bei verschiedenen Autoren angeführten Definitionen auf denselben Gegenstand beziehen. Man müsste zu diesem Beitrag jedenfalls bemerken, dass einige Stellen aus dem Griechischen nicht ganz genau übersetzt zu sein scheinen.
- Die Beiträge von Malcolm D. HYMAN (*One Word Solecisms and the Limits of Syntax*) und Raija VAINIO (*Borderline Cases between Barbarism and Solecism*) haben nicht nur inhaltliche Berührungspunkte, sondern auch ein gemeinsames Motiv: beide sind mit der Absicht entstanden, an die Syntax der antiken Grammatiker "von hinten" heranzukommen. Sie befassen sich nämlich mit dem Gegensatz Barbarismus: Solözismus, der in den meisten antiken Handbüchern mehr oder weniger ausführlich dargestellt wird. Da die Behandlung dieser Grammatikfehler sich an der Stelle eines Handbuches befindet, wo man die Syntax erwartet hätte, liegt die Annahme nahe, dieses Kapitel sei auch funktionell der Syntax gleichgestellt. Es sind vor allem diejenigen Stellen aus den antiken Grammatikern interessant, in denen Beispiele besprochen werden, die als Grenzfälle galten. Da gilt es zu versuchen, (obwohl dies, wie J. Lallot in seinem Beitrag erwähnt, schon mehrmals getan wurde), eine 'negative' Syntax zu entdecken, also eine Syntaxtheorie aufgrund dessen, was getadelt wird. Ansonsten war damals der Unterschied zwischen Barbarismus und Solözismus wohl ebenso schwierig zu ermitteln wie etwa der heutige Unterschied zwischen Morphosyntax und Syntax.

4.) Die letzte Abteilung stellt uns Beiträge vor, die – wie schon ihr Titel andeutet (*Syntax, and Beyond: The Latin and Byzantine Heritage*) – über die antike Grammatik im strikten Sinne hinausgehen.

- Anneli LUHTALA (*Syntax and Dialectic in Late Antiquity*) befasst sich mit zwei wichtigen Richtungen in der antiken Syntaxauffassung. Dies kann zweifellos als ein bedeutender Gesichtspunkt gelten, denn hier wird die antike "Syntaxforschung" in zwei Richtungen aufgeteilt: Die erste, die ihre Ursprünge in Aristoteles' Schriften, vor allem *De interpretatione* hat, und die zweite, die aus der stoischen Satzlehre hervorgeht. Der Hauptunterschied liegt im Grundbegriff des Satzes, der nach aristotelischer Auffassung ausschließlich zweiteilig ist (die casus obliqui werden nicht als vollwertige Satzkomponenten anerkannt), während in der stoischen Tradition die Zweiteilung der intransitiven und transitiven Prädi-

kate auch andere Satzstrukturen zuläßt. Dieser Vergleich ist zweifellos aufschlussreich, denn er macht tatsächlich verschiedene Richtungen sichtbar.

- Frédérique BIVILLE (*La syntaxe aux confins de la sémantique et de la phonologie: les interjections vues par les grammairiens latins*) stellt dem Leser zuerst eine umfassende Übersicht der lateinischen Grammatikterminologie dar, um sich anschließend mit dem Problem der Interjektion als Wortart zu befassen. Diese ist schon deshalb interessant, weil sie als eine originelle Entdeckung der römischen Grammatiker gelten kann und weil sie – wie schon ihr Name zeigt – nicht als eine bloße Wortart vom Text getrennt behandelt werden kann.

Die letzten zwei Beiträge erweitern den Blick des Lesers noch weiter, denn sie haben vor allem mittelalterliche Quellen zum Thema. Dies ermöglicht dem Leser, Probleme in einer ein wenig veränderter Perspektive zu betrachten. Die Fragestellung betrifft weniger ihre Quellen als den Inhalt, vor allem syntaktische Aspekte.

- Die Beiträge von Mariarosaria PUGLIARELLO (*La sintassi di Arusiano Messio*) behandelt Arusianus Messius, der als ein Vorgänger der sogenannten *Regulae*-Grammatik gelten kann. Die Verfasserin analysiert sehr genau die Struktur seiner Beispiele (denn es handelt sich um eine Sammlung von Beispielen, die *elocutiones* genannt werden) sowie versucht festzustellen, was *elocutio* in diesem Autor (im Vergleich mit anderen Autoren) eigentlich heißt: nicht 'Wendung' oder 'abweichende Ausdrucksart' (wie bei Servius), sondern einfach 'Redensart' oder 'Phrase'.
- Massimo PICCIARELLI weist in seinem Beitrag *Les réflexions sur les cas chez les grammairiens byzantins* auf einen verhältnismäßig wenig erforschten Bereich hin, nämlich byzantinische Grammatiker und ihre Werke. Da eine allgemeine Untersuchung sehr umfangreich gewesen wäre (und z. T. auch anderswo durchgeführt wurde), stellt der Verfasser nur die Theorie des Kasus bei Choïroboskos, Sophronios, Heliodor, Michael Synkellos, Gregor aus Korinth, Joannes Glykys, Maximos Planudes, Manuel Chrysoloras, Konstantin Lascaris und Theodor aus Gaza dar. Er folgt in seiner Ausführung L. Hjelmslev, der – wie in diesem Beitrag hervorgehoben wird – in seiner Abhandlung *La catégorie des cas* (1935) als erster neuzeitlicher Sprachwissenschaftler die diesbezügliche Leistung der byzantinischen Grammatiker ausreichend gewürdigt hat.

Eine ausführliche Besprechung dieses hinsichtlich dem Material und den Ideen so reichen Sammelbandes würde fast genausoviele Seiten beanspruchen wie das Buch selbst. Man kann nur hoffen, dass weitere detaillierte Forschungen nicht ausbleiben.

Matjaž Babič

1. L'opera che qui brevemente recensiamo fa parte della fitta serie di studi di sintassi, precipuamente latina e in minore misura romanza, di cui una parte abbiamo già avuto il piacere di recensire in questa rivista (vol. XLIII/2002/, 176-178). Il dominio sintattico particolarmente studiato dalla prof. Iordache è la proposizione, coordinata e subordinata; quanto all'epoca, il suo corpus si estende dal latino preclassico (Plauto), attraverso il periodo culminante (Cicerone), fino alla lingua postclassica (Tertulliano, S. Agostino) e tardiva (persino Isidoro di Siviglia). Lo studio, minuzioso ed esauriente, analizza la struttura della proposizione, le sfumature semantiche e le particolarità lessicali; insomma, tutto quello che importa negli studi di sintassi latina.
2. L'articolazione del volume è la seguente: in apertura si legge la Prefazione (2), a cui segue il capitolo sulle Subordinate di modo (3-20); successivamente leggiamo i capitoli sulle Relazioni logiche e grammaticali tra le subordinate di modo e le altre (21-31), Proposizioni circostanziali di aggiunta (cumulative) (32-40), Osservazioni sulla storia della proposizione di eccezione e del complemento di eccezione (40-70), Proposizioni circostanziali di relazione (di riferimento) (71-76), Il complemento di relazione (ablativus respectus) (77-79), Il "nominativo con l'infinito" in latino (80-109), "In quantum", "in tantum", locuzioni del latino imperiale (110-111), "In quantum" locuzione del latino imperiale (111-123), "In quantum" nelle lingue romanze (123-126), "In tantum" locuzione del latino imperiale (126-133), "In tantum" nelle lingue romanze (133-140), Bibliografia selettiva (141-143), Sommario (144).
3. Nella prefazione l'autrice espone le finalità della sua opera: risolvere diversi problemi importanti nel dominio delle ricerche teoriche fondamentali, e correggere quanto nelle teorie precedenti è presentato male o addirittura non analizzato affatto (o senza confronti con lingue imparentate). Le questioni principali concernono la formazione delle subordinate modali e circostanziali, il modo in cui sono presentate nelle grammatiche, le affinità semantiche tra le categorie di frasi subordinate, certi tipi non descritti affatto (subordinate di aggiunta e di eccezione); infine – obiettivo *self evident* secondo noi – sottolineare l'importanza del latino per la formazione delle lingue romanze.
4. Ecco adesso la rassegna del contenuto dei singoli capitoli. Il complemento modale si basa sul significato strumentale (7). Un gran numero di proposizioni (con verbi in forma personale, principalmente indicativo) provengono da proposizioni modali (21; ripetuto come riassunto a p. 31). Le frasi cumulative (di aggiunta) sono una categoria in latino relativamente nuova (32) e sono introdotte da locuzioni come *praeterquam qui/quod* (34). Come le proposizioni eccettuative, anche quelle cumulative provengono dalle comparative (38), ma fra le due categorie ci

sono pure notevoli differenze (38-39). Una tesi che in seguito verrà ripetuta anche a proposito di altri tipi di proposizioni, è che il complemento di eccezione è doppiamente subordinato: in relazione al verbo e al rispettivo termine di riferimento (49). Le proposizioni condizionali risultano da uno sviluppo anteriore delle comparative (55). Un capitolo a sé è dedicato all'espressione del concetto di eccezione nelle epoche postclassica e tardiva (56-70). Interessanti sono le osservazioni a proposito delle frasi di relazione (riferimento), "quanto a" ecc., di solito ignorate dalle grammatiche, o semmai, trattate in modo sommario (71). In esse c'è una specie di "rottura" fra subordinata e principale, da alcuni definita come "nominativus pendens" (73), di cui uno è il noto passo in Petronio *Nam quod strabonus est, non curo* (ib.). È collegato con questo tipo di frasi il complemento di relazione (o riferimento) e il cosiddetto *ablativus respectus* [l'esempio citato dalla Mulomedicina Chironis *De praeobturationes*, p. 77, non è ablativo ma obliquo], introdotto da *de* o *in* o anche *circa* ecc. Una notevole parte del libro è riservata al nominativo con l'infinito, struttura con la quale l'autrice intende la formula con i verbi personali e il soggetto del verbo principale identico a quello dell'infinito (82) [A proposito del verbo 'volere' si constata che la struttura si ritrova in gotico, in paleoslavo e altrove, ma purtroppo senza esempi]. Vengono esaminati varie diatesi e i singoli verbi, in latino classico e postclassico. Al termine troviamo un'altra constatazione senza per altro fornire esempi e persino senza precisazioni ulteriori, che, cioè, sotto l'influsso del latino il nominativo con l'infinito è penetrato in turco, ungherese e finlandese (109), cioè, tutte lingue non indoeuropee. Inutile dire quanto interessanti sarebbero i relativi esempi. Gli ultimi capitoli si occupano delle strutture "in quantum - in tantum" (o di una sola delle due), in latino e negli idiomi romanzi, anch'esse sottaciute o trattate in modo non adeguato nei manuali (110). Locuzioni esaminate in queste pagine, frequenti in vari periodi del latino e in tutta una serie di usi, hanno costituito il modello per le locuzioni avverbiali romanze (140).

5. Gli errori tipografici sono presenti in un certo numero, ma non sono pericolosi. Quello che invece rende alquanto difficile la lettura è la frequenza davvero incredibile di formule in sostanza pragmatiche tipo 'dobbiamo aggiungere', 'sottolineiamo che', 'precisiamo che' e la ripetizione innumerevole del presentatore 'ecco' per quasi ogni esempio citato, elementi che determinano una certa monotonia e "annacquano" il testo (v. a proposito la nostra recensione già citata). Eliminando o almeno riducendo questa componente, il libro risulterebbe condensato, più leggibile e – *last but not least* – si avrebbe un certo risparmio dello spazio tipografico. Ma queste osservazioni, ovviamente, non inficiano l'alto valore degli studi latini di Roxana Iordache, che occupano un posto preminente nel dominio della linguistica, soprattutto la sintassi, della lingua latina e logicamente anche quella degli idiomi romanzi.

Pavao Tekavčić

Dr. Roxana Iordache, *Aspecte ale coordonării în limba latină*, Editura DAIM, București 2003, 161 pp.

1. La recensione precedente ci permette di abbreviare questa seconda presentazione, dato che si tratta di un'altra opera della stessa autrice, studiosa romana del latino, in particolare della sintassi delle proposizioni coordinate. Il latino, lungo tutto il periodo di vita, e beninteso con le propaggini romanze, è il suo dominio scientifico principale.
2. Il libro consta dei seguenti capitoli: Prefazione (5-9), Coordinazione copulativa (11-57), Coordinazione causale (58-61), Origine della coordinazione causale (61-70), Coordinazione causale nel latino tardo (70-87), Aspetti stilistici; sui maggiori scrittori (88-131), Coordinazione alternativa in Petronio (132-140), Riassunti in francese (141-150), Osservazioni finali in francese (151-155), Bibliografia selettiva (156-159), Sommario (161).
3. La tesi principale della Nostra è l'origine comparativa della coordinazione copulativa: *Originea comparativă a coordonării copulative* (titolo del paragrafo 1; p. 12), *Am căutat să definim coordonarea cauzală pornind de la originea comparativă e acestuia*. 'Abbiamo cercato di definire la coordinazione causale partendo dalla sua origine comparativa' (84). A p. 56 l'Autrice elenca le caratteristiche della coordinazione copulativa nel periodo tardo: variazione di avverbi, riduzione dell'inventario delle congiunzioni, pleonasmii, sensibile influsso della latinità orientale, correlativi. La nota a p. 88 ci informa che la Nostra studia la coordinazione tanto con quanto senza connettori espliciti. A p. 93 essa si dedica all'infinito storico, a p. 95 rileva la frequenza del piuccheperfetto e del futuro anteriore; infine, a p. 140 si esaminano le funzioni stilistiche della coordinazione alternativa in Petronio: esclamazioni, il cosiddetto *cum* inverso, il presente storico, le iperboli ecc. Tutto ciò contribuisce alla veridicità e alla vivacità della narrazione.
4. Il valore dell'opera consiste nell'analisi competente e dettagliata della sintassi latina, soprattutto delle strutture. Lo scrittore più studiato, al centro di tutto il volume, è beninteso Cicerone, a cui si devono vari espedienti stilistici e innovazioni (ad es. il chiasmo nella coordinazione causale, p. 132). Un altro scrittore, a livello più popolare, è Petronio.
5. Quanto alle osservazioni critiche, possiamo in sostanza ripetere quanto constatato nelle recensioni precedenti: 1) l'opposizione binaria *latino colto/latino popolare* andrebbe sostituita da una distinzione più articolata; 2) invece del nome *Aetheria* è da tempo invalso *Egeria*; 3) la monotona ripetizione, quasi ad ogni pagina, della formula 'Ecco un esempio di ...' andrebbe eliminata mediante l'uso di due, o più varianti; 4) altrettanto dicasi a proposito del plurale in formule come 'Precisiamo che', 'Sottolineiamo che'. Ma tutte queste osservazioni restano "alla superficie" e non diminuiscono il valore dei contributi di Roxana Iordache alla sintassi latina.

Pavao Tekavčić

Walter Belardi, *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*, 2. edizione aggiornata; con un'appendice di Marco Forni; Istitut Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor, 2003; 138 pp. + Indice (5 pagine non numerate)

1. Uno dei maggiori linguisti e filologi italiani dei tempi moderni, Walter Belardi, emerito dell'Università di Roma "La Sapienza" e studioso di fama mondiale, riassume nel presente volumetto la problematica ladina, presentandoci una specie di breviario, quasi un catechismo, con la competenza ben nota da alcuni decenni. Come si legge sul retrocopertina esterno, il Nostro si occupa di Ladinia da più di un mezzo secolo: ricordiamo, a titolo di esempio, la sua *[La] poesia friulana del Novecento* (1987) e la *Narrativa gardenese* (1988). La presente *Breve storia* è la 2. edizione (la 1. risale al 1996) e si divide in due parti: *L'aspetto storico-linguistico* (pp. 7-72) e *L'aspetto linguistico-letterario* (pp. 73-124). L'aggiunta di Marco Forni *Aspetti della letteratura ladina dolomitica contemporanea e Vocabolari ladini recenti* (pp. 125-138) e 5 pagine, come detto, fuori paginazione, chiudono il libro. Il volume consiste di 77 capitoli, ognuno in media di 3-4 pagine, raramente più lunghi (quello sul poeta Max Tosi, pp. 97-105) o più brevi (ad es. *Cronologia, temi e costanti* p. 10; *La situazione demografica attuale*, p. 16; *Non storia biologica ma Storia*, p. 62; *La prima grammatica gardense a stampa*, p. 85; *Prospettive future*, p. 120, e alcuni altri).
2. Poiché nei limiti di questa recensione, necessariamente sommaria, sarebbe impossibile citare i titoli dei capitoli, e tanto più esporre e discutere la ricca materia, riassumiamo la problematica in alcuni grandi domini tematici.
 - 1) I capitoli della 1. parte si occupano della storia esterna degli idiomi ladini, non della loro grammatica storica.
 - 2) L'autore traccia la storia del ladino dai tempi romani fino ad oggi, sicché non manca nemmeno la *vexata quaestio* della colonizzazione e della presenza dell'uomo (pp. 26-29). Che in questo contesto non possa mancare neppure un cenno, ovviamente polemico, a Carlo Battisti, non stupirà certamente nessuno degli "addetti ai lavori"...
 - 3) Uno dei domini di ovvia importanza è tutto il complesso di influssi allòglotti, cioè l'italianizzazione dal sud e la germanizzazione dal nord (capp. 20-22).
 - 4) Molto spazio è dedicato al riconoscimento del ladino come terza lingua ufficiale (cap. 32).
 - 5) In tutta la 1. parte alla linguistica si unisce la politica, particolarmente nel cap. 36 (pp. 53-55).
 - 6) "Bilancio storico-culturale della plurivalenza è il tema del capitolo 43.
 - 7) Un capitolo intero si occupa de "Il comportamento delle varie autorità religiose" (cap. 44, pp. 66-68).
 - 8) La 1. parte termina con il cap. 47, intitolato *Il futuro ladino* (pp. 70-72). Il Nostro sottolinea il fallimento della "Europa delle Patrie" nonché della

“Europa delle Nazioni” (p. 72), sicché il futuro potrebbe forse essere a favore di una “Europa mosaico di etnie linguistiche” (ib.). Una “tessera”, in questo “mosaico”, e particolarmente cara all’Autore, è l’entità storico linguistica e politica dei Ladini, “Ladinia, terra di confine contesa” (p. 98).

- 9) La 2. parte inizia con i capitoli da aspettarsi: i primi documenti scritti in ladino, i testi stampati, la prima grammatica, le saghe ladine, i poeti Angelo Trebo e Franz Moroder, la cultura ladina ecc.
 - 10) Un posto a parte spetta al poeta Max Tosi, particolarmente caro al Nostro. La sua musa comincia a fiorire solo nel 1975, anno della pubblicazione del suo canzoniere. La poesia del Tosi ha esercitato importanti impulsi su altri Gardenesi e “resta un grande monumento della letteratura ladina” (p. 100). Non meno importanti sono i paralleli fra Tosi e P. P. Pasolini (p. 101 sgg.)
 - 11) Nella 2. parte troviamo anche sguardi sulla lirica, il teatro, la prosa ladina (capp. 66-74), nonché un capitolo, breve ma importante e dal titolo significativo, *Prospettive future* (p. 120), costituito da una sola frase(!). Il penultimo capitolo porta un altro titolo davvero significativo: *La “questione della lingua”* (pp. 120-122); in esso l’Autore si sofferma dapprima sulle singole varietà, per augurarsi in seguito che il *Ladin Dolomitan* (ladin standard) possa prendere il posto che gli spetta nella cultura. Alla p. 122 c’è l’elenco dei collaboratori: Fabio e Nadia Chiocchetti, Rut Bernadi [sic; da correggere in Bernardi, come a p. 123], Daria Valentin, Paul Videsott, Otto Gsell ed altri ancora.
 - 12) L’aggiunta di Marco Forni è una rassegna delle varie attività: riunioni nelle singole vallate, prosa, teatro, poesia ecc. Alle pp. 137-138 sono elencati i vocabolari ladini recenti.
La copertina anteriore esterna riporta la carta geolinguistica dei Saggi ladini di G. I. Ascoli con le sigle spiegate nella copertina anteriore interna.
3. In conclusione, la *Breve storia della lingua e della letteratura ladina* di Walter Belardi è un’opera originale e più che personale, con un impegno linguistico, letterario, storico, politico, nazionale, tanto forte quanto competente; un vero compendio delle Res Ladinae, da consultarsi con fiducia da tutti coloro – in numero sempre crescente, come si augura l’Autore e con lui anche noi – che s’interessano a questo minuscolo ma tanto attraente angolo della Romània.

Pavao Tekavčić

Giuseppe Patota, *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri*, Società Dante Alighieri; Firenze, Le Monnier, 2003; 424 pp.

1. Fra le tante grammatiche della lingua italiana pubblicate finora quella che qui recensiamo occupa un posto particolare grazie a certe qualità che metteremo in rilievo, naturalmente in modo succinto, date le dimensioni della recensione. L'autore, professore all'Ateneo di Siena, ha pubblicato ultimamente alcuni titoli di carattere divulgativo (si veda la copertina anteriore interna) e l'opera presente continua quest'attività, tanto utile quanto importante per quanti si dedicano all'italiano.
2. All'inizio del volume stanno la presentazione del presidente della Società Dante Alighieri (III), un passo dal Bembo (IV) e l'introduzione dell'autore (VII). Seguono le quattro *Parti*: *Suoni e lettere dell'italiano* (1-39), *Forme e frasi* (42-332), *Rapporti* (334-386) e *Parole* (388-411); dopo questa "parte del leone" si trovano gli indici: *delle schede* [specie di tabelle riassuntive] (412), *dei verbi coniugati* (413-414), e *generale* (415-424). Le quattro *Parti* corrispondono a quelle che nella terminologia tradizionale sono la fonetica e fonologia, la morfologia, la sintassi e la formazione delle parole. Come si vede, qui e anche in diversi altri punti (come mostreremo) il testo evita i termini tradizionali e in questo - va detto subito - fa molto, molto bene!
3. La prima parte espone il materiale essenziale sui suoni e grafemi, dapprima in modo semplice, in seguito (15 sgg.) in una presentazione "più sofisticata": vocali orali/nasali, dittonghi, triangolo vocalico, lettere minuscole e maiuscole, e alcune pagine (assai utili) sulla punteggiatura. Vi si trovano importanti indicazioni di carattere pragmlinguistico e rinvii all'uso attuale. I suoni e grafemi dell'italiano si confrontano più o meno sistematicamente con quelli delle altre lingue più conosciute in Italia: francese, inglese, spagnolo e tedesco. È importante sottolineare che in vari casi si precisano le norme attuali, pratiche e quotidiane (ad es. la realizzazione [z] come variante di prestigio, 11), in modo realistico e permissivo, senza tradizionali esclusività.
4. La seconda parte tratta di quelle che tradizionalmente sono le categorie di parole: il nome, l'articolo e la preposizione [!], l'aggettivo, il verbo e i suoi usi [!], i pronomi e aggettivi, il pronome relativo e la frase relativa, i numeri. Capitoli speciali sono dedicati alle domande, le risposte e le esclamazioni, all'interrogazione e ai modi di rispondere alle domande. Si distinguono le esclamazioni dalle interiezioni, e una sezione apposita tratta i pronomi allocutivi (l'importanza nella comunicazione è ovvia). Le categorie di parole vengono accompagnate dai loro usi nelle frasi, modi di dire, frasemi ecc. La modernità della presentazione risulta anche dal paragrafo intitolato "*Salita*" del pronome atono (216), nel quale, tuttavia, a nostro parere andrebbe precisato che la "salita" è normalmente bloccata se il pronome atono è il soggetto al livello profondo: ad es. *lo posso*

portare/posso portarlo vs. *lo faccio aspettare/*? faccio aspettarlo*. Va da sé che i verbi, regolari e irregolari, sono elencati in tutti i paradigmi.

5. Già nella seconda parte abbiamo incontrato quello che è ancor più visibile nella terza parte: al posto del procedimento tradizionale (partire dalle categorie e indagare che cosa significano) si procede in direzione opposta (partendo dal contenuto si stabilisce in che modo esso si esprime), come nel vecchio ma sempre utile libro *La pensée et la langue* di F. Brunot. Il primo capitolo della terza parte analizza “*e, o, ma* e altri rapporti” (cioè, “collegare”, esprimere una mancanza [ecc.] o una diversità, come spiegare, dimostrare ecc.), dunque, si analizzano quelle che tradizionalmente sarebbero le proposizioni coordinate. Il secondo capitolo si intitola *Come si indicano un tempo, un luogo e un modo* (indicazioni, assai utili, su concetti come: ‘dove stai’, ‘dove vai’, ‘da dove vieni’, ‘per dove passi’ ecc.). Nel terzo capitolo apprendiamo *Come si esprimono uno scopo, una causa e una conseguenza* (= rapporti logici), mentre il quarto ci insegna *Come si esprime un’ipotesi* (= periodo ipotetico).
6. La quarta parte elenca i modi di formazione delle parole: suffissi (derivativi e alterativi), prefissi, parole composte (incluse le cosiddette parole-macedonia come *autoferrotranviario*), le parole accorciate come *bici* per *bicicletta*, e le parole-sigla come FIAT, RAI, nonché i molti anglo-americanismi. Anche qui, come in tutto il libro, gli esempi sono attuali, di uso corrente e quotidiano.
7. L’orientamento pratico, antipurista e attuale, a cui abbiamo già accennato si riflette in una serie di casi dei quali rileviamo quelli che ci sembrano di speciale importanza.
 - 1) Il mondo extralinguistico dal quale sono desunti gli esempi è del tutto attuale: lo sport (il genere dei nomi delle squadre, 68-69), la politica (passim), lo spettacolo e la musica leggera, gli *evergreens* (“Con ventiquattro mila baci” 323, “Suonala ancora, Sam” 351, “Felice di stare lassù” 366).
 - 2) Utili osservazioni sulle voci “dall’accento dubbio”, inclusi i toponimi: *gratuito*, *Arcavàcata*, *Lèvanzo*, *Tànaro* ma *Tellàro* ecc. (22-23)
 - 3) Il genere degli anglicismi, anche recentissimi, come *joint venture*, *leadership*, *overdose*. (52-53).
 - 4) Varie forme verbali: l’infinito in frasi non autonome (134-135), il condizionale in frasi autonome (146), il congiuntivo in frasi non autonome (150-151).
 - 5) Particolarità sui possessivi (235, 238-239) e su *questo* e *quello* (242-243).
 - 6) Ottima rassegna dei significati di *che* “tuttofare” e *chi* (279-280).
 - 7) Varie possibilità di rispondere *no* (293).
 - 8) Originale ammonimento di evitare *esatto* e *okay*, espressioni definite “di plastica” (ib.).
 - 9) Usi particolari di *nessuno*, *niente* e *nulla* (296-297).
 - 10) Importanti istruzioni sulle indicazioni del tempo (343).
 - 11) Interessanti schemi grafici delle relazioni spaziali (365).

12) Quanto al lessico, esempio di parole attualissime, ad es. *affittopoli, ecodiesel, megastadio* ecc.

8. Anche la nostra Grammatica si presta a certe osservazioni critiche o almeno proposte di completamento e/o miglioramento. Oltre alle due osservazioni già fatte, abbiamo una sola osservazione critica da fare e che ci pare importante, e precisamente a proposito del superlativo (105, 108, 319, 373). Il cosiddetto superlativo “assoluto” (*bellissimo*) **non fa parte** della comparazione e non appartiene al medesimo dominio concettuale del superlativo “relativo” (*il più bello*). Quest’ultimo è per noi *superlativo tout court*, mentre il primo è elativo. Le due espressioni non sono commutabili:

- *Laura è la più bella della classe* / **è la bellissima della classe*;
- *Nel peggiore dei casi* / **nel pessimo dei casi*;
- *Il mio carissimo amico* / **Il mio il più caro amico* ecc.

Inoltre, sempre a proposito del superlativo, sarebbe importante precisare che il sintagma *articolo + più/meno + aggettivo al positivo* **non basta da solo** a esprimere il superlativo ma è necessario anche il complemento di comparazione. Si confronti:

Carlo è il più forte dei due – comparativo

Carlo è il più forte della classe – superlativo.

La differenza dipende dal numero degli elementi comparati (due/più di due).

9. Ecco ora alcune altre osservazioni di minore entità:

- 1) A p. 4 si rimanda a p. 454, che non esiste; come correggere?
- 2) A p. 25 si dice che l’accento acuto “va dal basso verso l’alto” mentre quello grave “Va dall’alto verso il basso”. Poiché l’altezza” dei due accenti è identica, sarebbe più chiaro parlare semmai di “inclinazione” (a destra/a sinistra).
- 3) A p. 94: tra gli aggettivi vengono citati quelli a quattro (*caro*), due (*veloce*) e tre uscite (*entusiasta*), mentre non vi troviamo quelli invariabili, che sono il quarto tipo (*pari, blu*), citato un po’ più avanti (p. 95).
- 4) A p. 115: invece di coniugazioni in *-are/-ere/-ire* preferiamo parlare di *classi*, riservando il termine *coniugazione* per la flessione verbale in genere, che è ovviamente una sola e come tale in una lingua esiste come mezzo espressivo o meno (nel quale secondo caso si esprime con altri mezzi).
- 5) A p. 152: il condizionale, qui citato come modo, assieme all’indicativo e al congiuntivo, viene illustrato dall’esempio *Eravamo convinti che sarebbe tornato presto*, ma qui il condizionale non è in funzione modale bensì temporale, cioè esprime il futuro nel passato.
- 6) A p. 217: si può aggiungere che, accanto a *distogliere*, è del tutto parallelo a *togliere* anche il verbo *cogliere*.
- 7) A p. 224: perché accanto al participio *seppellito* non figura anche *sepolto*?

- 8) A p. 248: il gruppo [secondo noi: sintagma] *preposizione+nome* può precedere o seguire il verbo, ad es. *Marco ha detto tutto a me / A me Marco ha detto tutto*, ma va aggiunto che il messaggio nelle due posizioni non è identico, data la differenza *tema/rema*.
- 9) A p. 315: si dice che l'italiano ha quattro aggettivi/pronomi indefiniti distributivi, ma se ne citano soltanto tre: *ciascuno, ogni, ognuno*. Quale è il quarto? Oppure bisogna correggere *quattro* in *tre*?
- 10) A p. 332: si possono aggiungere i numerali approssimativi in *-ina* (*diecina, quindicina, ventina* ecc.), *-inaio* (*centinaio* e multipli) e *-aio* (*migliaio* e multipli).
- 11) A p. 373: poiché l'italiano viene tante volte paragonato al francese, sarebbe utile precisare che, a differenza del francese (e tedesco), l'italiano non possiede un superlativo dell'avverbio: cfr.:

NN a joué le mieux

NN hat am besten gespielt

**NN ha suonato il meglio.*

- 12) A p. 399: al posto di *c palatale* e *c velare* (analogamente per *g*) è preferibile definirli rispettivamente: /č/ e /k/, tanto più che le norme grafiche sono esposte all'inizio della grammatica (p. 6 sgg.)
- 13) Ib.: proponiamo di citare come forme di partenza delle voci nominali italiane non gli accusativi (*filialem, mensem* ecc.) bensì i relativi obliqui (*filiale, mense*). Infatti, finché i casi latini esistevano e funzionavano, l'accusativo non poteva sostituire il nominativo; in seguito, i casi sono confluiti in un'unica forma, che non usciva più in *-m* e che fino ad oggi si continua nella schiacciante maggioranza delle forme nominali italiane.

10. L'assetto (tipo)grafico è impeccabile, innovativo e molto chiaro, e gli errori sono praticamente inesistenti. In conclusione, la *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri* di Giuseppe Patota è unica nel suo genere: attuale, ricca e completa ma nel contempo in molti punti antipurista; una grammatica della lingua viva, ma senza "grammatica" nel tradizionale senso – ben noto e giustamente esoso del termine. – Insomma, un manuale di grammatica – che piace leggere e che occuperà uno dei primi posti nell'insegnamento e nello studio della più bella lingua del mondo. Tutti i nostri complimenti all'Autore e all'Editore!

Pavao Tekavčić

QUADERNI DI FILOLOGIA E LINGUE ROMANZE, Ricerche svolte nell'Università di Macerata, Terza serie, vol. 17; Macerata 2002, 414 pp.

1. Il volume qui recensito racchiude i seguenti contributi

- 1) Caterina Santarelli, *L'ittionimia dialettale di Porto San Giorgio*, 5-93;
- 2) Uberto Malizia, *Un fichier de lexicographie musicale du Moyen Age: essai sur la lettre A* [sic: senza circonflesso], 95-116;
- 3) Monica Balestrero, *La sfida dello sparviero*, 117-139;
- 4) Marinella Mariani, *Ecrire le voyage: Stendhal dans les Marches*, 141-160;
- 5) Elisabeth Ceaux, *Souvenirs d'un blessé: Le regard d'Hector Malot sur la guerre de 1870*, 161-182;
- 6) Dante Pasquali, *Il ciclo del mondo reale*, 183-232;
- 7) Daniela Fabiani, *Una geografia privilegiata: l'Italia e la sua cultura nell'opera di Julien Green*, 233-271;
- 8) Silvia Vecchi, *Le talon d'Hermès: la conoscenza errante*, 273-291;
- 9) Maryvonne Baurens, *"Les couleurs de l'argot" contemporain*, 293-320;
- 10) Marco Cromeni, *Berceo e il miracolo de La Abadesa preñada*, 321-350;
- 11) Miquel Pérez Escalera, *La nada cotidiana y la cuestión de la identidad*, 351-366;
- 12) Carlos Alberto Cacciavillani, *Alta Gracia: vicende storiche ed economiche*, 367-387;
- 13) Roberto Crescente, *Il territorio nella storia: l'Abruzzo adriatico dalle fonti letterarie e cartografiche*, 389-402;

Note e recensioni:

- 14) Luca Pierdominici, *Funzione deittico-anaforica, a livello della frase, di morfema ed elementi morfologici: gli accordi*, 405-407 [nota];
- 15) Silvia Salvucci, recensione di: Christiane Roederer, *La veilleuse de chagrin*, Strasbourg, La Nuée Bleue, 2002; 408-409; Indice, 411-414.

Come finora, la nostra recensione si concentra sui contributi di argomento linguistico e filologico, presentando gli altri in modo sommario.

2. Il lungo studio di C. Santarelli dà la descrizione sistematica dei pesci e altri membri della fauna marina nella località marchigiana: introduzione ; località, attività pescherecce ecc. (7-14), indicazioni sugli informatori (12-13), rassegna sistematica (14-55), indice dei nomi di pesci con le relative pagine (56-61), bibliografia (62-66), note (addirittura 328) (67-93). I nomi vengono analizzati da più punti di vista: importanza economica, modi di pesca, etimologia, confronti con altri dialetti vicini o lontani (ad es. liguri) e con altre lingue romanze. Le numerosissime note per lo più forniscono dati linguistici e/o bibliografici, e la loro lunghezza varia da abbastanza lunghe (ad es. 115, 126, 224, 326) a brevissime (315, consistente di una sola parola). – U. Malizia firma un contributo (estratto dalla sua tesi di dottorato) dedicato alla lessicografia musicale del Medioevo francese. Nell'introduzione si espongono la genesi, i metodi e le fonti. La struttura è identica per tutti i lemmi: lemma, forme, etimologia, contesto (*repérage*), talvolta di

- notevole lunghezza. I lemmi sono: *a, accordable, accordance, accorder, anacaire, arain, armonie, arpeur, atemprer*. Alle pp. 115-116 si trova la bibliografia. – M. Baurens descrive un tipo di *argot* detto *verlan* (inversione di *l'envers*, secondo il *Petit Larousse Illustré*, s.v.), consistente precipuamente nell'inversione (appunto *verlan*, poi *garetsi* o *retsiga* per *sigarette* ecc.). Ci sono poi anche altri mezzi, come l'introduzione di fonemi o nessi altrimenti inesistenti (*chn, tch*), la neutralizzazione delle vocali a vantaggio di /oe/, certi suffissi (-*av* o -*ave, -os*), e prestiti (dallo zingaro, o arabo). – L. Pierdominici, nella breve nota (poco meno di tre pagine), tocca una serie di questioni linguistiche e in parte anche pragmatiche. Si tratta principalmente del confronto italiano-francese quanto all'accordo del participio passato, con conclusioni generali che implicano, oltre all'accordo, la differenza tra anafora e catafora [termini nostri], la posizione del parlante e quella del ricevente, la logica ecc. Osservazione nostra: in francese l'accordo non è proprio sempre soltanto grafico, a livello dello scritto: di fronte ad es. a *le fromage que j'ai mangé, la pomme que j'ai mangée* si ha *l'examen que j'ai fait, la faute que j'ai faite* (non **fait*).
3. M. Balestrero descrive e analizza gli elementi costitutivi delle giostre medievali, il loro simbolismo e i contatti con la Tavola Rotonda e altri autori. – M. Mariani si dedica a Stendhal, per la cui personalità è importante "L'Italia nel cuore" (Stato papale, Ancona). – E. Ceaux ci informa sul posto del citato romanzo di Hector Malot e i suoi ricordi. – D. Pasquali descrive il contenuto dei romanzi *Les cloches de Bâle* et *Les beaux quartiers* di L. Aragon (il mondo alla vigilia della I guerra mondiale e negli anni successivi). Il testo continua. – D. Fabiani analizza il significato del viaggiare, l'amore per l'Italia di J. Green e dà la sintesi dei suoi romanzi. – Il contributo M. Cromeni si occupa di uno dei drammi di Berceo (in cui lo scrittore spagnolo descrive il detto miracolo) analizzando i suoi elementi costitutivi. Molto materiale importante si trova nelle note, alcune assai lunghe. – M. Pérez Escalera si occupa della scrittrice cubana Zoe Valdés, dell'odierno mondo cubano, dell'inquietudine dell'epoca attuale e dei problemi connessi. – C.A. Cacciavillani, come negli studi precedenti, si dedica all'architettura e i problemi con essa collegati, questa volta ad una *estancia* gesuitica nel Perù, risalente al Cinquecento. Alle note segue una pianta e una serie di fotografie. – R. Crescente scrive sull'Abruzzo, in base alle fonti letterarie (1500-1800) e cartografiche (1500-1700), corredando il testo di quattro riproduzioni. Il contributo è interessante per la storia e le testimonianze. – S. Salvucci recensisce il romanzo di C. Roederer concludendo che "è estremamente coinvolgente per il lettore contemporaneo" (409).
4. Anche il vol. 17 dei *Quaderni* è all'altezza dei precedenti e le caratteristiche finora constatate rimangono valide: prevalenza dell'italiano e dello spagnolo, prevalenza della letteratura e dell'arte sulla linguistica, versante (tipo)grafico impeccabile. Attendiamo dunque con comprensibile curiosità i volumi successivi di questo importante organo della *filologia e lingue romanze*.

Pavao Tekavčić

IL REGISTRO DELLA CONFRATERNITA DEI PELLICCIAI DI UDINE. A cura di Federico Vicario. Biblioteca di Lingua e Letteratura friulana, 4. – Forum, Editrice Universitaria Udinese, Udine 2003; pp. 204.

L'edizione, in una veste tecnicamente impeccabile, ha come scopo principale quello di presentare il registro di una importante confraternita udinese del tardo Medioevo, quella dei pellicciai. In questo ambiente climatico tale mestiere deve essere stato importante; e vedrei una prova nel fatto che viene menzionato, a parte *gli beçars – macelatores* (es. 42), l'unico, negli Esercizi di versione dal volgare friulano in latino nel sec. XIV in una scuola notarile cividalese dove si legge: *L'ager galt, qual è d'estat, fas spargna lis pliçis, chosa ricrisint agl piliças. Ager calidus, qualis est in estate, facit parsimonucare renones, re cuius tedet pelixarios*, (es. 40). Il curatore della pubblicazione del Registro, Federico Vicario, vanta già una decina di pubblicazioni di testi analoghi e con l'attuale ha aggiunto un ulteriore testo prezioso per la nostra conoscenza del friulano antico. Il Registro è l'elenco dei censuari, però, oltre ad essere un documento della vita e dei rapporti sociali del Tre- e Quattrocento, offre un quadro linguistico del friulano in un'epoca in cui la letteratura vera e propria in friulano offre poco.

Il Registro medievale pubblicato occupa, comprese le esaurienti annotazioni e note, le pagine 37-171. Lo precedono le note introduttive, dove troviamo presentati i criteri dell'edizione. Il Registro è seguito dalla Appendice con il Glossario, pp. 173-184, dall'Indice onomastico, pp. 185-194, e dall'Indice degli argomenti, 195-196; non fa meraviglia il fatto che la stragrande maggioranza di questi appartenga a fenomeni fonetici. Chiude l'opera una selezionata ma esauriente bibliografia, pp. 197-204. Il Registro consiste in 46 carte, recto/verso; il testo è abbondantemente commentato nelle preziose note le quali, oltre ad una accurata traduzione italiana, offrono un ricco e dettagliato quadro linguistico ed extralinguistico, annotazioni storiche, soprattutto. Non sorprende che le note riguardino per lo più il vocabolario e la semantica dei vocaboli usati nel testo, compresi antroponomi e toponimi, oltre alla veste fonica che possiamo scoprire attraverso la grafia, benché a volte oscillante; ci sia permesso di aggiungere in lode del curatore che non è trascurato nemmeno il lato sintattico. Per quanto riguarda il verbo troviamo confermata l'esistenza del preterito semplice: *una chiassa la quale el comperà*, carta 2r, *la qual lasà la Gundulina*, carta 2r, ecc. A volte si può vedere nell'impiego della forma semplice l'influenza dell'uso della corrispondente formula notarile in latino: nella carta 6v si legge infatti *Ego... notarius ordinarius scripsi ... Et io Piero Pollame lo copiai ... di mia man propria*; un analogo influsso latino sarà da vedere senz'altro nell'uso del preterito semplice in *Nicolau filg chu fuo di /.../ Margaretta mogli chu fuo di...*, carta 1r. La formula latineggiante si ripete in molti altri casi, non solo in questa frase fissa; troviamo il preterito semplice dello stesso verbo di essenza o esistenza in *sta in borgo di Glemona in lis casis che forin di Fantùs*, c 42v. Per la pura morfologia del sostantivo si constata che

il plurale non è sempre sigmatico e nel campo della morfosintassi è inoltre sottolineata con molta cura la mancanza di accordo tra vari elementi, ad es. *dinars xx li quali forin lasat*, c. 30v. Altrove il mancato accordo riguarda l'erroneo uso del numero grammaticale: *d-una part posset gl-areç di Denel rodar*, c. 3v. Il curatore segnala scrupolosamente queste dissonanze che non potrebbero essere attribuite solo a una trascurata grafia. Inoltre, il pronome atono non si aggiunge alla forma tonica del pronome o a un sostantivo il che è una caratteristica tipica del soggetto nel friulano di oggi. La ripresa pronominale è quella arcinota in friulano e in romanzo in generale. Qualche cenno si trova per il pronome relativo e per la subordinata relativa. L'editore giustamente corregge la troppo frettolosa opinione che l'impiego del pronome relativo esplicito *il quale* sia un latinismo, che si trova, ad. es., negli ESERCIZI, testé menzionati, di uso scolastico dei futuri notai alla scuola di Cividale. E' però ovvio che la sintassi, vale a dire soprattutto la costruzione della frase, rimane povera, come del resto c'era da aspettarsi. Un'analisi analoga dei testi antichi veneziani di Alfredo Stussi dimostra la medesima tendenza a una disperata monotonia. Si tratta, insomma, di un registro.

Il fulcro di tutto l'enorme lavoro di Vicario, ovviamente, sta nell'aver raccolto una miniera di vocaboli che interessano il lessico e con questo anche la semantica. Da una parte abbiamo una ricca raccolta dei nomi di mestieri. Se gli iscritti della confraternita furono *piliçars/pilliçars*, c. 3r, i loro padri e i loro vicini erano di mestieri differenti. Così troviamo: *caligier/caligar/cialar/chaliar*, *cortelar*, *fari*, *lauar*, *mulinar*, *sartor*, *scarpar*, *spadar*, *stringai*, *taschiar*, *temesar*, ecc. Si merita un particolare cenno *fornedor*, non fosse che per la corrispondente forma femminile: *fornedressa*, c. 2r.

Il Glossario racchiude tutti i vocaboli presenti nel testo, anche quelli delle note alle singole carte, riordinati secondo la loro provenienza: vi si trovano oltre il friulano parecchie lingue che hanno arricchito il lessico del Registro e perciò del friulano dell'epoca, magari solo con qualche elemento lessicale. E' da notare che alcune tra le lingue, e soprattutto quelle delle fasi antiche, come il germanico o l'antico alto tedesco appaiono soprattutto come elementi degli antroponimi, più raramente dei toponimi. Non sorprendono alcuni toponimi del gallico, come *Broyli*, nell'antico francese *breuil*, oppure *Grevar*, *Nimis* che, in qualche modo, si conservano ancora fino ad oggi in francese, cfr. *grève*, *Nimes*, e ugualmente il germ. *kasto casto*, c. 40r, frl. '*ciast*' o la longobarda *braidà*. Più sorprendente è il termine longobardo *fanthio* che si conserva in *Domeni Chiandit Fant*, c. 11v - Vicario ammette la possibilità di farlo derivare non dal lat. INFANTEM, bensì dal menzionato sostantivo longobardo.

Ci attira in particolar modo l'apporto sloveno (Vicario scrive sempre correttamente "sloveno", non genericamente slavo). Tra i termini di provenienza slovena il più vetusto è senz'altro il noto slavismo *pustota*; qui, è degno di nota, perché si trova in una frase in latino: *duo alia /.../ sunt in pustota* 'due altri possedimenti sono in-

colti', c. 42v. La traduzione del curatore è sicuramente corretta, anzi, il termine sloveno, in origine senz'altro un sostantivo, forma con la preposizione una specie di avverbio, il che assicura che il vocabolo è diventato patrimonio della lingua ricevente. Nel toponimo *Loca* in *Gl-areç di Pieri da Locha* 'gli eredi di Pietro di Lonca', c. 25r, è interessante constatare la denasalizzazione della vocale accentata: il toponimo, perciò, sembra essere relativamente recente, vale a dire, dopo l'VIII secolo. Sono, di certo, di provenienza slovena i due antroponimi/cognomi *Bellem* e *Cirnich* che nascondono due colori, rispettivamente *bel* 'bianco' e *črn* 'nero'. Così anche *Guirch* in *Denel di Guirch* 'Daniele di Virco', c. 3v. Il toponimo, dall'autore correttamente interpretato con lo slov. *vir* 'fontana' e non forse da *vrh* 'cima, altura', è frequente nella geonomastica slovena. Forse più problematici sono *Sgubiriça*, c. 6v dallo sl. *guba* e *fradagla*, c. 2r; noto quest'ultimo nello sloveno carsico – l'autore cita il saggio della compianta Neva Godini, *CE FASTU?*, LVII (1981) – però senza dubbio di provenienza romanza, vale a dire friulana. La conoscenza dello sloveno da parte dell'autore è degna di ogni lode. E soprattutto, è un fatto che ho ammirato già nei lavori di Tagliavini, di Pellegrini, di Francescato, di Doria, di Frau per menzionare solo a me i più noti. Giacché, in alcune opere, lo sloveno è come se non esistesse: per dare un esempio, è scientificamente triste vedere il termine di *otava* 'fieno di secondo taglio' in un vocabolario giuliano, inserito s. v. *otto* il che toglie a un tale vocabolario molto del suo valore scientifico. Ci volle per correggere l'errore l'autorità di Mario Doria, v. il suo Grande dizionario del dialetto triestino: "Dallo sloveno *otáva*, dal verbo *otáviti* 'ristorare, rifocillare'. Il lat. *octavus* non c'entra dunque affatto."

L'opera di Federico Vicario è frutto di un lavoro assiduo e di ampia competenza linguistica. E' inoltre una raccolta di prima mano con un ampio e sicuro commento linguistico. Per un periodo che per il friulano non conosce una vasta produzione letteraria, una tale opera è doppiamente preziosa. E' ovviamente interessante per la storia culturale e sociale del tardo Medio evo; al linguista, e non solo agli specialisti per la lingua friulana, offre una quantità d'informazioni genuine che aiutano a crearsi l'immagine linguistica del friulano come risulta da un testo, venato dalle precedenti o coeve esibizioni notarili latine, in un periodo in cui il linguaggio settoriale, nel nostro caso quello dei pellicciai, del tardo Medio evo mostra una stabile indipendenza e autonomia.

Mitja Skubic

VSEBINA – SOMMAIRE

Eric P. Hamp THREE BRIEF STUDIES: SLOVENE AND ALBANIAN Tri kratke študije – slovenščina in albanščina	3
Magnús Pétursson LAUTVERSCHIEBUNGEN IM ISLÄNDISCHEN Premiki glasov v islandščini	7
Josip Jernej INTORNO ALL'ANALISI SINTATTICA DELLA FRASE SEMPLICE IN ITALIANO K skladenjski analizi prostega stavka v italijanščini	17
Zorica Vučetić IL LINGUAGGIO DELLA POLITICA. IL LESSICO DELLA POLITICA Politični jezik. Politično besedje	27
Martina Ožbot TRADURRE PER SBAGLIARE, TRADURRE PER IMPARARE: LA TRADUZIONE NELLO STUDIO DELL'ITALIANO A LIVELLO UNIVERSITARIO Prevajanje kot sredstvo za usvajanje tujega jezika (primer študija italijanščine kot tujega jezika na univerzitetni stopnji)	47
Jerneja Kavčič THE GREEK INFINITIVE IN VARIABLE DELIBERATIVE, PRINCIPALLY DEPENDENT QUESTIONS: AN INTERPRETATION IN TERMS OF NATURALNESS THEORY Grški nedoločnik v vsebinskih deliberativnih, zlasti odvisnih vprašalnih stavkih: razlaga s stališča teorije naravnosti	59
Jacqueline Oven LE LEXÈME SLOVÈNE <i>tudi</i> ET SES ÉQUIVALENTS FRANÇAIS Slovenski členek <i>tudi</i> in njegovi ustrezniki v francoščini	75
Meta Lah LE TYPE ET L'AUTHENTICITÉ DU TEXTE ET LEUR INFLUENCE SUR LA COMPRÉHENSION Vpliv tipa in avtentičnosti besedila na njegovo razumevanje	89

Gregor Perko

COMMENT DIFFÉRENCIER LES ÉQUIVALENTS DANS UN DICTIONNAIRE BILINGUE
D'ENCODAGE (QUELQUES PROPOSITIONS POUR UN DICTIONNAIRE SLOVÈNE-FRANÇAIS)

Kako razločevati prevodne ustreznice v dvojezičnem uvezovalnem slovarju
(nekaj predlogov za slovensko-francoski slovar) 105

Alenka Vrbinc, Marjeta Vrbinc

HOW DO SLOVENE LEARNERS OF ENGLISH USE THEIR DICTIONARIES

Kako rojeni govorniki slovenščine, ki se učijo angleščino, uporabljajo slovarje ... 131

ÉCHANGES DE POINTS DE VUE - TEHTANJA IN MNENJA

Mitja Skubic

MAURIZIO PUNTIN, TOPONOMASTICA STORICA DEL TERRITORIO DI MONFALCONE E DEL
COMUNE MODERNO DI SAGRADO (Centro Isontino di Ricerca e Documentazione
Storica e Sociale "Leopoldo Gasparini", Gradisca d'Isonzo - SKRD Jadro,
Ronchi dei Legionari - SKŠRD Tržič, Monfalcone 2003, 192. pp.)

..... 161

COMPTE RENDUS, RÉCENSIONS, NOTES - POROČILA, OCENE, ZAPISI

GÉOGRAPHIE LINGUISTIQUE ET BIOLOGIE DU LANGAGE: AUTOUR DE JULES GILLIÉRON.

Édité par Peter Lauwers, Marie-Rose Simoni-Aurembou, Pierre Swiggers, Orbis
supplementa t. 20, Leuven-Paris-Dudley, MA, Peeters Leuven 2002; 212 pp.

(Mitja Skubic) 167

GRAMMAIRE ET ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS, 1500-1700. Édité par Jan de Clercq,
Nico Lioce, Pierre Swiggers; Monographie publiée par le Centre international de
dialectologie générale (Louvain); Peeters, Leuven-Paris-Sterling, Virginia, 2000,
XXXIV+671 pp. (ORBIS/SUPPLEMENTA, t. 16)

(Vladimir Pogačnik) 172

SYNTAX IN ANTIQUITY, edd. P. Swiggers - A. Wouters; Louvain 2003, Peeters

(Orbis - Supplementa t. 23).

(Matjaž Babič) 174

Dr. Roxana Iordache, *Studii de lingvistică latină și lingvistică romanică*,

Editura BREN, București 2002, 144 pp.

(Pavao Tekavčić) 179

Dr. Roxana Iordache, <i>Aspecte ale coordonării în limba latină</i> , Editura DAIM, București 2003, 161 pp. (Pavao Tekavčić)	181
Walter Belardi, <i>Breve storia della lingua e della letteratura ladina</i> , 2. edizione aggiornata; con un'appendice di Marco Forni; Istitut Ladin "Micurà de Rù", San Martin de Tor, 2003; 138 pp. + Indice (5 pagine non numerate). (Pavao Tekavčić)	182
Giuseppe Patota, <i>Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri</i> , Società Dante Alighieri; Firenze, Le Monnier, 2003; 424 pp. (Pavao Tekavčić)	184
QUADERNI DI FILOLOGIA E LINGUE ROMANZE, Ricerche svolte nell'Università di Macerata, Terza serie, vol. 17; Macerata 2002, 414 pp. (Pavao Tekavčić)	188
IL REGISTRO DELLA CONFRATERNITA DEI PELLICCIAI DI UDINE. A cura di Federico Vicario. Biblioteca di Lingua e Letteratura friulana, 4. - Forum, Editrice Universitaria Udinese, Udine 2003; pp. 204 (Mitja Skubic)	190

LINGUISTICA XLIV

Izdala in založila
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Revue publiée et éditée par la
Faculté des Lettres et Philosophie de l'Université de Ljubljana

Glavni in odgovorni urednik – Rédacteur en chef
Mitja Skubic

Tajnica redakcije – Secrétaire de la rédaction
Jožica Pirc

Nasloviti vse dopise na naslov
Prière d'adresser toute correspondance à

Mitja Skubic
Filozofska fakulteta
Aškerčeva 2
SI-1000 Ljubljana

linguistica@ff.uni-lj.si

Tel.: +386 1 241 14 06

Fax: +386 1 425 93 37

Računalniški prelom – Mise en page
KUDov Grafični biro: Špela Kučan

Tisk – Imprimerie
Tiskarna Littera picta, d.o.o.
Rožna dolina c. IV/32, SI-1000 Ljubljana

